

БХАГАВАД-ГИТА

Великое Сокровище
Сладчайшего Абсолюта



С комментариями
Свами Б. Р. Шридхара

Вся Слава Шри Гуру и Шри Гауранге!



Ś R Ī M A D B H A G A V A D - G Ī T Ā

The Hidden Treasure of the Sweet Absolute

EDITOR

the dearmost disciple and associate
of the King of Spiritual Teachers of Vaiṣṇava Ontology

Vaiṣṇava-siddhāntācārya-samrāt Jagad-guru
Prabhupāda Śrī Śrīmad Bhaktisiddhānta Saraswatī
Goswāmī Māhārāja

Om Viṣṇupāda Paramahansa Parivrajakācārya-varya
Sarva-śāstra-siddhānta-vit Aṣṭottara-śata-śrī
Śrīmad Bhakti Rakṣaka Śrīdhara Deva
Goswāmī Mahārāja

rendered into English by

Tridaṇḍi Bhikṣu Śrīpāda Bhakti Ānanda Sāgara Mahārāja
assisted by Śrīpād Nimāi Sundar Brahmācārī & Śrīpād Jagadānanda Adhikārī

SRI CHAITANYA SARASWAT MATH

Kolerganj, P. O. Nabadwip-741 302, Dist. Nadia, W. Bengal, India.
Tel: (03472) 240086 & 240752, E-mail: math@scsmath.com
Website: www.scsmath.com

Ш Р И М А Д Б Х А Г А В А Д - Г И Т А

Великое Сокровище
Сладчайшего
Абсолюта

ПОД РЕДАКЦИЕЙ

Ом Вишнупада Парамахамсы Паривраджакачарьи-варьи
Сарва-шаstra-сиддханта-вит Аштоттара-шата-шри

Шри Шримад
Бхакти Ракшака Шридхара
Дев-Госвами Махараджа



ШРИ ЧАЙТАНЬЯ САРАСВАТ МАТХ

Санкт-Петербург 2007

Издается по решению и благословиению
Севаите-президента-ачарьи
Шри Чайтанья Сарасват Матха
Его Божественной Милости
Шрилы Бхакти Сундара
Говинды Дев-Госвами Махараджа

Содержание

	Предисловие к русскому изданию.	7
	Шри Гуру-парампара.	11
	Мольба о милости	29
Глава 1	Осмотр армий	33
Глава 2	Природа души.	47
Глава 3	Путь бескорыстной деятельности.	73
Глава 4	Путь божественного знания.	91
Глава 5	Путь божественной гармонии	109
Глава 6	Путь медитации	121
Глава 7	Относительное и абсолютное восприятие Кришны	137
Глава 8	Путь абсолютной свободы	151
Глава 9	Сокровенное таинство.	163
Глава 10	Великое сокровище	177
Глава 11	Созерцание Вселенского образа	203
Глава 12	Путь праведности.	223

Глава 13	Путь познания подчиненной природы и ее Повелителя.	233
Глава 14	Три стихии материальной природы.	247
Глава 15	Высшая Личность.	257
Глава 16	Божественные и демонические натуры.	267
Глава 17	Три вида веры.	277
Глава 18	Высшая цель духовной свободы	287
	Слава «Шри Гиты».	313
	Шримад Бхагавад-гита-махатмйам	317
	Об авторе и его миссии.	329
	Глоссарий.	333

Предисловие к русскому изданию

«Шримад Бхагавад-гита» – одно из самых известных духовных произведений в истории человечества. Оно является центральной частью исторического эпоса Махабхарата, записанного величайшим мудрецом Шрилой Вьясадевой около пяти тысяч лет назад.

Махабхарата повествует об истории великой цивилизации ариев, с прекращением существования которой человечество потерпело величайшую духовную катастрофу и практически полностью утратило представление о вечной цели души и ее связи с трансцендентным миром. Предвидя грядущую эпоху бездуховности, Кали-югу, великие мудрецы пожелали сохранить для спасения будущих поколений величайшую беседу Кришны и Арджуны, в которой великий герой – праведный царь Арджуна – получает бесценные наставления от Господа Шри Кришны, Верховной Личности Бога. Важно отметить, что «Бхагавад-гита» представляет собой дружеский, доверительный диалог, в котором Шри Кришна – Учитель, а Арджуна – ученик. Эта беседа позволяет взглянуть на бытие с высшей точки зрения, в основе которой лежат вечные духовные ценности. Именно благодаря их восприятию человек сможет сформировать подлинное мировоззрение и разрешить важнейшие вопросы смысла собственной жизни.

Существование государства ариев, Бхараты, – общепризнанный исторический факт. Однако многие политики и ученые умышленно игнорируют его, как и все остальное, связанное с ведической культурой. И тем не менее, в последнее время все больше и больше людей как на Западе, так и у нас в стране обращается к философии и культуре Бхараты. В Ведах они находят ответы на вопросы, волнующие человечество с незапамятных времен, – ведическая философия, медицина и астрология актуальны и по сей день. Но главное, что привлекает настоящих искателей истины, – это ведическая наука самореализации, провозглашающая высочайшую цель жизни – постижение себя как частицы Абсолюта.

Великие учителя современности – последователи идей «Шри Гиты» – призывают нас: «Восстаньте ото сна и воспользуйтесь опытом и сокровенным знанием тех, кто явил пример воплощения идей "Шри Гиты" в жизнь». Это не означает, что мы должны разделить общество на касты (сословия) или переселиться в пещеры Гималаев. Нет, стать последователем «Шри Гиты» значит стремиться следовать этому великому опыту в своей повседневной жизни, вне зависимости от внешних условий. Так мы сможем постичь истинную природу души и ее взаимоотношения с Верховной Личностью Бога. Именно этому и учит нас «Бхагавад-гита» – азбука духовной жизни. Она подобна нектару, содержащему в себе все возможные оттенки духовных вкусов. Каждая ее *шлока* (стих) наполнена глубочайшим философским смыслом, а каждая строка несет в себе откровения Абсолютной Истины. Но четыре стиха десятой главы (с 8 по 11) содержат в себе суть всей «Шри Гиты». Именно в них Верховный Господь Шри Кришна раскрывает Свое подлинное положение: «Я есть *свайам* Бхагаван – Верховный Господь».

Среди представителей различных религиозных учений распространено мнение о том, что Абсолют лишен качеств личности. Это величайшее заблуждение опровергают «Шри Гита» и великие вайшнавские учителя (*ачарьи*) во главе с

Шри Кришной Чайтаньей, самым милосердным воплощением Господа Кришны. Шриман Махапрабху явился в этот мир в 1486 году от Р. Х. в Шри Навадвип-дхаме. В великой «Шри Чайтанья-чаритамгите», написанной Кришнадасом Кавираджем (воплощением Шрилы Вьясадева), в диалоге между Махапрабху (Кришной) и Раманандой Раем (Арджуной), нам вновь был явлен сокровенный смысл «Шри Гиты». Глубочайшее понимание этой беседы можно найти в комментариях Шрилы Шридхара Махараджа, великого святого и преданного Господа Кришны, близкого друга и соратника величайшего учителя Бхактиведанты Свами Прабхупады (его перевод и комментарии «Шри Гиты» знакомы многим читателям).

Автор настоящих комментариев и перевода с санскрита на бенгали Шрила Шридхар Махарадж назвал свою работу «Великое Сокровище Сладчайшего Абсолюта». Это название раскрывает самую суть «Бхагавад-гиты» – сокровенные истины, которые устанавливают высочайшее положение Господа Шри Кришны как Верховной Личности, вечно наслаждающейся *расой* (взаимоотношениями с освобожденными душами).

В работе над «Шри Гитой» принимал активное участие Шрила Бхакти Сундар Говинда Дев-Госвами Махарадж, возлюбленный ученик и преемник Шрилы Шридхара Махараджа. Под руководством своего Гурудева он осуществлял транслитерацию стихов и записывал его комментарии, а также помогал в издании «Шри Гиты» на английском языке. И по сей день Шрила Говинда Махарадж, следуя наставлениям своего Гурудева, проповедует послание «Шри Гиты» по всему миру. Только по его беспричинной милости эта книга выходит на русском языке.

Бенгальский перевод был впервые опубликован в 1961 году. Он вызвал широкий отклик среди *вайшнавов* Гаудия-миссии. На английский язык «Шри Гиту» перевел Шрипад Бхакти Ананда Сагар Махарадж в 1985 году. Его великая преданность в сочетании с совершенным знанием

санскрита, бенгали и литературного английского языка сделали перевод философски глубоким и в то же время доступным широкой читательской аудитории. В основе русского издания лежит перевод Вриндавана Чандры Прабху – знатока и исследователя «Шри Гиты». И хотя он не является профессиональным переводчиком, он, на наш взгляд, великолепно справился с этой нелегкой работой.

Это издание посвящается величайшему учителю всех ваишнавов Шриле Говинде Махараджу, воплощению идей «Шри Гиты».

Приятно упомянуть, что в редакции этого перевода участвовали Шрипад Бхакти Вигьяна Госвами Махарадж, руководитель российского отделения ИСККОН, а также Шрипад Бхакти Бимал Авадхут Махарадж, секретарь российского отделения ШЧСМ.

Пользуясь случаем, хотим поблагодарить Кришнапада Прабху, Арадхану Прию Диди, Сурендра Мохана Прабху, Дмитрия Рагозу, Яду Кришну Прабху, Динабандху Прабху, Виджая Рамана Прабху, а также всех тех, кто так или иначе участвовал в издании этой книги. Мы также надеемся, что «Шри Гита» покорит искренние сердца искателей истины и позволит удачливым душам присоединиться к движению *санкиртаны* Шри Чайтаньи Махапрабху, чтобы вечно служить всепривлекающему Господу Шри Кришне.

Харе Кришна!

Шри Гуру-парампара

(духовная преемственность)

*гурввабхїщїта-супїракаї гуру-гаїаир айїещя-самбхїщїтаї
чинтїйїчинтїйя-самаста-веда-нипуїаї шїрї-рїїна-пантїхїнугаї
говиндїбхидхам уджджалаї вара-тануї бхактїанвїтаї сундараї
ванде виїва-гуруї ча дивїа-бхагават-премїо хи бїджа-прадаї*

Ом Вишнупад Шрила Бхакти Сундар Говинда Дев-Госвами Махарадж явился в этот мир в 1929 году в деревне Брахманпура, округ Бурдван, Западная Бенгалия. В 1947 году он принял прибежище лотосных стоп Гурудева, Ом Вишнупада Шрилы Бхакти Ракшака Шридхара Дев-Госвами Махараджа, и остается верным служению ему вплоть до настоящего времени. С самого начала он занимал беспрецедентное положение наиболее близкого и верного слуги Шрилы Шридхара Махараджа. Уже через несколько дней после того, как Шрила Говинда Махарадж, в то время Гауренду дас брахмачари, присоединился к Миссии, его Гурудев выразил желание, чтобы в будущем он стал его преемником. Впоследствии Шрила Шридхар Махарадж повторял это много раз.

В 1985 году Шрила Шридхар Махарадж посвятил Шрилу Говинду Махараджа в *санньясу* (монашество) и выразил окончательное решение избрать его своим преемником, доверив пост *ачарьи*-президента Шри Чайтанья Сарасват Матха в Навадвипе с отделениями по всему миру.

Последние двенадцать лет Шрила Говинда Махарадж совершает проповеднические туры по всей планете, неся всем искренним душам божественное послание Шримана Махапрабху – послание любви, сострадания и самоотверженного служения. Шрила Говинда Махарадж пленяет сердца многих людей своими удивительными личными качествами: величайшей открытостью, смирением, простотой, добротой, милосердием, сочетающимися, в то же время, с острым, прозорливым духовным разумом и бескомпромиссной верностью идеалам своего Гурудева и всей Шри Рупануга-*сампрадаи*.



Ом Вишнупад Шрила Бхакти Сундар
Говинда Дев-Госвами Махарадж

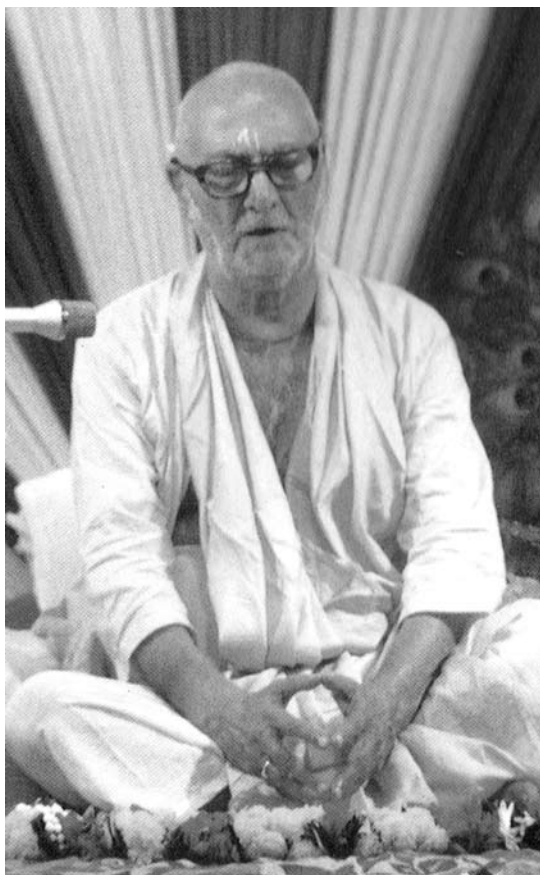
*шри̣ свар̣у̣на-р̣ай̣а-р̣у̣на-дж̣ива-бх̣а̣ва-самбхар̣ам
 вар̣на-дхар̣ма-нир̣вви̣ше̣ща-сар̣ввало̣ка-нистар̣ам
 шри̣ сарасват̣и-при̣я̣й̣а̣ ча бхакти-сундар̣ай̣шрай̣ам
 шри̣дхар̣ам̣ нам̣а̣ми бхакти-рак̣цака̣м̣ джагад-гуру̣м
 синдху-чандра-нар̣вватенду-й̣й̣а̣ка-джанма-л̣иланам̣
 и̣уддха-д̣й̣пта-р̣а̣га-бхакти-гаурав̣ану̣й̣лланам̣
 бинду-чандра-ратна-сома-й̣й̣а̣ка-лочан̣ан̣тар̣ам̣
 шри̣дхар̣ам̣ нам̣а̣ми бхакти-рак̣цака̣м̣ джагад-гуру̣м*

Ом Вишнупад Шрила Бхакти Ракшак Шридхар Дев-Госвами Махарадж – величайший вайшнавский святой, теолог и поэт XX столетия, *ачарья*-основатель Шри Чайтанья Сарасват Матха в Навадвипе, Западная Бенгалия. Он явился в этот мир в 1895 году, в деревне Хапания в Бурдване, неподалеку от Навадвипы. С самого детства он имел искреннюю веру в Шри Чайтанью Махапрабху и естественное влечение к *нама-санкиртане*, а его ученость и отречение были грандиозны.

Его первая встреча со Шри Гаудия Матхом состоялась в 1923 году, а в 1926 году он полностью посвятил себя миссии своего Гуру Шри Шрилы Бхактисиддханты Сарасвати Госвами Тхакура Прабхупады. В 1930 году Сарасвати Тхакур посвятил его в уклад *санньясы* и дал ему имя Бхакти Ракшак, что значит «Хранитель Преданности». Шрила Шридхар Махарадж принимал активное участие в основании, организационной деятельности и проповеди многих центров Шри Гаудия Матха по всей Индии.

Ознакомившись с его произведениями на санскрите, Сарасвати Тхакур указал на него как на личность, достойную продолжить его духовную линию. В другой раз Сарасвати Тхакур назвал его *шастра-нипуной* (великим знатоком Писаний). Также он назвал Шрилу Шридхара Махараджа *ниведитатмой*, чистой душой, полностью предавшейся Верховному Господу.

Шрила Шридхар Махарадж написал много уникальных молитв и комментариев на санскрите и бенгали. Он также



Ом Вишнупад Шрила Бхакти Ракшак
Шридхар Дев-Госвами Махарадж

обладал изумительной способностью представлять сокровеннейшие идеи преданности Богу на международном английском языке. После ухода Шрилы Бхактисиддханты Сарасвати Прабхупады Шрила Шридхар Махарадж стал единодушно почитаться своими духовными братьями как наиболее возвышенный представитель Гаудия-сампрадаи, хотя сам он всегда считал себя младшим.

Он посвятил в *санньясу* многих своих духовных братьев, в том числе Шрилу Бхакти Прагьяна Кешаву Махараджа, *санньяса-гуру* Шрилы А. Ч. Бхактиведанты Свами Махараджа Прабхупады, положившего начало широкой проповеди Гаудия-вайшнавизма на Западе.

Безупречная святость характера, смирение, способность все приводить в гармонию, непоколебимая верность беспримесной *гаудия-сиддханте*, глубочайшее знание *шаштр*, а также религиозных и философских учений всего мира, уникальная способность раскрывать самые глубокие истины учения Шримана Махапрабху подтвердили правильность имени, которое даровал ему духовный учитель: Бхакти Ракшак – Хранитель Преданности.

Шрила Шридхар Махарадж покинул этот мир в 1988 году. К тому времени тысячи искателей Истины со всего мира стали его учениками. В настоящее время его дело продолжает Шрила Говинда Махарадж – возлюбленный ученик и надежда Шрилы Шридхара Махараджа.

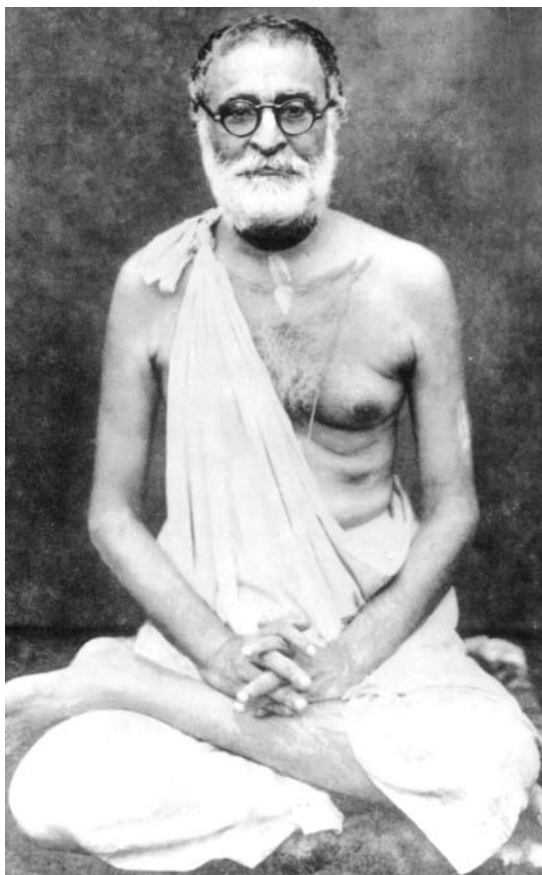


Шрила Б. Р. Шридхар Дев-Госвами
Махарадж со своим возлюбленным
учеником Шрилой Б. С. Говиндой
Дев-Госвами Махараджем

*шри-сиддханта-сарасватити видитау гаудийа-гурв-анвайе
 бхато бханур ива прабхата-гагане йо гаура-сайкїртанах
 майавда-тимингилодара-гатан уддхртиа дживаниман
 кришна-према-судхбдхи гахана сукхам прадат прабхум там бхидже*

В поэме, описывающей нисходящую божественную пре-
 емственность Брахма-Мадхва-Гаудия *сампрадаи*, **Шрила
 Бхактисиддханта Сарасвати Госвами Тхакур Прабхупада**
 писал: *шри кришна чайтанья – радха-кришна нахи анья,
 рупануга жанера дживана* – «Господь Шри Чайтанья
 Махапрабху не кто иной, как Шри Шри Радха и Кришна,
 жизнь и душа истинных последователей Шрилы Рупы
 Госвами». Подтверждая своим примером этот возвышен-
 ный идеал, Шрила Бхактисиддханта еще в тридцатых годах
 XX века основал 64 центра Гаудия Матха в Индии, и во всех
 них установил поклонение Господу Чайтанье как неотлич-
 ному от Шри Шри Радха-Кришны.

Шрила Бхактисиддханта Сарасвати утверждал, что
 Гаудия Матх выступает за достоинство человечества бла-
 годаря своей проповеди полного предания Абсолютному
 Благу. Обладая неисчерпаемыми познаниями и огромным
 запасом энергии, он опубликовал множество книг по уче-
 нию Гаудия-вайшнавизма. Выступая за превосходство чист-
 той преданности Богу над кастовыми предрассудками, он
 положил начало духовной революции Кришна-сознания.
 Также он ввел *вашинава триданда-санньясу* (отреченный
 уклад религиозной жизни) в согласии с наставлениями
 священных Писаний. Его сострадание к живым существам
 и стремление донести до них послание Шри Чайтаньи
 Махапрабху выразились в знаменитых словах: «Если даже
 весь мир будет объят пламенем, не стоит попусту тратить
 время, пытаясь его погасить. Все, что необходимо, – это
 лишь служение Шри Кришне».



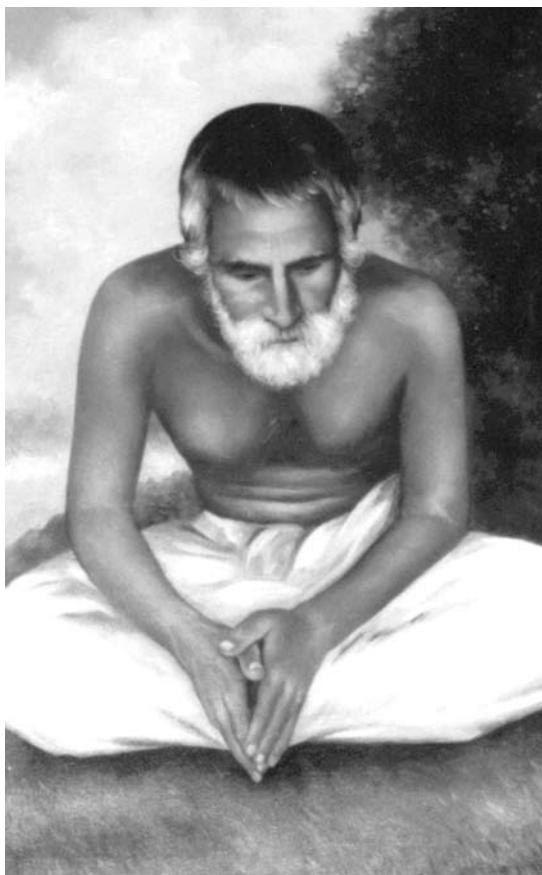
Шрила Бхактисиддханта Сарасвати
Госвами Тхакур Прабхупада

*намо гауракишорāйа, бхактāвадхṛта мṛтайе
гаурāйгхри-падма-бхрīgāйа, рāдхā-бхāва ницевине*

Шрила Гауракишора Дас Бабаджи Махарадж – воплощение уникального настроения преданности Богу и отрешенности от всего мирского. Шрила Гауракишора Дас бескомпромиссно обличал псевдорелигиозность и формализм. Обычные люди были не в состоянии понять его поступки, ибо он постоянно находился в сокровенном настроении божественной разлуки.

По указанию Шрилы Бхактивиноды Тхакура Шрила Бхактисиддханта Сарасвати Тхакур принял святое посвящение (*дикишу*) от Шрилы Гауракишоры Даса Бабаджи Махараджа. Хотя по своей природе Шрила Гауракишора был склонен к уединенному поклонению, *бхаджану*, его возлюбленный ученик Шрила Бхактисиддханта ощутил, что милость его Гурудева охватила все его сердце, вдохновляя Шрилу Бхактисиддханту посвятить свою жизнь проповеди послания Шри Чайтаньи Махапрабху.

Прославляя своего Гурудева, Шрилу Гауракишора Даса Бабаджи Махараджа, Шрила Бхактисиддханта Сарасвати Тхакур сказал: «Все духовное знание содержится в пылинке на его лотосных стопах».



Шрила Гауракишора Дас Бабаджи
Махарадж

*ванде бхактивинодам, шри-гаура-иакти-сварупакам
бхакти-ийастраджня-самраджам, радхя-раса-судхя-нидхам*

Шрила Бхактивинода Тхакур, возродивший величие чистой преданности Богу, предсказал, что люди всего мира объединятся под флагом Харинама *санкиртаны* (совместного воспевания святых имен Господа Кришны) Шри Чайтаньи Махапрабху. Своими многочисленными произведениями Шрила Бхактивинода Тхакур возродил культуру безраздельного поклонения Господу, которая к тому времени была смешана с ложными толкованиями и лжепониманием. Он выступил в защиту исключительного предания (*шаранагати*) в служении Верховному Господу, которое является жизнью и душой искренних преданных. Бхактивинода Тхакур написал много книг, молитв, поэм и комментариев на санскрите, бенгали, хинди, английском и других языках. Сейчас его труды почитаются *вайшнавами* наравне со священными Писаниями. Стиль его произведений был безукоризнен: его язык отличался ясностью, логичностью и красотой. Он учил, что запутанные философские доктрины, призывающие человека к материализму, освобождению, имперсонализму (*карма, гьяна, шуньявада* и т. п.) должны быть отвергнуты. В своих трудах он предсказал, что интеллигенция всего мира непременно оценит по достоинству всепривлекающий путь божественной любви, который дал Шри Чайтанья Махапрабху.



Шрила Бхактивинода Тхакур

*гаура-враджайритā шецаир
ваищнаваир вандйа-виграхам
джаганнатха-прабхум ванде
премāбдхим врддха-ваищнавам*

Шрила Джаганнатха Дас Бабаджи был *шикша-гуру* (наставляющим духовным учителем) и *бабаджи-гуру* Шрилы Бхактивиноды Тхакура. Он часто приходил и с удовольствием слушал лекции по «Шримад-Бхагаватам» Бхактивиноды Тхакура. Когда было открыто место явления Господа Шри Чайтаньи Махапрабху, Шрила Джаганнатха Дас начал танцевать, хотя был уже старым и немощным. Говорят, что он жил 125 лет и его почитали все преданные Навадвипы и Вриндавана.



Шрила Джаганнатха Дас Бабаджи

Посвящается союзу
двух величайших преданных
Шри Чайтаньи Махапрабху,
в котором понятия
«учитель» и «ученик»
слились воедино,

Шриле Бхакти Ракшаку Шридхару
Дев-Госвами Махараджу

и

Шриле Бхакти Сундар Говинде
Дев-Госвами Махараджу,

в надежде получить пыль их лотосных стоп
и оказывать служение слугам их слуг



Мольба о милости

॥ अथ मङ्गलाचरणम् ॥

मङ्गलाचरणम्

Медитация на «Шри Гиту»

ॐ पार्थाय प्रतिबोधितां भगवता नारायणेन स्वयं
व्यासेन ग्रथितां पुराणमुनिना मध्ये महाभारते ।
अद्वैतामृतवर्षिणीं भगवतीमष्टादशध्यायिनी-
मम्ब । वामनुसंदधामि भगवद्गीते भवद्वेषिणीम् ॥ १ ॥

*om pārtkhāya pratibodhitāṃ bhagavatā nārāyaṇena svayam
vyaśena grahītāṃ purāṇa muninā madhye mahā-bhārate
advaitāmṛta-varṣiṇīṃ bhagavatīm aṣṭādaśdhyaīyīṇīm
ambā! tvām anusandadhāmi bhagavad-gīte bhavad-veṣiṇīm*

О «Бхагавад-гита», пропетая Самим Верховным Господом!
Ты даруешь просветление Арджуне. Мудрец Шри Ведавьеса,
составивший все Пураны, включил Тебя в священную
Махабхарату. Твои восемнадцать глав подобны вечно льюще-
муся дождю нектара. Воистину, Ты могущественная энергия
Всевышнего, освобождающая весь материальный мир от стра-
даний. О Мать, Ты вечно пребываешь в моем сердце!

Прославление Шрилы Вьясадевы

नमोःस्तुते व्यासविशालबुद्धे फुल्लरविन्दायतपत्रनेत्र ।
येन त्वया भारततैलपूर्णः प्रज्वालितो ज्ञानमयः प्रदीपः ॥ २ ॥

намо 'сту те вйāса вишāла-буддхе
 пхулл-аравиндāйата-патра-нетра
 йена твайй бхāрата-таила-пūрṇах
 праджвāлито джйāна-майах прадййах

О Шрила Вясадева, обладающий великим и непревзойденным интеллектом, чьи глаза подобны длинным лепесткам распускающегося цветка лотоса! Ты зажег лампу знания, наполненную маслом Махабхараты. Я в почтении склоняюсь перед тобой.

Предложение поклонов Господу как колесничему Арджуны

प्रपन्नपारिजाताय तोत्रवेत्रैकपाणये ।
 ज्ञानमुद्राय कृष्णाय गीतामृतदुहे नमः ॥ ३ ॥

прапанна пāриджāтāйа, тотра-ветраика-пāṇайе
 джйāна-мудрāйа кршṇāйа, гйта-мрта-духе намах

Я предлагаю свои почтительные поклоны Господу Шри Кришне, исполняющему желания всех Своих преданных. Одной рукой Он правит лошадьми, а другой являет жест наставлений. Он извлекает нектар «Шри Гиты».

Слава «Шри Гиты»

सर्वोपनिषदो गवो दोग्धा गोपालनन्दनः ।
 पार्थो वत्सः सुधीर्भोक्ता दुग्धं गीतामृतमहत् ॥ ४ ॥

сарвопанишаддо гāво, догдхā гопāла-нанданах
 пāртхо ватсах сугдхйр бхоктā, дугдхам гйта-мрта-махат

Ожерелье драгоценностей Вед, Упанишады, подобны корове, а Господь Шри Кришна, сын Нанды Махараджа, доит ее. Арджуна – теленок, нектар «Шри Гиты» – молоко, а добродетельные преданные Господа вкушают его и наслаждаются этим молоком.

Предложение поклонов Господу Шри Кришне

वसुदेवसुतं देवं कंसचाणूर मर्दनम् ।
 देवकीपरमानन्दं कृष्णं वन्दे जगद् गुरुम् ॥ ५ ॥

васудева-сутам девам, камса чāṇūра мардана-
 девакй-парамāнанда-м, кршṇам ванде джагад-гурум

Я предлагаю свои почтительные поклоны лотосным стопам Господа Шри Кришны, сына Васудевы, покорителя демонов, таких как Камса и Чанура, увеличивающего божественное счастье матери Деваки. Он – Верховный Бог богов и Учитель всего мироздания.

Поле битвы сравнивается с рекой

भीष्मद्रोणतटा जयद्रथजला गान्धारनीलोत्पला
शल्यग्राहवती कुपेण वहनी कर्णेन वेलाकुला ।
अश्वत्थामविकर्णं घोरमकरा दुर्योधनावर्तिनी
सोतीर्णा खलु पाण्डवै रणनदी कैवर्त्तकः केशवः ॥ ६ ॥

*бхīшма-дроṇа-таṭā джайадратха-джалā гāндхāра нīлотпалā
शलйā-грāхаватī крпेṇā-ваханī карṇена-велāкулā
ашваттхāма-викарṇā-гхора-макарā дурйодханāвартинī
соттīрṇā кхалу пāṇḍавāи гаṇā-надī кайварттакаḥ кейшаваḥ*

Поле битвы подобно реке, один берег которой – Бхишма, а другой – Дроначарья; Джаядратха – вода, сыновья Гандхари – голубые цветы лотоса, а Шалья – крокодил; Крипа – течение, а Карна – сменяющиеся приливы и отливы. Ашваттхама, Викарна и другие – устрашающие акулы, а Дурьодхана – водоворот. Шри Кришна же подобен кормчему на этой реке битвы, который переправляет через нее братьев Пандавов.

Махабхарата подобна цветку лотоса

पाराशर्यवचः सरोजममलं गीतार्थगन्धोत्कटं
नानाख्यानककेशरं हरिकथासम्बोधनाबोधितम् ।
लोके सज्जन्षट् पदैरहरहः पेपीयमानं मुदा
भूयाद्भारतपंकजं कलिमलप्रध्वंसि नः श्रेयसे ॥ ७ ॥

*pārāsharīya-vacaḥ сароджам-амалаṃ гītāртха-гандхоткаṭāṃ
нāнāкхйāнака кейшараṃ хари-катхā самбодханāбодхитам
локе саджджана шṭṭ-падаир ахар-ахаḥ пеййāmāнаṃ муदā
бхūyāд бхāрата пāнкаджāṃ кали-мала прадхваंसī наḥ шрейसे*

Слова Шри Кришны Дваипаяны Вьясадевы, сына Парашары Муни, словно прекрасные цветы лотоса. Сущность «Гиты» – распространяющийся повсюду аромат этого цветка, а различные повествования – его тычинки. Откровения Харикатхи, повествований о Всевышнем Господе, подобны реке

нектара. Всецело преданные Господу души – пчелы, постоянно опьяненные ароматом лотоса. Пускай же лотос Махабхараты, уничтожающий все зло века Кали, милостиво дарует нам все благословения.

Предложение поклонов Верховному Господу

यं ब्रह्मा वरुणेन्द्ररुद्रमरुतस्तुन्वन्ति दिव्यैः स्तवै-
र्वेदैः साङ्गपदक्रमोपनिषदैर्गायन्ति यं सामगाः ।
ध्यानावस्थिततद्गतेन मनसा पश्यन्ति यं योगिनो
यस्यान्तं न विदुः सुरासुरगणा देवाय तस्मै नमः ॥ ८ ॥

*йам брахмā варуणेन्द्रа-рудра-марута,
стунванти дивйаих ставаир
ведаих сйга пада-крамопанишадаир гййаннти йах смагах
дхйāнāвастхита тад гатена манасā паййаннти йам йогино
йасйāнтам на видух सुरāсура-гаṇā девāйā тасмай намах*

Я предлагаю смиренные поклоны Верховному Господу, прославляемому возвышенными молитвами Брахмы, Варуны, Индры, Рудры и Марутов, Господу, почитаемому знатоками Сама-веды; слава которого воспевается во всех шести частях Вед и Упанишадах; Тому, которого *йоги*, пребывающие в медитационном трансe, созерцают в своем сердце и чья бесконечная слава неведома ни богам, ни демонам.

नारायणं नमस्कृत्य नरं चैव नरोत्तमम् ।
देवीं सरस्वतीं व्यासं ततो जयमुदीरयेत् ॥ ९ ॥

*нāрāйāṇам намаскртйā, нарāм чаива нароттамам
девйāм сарасватйāм вйāсам, тато джайам удйрайет*

Перед изучением Писаний следует предложить почтительные поклоны воплощению Господа – Нара-Нараяне Риши из Бадарикашрама, Верховной Божественной Личности Шри Кришне, богине красноречия Сарасвати и Шриле Вьясадеве, записавшему все Писания.

Глава 1

Осмотр армий

саинья-даршана

Стихи 1, 2, 3

धृतराष्ट्र उवाच ।
 धर्मक्षेत्रे कुरुक्षेत्रे समवेता युयुत्सवः ।
 मामकाः पाण्डवाश्चैव किमकुर्वत संजय ॥ १ ॥
 संजय उवाच ।
 दृष्ट्वा तु पाण्डवानीकं व्यूढं दुर्योधनस्तदा ।
 आचार्यमुपसंगम्य राजा वचनमब्रवीत्, ॥ २ ॥
 पश्यैतां पाण्डुपुत्राणामाचार्य महतीं चमुम्, ।
 व्यूढां द्रुपदपुत्रेण तव शिष्येण धीमता ॥ ३ ॥

дхритарāштра увāча

*дхарма-кшетре куру-кшетре, самаветā йуйутсавах
 мāmākāḥ pāṇḍavāiḥ чаива, ким акурвата сājджайа*

сājджайа увāча

*द्रिष्ट्वा तु pāṇḍavānīkām, वी्युद्धाम् दुर्योधनानस तदा
 āchāryam upasāṅgamīa, rājā vacanam abravīt*

*pāiśācitām pāṇḍu-putrāṅām, āchārya mahatīm chamūm
 vīyuddhām drupada-puत्रेṇa, tava śiṣyēṇa dhīmatā*

(1) Дхритараштра сказал:

– О Санджая, что сделали мои сыновья и сыновья Панду, сойдясь для битвы на священной земле Курукшетры?

(2) Санджая ответил:

– О царь! Осмотрев армии Пандавов, построенные в боевом порядке, царь Дурьодхана обратился к Дронаচারье со следующими словами:

(3) – О учитель, пожалуйста, взгляни, как твой разумный ученик Дхриштадьюмна прекрасно расположил огромные войска Пандавов.

(4–6) Их возглавляют искусные лучники Бхима и Арджуна, а также другие, равные им в битве, такие как Сатьяки, царь Вирата, великий воин Друпата,

Стихи 4, 5, 6, 7, 8

अत्र शूरा महेष्वासा भीमार्जुनसमा युधि ।
 युयुधानो विराटश्च द्रुपदश्च महारथः ॥ ४ ॥
 धृष्टकेतुश्चेकितानः काशिराजश्च वीर्यवान् ।
 पुरुजिाकुंतिभोजश्च शैब्यश्च नरपुंगवः ॥ ५ ॥
 युधामन्युश्च विक्रान्त उत्तमौजाश्च वीर्यवान् ।
 सौभद्रो द्रौपदेयाश्च सर्व एव महारथाः ॥ ६ ॥
 अस्साकं तु विशिष्टा ये तान्निबेध द्विजोत्तम ।
 नायका मम सैन्यस्य संज्ञार्थं तान्ब्रवीमि ते ॥ ७ ॥
 भवान्, भीष्मश्च कर्णश्च कृपश्च समितिंजयः ।
 अश्वथामा विकर्णश्च सौमदत्तिर्जयद्रथः ॥ ८ ॥

*атра шүүрә махешвāсā, бхīmāрджуна-самā юдхи
 йүүйудхāно вирāтāи ча, друпадāи ча махā-ратхāх
 дхриштакетуӣ чекитāнах, кīиширджāи ча вīрийāvāн
 пуруджит кунтибходжāи ча, шāибйāи ча нара-пунгвавах
 йудхāманйуӣ ча विकрāнта, уттамауджāи ча вīрийāvāн
 саубхадро драупадейāи ча, सर्वा ева махā-ратхāх
 асмāкам ту вишишṭā йе, тāн нибодха двиджоттама
 нāйākā мама саинйāsйā, самджñāртхам тām бравīmи те
 бхавāн бхīшмай ча карṇāи ча, крпāи ча самитӣнджāйāх
 ашватṭхāмā विकарṇāи ча, саумадаттир джāйāдратхāх*

Дхриштакету, Чекитана, отважный царь Каши, Пуруджит, Кунтибходжа, благородный царь Шаибья, доблестный Юдхаманью, мужественный Уттамауджа, Абхиманью и сыновья Драупади. Безусловно, все они – могущественные воины.

(7) О лучший из дваждырожденных, также услышь о великих героях и предводителях наших армий. Сейчас я назову тебе их имена.

(8,9) Кроме тебя, не знающего поражений в битвах, а также Бхишмы, Карны, Крипачарьи, Ашваттхамы,

Стихи 9, 10, 11, 12

अन्ये च बहवः शूरा मदर्थे । यक्त्वाजीविताः ।
 नानाशस्त्रप्रहरणाः सर्वे युद्धविशारदाः ॥ ९ ॥
 अपर्याप्तं विदमेतेषां बलं भीष्माभिरक्षितम् ।
 पर्याप्तं विदमेतेषां बलं भीमाभिरक्षितम् ॥ १० ॥
 अयनेषु च सर्वेषु यथाभागमवस्थिताः ।
 भीष्ममेवाभिरक्षन्तु भवन्तः सर्व एव हि ॥ ११ ॥
 तस्य संजनयन्, हर्षं कुरुवृद्धः पितामहः ।
 सिंहनादं विनद्योच्चैः शङ्खं दध्मौ प्रतापवान्, ॥ १२ ॥

*अन्ये ча бахавах шूरव, мад-артхе тйакта-джйивитāх
 नāनā-शास्त्रा-प्राखाराणāх, सर्वे युद्ध-विशारदāх
 अपर्याप्ताम् ताद अस्माकम्, बालाम् बख्शिमाबखिराक्षिताम्
 पर्याप्ताम् त्व इदाम एतेषāम्, बालाम् बख्शिमाबखिराक्षिताम्
 айानешु ча सर्वेशु, йатхā-बख्शिगाम अवस्तхिताह
 बख्शिमां एवāबखिराक्षान्तु, बखानताह सर्वा एवा हि
 तस्य सāनजनयान् харशाम्, कुरु-वृद्धाह पितामाहाह
 सिंखा-नāदाम् विनाद्योच्चािह, शङ्खाम् दादध्माу प्रतāपवान्*

Викарны, Саумадатти (Бхуришравы) и Джаядратхи, здесь также много других героев, сведущих в военном искусстве. Все они великолепно вооружены и полны решимости отдать за меня свои жизни.

(10) Однако в нашей армии, возглавляемой Бхишмой, кажется, есть недостаток, тогда как войско Пандавов, защищаемое Бхимой, совершенно.

(11) Поэтому все вы, находясь на своих боевых постах, сообща оберегайте деда Бхишму.

(12) После этого Бхишма, могущественный старейшина династии Куру, с боевым кличем, подобным рыку льва, громко затрубил в свою раковину, желая воодушевить Дурьодхану.

Стихи 13, 14, 15, 16

ततः शङ्खाश्च भेर्यश्च पणवानकगोमुखाः ।
 सहसैवाभ्यहन्यन्त स शब्दस्तुमुलोत्भवत्, ॥ १३ ॥
 ततः श्वेतैर्हयैर्युक्ते महति स्यन्दने स्थितौ ।
 माधवः पाण्डवश्चैव दिव्यौ शङ्खौ प्रदध्मतुः ॥ १४ ॥
 पाञ्चजन्यं हृषीकेशो देवदत्तं धनंजयः ।
 पौण्ड्रं दध्मौ महाशङ्खं भीमकर्मा वृकोदरः ॥ १५ ॥
 अनन्तविजयं राजा कुन्तीपुत्रो युधिष्ठिरः ।
 नकुलः सहदेवश्च सुघोषमाणिपुष्पकौ ॥ १६ ॥

*татах शङ्खाश्च भेर्यश्च
 сахасаивाभ्यहन्यन्ता, са шабдас
 тумуло 'бхават
 татах ш्वेताир хайаир
 йукте, махати स्यन्दाने
 стхитау
 мадхвах पण्डवाय चाивा,
 दिव्याу शङ्खाय
 प्रादाध्मतु
 पाञ्चजन्याम्
 ह्रीष्केशो, देवादत्ताम्
 धनान्दजाय
 पाण्ड्राम दाध्माय
 माध-शङ्खाम्,
 भिमा-карमा
 वृकोदारा
 अनन्ताविज्याम्
 रान्ति-पुत्रो
 युधिष्ठिरा
 नाकुला
 साхаदेवाय चा,
 सुग्घोषा-माणिपुष्पाय*

(13) В тот же миг зазвучали раковины, большие и малые барабаны, литавры, рога и другие инструменты, производя зловещий шум.

(14) На другой стороне Господь Шри Кришна и Арджуна, возвышаясь в величественной колеснице, влекомой белыми лошадьми, затрубили в свои божественные раковины.

(15) Хришикеша затрубил в Свою раковину Панчаджанью; Дхананджая в свою, Девадатту; а Бхимасена, известный своими славными подвигами, затрубил в великую раковину Паундра.

(16) Царь Юдхиштхира, сын Кунти, затрубил в раковину Анантавиджая, Накула затрубил в Сугхошу, а Сахадева в Манипушкау.

Стихи 17, 18, 19, 20

काश्यश्च परमेष्वासः शिखण्डी च महारथः ।
 धृष्टद्युम्नो विराटश्च साायकिश्चापराजितः ॥ १७ ॥
 द्रुपदो द्रौपदेयाश्च सर्वशः पृथिवीपते ।
 सौभद्रश्च महाबाहुः शङ्खान्, दध्मुः पृथक्, पृथक्, ॥ १८ ॥
 स घोषो धार्तराष्ट्राणां हृदयानि व्यदारयत्, ।
 नभश्च पृथिवीं चैव तुमुलोत्भ्यनुनादयत्, ॥ १९ ॥
 अथ व्यवस्थितान्, दृष्ट्वा धार्तराष्ट्रान्, कपिध्वजः ।
 प्रवृत्ते शस्त्रसम्पाते धनुरुद्यम्य पाण्डवः ।
 हर्षीकेशं तदा वाक्यमिदमाह महीपते ॥ २० ॥

kāśhīyāśh cha paramēshvāsaḥ, śhikhāṅḍī cha mahā-rathāḥ
dhrishṭadyumnō virāṭāśh cha, sāyāyikīśhchāparājitaḥ
drupado draupadeyāśh cha, sarvaśhāśh pṛthivī-pate
saubhadraśh cha mahā-bāhuḥ, śhāṅkḥān dadhmūḥ pṛthak pṛthak
sa ghoṣho dhārtarāśhṭrāṅām, hrdayāni vīadārayat
nabhaśh cha pṛthivīm chaiva, tumulo 'bhyanunādāyat
attha vīavasthitaṅ dṛṣṭvā, dhārtarāśhṭrān kapi-dhvaḥjaḥ
pṛvṛtṭe śhāstra-sampāte, dhanuruḍyamya paṅḍavaḥ
hrīśhīkeśhām tadā vākyaṁ, idam āha mahī-pate

(17,18) О повелитель Земли! Искусный лучник Кашираджа, великий воин Шикханди, Дхриштадьюмна, царь Вираша, непобедимый Сатьяки, царь Друпادا, сыновья Драупади и могущественный сын Субхадры, Абхиманью, также затрубили в свои раковины.

(19) Сотрясая небеса и землю, устрашающий рев этих раковин пронзил сердца сыновей Дхритараштры.

(20) О царь, в это время Дхананджая (Арджуна), возвышаясь в колеснице, украшенной флагом Ханумана, приготовился пустить в ход свое оружие. Обратив взор на Дурьодхану и его сторонников, готовых к бою, он поднял лук и обратился к Шри Кришне со следующими словами.

Стихи 21, 22, 23, 24

अर्जुन उवाच ।
 सेनयोरुभयोर्मध्ये रथं स्थापय मेत्च्च्युत ॥ २१ ॥
 यावदेतान्निरीक्षेत्तं योद्धुकामानवस्थितान् ।
 कैर्मया सह योद्धव्यमस्मिन्, रणसमुद्यमे ॥ २२ ॥
 योऽस्यमानानवेक्षेत्तं य एतेत्र समागताः ।
 धार्तराष्ट्रस्य दुर्बुद्धेर्युद्धे प्रियचिकीर्षवः ॥ २३ ॥
 संजय उवाच ।
 एवमुक्तो हृषीकेशो गुडाकेशेन भारत ।
 सेनयोरुभयोर्मध्ये स्थापयिवा रथोत्तमम्, ॥ २४ ॥

арджуна увāча
сенайор убхайор мадхйе, ратхам стхāпайа ме 'чйута
йāваде этāн нирйкше 'хам, йоддху-кāmāн авастхитāн
каур майā саха йоддхавйам, асмин раѐа-самудйаме
йотсйамāнāн авекше 'хам, йа ете 'тра самāгатāх
дхāрттарāштрасйа дурбुद्धер, йуддхе прийа-чикйршавах
санйджайа увāча
евам укто хрийкешо, гудāкешена бхāрата
сенайор убхайор мадхйе, стхāпайитвā ратхоттамам

(21–23) Арджуна сказал:

– О Кришна, пожалуйста, помести мою колесницу между армиями, дабы я смог увидеть воинов, пришедших биться ради злонамеренного Дурьодханы, с которыми мне предстоит сразиться.

(24,25) Санджая сказал:

– О потомок Бхараты, после того как бдительный Арджуна произнес эти слова, Шри Кришна (Повелитель всех чувств) поместил огромную колесницу между обеими армиями перед Бхишмой, Дроной и всеми царями. Затем Господь сказал:

– О Партха, взгляни же на Кауравов, собравшихся здесь для боя.

Стихи 25, 26, 27, 28

भीष्मद्रोणप्रमुखतः सर्वेषां च महीक्षिताम, ।
 उवाच पार्थ पश्यैतान्, समवेतान्कुरुनिति ॥ २५ ॥
 तत्रापष्यत्, स्थितान्, पार्थः पितृनथ पितामहान्, ।
 आचार्यान्मातुलान्भ्रातृन्, पुत्रान्पौत्रान्सखींस्तथा ।
 श्वशुरान्, सुहृदश्चैव सैनयोरुभयोरपि ॥ २६ ॥
 तान्समीक्ष्य स कौन्तेयः सर्वान्बन्धनवस्थितान्, ।
 कृपया पर्याविष्टो विषीदन्निदमब्रवीत्, ॥ २७ ॥
 अर्जुन उवाच ।
 दृष्ट्वेमान्, स्वजनान्, कृष्ण युयुसून्, समवस्थितान्, ।
 सीदन्ति मम गात्राणि सुखं च परिशुष्यति ॥ २८ ॥

*бхїшма-дро̀на-праму̀кхатаꣳ, сарवेशाꣳ ча махїкшिताꣳ
 उवैचा पार्था पश्यैतान्, самаветान् कुरुꣳन इति
 तत्रापश्यत् स्थितान् पार्थाꣳ, पितृन् अथ पितृमाहान्
 आचार्यान् मातुलान् भ्रातृन्, पुत्रान् पौत्रान् सखीꣳस्तथा
 श्वशुरान् सुहृदाꣳश्चैव सैनयोरुभयोरपि
 तान् समीक्ष्य सा कौन्तेयाꣳ, सर्वान् बन्धनवस्थितान्
 कृपायाꣳ पर्याविष्टो, विषीदन्निदमब्रवीत्
 अर्जुना उवाचा
 दृष्ट्वेमैान् स्वाज्जनान् कृष्णा, युयुत्सूꣳन् समावस्थितान्
 सीदन्ति मामा गात्राꣳणि, सुखं च परिशुष्यति*

(26) И в обеих армиях Арджуна увидел старейшин рода отца, дедов, учителей, дядей по матери, братьев, сыновей, тестей, друзей и других доброжелателей.

(27) Увидев родственников, присутствующих на ратном поле, сын Кунти, Арджуна, сраженный горем и преисполненный великим состраданием, произнес такие слова.

(28) Арджуна сказал:

– О Кришна! При виде своих сородичей, жаждущих смертельной схватки, силы покидают меня и пересыхают мои уста.

Стихи 29, 30, 31, 32

वेपथुश्च शरीरे मे रोमहर्षश्च जायते ।
 गाण्डीवं संसते हस्तात्, ।वक्चैव परिदह्यते ॥ २९ ॥
 न च शक्रोम्यवस्थातुं भ्रमतीव च मे मनः ।
 निमित्तानि च पश्यामि विपरीतानि केशवः ॥ ३० ॥
 न च श्रेयोत्नुपश्यामि हावा स्वजनमाहवे ।
 न काङ्क्षे विजयं कृष्ण न च राज्यं सुखानि च ॥ ३१ ॥
 किं नो राज्येन गोविंद किं भोगैर्जीवितेन वा ।
 येषामर्थे काङ्क्षितं नो राज्यं भोगाः सुखानि च ॥ ३२ ॥

*वेपथुश्च शरीरे मे, रोम-харшаश्च ча द्वायते
 गाण्डीवाम् संसते हस्तात्, त्वाक् चैव परिдах्यते
 ना चा शक्रोम्य अवस्थातुम्, बхраमत्यूवा चा मे मनाश्च
 निमित्तानि चा विपरीतानि केशवा
 ना चा श्रेयो 'नुपश्यामि, हावस्वजनमाहवे
 ना काङ्क्षे विजयाम् कृष्ण, ना चा राज्यं सुखानि चा
 किम् नो राज्येन गोविन्दा, किम् भोगैर्जीवितेन वा
 येषामर्थे काङ्क्षितं नो, राज्यं भोगाश्च सुखानि चा*

(29) Все мое тело дрожит, и волосы встают дыбом. Лук Гандива выскальзывает из рук, а кожа пылает.

(30) О Кешава! Я более не подвластен себе. Мой ум в полном смятении, и я вижу лишь знамения, предвещающие недоброе.

(31) Я не вижу никакого блага в убийстве своих родственников в этой битве. О Кришна, я не желаю ни победы, ни царства, ни счастья.

(32–34) О Говинда, какова ценность нашего царства? Какой смысл в счастье и наслаждении, если те, ради кого мы желаем все это, – учителя, старейшины рода отца, сыновья, деды, дяди по матери, тесты, внуки, двоюродные братья и другие родственники, – собрались сегодня сражаться, готовые пожертвовать своей

Стихи 33, 34, 35, 36

त इमेत्वस्थिता युद्धे प्राणांसयन्वा धनानि च ।
 आचार्याः पितरः पुत्रास्तथैव च पितामहाः ॥ ३३ ॥
 मातुलाः श्वशुराः पौत्राः श्यालाः सम्बन्धिनस्तथा ।
 एतान्न हन्तुमिच्छामि घ्नतोत्पि मधुसूदन ॥ ३४ ॥
 अपि त्रैलोक्यराज्यस्य हेतोः किं नु महीकृते ।
 निहाय धार्तराष्ट्रान्नः का प्रीतिः स्याज्जनादेन ॥ ३५ ॥
 पापमेवाश्रयेदस्मान्, हावैतानाततायिनः ।
 तस्मान्नार्हा वयं हन्तुं धार्तराष्ट्रान्, स्वबान्धवान्, ।
 स्वजनं हि कथं हावा सुखिनः स्याम माधव ॥ ३६ ॥

та ime 'वास्तхिता' युद्धे, प्राणांस यन्वा धनानि चा
 ँचार्याः पितराः पुत्राः, तथैवा च पितामहाः
 मातुलाः श्वशुराः पुत्राः, श्यालाः सम्बन्धिनस्तथा
 एतान्ना हन्तुमिच्छामि, घ्नतोत्पि मधुसूदाना
 अपि त्रैलोक्या-राज्यस्य, हेतोः किं नु मही-कृते
 निहात्या धार्तराष्ट्रान्नः, का प्रीतिः स्याज्जनादेन
 पापमेवाश्रयेदस्मान्, हावैतानाततायिनाः
 तस्मान्नार्हा वयं हन्तुं, धार्तराष्ट्रान्, स्वबान्धवान्
 स्वजनां हि कथं हावा सुखिनाः स्याम माधवा

жизнью и богатством. И поэтому, о Мадхусудана, даже если они хотят лишить меня жизни, я не желаю убивать их.

(35) О Джанардана! Как можем мы стать счастливыми благодаря убийству Дурьодханы и его приближенных, даже если впоследствии овладеем всеми тремя мирами, не говоря уже о власти над Землей?

(36) Если мы убьем наших учителей и опекунов, то непременно погрязнем в грехе, несмотря на то, что это они развязали войну. Сыновья Дхритараштры – наши кровные родственники, и мы не можем лишить их жизни. О Мадхава! Сможем ли мы обрести счастье ценой смерти своих близких?!

Стихи 37, 38, 39, 40

यद्यप्येते न पश्यन्ति लोभोपहतचेतसः ।
 कुलक्षयकृतं दोषं मित्रद्रोहे च पातकम् ॥ ३७ ॥
 कथं न ज्ञेयमस्माभिः पापादस्मान्निवर्तितुम् ।
 कुलक्षयकृतं दोषं प्रपश्यद्विर्जनार्दन ॥ ३८ ॥
 कुलक्षये प्रणश्यन्ति कुलधर्माः सनातनाः ।
 धर्मे नष्टे कुलं कृास्नमधर्मोत्तिभवायुत ॥ ३९ ॥
 अधर्माभिभवात्, कृष्ण प्रदुष्यन्ति कुलस्त्रियः ।
 स्त्रीषु दुष्टासु वाष्ण्ये जायते वर्णसकरः ॥ ४० ॥

*йадйанти ете на пашйанти, лобхопахата-четасах
 кула-кшайа-кртаम् дошам, митра-дрохе ча патакам
 катхам на джнейам асмабхи, панад асман нивартитум
 кула-кшайа кртам дошам, пранайадбхир джанардана
 кула-кшайе прапайанти, кула-дхармах сантаных
 дхарме наште кулам кртснам, адхармо 'бхибхаватй ута
 адхармабхибхават криша, прадушйанти кула-стриях
 стрйшу душасу варшнейа, джайате варна-сайкарах*

(37,38) Из-за охватившей их сердце алчности эти люди не видят великого греха в братоубийстве. Но почему мы не можем воздержаться от столь отвратительного поступка, осознавая его ужасные последствия?

(39) С разрушением династии религиозные традиции семьи приходят в упадок. А когда духовная жизнь прерывается, то всей оставшейся династией завладевает безбожие.

(40) О Кришна, потомок династии Вришни, в семье, где преобладает безрелигиозность, женщины развращаются, а из прелюбодеяний рождается нежеланное и неблагочестивое потомство.

(41) Такое потомство ввергает всю семью и ее разрушителей в ад. Та же участь ждет предков этой семьи, ибо регулярные подношения им воды и пищи прекращаются.

Стихи 41, 42, 43, 44

संकरो नरकायैव कुलघ्नानां कुलस्य च ।
 पतन्ति पितरो ह्येषां लुप्तपिण्डोदकक्रियाः ॥ ४१ ॥
 दोषैरैतैः कुलघ्नानां वर्णसंकरकारकैः ।
 असाद्यन्ते जातिधर्माः कुलधर्माश्च शाश्वताः ॥ ४२ ॥
 असन्नकुलधर्माणां मनुष्याणां जनार्दन ।
 नरके नियतं वासो भवतीत्यनुशुश्रुम ॥ ४३ ॥
 अहो बत महापापं कर्तुं व्यवसिता वयम्, ।
 यद्राज्यसुखलोभेन हन्तुं स्वजनमुद्यताः ॥ ४४ ॥

*санкаро наркайайैва, кула-гхнāнāм куласйа ча
 патаннти питаро хй ешāм, лупта-пиण्डодака-криयāх
 дошаир етаиख кула-гхнāнāм, вар्णा-санкара-кāраकाиख
 उत्सादीанте джāти-дхармāх, кула-дхармāй ча йāйиватāх
 утсанна-кула-дхармāнāм, манушйāнāм джанāрдана
 нараке нийатам вāсо, бхаватīтй анушйушрुमा
 ахо бата махат-пāпам, картум вйаваситā вайам
 йād рāджйа-सुख-लोभेना, хантुम स्वजनाम उद्यताख*

(42) Отвратительные поступки таких разрушителей династии приводят к вырождению потомства. Из-за этого извечные семейные традиции и высокая благородная линия полностью утрачиваются.

(43) О Джанардана! Мы слышали, что те, чьи семейные, общественные и религиозные традиции разрушены, влачат существование в аду.

(44) Увы! Какой страшный грех мы намереваемся совершить! Мы готовы убить своих родственников лишь из жажды временных царских усад.

(45) Поэтому для меня будет более благоприятным, если я, безоружный и не оказывающий сопротивления, приму смерть на этом поле от рук сыновей Дхритгараштры.

Стихи 45, 46

यदि मामप्रतीकारमशस्त्रं शस्त्रपाणयः ।
 धार्तराष्ट्रा रणे हन्युस्तन्मे क्षेमतरं भवेत, ॥ ४५ ॥
 संजय उवाच ।
 एवमुक्त्वार्जुनः संख्ये रथोपस्थ उपाविशत, ।
 विसृज्य सशरं चापं शोकसंविग्रमानसः ॥ ४६ ॥
 इति श्रीमहाभारते शतसाहस्र, यां संहितायां वैयासिक्यां
 भीष्मपर्वणि श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषासु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
 श्रीकृष्णार्जुनसंवादे सैन्यदर्शनं नाम प्रथमोत्थ्यायः ॥ १ ॥

*йади ма̎м апратіка̎рам, аша̎страм̎ ша̎стра-па̎णайа̎х
 дха̎ртара̎штра̎ ра̎णे ханіус, та̎н ме кше̎матара̎м бха̎вет
 сан̎джайа̎ увача̎
 евам̎ уктв̎ार्джуна̎х сан̎кхйе, ра̎тхопаст̎ха уп̎авиш̎ат
 вис̎рджй̎а са-ша̎ра̎м ча̎пам, ша̎ока-сам̎вигна-ма̎наса̎х*

(46) Санджая сказал:

– Промолвив на поле битвы эти слова, Арджуна отбросил в сторону лук и стрелы и сел в колеснице, ощущая в своем сердце невыносимую скорбь.

Конец первой главы

Глава 2

Природа души

санкхья-йога

Стихи 1, 2, 3

द्वितीयोल्ध्यायः

संजय उवाच ।

तं तथा कृपयाविष्टमश्रुपूर्णकुलेक्षणम् ।

विषीदन्तमिदं वाक्यमुवाच मधुसूदनः ॥ १ ॥

श्रीभगवानुवाच ।

कुतसवा कश्मलमिदं विषमे समुपस्थितम् ।

अनार्यजुष्टमस्वर्ग्यमकीर्तिकरमर्जुन ॥ २ ॥

क्लैब्यं मा स्म गमः पार्थ नैतत्क्वयुपपद्यते ।

क्षद्रं हृदयदौर्बैत्यं ।यववोत्तिष्ठ परतप ॥ ३ ॥

सांजया उवाचा

*तां तत्तथा कृपायाविष्टामश्रुपूर्णकुलेक्षणां
विषीदन्तमिदं वाक्यमुवाच मधुसूदानां*

श्रीं भगवानुवाचा

*कुतस त्वं कश्मलमिदं विषमे समुपस्थितम्
अनार्या-दजुष्टमस्वर्ग्यमकीर्तिकरमर्जुना*

*क्लैब्यां मा स्म गमाः पार्था नैतत्क्वयुपपद्यते ।
क्षुद्रं हृदयदौर्बल्यं ।यववोत्तिष्ठ परतपा*

(1) Санджая сказал:

– Верховный Господь Мадхусудана обратился с такими словами к скорбящему и преисполнившемуся состраданием Арджуне, чьи печальные глаза были полны слез.

(2) Верховный Господь сказал:

– О Арджуна, как случилось, что в этот решающий момент битвы тебя одолела подобная иллюзия, которая недостойна благородного человека (*арьяна*) и препятствует достижению высших миров, уничтожая доброе имя и славу?

(3) О сын Кунти! Отбрось эту трусость, ибо она не приличествует тебе. О великий герой! Вырви из сердца эту ничтожную слабость, встань и сражайся.

Стихи 4, 5, 6

अर्जुन उवाच ।
 कथं भीष्ममहं संख्ये द्रोणं च मधुसूदन ।
 इषुभिः प्रतियोऽस्यामि पूजार्हावरिसूदन ॥ ४ ॥
 गुरुनहावा हि महानुभावान्, श्रेयो भोक्तुं भैक्ष्यमपीह लोके ।
 हावार्थकामांस्तु गुरुनिहैव भुञ्जीय भोगान्, रुधिरप्रदिग्धान्, ॥ ५ ॥
 न वैतद्विद्मः कतरन्नो गरीयो यद्वा जयेम यदि वा नो जयेयुः ।
 यानेव हावा न जिजीविषामस्तेत्वस्थिताः प्रमुखे धार्तराष्ट्राः ॥ ६ ॥

арджуна уवाचा

*катхам् бхйшмам ахам сайкхйе, дронам ча мадхусूदानа
ишубхиष пратийотсийами, пуджархав арисудана*

*гурӯн ахатвѐ хи махәнубхѐвѐн
шрейо бхоктум бхаикхийам апѐха локе
хатвѐртха-кѐмѐс ту гурӯн ихаива
бхуїджїя бхогѐн рудхира-прадигдхан*

*на чаптад видмах катаран но гарийо
їад вѐ джайема їади вѐ но джайейуш
їѐн ева хатвѐ на джиджївишїмас
те 'вастхитѐх прамукхе джѐртарѐштрѐх*

(4) Арджуна сказал:

– О Мадхусудана, карающий врагов! Мне надлежит преклоняться перед такими великими личностями, как старейшина Бхишма и учитель Дрона; как же я могу вступить с ними в бой и осыпать их стрелами?

(5) Лучше жить в этом мире на подаяние, чем убивать наших благородных учителей и старейшин, ибо, если мы убьем их, все наши дальнейшие наслаждения в этом мире будут запятнаны кровью.

(6) Мы не понимаем, что для нас лучше – победа или поражение, ибо, если мы убьем сыновей Дхритараштры, стоящих перед нами на ратном поле, наша жизнь потеряет смысл.

Стихи 7, 8, 9

कार्पण्यदोषोपहतस्वभावः पृच्छामि ।वां धर्मसंमूढचेताः ।
 यच्छ्रेयः स्यान्निश्चितं ब्रूहि तन्मे शिष्यस्तेहं शोधि मां ।वां प्रपन्नम, ॥ ७ ॥
 न हि प्रपश्यामि ममापनुद्याद्यच्छोकमुच्छोषणमिन्द्रियाणाम् ।
 अवाप्य भूमावसपानमृद्धं राज्यं सुराणामपि चाधिपायं ॥ ८ ॥
 संजय उवाच ।
 एवमुक्त्वा हृषीकेशं गुडाकेशः परंतपः ।
 न योऽस्य इति गोविन्दमुक्त्वा तूर्ष्णीं बभूव ह ॥ ९ ॥

*कार्पण्यदोषोपहता-स्वभावः पृच्छामि
 प्रपन्नमि त्वाम् धरमा-सामुद्रा-चेताः
 याच चख्रेयाः स्यान् निश्चितम् ब्रूहि तान मे
 विशिष्यस ते 'हाम्' शिष्यस्तेहं मां त्वाम् प्रपन्नाम
 ना हि प्रपश्यामि मामपानुद्विष्य
 याच चोकां यच्छोषणाम् इन्द्रियाणाम्
 अवाप्या बभूव असापन्नाम रद्धहाम्
 रज्ज्याम् सुराणाम् अपि चाधिपायाम्
 सान्द्रज्या उवाच
 एवमुक्त्वा हृषीकेशाम्, गुडाकेशाः परान्तपः
 ना योऽस्य इति गोविन्दां, उक्त्वा तूर्ष्णाम् बभूव ह*

(7) Сейчас я в смятении. В чем мой истинный долг? Предчувствуя падение нашей династии, молю Тебя, пожалуйста, объясни мне, какие действия наиболее благоприятны для меня. Я – предавшийся Тебе ученик. Милостиво наставь меня.

(8) Даже если мы обречем не имеющее себе равных царство на Земле или верховную власть над высшими мирами, я не смогу найти ничего, что облегчило бы эту скорбь, истощающую мои чувства.

(9) Санджая сказал:

– С такими словами карающий врагов, бдительный Арджуна обратился к Шри Кришне, Повелителю чувств всех живых существ. В заключение он произнес: «О Говинда, я не буду сражаться», – и замолчал.

Стихи 10, 11, 12

तमुवाच हृषीकेशः प्रहसन्निव भारत ।
 सेनयोरुभयोर्मध्ये विषीदन्तमिदं वचः ॥ १० ॥
 श्रीभगवानुवाच ।
 अशोच्यानन्वशोचसत्वं प्रज्ञावादांश्च भाषसे ।
 गतासूनगतासूंश्च नानुशोचन्ति पण्डिताः ॥ ११ ॥
 न विवाहं जातु नासं न त्वं नेमे जनाधिपाः ।
 न चैव न भविष्यामः सर्वे वयमतः परम् ॥ १२ ॥

*там увāча хришкешах, прахасанн ива бхāрата
 сенайор убхайор мадхйе, вишидантам идам вачах
 шрī бхагавāн увāча
 ашочйāн анвайшочас твам, праджнā-вāдāмйī ча бхāшасе
 гатāсूн агатāсूмйī ча, нāнушочаннти пандितāх
 на тв евāхам джāту нāсам, на твам неме джанāдхипāх
 на чаива на бхавишйāмах, сарве вайам атах парам*

(10) О Бхарата! Затем Шри Хришикеша, находящийся посреди армий, улыбаясь, обратился к скорбящему Арджуне.

(11) Верховный Господь сказал:

– О Арджуна, ты горюешь о том, о чем скорбеть не стоит, и при этом говоришь как мудрец. Однако мудрый никогда не скорбит ни о живых, ни о мертвых.

(12) Никогда не было так, чтобы Меня, тебя и всех этих царей не существовало. Точно так же, как мы существуем сейчас, так мы существовали и в прошлом и продолжим свое бытие в будущем.

(13) Как воплощенное живое существо постепенно переходит из детского тела в зрелое, а затем в старческое, так и душа обретает другое тело после смерти. Подобные преобразования не вводят в заблуждение мудрецов.

Стихи 13, 14, 15, 16

देहिनोत्स्मिन्, यथा देहे कौमारं यौवनं जरा ।
 तथा देहान्तरप्राप्तिर्धीरस्तत्र न मुह्यति ॥ १३ ॥
 मात्रास्पर्शास्तु कौन्तेय शीतोष्णसुखदुःखदाः ।
 आगमापायिनोतनायास्तांस्तितिक्षस्व भारत ॥ १४ ॥
 यं हि न व्यथयनयेते पुरुषं पुरुषर्षभ ।
 समदुःखसुखं धीरं सोऽत्मृतावाय कल्पते ॥ १५ ॥
 नासतो विद्यते भावो नाभावो विद्यते सतः ।
 उभयोरपि दृष्टोऽन्तस्त्वनयोस्तत्त्वदर्शिभिः ॥ १६ ॥

дехино 'смин йатхā дехе, каумāрам̄ йауванам̄ джарā
 татхā дехāнтара-прāптир, дхīрас̄ татра на мухйати
 мāтрā-спаршās̄ ту каунтейа, ййīтошṇа-सुक्खा-दुक्खा-दāḥ
 āगमापāयिनो 'नित्थāस, तāम̄स̄ तितिक्षास्वा बхāरता
 йām̄ хи на व्यथхайान्तй̄ ете, पुरुशाम̄ पुरुशार्षभखा
 сама-दुक्खा-सुक्खाम̄ दхīराम̄, सो 'मृतत्वāया कल्पते
 नāसतो विद्यते बхāवो, नāबखāवो विद्यते सताḥ
 उबхайोर̄ अपि द्रिष्टो 'न्तास, त्व अनायос̄ तत्त्वा-दार्शिभ्भिः

(14) О сын Кунти, лишь соприкосновение чувств с их объектами порождает ощущения, такие как холод, жара, наслаждение и боль. Но эти следствия временны – они приходят и уходят. Поэтому, Бхарата, научись их терпеть.

(15) О благороднейший из людей! Воистину достоин освобождения тот, кто обладает стойким разумом, уравновешен в счастье и горе и не обеспокоен чувственными переживаниями.

(16) Для того, что подвержено изменениям (как тело), вечное бытие недоступно, тогда как вечная душа постоянна и неразрушима. Так созерцающие высшую истину описали природу вечной реальности и временной иллюзии.

Стихи 17, 18, 19, 20

अविनाशि तु तद्विद्धि येन सर्वमिदं ततम, ।
 विनाशमव्ययस्यास्य न कश्चित्, कर्तुमर्हति ॥ १७ ॥
 अन्तवन्त इमे देहा नियास्योक्ताः शरीरिणः ।
 अनाशिनोत्प्रमेयस्य तस्माद्युध्यस्व भारत ॥ १८ ॥
 य एनं वेत्ति हन्तारं यश्चैनं मन्यते हतम, ।
 उभौ तौ न विजानीतो नायं हन्ति न हन्यते ॥ १९ ॥
 न जायते म्रियते वा कदाचिन्नायं भावा भविता वा न भयः ।
 अजो नायः शाश्वतोत्यं पुराणो न हन्यते हन्यमाने शरीरे ॥ २० ॥

*avināśi tu tad viddhi, yena sarvam idaṃ tatam
 vināśam avyayasīasya, na kaśचित् kartum arhati
 antavanta ime dehā, nitīasyoktāḥ śarīriṇaḥ
 anāśiṇo 'prameyasīa, tasmād yudhyasva bhārata
 ya enaṃ vetti hantāraṃ, yaśchainaṃ manīate hatam
 ubhau tau na vidjānīto, nāyaṃ hanti na hanīate
 na djāyate mriyate vā kadāchin
 nāyaṃ bhūtvā bhavitā vā na bhūyaḥ
 adjo nitīaḥ śāśvato 'yaṃ purāṇo
 na hanīate hanīamāne śarīre*

(17) Знай, что душа, пронизывающая все тело, неразрушима. Она неизменна и вечна, и никто не способен причинить ей вред.

(18) Лишь физические тела вечной, неразрушимой и неизмеримой души могут быть уничтожены. Поэтому сражайся, Бхарата, и не пренебрегай своим религиозным долгом.

(19) Те, кто думают, что живое существо убивает или может быть убито, находятся в неведении относительно истинной природы души, ибо она не может убить или быть убитой.

(20) Душа не рождается и не умирает. Ее бытие не имеет ни начала, ни конца. Будучи нерожденной и вечной, душа

Стихи 21, 22, 23, 24

वेदाविनाशिनं नियं य एनमजमव्ययम् ।
 कथं स पुरुषः पार्थ कं घातयति हन्ति कम, ॥ २१ ॥
 वासांसि जीर्णानि यथा विहाय नवानि गृह्णाति नरोत्पराणि ।
 तथा शरीराणि विहाय जीर्णान्यन्यानि संयाति नवानि देही ॥ २२ ॥
 नैनं छिन्दन्ति शस्त्राणि नैनं दहति पावकः ।
 न चैनं क्लेदयन्यापो न शोषयति मारुतः ॥ २३ ॥
 अच्छेद्योत्यमदाह्योत्यमक्लेद्योत्शोष्य एव च ।
 नियाः सर्वगतः स्थाणुरचलोत्यं सनातनः ॥ २४ ॥

*vedāvinaśīṣiṇaṃ nitīyaṃ, ya enam adjam avīyāyam
 katkhaṃ sa puruṣaḥ pārtha, kaṃ ghātayati hanti kam
 vāsāṃsi jīrṇāṇi yathā vihāya navāni gṛhṇāti naro
 utparāṇi, tathā śarīrāṇi vihāya jīrṇānyānīni saṃyāti
 navāni dehī, na enaṃ cchindanti śastrāṇi na enaṃ
 dahati pāvakaḥ, na cha enaṃ kledayanyāpo, na
 śoṣayati mārutaḥ, acchedyotyama dāhyotyama
 kledhyo tśoṣy eva ca, niyāḥ sarva-gataḥ sthāṇu-
 racalo tyāṃ sanātanaḥ*

нетленна. Она неистошима и вечно юна, хотя и древнее всего. Рождение и смерть тела не затрагивают ее.

(21) О Партха, разве может кто-то убить или быть причиной чей-то смерти, если он знает, что душа постоянна, неразрушима, неистошима и не имеет рождения?

(22) Подобно человеку, надевающему новые одежды, отбросив старые и изношенные, душа принимает новое тело, оставив старое, пришедшее в негодность.

(23) Оружие не способно пронзить душу, а огонь сжечь ее. Она не смачивается водой и не иссушается ветром.

(24,25) Душа неразделима и не может быть сожжена, испорчена водой или иссушена. Она нетленна, постоянна, непоколебима и существует вечно. Ничто не

Стихи 25, 26, 27, 28

अव्यक्तोत्थमचिनयोत्थमविकार्योत्थमृच्यते ।
 तस्मादेवं विदिवैनं नानुशोचितुमर्हसि ॥ २५ ॥
 अथ वैनं नायजातं नायं वा मन्यसे मृतम्, ।
 तथापि ।वं महाबाहो नैनं शोचितुमर्हसि ॥ २६ ॥
 जातस्य हि ध्रुो मायुर्ध्रुवं जन्म मृतस्य च ।
 तस्मादपरिहायैर्त्थे न ।वं शोचितुमर्हसि ॥ २७ ॥
 अव्यक्तादीनि भूतानि व्यक्तमध्यानि भारत ।
 अव्यक्तनिधनान्येव तत्र का परिदेवना ॥ २८ ॥

авйакто 'йам ачинтйо 'йам, авикāрйо 'йам учйате
тасмāд евам̐ видитваинам̐, нāнушочитум архаси
атха чаинам̐ нитйа-джāтам̐, нитйām̐ वā मान्यसे मृतम्
तत्तхāпи त्वाम̐ махā-बाहो, नाинаम̐ शोचितुम архасि
джāतस्यā хи दх्रुवो मृत्युर्, दх्रुवाम̐ दजान्मा मृतस्यā चा
तस्मāद अपरिहāर्यै 'रत्थे, ना त्वाम̐ शोचितुम архасि
авйक्तāदीनि बхृतāनि, वйак्ता-मादх्यāनि बхāरता
авयक्ता-निधनāन्यै एवा, तत्रा कā परिदेवानā

может воспрепятствовать ее движению. Ее невозможно ощутить чувствами и познать эмпирически. Шесть этапов преобразования материи ее не затрагивают. Поэтому, как ты можешь продолжать пребывать в унынии, осознавая это?

(26,27) О лучший из воинов, даже если ты думаешь, что душа постоянно рождается и умирает, все равно нет причин для скорби, ибо любой, кто рожден, – обречен на смерть, а тот, кто умер, – воплотится вновь согласно своим прошлым поступкам. Поэтому ты не должен скорбеть о том, что неизбежно.

(28) О Бхарата! Если живые существа, невидимые до рождения, проявляются между рождением и смертью, а затем снова становятся непроявленными после смерти, то зачем о них горевать? (Такое заключение не под-

Стихи 29, 30, 31, 32, 33

आश्चर्यवत्, पश्यति कश्चिदेनमाश्चर्यवद्ब्रूदति तथैव चान्यः ।
 आश्चर्यवच्चैनमन्यः शृणोति श्रुवाप्येनं वेद न चैव कश्चित्, ॥ २९ ॥
 देही नायमवध्योत्यं देहे सर्वस्य भारत ।
 तस्मात्, सर्वाणि भूतानि न ।वं शोचितुमर्हसि ॥ ३० ॥
 स्वधर्ममपि चावेक्ष्य न विकम्पितुमर्हसि ।
 धर्म्याद्धि युद्धाच्छ्रेयोल्यत, क्षत्रियस्य न विद्यते ॥ ३१ ॥
 यदृच्छया चोपपन्नं स्वर्गद्वारमपावृतम्, ।
 सुखिनः क्षत्रियाः पार्थ लभन्ते युद्धमीदृशम्, ॥ ३२ ॥
 अथ चेत्त्वमिमं धर्म्यं संग्रामं न करिष्यसि ।
 ततः स्वधर्मं कीर्तिं च हिवा पापमवाप्स्यसि ॥ ३३ ॥

айчарйават паййати кайчид енам
 айчарйавад вадати татхаива чанйах
 айчарйаवाच чаинам аниях ирноти
 ирुत्वानй еनाм веда на чаива кайचित

дехй нитйам аваद्यой 'йам, дехе сарвасйа бхारата
 тасмат сар्वани бхутани, на твам шочитум архаси
 स्वाдхармам апи чавекшиа, на викампитум архаси
 дхармйаддхи йуддхах чхрейо 'न्यात, क्षात्रियस्य на вид्यते
 йाдрчхайा чоपाанनाм, स्वर्गा-द्वारам апवृताм
 सुखिनाх क्षात्रियैх पार्था, लभन्ते युद्धाम идृशам
 अथा चेतवामिमं धर्म्यं संग्रामं, ना करिष्यसि
 तताह स्वादхарमां कर्तिम चा, हित्वा पानाम् अवप्स्यसि

тверждается святыми авторитетами; но если это приемлемо как аргумент, то все равно твой долг сражаться, дабы поддержать свои религиозные принципы.)

(29) Кто-то рассматривает душу как нечто удивительное, кто-то описывает ее как нечто поразительное, некоторые слушают о ней как о чуде, другие же, даже услышав о ней, не могут понять ее природу.

(30) О Бхарата! Душа, пребывающая в телах всех живых существ, вечна и не может быть уничтожена. Поэтому тебе не стоит ни о ком горевать.

(31) Более того, сознавая свою *свадхарму*, ты не должен колебаться, ибо нет более лучшего для *кишатрия*, чем битва за божественную справедливость.

КОММЕНТАРИЙ

Свадхарма, естественный долг живого существа, бывает двух видов, в зависимости от того, порабощено оно или свободно. В освобожденном состоянии *свадхарма* лишена всяческих примесей или оттенка, присущего *свадхарме* в материальном рабстве. В действительности, чистая *свадхарма* – *шуддха свадхарма* – это когда освобожденная душа в каждом своем усилии полностью погружена в деятельность ради божественного наслаждения Верховного Господа. С другой стороны, душа в материальном рабстве принимает различные рождения среди 8400000 видов жизни согласно последствиям своих прошлых поступков до тех пор, пока в результате благочестивых и добродетельных свершений она не обретает человеческое рождение; затем, в соответствии со своими природными склонностями и родом деятельности, она занимает положение в *даива-варнашраме* – богоцентрической социально-религиозной системе, видя в этом способ достижения своей чистой *свадхармы* в освобожденном состоянии. Поэтому эта благотворная практика обычно известна как *свадхарма*. Другими словами, точно так же, как скрытый дымом огонь остается огнем, так и *шуддха свадхарма* чистой души, хотя и кажется слегка скрытой, все равно считается *свадхармой* согласно богоцентрической общественно-религиозной системе *варнашрама-дхармы*.

(32) О Партха, возможность участвовать в такой битве, выпадающая лишь самым удачливым воинам, сама собой появилась здесь, подобно распахнутым вратам рая.

(33) И если ты откажешься от этого сражения за восстановление божественной справедливости, то твои

Стихи 34, 35, 36, 37

अकीर्तिं चापि भूतानि कथयिष्यन्ति तेत्त्वय्याम, ।
 संभावितस्य चाकीर्तिरणादतिरिच्यते ॥ ३४ ॥
 भयाद्रणादुपरतं मंस्यन्ते ।वां महारथाः ।
 येषां च ।वं बहुमतो भूवा यास्यसि लाघवम, ॥ ३५ ॥
 अवाच्यवादांश्च बहून्, वदिष्यन्ति तवाहिताः ।
 निन्दन्तस्तव सामार्यं ततो दुःखतरं नु किम, ॥ ३६ ॥
 हतो वा प्राप्स्यसि स्वर्गं जिवा वा भोक्ष्यसे महीम्, ।
 तस्मादुत्तिष्ठ कौन्तेय युद्धाय कृतनिश्चयः ॥ ३७ ॥

*akīrtim cāpi bhūtāni, kathamīṣyanti te 'vāyāyā
 sambhāvitasya cākīrtiraṇādātiricchyate*
*bhāyād raṇād uparataṃ maṃsyante tvāṃ mahā-rathāḥ
 yeṣāṃ ca vaṃ bahumatō bhūva yāsyasi lāghavam*
*avācya-vādānśch bahūn, vadīṣyanti tavāhitaḥ
 nīndantastava sāmāryaṃ tato duḥkhataraṃ nu kim*
hato vā prāpsyasi svargaṃ jīva vā bhokṣyase mīm
tasmād uttiṣṭha kōunteya, yuddhāya kṛtā nīcchayaḥ

религиозные принципы будут утрачены, слава покинет тебя, а скверна преисполнит.

(34) Люди все время будут вспоминать о твоём позоре, а для знаменитого человека бесчестье хуже смерти.

(35) Те великие воины, которые прежде высоко ценили тебя, будут осмеивать, считая, что ты испугался битвы.

(36) Твои враги будут смеяться над тобой, произнося оскорбительные слова. А что может быть мучительнее этого?

(37) О Каунтея, если тебя убьют, ты достигнешь рая, а если победишь, то будешь наслаждаться царством на Земле. Поэтому, будучи уверенным в своём успехе, встань и сражайся!

Стихи 38, 39

सुखदुःखे समे कृत्वा लाभालाभौ जयाजयौ ।
 ततो युद्धाय युज्यस्व नैवं पापमवाप्स्यसि ॥ ३८ ॥
 एषा तेतभिहिता सांख्ये बुद्धिर्योगे विमां शृणु ।
 बुद्ध्या युक्तो यया पार्थ कर्मबन्धं प्रहास्यसि ॥ ३९ ॥

*сукха-духкхе саме кртвѧ, лѧбхѧлабхау джайѧджайѧу
 тато йуддхѧйѧ йуджйѧсва, наивам пѧпам авѧпсйѧси
 ешѧ те 'бхихитѧ сѧнхйѧе, буддхир йоге тв имѧм шрѧну
 буддхйѧ йукто йѧйѧ пѧртха, карма-бандхам прѧхѧсйѧси*

(38) Рассматривая равно наслаждение и боль, приобретение и потерю, победу и поражение – сражайся. И грех не затронет тебя.

(39) Только что Я объяснил тебе здоровое восприятие реальности. Сейчас же услышь о преданном служении Мне, или *бхакти-йоге*. О Партха, практикой *буддхи-йоги* направь свой разум на преданность Мне, и ты сможешь полностью разорвать все узы деятельности.

КОММЕНТАРИЙ

«Здесь явлено, что *буддхи-йога* – единственный путь. Когда *буддхи-йога* ограничена идеалом деятельности, она известна как *карма-йога*; когда она превосходит *карму*, но все еще ограничена высшим пределом знания, то известна как *гьяна-йога*, или *санкхья-йога*; а когда, преодолев все ограничения *гьяны* и *кармы*, она соприкасается с *бхакти*, или безусловной преданностью Господу, то тогда известна как *бхакти-йога*, или совершенно чистая и полная *буддхи-йога*»

(Шрила Бхактивинода Тхакур).

(40) Малейшее начинание в преданном служении Мне дарует такое благо, которое не может исчезнуть

Стихи 40, 41

नेहाभिक्रमनाशोत्स्ति प्रायवायो न विद्यते ।
 स्वल्पमप्यस्य धर्मस्य त्रायते महतो भयात्, ॥ ४० ॥
 व्यवसायामिका बुद्धिरेकेह कुरुनन्दन ।
 बहुशाखा ह्यनन्ताश्च बुद्धयोत्त्व्यवसायिनाम्, ॥ ४१ ॥

nehābhikrama-nāśho 'sti, pratīvāyāo na vidyate
svalpaṁ apy asya dharmasya, trāyate mahato bhayāt
vyaṁvasāyāmikā buddhir, ekeha kuru-nandana
bahū-śākhā hy anantāśch buddhyo'ttvyaṁvasāyīnām

или даже уменьшиться. Самая незначительная практика такой преданности спасает от всепожирающего страха перед круговоротом рождений и смертей в этом мире.

КОММЕНТАРИЙ

Обычно *маха-бхая* переводится как всепожирающий страх перед круговоротом рождений и смертей в этом мире эксплуатации. Но *маха-бхая* относится также и к *саюджья-мукти*, освобождению благодаря слиянию с безличным и лишённым разнообразия сознанием Брахмалоки, Вираджа или *самадхи*. Отречение приводит к *саюджья-мукти*, полному прекращению рождений и смертей, но оно не дарует жизнь в позитивном мире. Это подобно вечным похоронам на Брахмалоке. Демон *мукти* полностью поглотит такую душу, и поэтому он считается еще более опасным, чем поработенность в обычной мирской жизни. *Мукти* означает прекращение жизнедеятельности в живом организме, и поэтому его нужно избегать. Как любое злоупотребление своими обязанностями на работе, так и объявление забастовки противоестественно течению нормальной жизни. *Бхукти*, эксплуатация, и *мукти*, отречение, подобны двум злым духам. Поэтому *маха-бхая* означает великое опасение пасть жертвой злого духа эксплуатации, броса-

ющего в круговорот рождений и смертей, а также злого духа отречения, приводящего к духовному самоубийству навечного слияния с безличным сиянием Брахмалоки; то есть страх перед *бхога-бхуми*, миром эксплуатации, и *тьяга-бхуми*, миром отречения. Это подтверждается в «Бхакти-расамрита-синдху»:

*бхукти-мукти-спрхā йāvат, пийāчй хрди вартате
тāвад бхакти-сукхасйāтра, катхам абхйудайо бхавет*

«До тех пор, пока два злых духа эксплуатации и отречения живут в сердце, там никогда не пробудится экстаз преданности Кришне» (1.2.22).

*анйāбхилāцитā цйñийām джйāна-кармāдй анйвртам
āнукулйена крщñāнуийлāнаām бхактир уттамā*

«Наивысшая преданность исключительно удовлетворяет Верховного Господа, Шри Кришну, и лишена всех других устремлений, помимо служения Ему. Она свободна от покрова ежедневных обязанностей или ритуалов (*кармы*), знания, ищущего безличный и однородный аспект Абсолюта (*гьяны*), и попыток стать единым с Господом с помощью медитации (*йоги*)» (1.1.9).

Лишь Верховный Господь – *абхая* – превыше всех страхов. Поэтому лишь занятость в служении Ему может освободить от злых духов эксплуатации и отречения, *бхукти* и *мукти*. Если мы отбросим *бхукти* и *мукти*, то останется лишь позитивная преданность, *бхакти*. Поэтому без *бхакти* все остальное – *маха-бхая*, великая опасность.

(41) О потомок династии Куру! Разум тех, кто без остатка посвятил себя преданности Мне, целеустремлен и обладает великой верой в Меня, ибо Я его единственная цель. Однако разум тех, кто лишен такой исключительной преданности Мне, извращен бесконечными желаниями, ибо поглощен бесчисленными объектами чувств.

Стихи 42, 43, 44

यामिमां पुष्पितां वाचं प्रवदन्वविपश्चितः ।
 वेदवादरताः पार्थ नान्यदरस्तीति वादिनः ॥ ४२ ॥
 कामाामानः स्वर्गपराः जन्मकर्मफलप्रदाम्, ।
 क्रियाविशेषबहुलां भोगैश्वर्यगतिं प्रति ॥ ४३ ॥
 भोगैश्वर्यप्रसक्तानां तयापहतचेतसाम्, ।
 व्यवसायामिका बुद्धिः समाधौ न विधीयते ॥ ४४ ॥

*йām имām пушпитām вāчām, правадантй авипайчитах
 веда-ва̄да-ратāх пāртха, нāनйад астйити вāдинах
 кāmātmānaх сварга-парāх, джанма-карма-пхала-прадām
 крийā-вишйеша-бахулām, бхогаишварйā-гатимйं प्रति
 бхогаишварйā-прасактāнām, тайāпахрта-четасām
 вйавасāйātмикā буддхих, самāдхау на видхййате*

(42–44) О Партха, похотливые и невежественные люди, не ведающие, что главная цель Вед – достижение Высшей Истины, постоянно интересуются различными толкованиями их косвенных и незначительных аспектов. Они говорят: «Помимо этого нет ничего более ценного». Желая наслаждаться плодами своих поступков и стремясь достигнуть райской жизни, эти глупцы привлечены очаровательными на первый взгляд (но чрезвычайно ядовитыми) словами раздела Вед *карма-канда*, в котором описаны различные жертвоприношения и другие ритуалы, приносящие богатство, усладу чувствам, хорошее рождение и другие плоды деятельности. Поэтому разум таких ослепленных людей, обманутый этими ласкающими слух словами и очарованный мирскими наслаждениями и богатством, не может решиться навсегда посвятить себя исключительной преданности Мне.

(45) О Арджуна, Веды упоминают *гуны* материальной природы, лишь когда определяют пути, основанные на

Стихи 45, 46

त्रैगुण्यविषया वेदा निस्त्रैगुण्यो भवार्जुन ।
 निद्वन्द्वो नियसत्त्वस्थो निर्योगक्षेम आत्मवान् ॥ ४५ ॥
 यावानर्थं उदपाने सर्वतः संप्लुतोदके ।
 तावान्सर्वेषु वेदेषु ब्राह्मणस्य विजानतः ॥ ४६ ॥

*трайгуṇья-вишайā ведā, нистрайгуṇ्यō бхавāрджуна
 нирд्वандво нитйā-саттва-стхо, нирйога-кшема āтмавāн
 йāвāн артха удапāне, сарватаḥ самплутодаке
 тāвāн сарवेशу ведешу, брāхмаṇсийā виджāнатаḥ*

деятельности и знании. Однако глупые люди, чей разум прельщен эксплуатацией и отречением, начинают развивать деятельность и знание. Так они остаются в невежестве относительно главной цели жизни, на которую указывают Веды и которая находится вне трех *гун* материальной природы. О Арджуна, позволь себя освободить от двойственности, живи в обществе Моих вечных преданных и отбрось все стремления к приобретению и сохранению. Затем, посредством *буддхи-йоги*, то есть направляя свой разум на Меня, достигни того мира, что свободен от материальных качеств, и укрепись в этой трансцендентности, которая и является целью Вед. Другими словами, оставь совершенствование деятельности и знания и всецело посвяти себя пути преданности, как и призывают Веды.

(46) Все, что может поместиться в нескольких маленьких горшках воды, гораздо лучше вместится в большое озеро. Так и благо от поклонения различным божествам молитвами Вед можно сразу же превзойти исключительной преданностью Мне. Такая преданность является единственным указанием Вед. Поэтому знающая Брахман душа, понимающая суть Вед, исполняет все свои обязанности тем, что полностью посвящает себя преданному служению Верховному Господу.

Стихи 47, 48, 49

कर्मण्येवाधिकारस्ते मा फलेषु कदाचन ।
 मा कर्मफलहेतुर्भूर्मा ते संगोत्सवकर्मणि ॥ ४७ ॥
 योगस्थः कुरु कर्माणि संगं ।यक्नवा धनंजय ।
 सिद्धयसिद्धयोः समो भुवा समावं योग उच्यते ॥ ४८ ॥
 दूरेण ह्यवरं कर्म बुद्धियोगाद्धनंजय ।
 बुद्धौ शरणमन्विच्छ कृपणाः फलहेतवः ॥ ४९ ॥

кармаṇī evādhikāras te, mā phaleṣu kadāchana
mā karma-phala-hetur bhūr, mā te saṅgo 'stava-karmaṇi
йога-стхаḥ куру кармāṇi, саṅгаṃ тйактвā дханаṅджайа
сиддхй-асиддхйоḥ само бхṷтвā, саматвāṃ йога учыате
дṷреṇ хй авараṃ карма, буддхи-йогāд дханаṅджайа
буддхау шараṇāṃ анвиччха, крпаṅāḥ phala-hetavaḥ

(47) Сейчас я опишу *нишикама карма-йогу* – путь бескорыстных поступков. Тебе следует совершать свои предписанные обязанности, но ты не можешь претендовать на их результаты. Ты не должен действовать с желанием насладиться плодами своего труда, но то, что плоды не принадлежат тебе, не дает тебе право пренебречь своими обязанностями.

(48) О Дхананджая, отбросив желание наслаждаться плодами деятельности, укрепишься на пути преданности (*бхакти-йоге*). Выполняй обязанности, которые соответствуют твоей природе, равно воспринимая успех и неудачу. Знай, что *йогой* именуют способность сохранять внутреннее равновесие как при успешных, так и при неудачных последствиях деятельности.

(49) О Дхананджая, деятельность ради выгоды крайне отвратительна по сравнению с внутренней гармонией бескорыстной деятельности *буддхи-йоги*. Жаждающие насладиться плодами своих поступков – малодушные скупцы. Разрываемые на части желаниями, они дово-

Стихи 50, 51, 52

बुद्धियुक्तो जहातीह उभे सुकृतदुष्कृते ।
 तस्माद्योगाय युज्यस्व योगः कर्मसु कौशलम्, ॥ ५० ॥
 कर्मजं बुद्धियुक्ता हि फलं ।यक्नवा मनीषिणः ।
 जन्मबन्धविनिर्मुक्ताः पदं गच्छन्त्यनामयम्, ॥ ५१ ॥
 यदा ते मोहकलिलं बुद्धिर्व्यतितरिष्यति ।
 तदा गन्तासि निर्वेदं श्रोतव्यस्य श्रुतस्य च ॥ ५२ ॥

*буддхи-йукто джахатйа, убхе сукрта-душкрте
 тасмд йогайа йуджйасва, йогах кармасу каушалам
 карма-джам буддхи-йукта хи, пхалам тйактв манйишинах
 джанма-бандха-винирмуक्तх, падам гаччхантий антамайам
 йадте те моха-калилам, буддхир вйатитарийшати
 тада гантаси нирведам, шротавйасйа шрутасйа ча*

дят себя до истощения. Поэтому с твердой решимостью прими этот путь бескорыстной деятельности.

(50) Тот, кто полностью свободен от желания наслаждаться плодами своей деятельности, уже в этой жизни освобождается от благих и греховных последствий своих деяний. Поэтому посвяти себя бескорыстной деятельности, ибо то внутреннее умиротворение, что приходит в практике *буддхи-йоги*, является искусством совершения деятельности.

(51) Мудрецы, обладающие таким стойким разумом, освобождаются от оков рождения, отрекаясь от результатов деятельности. Так они входят в состояние божественного умиротворения, которое достижимо лишь для Моих преданных.

(52) Затем, когда твой разум полностью выйдет из дебрей заблуждений, ты станешь безразличным ко всем обыденным вещам, о которых слышал прежде или услышишь в будущем.

Стихи 53, 54, 55

श्रुतिविप्रतिपन्ना ते यदा स्थास्यति निश्चला ।
 समाधावचला बुद्धिस्तदा योगमवाप्स्यसि ॥ ५३ ॥
 अर्जुन उवाच ।
 स्थितप्रज्ञस्य का भाषा समाधिस्थस्य केशव ।
 स्थितधीः किं प्रभाषेत किमासीत ब्रजेत किम् ॥ ५४ ॥
 श्रीभगवानुवाच ।
 प्रजहाति यदा कामान्, सर्वान्, पार्थ मनोगतान् ।
 आामन्येवाामना तुष्टः स्थितप्रज्ञस्तदोच्यते ॥ ५५ ॥

*śruti-vipratipannā te, yadā sthāsyati niścala
 samādhāv acalā buddhis, tadā yogam avāpsyasi*
арджуна увача
стхита-праджñасйа кә бхāшй, самāдхи-стхасйа кешава
стхита-дхйи ким прабхāшеता, ким ासйता враджете ким
шри бхагаван увача
праджахāti йадә кāmāн, сарвāн пāртха ман-огатāн
āтманй евāтманā туштях, стхита-праджñас тадочйате

(53) И когда твой разум не будет более обеспокоен различными толкованиями Вед и неизбежно укрепитя в состоянии *самадхи*, ты достигнешь пути беспримесной преданности Мне.

(54) Арджуна сказал:

– О Кешава, как распознать тех, кто обрел внутреннее равновесие и пребывает в совершенной медитации? Что они говорят и как воспринимают внешний мир, как на людях, так и в уединении? Я хочу узнать, как они ведут себя в жизни.

(55) Верховный Господь ответил:

– О Партха! Тот, кто, отрешившись от всех мирских стремлений, вкушает в своем целомудренном сердце экстаз полного внутреннего удовлетворения, известен как обладающий подлинной мудростью.

Стихи 56, 57, 58, 59

दुःखेष्वनुद्विग्नमनाः सुखेषु विगतस्पृहः ।
 वीतरागभयक्रोधः स्थितधीर्मुनिरुच्यते ॥ ५६ ॥
 यः सर्वत्रानभिस्त्रेहस्तत्ताप्राप्य शुभाशुभम्, ।
 नाभिनन्दति न द्वेष्टि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ ५७ ॥
 यदा संहरते चायं कूर्मोत्क्षानीव सर्वषाः ।
 इन्द्रियाणीन्द्रियार्थभ्यस्तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ ५८ ॥
 विषया विनिवर्तन्ते निराहारस्य देहिनः ।
 रसवर्जं रसोत्प्यस्य परं दृष्ट्वा निवर्तते ॥ ५९ ॥

*दुःखकेश्व अनुद्विग्ना-मान्हा, सुखकेशु विगता-स्पृहाः
 वीता-रागा-भया-क्रोधाः, स्थिता-धीर् मुनिर उच्यते
 याः सर्वात्रानाभिस्रेहास, तात तात प्राप्तिा शुभाशुभाम्
 नाभिनन्दति ना द्वेष्टि, तस्या प्राज्ञया प्रतिष्ठिता
 यादा सम्हरते चायम् कूर्मोत्क्षानीव सर्वाषाः
 इन्द्रियाणीन्द्रियार्थभ्यस्तस्य प्राज्ञा प्रतिष्ठिता
 विषया विनिवर्तन्ते, निराहारस्या देहिनाः
 रस-वर्जम् रसोत्प्यस्य परम् दृष्ट्वा निवर्तते*

(56) Тот, кто не обеспокоен тройственными страданиями, безразличен к мирским удовольствиям и свободен от привязанности, страха и гнева, известен как мудрец, чей разум достиг совершенства.

(57) Воистину, разум человека прочно укрепился в божественном сознании, если он не радуется и не впадает в уныние перед лицом мирского счастья или горя и свободен от ложной мирской любви.

(58) И когда он становится способен контролировать чувства, полностью уводя их от объектов чувств силой воли, подобно тому, как черепаха втягивает конечности в панцирь, тогда его разум обретает твердую и совершенную основу.

(59) Хотя обладающий грубым телесным сознанием может избегать объектов чувств внешним отречением,

Стихи 60, 61, 62

यत्ततो ह्यपि कौन्तेय पुरुषस्य विपश्चितः ।
 इन्द्रियाणि प्रमाथीनि हरन्ति प्रसभं मनः ॥ ६० ॥
 तानि सर्वाणि संयम्य युक्त आसीत् मापरः ।
 वशे हि यस्येन्द्रियाणि तस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ ६१ ॥
 ध्यायतो विषयान्पुंसः सङ्गस्तेषूपजायते ।
 सङ्गसंजायते कामः कामाःक्रोधोतभिजायते ॥ ६२ ॥

*йатато хй апи каунтейа, пурушасйа випащичитах
 индриийа̀ни праматхй̀ни, харанти прасабхам манах
 тани сарва̀ни самйамйа, йукта асйита мат-парах
 ваше хи йасйендриийа̀ни, тасйа праджнйа пратиष्ठитам
 дхйайато вишайан пумсах, сангас тешупаджайате
 сангат санджайате कामах, камат кродхо 'бхиджайате*

стремление к чувственному наслаждению остается жить в нем. Но тот, кто обрел богосознающий разум, сам по себе осуждает внутреннюю привязанность к объектам чувств благодаря тому, что ему посчастливилось лицезреть проблеск всепривлекающей красоты Высшей Истины.

(60) О сын Кунти, ум даже здравомыслящего человека, стремящегося к освобождению, с силой уносится неконтролируемыми чувствами (но это невозможно для того, чье сердце привлечено Мною).

(61) Практикуя совершенную преданность Мне, *бхакти-йог* полностью подчиняет себе чувства. Воистину разумен тот, чьи чувства подвластны ему.

(62) С другой стороны, тот, кто следует по пути отречения, не предавшись Мне, мысленно созерцает объекты чувств. Постепенно он привязывается к ним и у него рождается страстное желание. Такое желание проистекает из привязанности, и, когда оно насильственно сдерживается, возникает гнев.

Стихи 63, 64, 65

क्रोधाद्भवति संमोहः संमोहास्मृतिविभ्रमः ।
 स्मृतिभ्रंशाद्बुद्धिनाशो बुद्धिनाशाप्रणश्यति ॥ ६३ ॥
 रागद्वेषविमूक्तैस्तु विषयानिन्द्रियैश्चरन् ।
 आामवश्यैर्विधेयानाम् प्रसादमधिगच्छति ॥ ६४ ॥
 प्रसादे सर्वदुःखानां हानिरस्योपजायते ।
 प्रसन्नचेतसो ह्याशु बुद्धिः पर्यवतिष्ठते ॥ ६५ ॥

*क्रोधहृद् भवति सम्मोहाः, सम्मोहात् स्मृति-विभ्रमाः
 स्मृति-भ्रंशाद् बुद्धि-नाशो, बुद्धि-नाशात् प्राणशयति
 रागा-द्वेषा-विमुक्ताः तु, विषयाऽनिन्द्रियाणि चरन्
 आत्म-वश्यैर्विधेयानाम् प्रसादमधिगच्छति
 प्रसादे सर्वादुःखानां हानिरस्योपजायते
 प्रसन्ना-चेतसो ह्यशु बुद्धिः पर्यवतिष्ठते*

(63) Из гнева рождается заблуждение, которое приводит к полному беспамятству. Такое забвение разрушает благой разум, а когда этот разум утерян, человек лишается всего.

(64) Однако Мой преданный на пути отречения в любви (*юкта-вайрагья*) действует исключительно ради Моего духовного удовлетворения, будучи свободным от пристрастия и зависти. Так он обретает полное удовлетворение сердца, даже несмотря на то, что его чувства соприкасаются с внешним миром.

(65) Когда же человек обретает удовлетворение в своем сердце, все несчастья исчезают. Затем разум естественным образом концентрируется на желанной цели. Поэтому сердечная удовлетворенность приходит лишь благодаря *бхакти*, или преданности Мне.

(66) Человек с неконтролируемыми чувствами не обладает благоразумием, а его мысли беспорядочны. Без чистоты помыслов человек не способен достичь уми-

Стихи 66, 67, 68, 69

नास्ति बुद्धिरयुक्तस्य न चायुक्तस्य भावना ।
 न चाभावयतः शान्तिरशान्तस्य कुतः सुखम्, ॥ ६६ ॥
 इन्द्रियाणां हि चरतां यन्मनोत्तुविधीयते ।
 तदस्य हरति प्रज्ञां वायुर्नावामिवाम्भसि ॥ ६७ ॥
 तस्माद्यस्य महाबाहो निगृहीतानि सर्वशः ।
 इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेभ्यस्य प्रज्ञा प्रतिष्ठिता ॥ ६८ ॥
 या निशा सर्वभूतानां तस्यां जागर्ति संयमी ।
 यस्यां जाग्रति भूतानि सा निशा पश्यतो मुनेः ॥ ६९ ॥

*न्āस्ति बुद्धिर айуктас्या, на чайуктас्या бхāванā
 на чāбхāвайатах ийāнтир, айāнтас्या कुताх сукхам
 индрийāṇāṃ хи чаратāṃ, йан mano 'нувидхййате
 тад аस्या харати праджñāṃ, вāйур нāвам ивāмбхаси
 тасмāд йас्या махā-бāхо, нигрхйītāни сарवाīшах
 индрийāṇīन्द्रийāртхехбхйас, тас्या праджñā пратиष्ठिता
 йā нийī сарва-бхūtānāṃ, тасйāṃ джāгрти самйāmī
 йасйāṃ джāграти бхūtāни, сā нийī паййато муनेх*

ротворения, а не обретя внутреннего мира, как же он может надеяться достичь истинного счастья?

(67) Как корабль бросает в океане из стороны в сторону сильным ветром, так и ум устремляется за чувствами, которые бесцельно блуждают в поисках наслаждений, унося прочь разум человека, не утвердившегося в преданности Мне.

(68) О покоритель врагов! Поэтому ты должен знать, что разум того, чьи чувства полностью отстранены от соответствующих объектов благодаря отречению в преданности, *юкта-вайрагье*, воистину совершенен.

(69) Для живых существ, очарованных иллюзией, духовное восприятие подобно ночи. Осознавшая же себя душа бодрствует в это время, непосредственно вкушая божественный экстаз своим непоколебимым духовным

Стихи 70, 71

आपूर्यमाणमचलप्रतिष्ठं समुद्रमापः प्रविशन्ति यद्वत्, ।
 तद्विकामा यं प्रविशन्ति सर्वे स शान्तिमाप्नोति न कामकामी ॥७०॥
 विहाय कामान, यः सर्वान्, पुमांश्चति निस्पृहः ।
 निर्ममो निरहंकारः स शान्तिमधिगच्छति ॥ ७१ ॥

*āpūryāmaṇam acala-pratiṣṭhaṁ
 samudraṁ āpaḥ pravīṣanti yadvat
 tadvat kāmā yaṁ pravīṣanti sarve
 sa śāntim āpnōti na kāma-kāmī*

*vihaīya kāmān yaḥ sarvān, puṁāṁścchati niṣpṛhaḥ
 nirmamo niraḥkāraḥ, sa śāntim adhi-gacchati*

разумом. В противоположность этому, пробуждение заблудшего, склонного к услаждению чувств, подобно ночи для осознавшего себя мудреца, полностью безразличного к удовлетворению своих чувств. Поэтому постигшие себя души постоянно черпают счастье в божественном и экстатическом бытии, в то время как обычные люди, сбитые с толку мимолетными мирскими измышлениями, лишены духовного счастья. (Таков главный смысл стиха.)

(70) Бездонный океан всегда полон в самом себе и никогда не приходит в волнение, хотя в него впадает множество рек и каналов. Так и человек, обладающий непоколебимым разумом, никогда не поддается соблазнительным чувственным искушениям. Поэтому лишь он один обретает умиротворение, которое вовек недостижимо для стремящихся удовлетворить свои чувства.

(71) Отказываясь от всех видов чувственных желаний, безразличный к объектам чувств, без ложного эго и ложного чувства собственности, человек непременно достигает умиротворения, вступая в сокровенные взаимоотношения с Абсолютной Истиной.

Стих 72

एषा ब्राह्मी स्थितिः पार्थ नैनां प्राप्य विमुह्यति ।
 स्थावास्यामन्तकालेऽपि ब्रह्मनिर्वाणम्रच्छति ॥ ७२ ॥

eṣā brāhmī sthitiḥ pārtḥa, naināṃ prāpya vimuhyati
stḥavāsyaamāntakāle 'pi, brahma-nirvāṇam rchchati

(72) О Партха, это известно как положительная ступень осознания Вечной Абсолютной Истины, достигнув которой человек никогда более не будет обманут течением мирского бытия. Лишь кратковременное достижение этого состояния, даже в момент смерти, приведет его в божественную обитель.

Конец второй главы

Глава 3

Путь бескорыстной деятельности

карма-йога

Стихи 1, 2, 3

अर्जुन उवाच ।

ज्यायसी चो कर्मणस्ते मता बुद्धिर्जनार्दन ।

ताकिं कर्मणि घोरे मां नियोजयसि केशव ॥ १ ॥

व्यामिश्रेणेव वाक्येन बुद्धिं मोहयसीव मे ।

तदेकं वद निश्चाय येन श्रेयोल्हमाप्नुयाम्, ॥ २ ॥

श्रीभगवानुवाच ।

लोके तस्मिन्, द्विविधा निष्ठा पुरा प्रोक्ता मया न च ।

ज्ञानयोगेन साङ्ख्यानां कर्मयोगेन योगिनाम्, ॥ ३ ॥

арджуна увāча

*джйāйсī чет кармаṇас те, матā буддхир джанāрдана
та т кит карма си гхоре ма т, нийоджайаси кешава*

*вйāмишреṇева вāкйена, буддхйм мохайасīва ме
та д екам ва да нишчитйа, йена шрейо 'хам апнуйām*

шрī бхагавāн увāча

*локе 'смин дви-видхā нишчхā, пурā проктā майāна гха
джнāна-йогена сāнххйāнām, карма-йогена йогинām*

(1) Арджуна сказал:

– О Джанардана! О Кешава! Если Ты считаешь, что решительный и невозмутимый духовный разум (*вья-васаятмика-буддхи*) лучше деятельности в благости и страсти, то почему призываешь меня вступить в такую яростную битву?

(2) Мой разум смущен Твоими речами. Они кажутся мне двусмысленными: иногда поддерживающими деятельность, а иногда – знание. Поэтому скажи мне определенно, какой из этих двух путей наиболее благоприятен для меня.

(3) Верховный Господь ответил:

– Я уже описал два вида веры этого мира. Я установил, что как мудрец, бодрствующий в мире сознания, так и тот, кто главным образом действует на материальном

Стихи 4, 5, 6

न कर्मणामनारम्भान्नैष्कर्म्यं पुरुषोत्सृते ।
 न च संन्यसनादेव सिद्धिं समधिगच्छति ॥ ४ ॥
 न हि कश्चािक्षणपि जातु तिष्ठायकर्मकृत्, ।
 कार्यते ह्यवाशः कर्म सर्वः प्रकृतिजैर्गुणैः ॥ ५ ॥
 कर्मेन्द्रियाणि संयम्य य आस्ते मनसा स्मरत्, ।
 इन्द्रियार्थान्, विमूढामा मिथ्याचारः स उच्यते ॥ ६ ॥

*на кармаṇām anārambhān, naiṣkarmyaṁ puruṣo 'utsṛte
на ча саннийасанад ева, сиддхим самадхиगच्छати*

*на хи кашичит кшаṇам апи, джāту тиष्ठай к армакрт
карйате хй авайаḥ карма, сарваḥ пракрти-джаир гуṇаих*

*кармендрийāणि самйамйа, йа āсте манасā смаран
индрियāртхāн вимудхāтмā, митхйāчāраḥ са учйате*

плане, оба заняты в (подготовительной) практике пути преданности (*садхана бхакти-йоге*), соответственно следуя пути знания и пути бескорыстных поступков, посвященных Всевышнему. В действительности лестница, ведущая в мир преданности Господу, одна, тогда как лишь вера двойка, согласно ступени, достигнутой стремящимся.

(4) Не совершая предписанных обязанностей, невозможно достичь знания, приводящего к свободе от деятельности и ее последствий. Как человек с нечистым сердцем может обрести совершенство, отказываясь от своего долга?

(5) Никто не в силах прекратить деятельность, даже на мгновение. Каждый вынужден действовать, полностью управляемый *гунами* материальной природы. Поэтому для человека с нечистым сердцем и несовершенным пониманием будет крайне неблагоприятно отвергнуть обязанности, изложенные в Писаниях для его же собственного блага.

Стихи 7, 8, 9

यसिवन्द्रियाणि मनसा नियम्यारभतेर्जुन ।
 कर्मैन्द्रियैः कर्मयोगमसक्तः स विशिष्यते ॥ ७ ॥
 नियतं कुरु कर्म । वं कर्म ज्यायो ह्यकर्मणः ।
 शरीरयात्रापि च ते न प्रसिद्धचेदकर्मणः ॥ ८ ॥
 यज्ञार्थाकर्मणोत्त्यत्र लोकोत्थं कर्मबन्धनः ।
 तदर्थं कर्म कौन्तेय मुक्तसङ्गः समाचर ॥ ९ ॥

*йас тв индрийāṇи манасā, нийамйāрабхате 'рджуна
 кармендрийāṅх карма-йогам, асактаḥ са вишиष्यате
 нийатам куру карма твам, карма джйāйо хй акармаṅаḥ
 шарīра-йāтрапи ча те, на прасиддхйед акармаṅаḥ
 йаджñāртхāt кармаṅо 'нйатра, локо 'йām карма-бандханаḥ
 тад-артхам карма каунтейа, мукта-сангаḥ самāчара*

(6) Тот, кто внешне удерживает свои чувства от действий, но чей ум поглощен объектами чувств, великий глупец. Знай также, что он лицемер.

(7) О Арджуна, тот, кто в семейной жизни контролирует свои чувства умом и без привязанности начинает выполнять *карма-йогу*, намного выше такого лицемера.

(8) Совершай омовение, поклонение и другие ежедневные обязанности. Так как даже поддержание тела невозможно без действий, для обычного человека будет лучше выполнять свой долг, нежели отречься от него. Благодаря отказу от деятельности ради результатов и регулярному совершению своих ежедневных обязанностей твое сердце постепенно очистится. Затем, превзойдя ступень отречения, ты достигнешь чистой преданности Мне, находящейся вне материального бытия.

Стихи 10, 11

सहयज्ञा प्रजाः सृष्ट्वा पुरोवाच प्रजापतिः ।
 अनेन प्रसविष्यध्वमेष वोतसिवष्टकामधुक, ॥ १० ॥
 देवान्, भावयतानेन ते देवा भावयन्तु वः ।
 परस्परं भावयन्तः श्रेयः परमवाप्स्यथ ॥ ११ ॥

*saha-īadjñāḥ prajāḥ sṛṣṭvā, purovāca prajāpatiḥ
 anena prasaviṣyadhvam, eṣa vo 'stv iṣṭa-kāma-dhuk
 devān bhāvayatānena, te devā bhāvāyantu vaḥ
 parasparam bhāvāyantaḥ, śreyāḥ param avāpsyatha*

(9) Бескорыстное совершение обязанностей как подношение Верховному Господу, именуется *ягьей*, или жертвоприношением. О Арджуна, вся деятельность, совершаемая ради каких-то других целей, – причина рабства в мире повторяющихся рождений и смертей. Поэтому, оставаясь непривязанным к результатам деятельности, совершай все свои обязанности в духе такого жертвоприношения. Это поможет тебе вступить на путь преданности, и с пробуждением истинного восприятия Бога она дарует возможность достичь чистой преданности Мне, свободной от всех материальных качеств (*ниргуна-бхакти*).

(10) В начале творения Господь Брахма создал население мира вместе с жертвоприношениями ради Верховного Господа Вишну. Затем Брахма наставил: «Приняв прибежище этих религиозных принципов жертвоприношения, преуспевайте и процветайте. Пускай это жертвоприношение исполнит все ваши желания».

(11) «Умилостивите божества таким жертвоприношением, и, удовлетворенные, они даруют вам все желаемое благосостояние. Так, благодаря такому взаимному расположению, вы обретете великое благо».

Стихи 12, 13, 14

इष्टान्भोगान् हि वो देवा दास्यन्ते यज्ञभाविताः ।
 तैर्दत्तानप्रदायैभ्यो यो भुङ्क्ते स्तेन एव सः ॥ १२ ॥
 यज्ञशिष्टाशिनः सन्तो मुच्यन्ते सर्वकिल्बिषैः ।
 भुञ्जते ते ऽवचं पापा ये पचनयामकारणात्, ॥ १३ ॥
 अन्नाद्भवन्ति भूतानि पर्जन्यादन्नसंभवः ।
 यज्ञाद्भवति पर्जन्यो यज्ञः कर्मसमुद्भवः ॥ १४ ॥

*ishṭān bhogān hi vo devā, dāsyaṅte yajña-bhāvitāḥ
 taish dattān apradāyāibhyo, yo bhukṅkte stena eva saḥ
 yajñāśiṣṭāśinaḥ sanṭo, mucyaṅte sarva-kilbiṣaiḥ
 bhujjate te avacaṁ pāpā ye pachanayāmakarāṅāt
 annād bhavanṭi bhūtāni, parjanyaīd anna-sambhavaḥ
 yajñād bhavati parjanyaīo, yajñaḥ karma-samudbhavaḥ*

(12) Божества, будучи неотделимыми частями Моего внешнего проявления, конечно же, наградят вас всем необходимым, удовлетворенные жертвоприношением. По милости божеств, находящихся под Моим покровительством, у вас будет достаточно дождя, солнечного света и всего остального для должного обеспечения пищей. Тот же, кто эгоистически наслаждается этими дарами, не предлагая их богам (обычно совершением пяти великих жертвоприношений), становится вором.

(13) Добродетельные души освобождаются от всех видов греха, возникающего из пяти различных видов насилия над всеми живыми существами, благодаря принятию остатков пищи от пяти великих жертвоприношений, предлагаемых богам вселенной. Но негодяи, готовящие пищу ради собственного удовлетворения, просто едят один грех.

(14) Из пищи, что превращается в семя и кровь, появляются живые существа, а для ее возникновения необходим дождь. Дождь проливается как следствие

Стихи 15, 16, 17

कर्म ब्रह्मोद्भवं विद्धि ब्रह्माक्षरसमुद्भवम् ।
 तस्मात्सर्वगतं ब्रह्म नियां यज्ञे प्रतिष्ठितम् ॥ १५ ॥
 एवं प्रवर्तितं चक्रं नानुवर्तयतीह यः ।
 अघायुरिन्द्रियारामो मोघं पार्थ स जीवति ॥ १६ ॥
 यसवामरतिरेव स्यादामृतमश्नुमानवः ।
 आमन्येव च संतुष्टस्तस्य कार्यं न विद्यते ॥ १७ ॥

*карма брахмодбхавам виддхи, брахмākшара-самудбхавам
 тасмāt сарва-гатам брахма, нийама̐ йаджñе प्रतिष्ठитам
 евама̐ правартिताма̐ чакрама̐, нāнувартайатīха йах
 агхāйур индрийāрāмо, моғхам пāртха са джīвати
 йас тв āтма-ратир ева сīād, āтма-трттай ча мāнавах
 āтманī ева ча сантуш्टас, тасйа кārйама̐ на видйате*

жертвоприношений, а жертвоприношения рождаются деятельностью.

(15) Деятельность проистекает из Вед, а Веды берут свое начало в Акшаре, Непогрешимом. Поэтому всепронизывающий и непогрешимый Верховный Господь вечно присутствует в жертвоприношениях, посвященных Ему.

(16) О Арджуна, человек, находящийся на любой из этих ступеней деятельности или знания и не следующий принципам причинно-следственной связи, установленной Самим Всевышним, несомненно, ведет греховную жизнь. Такой неисправимый наслаждающийся напрасно поддерживает свою жизнь.

(17) Но не существует обязанностей для того, кто обрел счастье в своем естестве, черпая наслаждение внутри себя и достигнув полного внутреннего удовлетворения. Он совершает деятельность лишь ради незначительных телесных нужд.

Стихи 18, 19, 20

नैव तस्य कृतेनार्थो नाकृतेनेह कश्चन ।
 न चास्य सर्वभूतेषु कश्चिदर्थव्यपाश्रयः ॥ १८ ॥
 तस्मादसक्तः सततं कार्यं कर्म समाचर ।
 असक्तो ह्याचरन्, कर्म परमाप्नोति पुरुषः ॥ १९ ॥
 कर्मणैव हि संसिद्धिमास्थिता जनकादयः ।
 लोकसंग्रहमेवापि संपश्यन्कर्तुमर्हसि ॥ २० ॥

naiva tasya kṛtenārtхо, nākṛteneha kaiścana
na chāsya sarva-bhūteṣu, kaiścид artха-व्यापāश्रayaḥ
tasmād asaktaḥ satatam, kāryam karma samāchara
asakto hy ācharan karma, param āpnōti puruṣaḥ
karmaṇaiva hi saṁsiddhim, āstхitā dжанakādayaḥ
loka-saṅgrahaṁ evāpi, saṁpāśyaṇ kartum arhasi

(18) В этом мире осознавший себя мудрец, черпающий счастье в душе, не накапливает благочестие совершенным деятельностью и не навлекает на себя греха, уклоняясь от обязанностей. Среди всех живых существ – от высшей формы жизни в мире Господа Брахмы вплоть до самых низших созданий – он никогда и ни от кого не зависит в любой своей потребности.

(19) Поэтому, оставив всю привязанность к результатам деятельности, постоянно совершай предписанные обязанности как свой долг. Постоянно исполняя свой долг без привязанности, живое существо достигает освобождения. А истинное освобождение – это состояние исключительной преданности Мне, достижимое в полноте бескорыстной деятельности.

(20) Царь Джанака и другие ученые мужи достигли совершенства в такой преданности исполнением своих предписанных обязанностей. Поэтому для тебя будет правильнее продолжать совершать свой долг ради назидания людей.

Стихи 21, 22, 23, 24

यद्यदाचरति श्रेष्ठस्तत्तदेवेतरो जनः ।
 स याप्रमाणं कुरुते लोकस्तदनुवर्तते ॥ २१ ॥
 न मे पार्थास्ति कर्तव्यं त्रिषु लोकेषु किञ्चन ।
 नानवासमवासव्यं वर्त एव च कर्मणि ॥ २२ ॥
 यदि ह्यहं न वर्तेयं जातु कर्मण्यतन्द्रितः ।
 मम वार्मानुवर्तन्ते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ॥ २३ ॥
 उसीदेयुरिमे लोका न कुर्यां कर्म चेदहम्, ।
 सङ्करस्य च कर्ता स्यामुपहन्यामिमाः प्रजाः ॥ २४ ॥

*йад йад ачарати шреष्ठхас, тат тад евтаро джанах
 са йат праманам куруте, локас тад анувартате
 на ме партахасте картавайам, тришу локешу киччана
 нанавастам аваставам, варта эва ча кармаणि
 йади хй ахам на вартейам, джату кармаणि атандритах
 мама вартманувартанте, манушийах партах сарвайах
 утсидейур име лок, на курйам карма чед ахам
 санкарасья ча карт айам, упаханйам имх праджах*

(21) Обычные люди склонны подражать образу действий выдающихся личностей. Они следуют всему, что такие великие мужи принимают как истину.

(22) О Арджуна, Я – Верховный Господь – не имею никаких обязанностей в трех мирах, ибо нет ничего недостижимого или необходимого для Меня, но Я Сам совершаю деятельность.

(23) О Арджуна! Если Я когда-либо уклонюсь от деятельности, то все люди, следуя по Моим стопам, также откажутся от своего долга.

(24) Если Я не выполню Свои обязательства, то, последовав Моему примеру, все обитатели миров отрекутся от своего долга и в результате этого погибнут. Тогда Я стану причиной беспорядка в обществе, наступающего

Стихи 25, 26, 27

सक्ताः कर्मण्यविद्वांसो यथा कुर्वन्ति भारत ।
 कुर्याद्विद्वांस्तथासक्तश्चिकीर्षुलोकसंग्रहम् ॥ २५ ॥
 न बुद्धिभेदं जनयेदज्ञानां कर्मसंगिनाम् ।
 योजयोः सर्वकर्माणि विद्वान्युक्तः समाचरन् ॥ २६ ॥
 प्रकृतेः क्रियमाणानि गुणैः कर्माणि सर्वशः ।
 अहंकारविमूढात्मा कर्ताहमिति मन्यते ॥ २७ ॥

*saktāḥ karmaṇī avidvāṃso, yatxā kurvantī bhārata
 kurīād vidvāṃs tatxāsaktaiḥ, cikīrṣur loka-saṅgraham
 na buddhi-bhedam janayed, ajñānāṃ karma-saṅginām
 yodjayet sarva-karmāṇi, vidvān yuktaḥ samācharan
 prakṛteḥ kriyamāṇāni, guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ
 ahaṅkāra-vimūḍhātma, kartāham itī manīate*

с преобладанием неблагочестивого населения, и, таким образом, буду ответственен за вырождение потомства.

(25) О Арджуна, как и невежественные, и привязанные к деятельности люди, мудрец тоже трудится, но без привязанности, а лишь для защиты *свадхармы* или религиозных принципов тех, кто способен следовать по пути деятельности. Различие – не в деятельности этих двух типов людей, а в их отношении к ней, проявляющемся как привязанность и беспристрастность.

(26) Мудрые, следующие путем знания не должны смущать невежественных и запутанных в деятельности людей, останавливая их советом: «Оставьте деятельность и совершенствуйте знание». Скорее, контролируя собственный ум, такие мужи должны выполнять все различные обязанности, не желая обрести результаты, и так, впоследствии, занять обычных людей в деятельности.

(27) Вся разнообразная деятельность на любом уровне осуществляется (чувствами, управляемыми) *гуна-*

Стихи 28, 29

तत्त्ववित्तु महाबाहो गुणकर्मविभागयोः ।
 गुणा गुणेषु वर्तन्त इति मावा न सज्जते ॥ २८ ॥
 प्रकृतेर्गुणसंमूढाः सज्जन्ते गुणकर्मसु ।
 तानकृत्स्नविदो मन्दान, कृत्स्नविन्न विचालयेत, ॥ २९ ॥

*таттвavit ту махā-бāхо, гуṇa-карма вибхāгайоḥ
 гуṇā гуṇешу वर्तन्ता, इति मात्वā на саджджате
 प्राकृतेर् गुṇa-संमूढेḥāḥ, саджджан्ते गुṇa-кармасु
 तāन कृत्स्ना-विदो मन्दāन, कृत्स्ना-विन्ना विचāलयेत*

ми материальной природы. Но человек обманутый отождествлением себя с телом, думает: «Я совершаю это сам».

(28) О могущественный Арджуна! Тот, кто в полном знании различает *гуны* материальной природы, такие как благодать, страсть и невежество, а их соответствующие функции относит к божествам, чувствам и объектам чувств, не принимает себя ложно и эгоистично как совершающего деятельность, прекрасно сознавая, что чувства (уши, кожа, глаза, язык и нос), управляемые божествами, просто погружены в свои соответствующие объекты (звук, прикосновение, форма, вкус и запах).

(29) Человек, находящийся под влиянием *гун* материальной природы, подобен одержимому духами. Полностью плененный, он стремится к чувственному наслаждению различными объектами чувств. Мудрец не должен беспокоить таких невежественных и глупых людей, открывая им более высокие истины. Скорее, он должен вдохновить их на совершение деятельности, лишённой желаний чувственного наслаждения, ибо такая деятельность сводит на нет чары *гун* природы.

Стихи 30, 31, 32

मयि सर्वाणि कर्माणि संन्यस्याध्यात्मचेतसा ।
 निराशीर्निर्ममो भूवा युद्ध्यस्व विगतज्वरः ॥ ३० ॥
 ये मे मतमिदं नियमनृतिष्ठन्ति मानवाः ।
 श्रद्धावन्तोत्नसूयन्तो मुच्यन्ते तेतपि कर्मभिः ॥ ३१ ॥
 ये वेतदभ्यसूयन्तो नानृतिष्ठन्ति मे मतम् ।
 सर्वज्ञानविमूढास्तान्विद्धि नष्टानचेतसः ॥ ३२ ॥

*майи сарва̀णि карма̀ни, саннйасй`адхй`атма-четас`а
 нира`शीр` निर्माмо бхृत्व`ा, йुद्ध्य`асва вигата-джварах
 ये ме матам` идам` нитй`ам, анृतिष्ठ`ханнти ма̀नाव`ाх
 श्रद्धाव`ान्तो 'наसूय`ान्तो, मुच्य`ान्ते те 'पि कार्माब`धिः
 ये त्व` एतद्` अभ्यसूय`ान्तो, नांनृतिष्ठ`хан्ति मे मताम्
 सर्वा-दज्ञ`ाना-विमूढ`ास तान्, विद्ध`हि नांश्च`ान अचेतसाः*

(30) Посвяти все поступки Мне с таким пониманием: «Все мои действия контролируются вездесущим Господом». И в таком сознании, будучи свободным от всех чувств обладания и скорби, прими прибежище этой битвы как своей *свадхармы*, естественного долга.

(31) Обладающие верой и лишённые зависти, постоянно практикующие эту угодную Мне *йогу* (путь бескорыстной деятельности) освобождаются от оков деятельности, будучи заняты в ней.

(32) Однако те, кто из зависти не следуют этим Моим наставлениям, лишены здравого смысла. Знай таких людей как полностью невежественных и обречённых.

(33) Даже мудрец имеет склонность действовать согласно присущим его природе пагубным страстям. Потакая им, живые существа полностью поработаются. После этого они уже не могут сдерживаться даже из страха перед наказаниями, которые определяют Писания и общество.

Стихи 33, 34, 35

सदृशं चेष्टते स्वस्याः प्रकृतेर्ज्ञानवानपि ।
 प्रकृतिं यान्ति भूतानि निग्रहः किं करिष्यति ॥ ३३ ॥
 इन्द्रियस्येन्द्रियस्यार्थे रागद्वेषौ व्यवस्थितौ ।
 तयोर्न वशमागच्छेत्तौ ह्यस्य परिपन्थिनौ ॥ ३४ ॥
 श्रेयान्स्वधर्मो विगुणः परधर्मास्वनुष्ठितात्, ।
 स्वधर्मे निधनं श्रेयः परधर्मो भयावहः ॥ ३५ ॥

*садришам чештате свасйѳх, пракртер джнѳनावѳн апи
 пракртиѳм йѳанти бхѳтѳни, ниграхах ким каришиѳти
 индриѳасйендриѳасйѳртхе, рѳга-двешау ѳѳаѳастхитау
 тайор на ѳѳашм ѳѳагачхет, тау хѳ асйѳ парипанѳхинау
 шрейѳн сва-дхармо вигуѳах, пара-дхармѳт свѳанушѳхитѳт
 сва-дхарме ниѳханаѳм шрейѳах, пара-дхармо бхайѳѳаѳах*

(34) Хотя чувства неизбежно притягиваются и отвращаются от различных объектов, ты не должен подчиняться этим прихотям, ибо они – величайшие враги для стремящегося к самоосознанию. (Здесь не упоминается привязанность к преданности Господу и неприятие ее.)

(35) Лучше, пусть даже несовершенно, выполнять свой долг, чем безошибочно обязанности кого-то другого. Знай, что даже смерть будет благом при совершении своего долга, если это соответствует естественному положению в общественно-религиозной системе, ибо следовать по пути других чрезвычайно опасно.

КОММЕНТАРИЙ

Чистая преданность Адхокшадже (Господу, находящемуся вне пределов чувственного восприятия) является вечной и наивысшей природной деятельностью души. Поэтому, даже если такая деятельность внешне кажется отвратительной, все равно она всегда намного выше той, что считается благом с точки зрения мирской морали, обусловленной *гунами* благости, страсти и невежест-

ва. В обществе истинных святых такая прогрессивная практика развития чистой преданности Господу дарует бесценный дар, даже в случае смерти. Склонность заниматься «духовными» практиками, не связанными с преданным служением Господу, порождена невежеством. Такая склонность вызывает разочарование и страх (*двйтиябхинивеши*), поэтому подобные практики известны как *бхаявах* – приводящие лишь к страху.

*бхайам द्वитийабхинивешитах сйād-
ийād апетасйа випарйайо 'срмтих
тан мйаййато будха абхаджет там
бхактиаикайешам гуру-деватām*

(«Шримад-Бхагаватам», 11.2.37)

«Люди, питающие неприязнь к искреннему служению Верховной Личности Бога, под влиянием *майи* забыли свою собственную природу – быть Его слугами, – поэтому они остаются в сетях ложного самоотжествления с собственным телом. Когда внимание поглощено мирскими объектами и не направлено на Верховного Господа Шри Кришну, человек испытывает страх за свое тело, семью, друзей, богатство и так далее. Поэтому обладающий богосознающим разумом будет поклоняться Господу с исключительной преданностью, почитая истинного Гуру, неотличного от Господа, как Его возлюбленного слугу».

(36) Арджуна спросил:

– О потомок Вришни, что побуждает живое существо совершать греховные поступки даже против его собственной воли?

(37) Верховный Господь ответил:

– Несомненно, вожделение, рожденное *гуной* страсти, вынуждает человека совершать грех. Вожделение основывается на желании чувственного наслаждения и иногда проявляется как гнев. Оно крайне ненасытно и чрезвычайно злобно. Знай же, что вожделение – единст-

Стихи 36, 37, 38, 39

अर्जुन उवाच ।
 अथ केन प्रयुक्तोऽयं पापं चरति पुरुषः ।
 अनिच्छन्नपि वाष्पेय बलादिव नियोजितः ॥ ३६ ॥
 श्रीभगवानुवाच ।
 काम एष क्रोध एष रजोगुणसमुद्भवः ।
 महाशनो महापाप्मा विद्ध्येनमिह वैरिणम्, ॥ ३७ ॥
 धूमेनाव्रियते वह्निर्यथदर्शो मलेन च ।
 यथोल्बेनावृतो गर्भस्तथा तेनेदमावृतम्, ॥ ३८ ॥
 आवृतं ज्ञानमेतेन ज्ञानिनो नियावैरिणा ।
 कामरूपेण कौन्तेय दुष्पूरेणानलेन च ॥ ३९ ॥

арджуна увача

*атха кена прайукто 'йам, пāпам чарати пūрушаḥ
 аниच्छанн апи вāшпейя, балād ива нийоджитаḥ*

śrī bhagavān uvāca

*kāma eṣa krodha eṣa, rajogūṇa-samudbhavaḥ
 mahā-śano mahā-pāpmā, vidध्येnamiha vaireṇam*

*dhūmenāvriyate vahnir yathadarśo malena ca
 yatholbēnavṛto garbhastha te nēdamāvṛtam*

*āvṛtam jñānam etena, jñānino niyāvairiṇā
 kāma-rūpeṇa kauṇṭeya, duṣpūreṇānalenā ca*

венный величайший враг живого существа в этом мире.

(38) Подобно тому, как огонь слегка скрыт дымом, как зеркало плотно покрыто пылью и как зародыш полнотью спрятан в утробе, так и вождление окутывает сознание живого существа в трех различных степенях согласно трем гунам материальной природы – благодати, страсти и невежеству.

(39) О Арджуна, вождление с лежащим в его основе невежеством – пожизненный враг познающего. Подобно огню, который никогда не насыщается (подношениями очищенного масла), оно покрывает разум человека.

Стихи 40, 41, 42

इन्द्रियाणि मनो बुद्धिरस्याधिष्ठानमुच्यते ।
 एतैर्विमोहयायेष ज्ञानमावाय देहिनम्, ॥ ४० ॥
 तस्मात्त्वमिन्द्रियाण्यादौ नियम्य भरतर्षभ ।
 पाप्मानं प्रजहि ह्येनं ज्ञानविज्ञाननाशनम्, ॥ ४१ ॥
 इन्द्रियाण पराण्याहुरिन्द्रियेभ्यः परं मनः ।
 मनसस्तु परा बुद्धिर्बुद्धेर्यः परतस्तु सः ॥ ४२ ॥

*индрийāणि mano буддхир, асйāдхиштāнаम учйате
 етаир вимохайатй еша, джñāнаम ढ्वर्त्ता дехинам
 तस्मात् त्वाम индрийāण्य āदाу, नийाम्या बхаратарशाब्ха
 पाप्मानां प्रादजाхи хй еनां, джñāна-विदजñāना-नāशानाम
 индрийāणि परāण्य āхур, инд्रीयेब्х्याः परां मанаः
 манасас तु परā буддхир, буддхер йाः परतас तु सः*

(40) Говорится, что чувства, ум и разум являются излюбленными местами развлечений этого жестокого врага, известного как вожделение. Используя эти пути и покрывая рассудок живого существа, вожделение обманывает его и кидает в трясины глубокого невежества.

(41) О благороднейший из Бхарат, поэтому, научившись вначале контролировать чувства, открыто нанеси смертельный удар по вожделению – этому воплощенному греху, который уничтожает как *гьяну* (знание о различии души и материи, как о нем говорится в Писаниях), так и *вигьяну* (последующее откровение в божественном сознании).

(42) Мудрецы провозгласили, что чувства выше безжизненных объектов, ум выше чувств, а непоколебимый разум выше ума. А то, что выше такого разума, – сама душа.

Стих 43

एवं बुद्धेः परं बुद्ध्वा संस्तभ्यामानमामना ।
जहि शत्रुं महाबाहो कामरूपं दुरासदम्, ॥ ४३ ॥

*евам буддхеः परां बुद्ध्वा, самстабх्यामानमाना
джахи шатруं маха-бахо, कामа-рупаं дурасадам*

(43) О могущественный Арджуна! Зная, что душа полностью отлична от разума, укрепи ум с помощью духовного интеллекта и уничтожь этого неукротимого врага – вожеление.

Конец третьей главы

Глава 4

Путь божественного знания

гьяна-йога

Стихи 1, 2, 3

श्रीभगवानुवाच ।
 इमं विवस्वते योगं प्रोक्तवानहमव्ययम् ।
 विवस्वान्मनवे प्राह मनुरिक्ष्वाकवेत्ब्रवीत, ॥ १ ॥
 एवं परंपराप्राप्तमिमं राजर्षयो विदुः ।
 स कालेनेह महता योगो नष्टः परंतप ॥ २ ॥
 स एवायं मया तेद्यु योगः प्रोक्तः पुरातनः ।
 भक्तोत्सि मे सखा चेति रहस्यं ह्येतदुत्तमम्, ॥ ३ ॥

*śrī bhagavān uvāca
 imaṁ vivasvate yogaṁ, prokṭavān aham avīṣāyam
 vivasvān manave prāha, manur ikṣvākave 'bravīt
 evaṁ paramparā-prāptam, imaṁ rāḍjarṣhayaḥ viduḥ
 sa kāleneha mahatā, yogo naṣṭaḥ parantaṁ
 sa evāyaṁ mayā te 'dya, yogaḥ prokṭaḥ purātanaḥ
 bhakto 'si me sakṣā cetai, rahasyaṁ hy etaḍ uttamaṁ*

(1) Верховный Господь сказал:

– Прежде это неизменное знание, обретаемое бескорыстной деятельностью, Я передал Сурье. Сурья, верховное божество Солнца, открыл его своему сыну Ваивасвата Ману, в точности как услышал его от Меня. Затем Ману наставил в этом знании своего сына Икшваку.

(2) О покоритель врагов! Так, через божественную преемственность святые цари, такие как Ними, Джанака и другие, постигли этот путь знания. Сейчас же, по прошествии долгого времени, это учение почти полностью утеряно.

(3) Сейчас Я передам это вечное знание тебе. Так как ты Мой преданный и друг, Я открою тебе сегодня этот величайший и сокровенный путь.

Стихи 4, 5, 6

अर्जुन उवाच ।
 अपरं भवतो जन्म परं जन्म विवस्वतः ।
 कथमेतद्विजानीयां ।वमादौ प्रोक्तवानिति ॥ ४ ॥
 श्रीभगवानुवाच ।
 बहूनि मे व्यतीतानि जन्मानि तव चार्जुन ।
 तान्यहं वेद सर्वाणि न ।वं वोथ परंतप ॥ ५ ॥
 अजोतपि सन्नव्ययामा भूतानामीश्वरोत्पि सन, ।
 प्रकृतिं स्वामधिष्ठाय संभवाम्याममायया ॥ ६ ॥

арджуна увача

*апарам бхавато джанма, парам джанма вивасватах
 катхам етад виджанйийам, твам адау проктаван ити*

шри бхагаван увача

*бахуни ме вйатитани, джанмани тava чарджуна
 тани ахам веда сарваणि, на твам веттха парантapa*

*аджо 'пи санн авйайатма, бхутанам пйшваро 'пи сан
 пракритим свам адхистхйа, самбхавамй атма-майайа*

(4) Арджуна сказал:

– Вивасван, бог Солнца, родился давным-давно, а Ты – лишь недавно. Поэтому, как я смогу поверить в то, что в древние времена Ты обучил его этому знанию?

(5) Верховный Господь сказал:

– О Арджуна, покоритель врагов! Мы оба, Я и ты, рождались прежде уже много раз. Будучи Верховным Контролирующим, Я способен помнить все эти рождения, но ты не можешь, ибо твое сознание ограничено.

(6) Хотя Мой вечный облик трансцендентен к рождению и смерти, и Я контролирую все живые существа, Я появляюсь в этом мире в Своей изначальной форме по Своей собственной сладостной воле, распространяя Свою внутреннюю энергию, *йога-майю*.

Стихи 7, 8, 9

यदा यदा हि धर्मस्य ग्लानिर्भवति भारत ।
 अभ्युत्थानमधर्मस्य तदात्मानं सृजाम्यहम्, ॥ ७ ॥
 परित्राणाय साधूनां विनाशाय च दुष्कृताम्, ।
 धर्मसंस्थापनार्थाय संभवामि युगे युगे ॥ ८ ॥
 जन्म कर्म च मे दिव्यमेवं यो वेत्ति तत्त्वतः ।
 त्रिभुवो देहं पुनर्जन्म नैति मामेति सोर्जुन ॥ ९ ॥

*йадā йадā хи дхармасйа, глāнир бхавати бхāрата
 абхйуттхāнам адхармасйа, тадātмāнāм срджāмй ахам
 паритрāṇāйā сādхūнāм, винāйāйā ча душкृतāм
 дхарма-самстхāпанāртхāйā, самбхавāми йуге йуге
 джанма карма ча ме дивйāм, еवāм йо ветти татत्वатах
 тйактвā देхам пунар джанма, наити мām ети со 'рджуна*

(7) О Бхарата, когда бы ни происходил упадок религии и рост бездуховности, Я прихожу лично, подобно рожденному в этом мире.

(8) Чтобы освободить Своих святых преданных, уничтожить грешников и установить непоколебимую основу истинной религии, Я прихожу из века в век.

(9) О Арджуна, тот, кто осознал Мои трансцендентные рождения и деяния, происходящие по Моей сладостной воле, не рождается более. Покинув свое нынешнее тело, он достигает Меня – то есть обретает покровительство Моей явленной внутренней дарующей наслаждение энергии (*хладини-шакти*) и так достигает вечного полного любви служения Мне.

(10) Свободные от мирских страстей, страха и гнева многие мудрецы приняли прибежище во Мне, погрузив свои сердца в слушание обо Мне, воспевание Моей божественной славы и памятование обо Мне. Полностью очистившись благодаря знанию обо Мне

Стихи 10, 11, 12, 13

वीतरागभयक्रोधा मन्मया मामुपाश्रिताः ।
 बहवो ज्ञानतपसा पूता मद्भावमागताः ॥ १० ॥
 ये यथा मां प्रपद्यन्ते तांस्तथैव भजाम्यहम् ।
 मम वार्मानुवर्तनते मनुष्याः पार्थ सर्वशः ॥ ११ ॥
 काङ्क्षन्तः कर्मणां सिद्धिं यजन्त इह देवताः ।
 क्षिप्रं हि मानुषे लोके सिद्धिर्भवति कर्मजा ॥ १२ ॥
 चातुर्वर्ण्यं मया सृष्टं गुणकर्मविभागशः ।
 तस्य कर्तारमपि मां विद्वच्चकर्तारमव्ययम्, ॥ १३ ॥

*वीता-रागा-भयक्रोधा, मन-मायै मामुपाश्रिताः
 бахаво джнानа-тапаса, पूता мад-бхавам агатаः
 ये йатаः माम् प्रापाद्यन्ते, ताम्स तатथाива бхаджाम्य ахам
 मामा वартमानुवартन्ते, мануषीषाः पार्था सर्वाशाः
 कान्क्षान्ताः कर्मानाम् सिद्धिम, यадजान्ता इहा देवताः
 क्षिप्रां हि मानुषे लोके, सिद्धिर बхавति карमादज्जा
 चातुर-वर्ण्यम् मायै सृष्टाम्, गुण-कर्मा-विभगाशाः
 तस्या कर्तारामपि माम्, विद्वच्च कर्ताराम अव्ययम्*

и аскезам, совершенным ради Меня, они достигли божественной любви ко Мне.

(11) Как человек вручает себя Мне, так же и Я отвечаю ему. Будучи конечной целью всех учений и философий, Я – высшая цель каждого. О Партха, несомненно, все люди следуют путям, установленным Мною.

(12) Мирские люди, жаждая легкого успеха в материальной жизни, поклоняются Индре и другим божествам. Такое поклонение быстро приносит плоды в этом мире, такие, например, как достижение рая.

(13) Лишь Я один создал в человеческом обществе деление на четыре варны (брахман и т. д.) согласно соответствующей градации материальных качеств (благости и т. д.) и обязанностей (контроль чувств и т. д.).

Стихи 14, 15

न मां कर्माणि लिम्पन्ति न मे कर्मफले स्पृहा ।
 इति मां योतभिजानाति कर्मभिर्न स बद्धयते ॥ १४ ॥
 एवं ज्ञात्वा कृतं कर्म पूर्वैरपि मुमुक्षुभिः ।
 कुरु कर्मैव तस्मात्त्वं पूर्वं पूर्वतरं कृतम्, ॥ १५ ॥

*na māṁ karmāṇi limpan̄ti, na me karma-phale spr̄hā
 iti māṁ yo 'bhidjānāti, karma-bhir na sa baddh̄yate
 evaṁ jñātvā kṛtaṁ karma, pūrvair api mumukṣubhiḥ
 kuru karm̄eva tasmāt tvāṁ, pūrvataḥ pūrvataraṁ kṛtam*

Во всем мире нет иного Творца, кроме Меня. Однако, хотя Я и создал естественное разделение человеческого общества (*варна-дхарму*), ты должен знать Меня как неизменного и бездействующего, ибо Я вне этого мира, трансцендентный к *гунам* материальной природы.

(14) Я неподвластен закону *кармы*, созданному Мной Самим для того, чтобы исполнить судьбы живых существ, и никогда не стремлюсь к результатам деятельности.

(Так как Я, Верховный Господь, обладаю всеми шестью достоинствами во всей полноте, жалкие плоды мирских поступков полностью ничтожны и непривлекательны для Меня.) Тот, кто осознает Мою полную личную независимость от деятельности существ этого мира и Мое неизменное существование, не поработается никакой деятельностью. Практикуя чистое преданное служение Мне, он, несомненно, приходит ко Мне.

(15) В прежние времена многие стремящиеся к освобождению, постигшие этот главный принцип, отбросили во имя Меня привязанность к плодам труда и действовали без эгоистичных интересов, посвящая все Мне.

Стихи 16, 17, 18

किं कर्म किमकर्मेति कवयोत्प्यत्र मोहिताः ।
 तत्ते कर्म प्रवक्ष्यामि यज्ज्ञात्वा मोक्षयसेत् शुभात्, ॥ १६ ॥
 कर्मणो ह्यपि बोद्धव्यं बोद्धव्यं च विकर्मणः ।
 अकर्मणश्च बोद्धव्यं गहना कर्मणो गतिः ॥ १७ ॥
 कर्मण्यकर्म यः पश्येदकर्मणि च कर्म यः ।
 स बुद्धिमान्, मनुष्येषु स युक्तः कृत्स्नकर्मकृत्, ॥ १८ ॥

*ким карма ким акармети, кавайо 'ни атра мохитāх
 тат те карма правакшиāmи, йадж джнāत्वā моक्षйसे 'шубхāt
 кармаṇо хй апи боддхавйām, боддхавйām ча विकармаṇах
 акармаṇаиḥ ча бодхавйām, гаханаḥ кармаṇо гатиḥ
 кармаṇи акарма йаḥ паййед, акармаṇи ча карма йаḥ
 са буддхимāн манушийешу, са йуктаḥ кртсна-карма-крт*

Также и ты прими этот путь бескорыстной деятельности, как это сделали великие святые в прошлом.

(16) Даже великие мудрецы не в силах понять природу деятельности и бездействия. Некоторые не могут постичь деятельность, тогда как другие – бездействие. Поэтому сейчас Я поведаю тебе знание о деятельности и бездействии, познав которое, ты освободишься из этого мира.

(17) Следует понять суть деятельности, предписанной Ведами, запрещенной Писаниями, и отречение от самой деятельности. Выполнение долга известно как деятельность (*карма*), совершение запрещенных поступков известно как грех (*викарма*), а не совершение деятельности или отречение от нее известно как бездействие (*акарма*). Чрезвычайно трудно осознать внутренний принцип *кармы*, *викармы* и *акармы*.

(18) Бескорыстная деятельность, совершаемая стремящимся к чистому знанию, никогда не порабощает и поэтому приравнивается к бездеятельности, тогда

Стихи 19, 20, 21

यस्य सर्वे समारम्भाः कामसङ्कल्पवर्जिताः ।
 ज्ञानाग्निदग्धकर्माणं तमाहुः पण्डितं बुधाः ॥ १९ ॥
 ।यक्नवा कर्मफलासङ्गं नियतसो निराश्रयः ।
 कर्मण्यभिप्रवृत्तोऽपि नैव किञ्चित् करोति सः ॥ २० ॥
 निराशीर्यतचित्ताः । यत्कसर्वपरिग्रहः ।
 शारिरं केवलं कर्म कुर्वन्नाप्नोति किल्बिषम् ॥ २१ ॥

*йасйа сарве самāрамбхāх, кāма-санкалпа-варджитāх
 джñāнāग्नि-दाग्धा-карमाणāम्, там āхух णण्डिताम् बुधāх
 त्थाक्तवā карма-пхалāसाङ्गāम्, नित्था-त्रित्तो निरāश्रयाх
 कार्माण् अभिप्रवृत्तो 'नि, नाивा किञ्चित् करोति सः
 निरāशीर्य यता-चित्तāत्मā, त्थाक्ता-сарवा-परिग्राहाх
 शारिरāम् केवलाम् карма, कुर्वन् नāप्नोति किल्बिषाम्*

как отречение от долга с нечистым сердцем неизменно приводит к рабству. И тот, кто понимает это – истинный йог и подлинный исполнитель всей деятельности.

(19) Тот, кто свободен от желания плодов в каждом поступке и кто сжег все предписанные и запретные действия в огне чистого знания, достоин называться человеком, обладающим подлинной мудростью.

(20) Отбросив привязанность к плодам деятельности, полностью удовлетворенный в вечном блаженстве внутри себя, безразличный к приобретению и сохранению материального, такой мудрец ничего не делает, хотя полностью занят. Иными словами, он никогда не поработается своей деятельностью.

(21) Тот, кто совершает деятельность ради поддержания тела, подчиняя свой ум и тело разуму, и оставил все стремления к плодам деятельности и чрезмерные усилия ради приобретения мирского, никогда не навлекает на себя ни грех, ни благочестие.

Стихи 22, 23

यदृच्छालाभसंतुष्टो द्वन्द्वतीतो विमासरः ।
 समः सिद्धावसिद्धौ च कृवापि न निबद्धयते ॥ २२ ॥
 गतसङ्गस्य मुक्तस्य ज्ञानावस्थितचेसः ।
 यज्ञायाचरतः कर्म समग्रं प्रविलीयते ॥ २३ ॥

*йадрччхā-лāбха-сантуштво, двандвāтīто виматсарах
 самах सिद्धāв асиддхау ча, कृत्वāपि ना निबद्धयते
 गता-सङ्गस्य मुक्तस्य, ज्ञानावस्थिता-चेसाह
 यज्ञायāचरताह कार्मा, साмаग्रāम प्रविलीयते*

(22) Удовлетворенный тем, что легко доступно, и никогда не преисполняясь двойственностью, основанной на наслаждении и боли, привязанности и ненависти, такой мудрец избавляется от зависти. Он пребывает в равновесии, не ликуя в успехе и не отчаиваясь в неудаче. Поэтому никакая деятельность никогда не порабощает его.

(23) Вся деятельность полностью рассеивается, когда совершается в духе жертвоприношения беспристрастной, освобожденной и просветленной душой. (Деятельность труженика на пути бескорыстных действий не приводит к *апурве*, как это провозглашает школа *карма-миамса*.)

КОММЕНТАРИЙ

Согласно своему этическому, но атеистическому учению философы *карма-миамсаки* провозглашают, что благочестивые поступки производят незримую и тонкую энергию, известную как *апурва*, которая приносит плод в определенное время после смерти. Они убеждены, что этот плод может быть позднее разделен между другими, как способ показать вечность *кармы*, или деятельности, но это игнорирует присутствие Вседержителя. Поэтому утверждение Шри Кришны: *самаграм правилияте* –

Стихи 24, 25

ब्रह्मार्पणं ब्रह्म हविर्ब्रह्माग्नौ ब्रह्मणा हुतम्, ।
 ब्रह्मैव तेन गन्तव्यं ब्रह्मकर्मसमाधिना ॥ २४ ॥
 दैवमेवापरे यज्ञं योगिनः पर्युपासते ।
 ब्रह्माग्नावपरे यज्ञं यज्ञेनैवोपजुह्वति ॥ २५ ॥

*брахмāртнаṃ брахма хавир, брахмāгнау брахмāнā хутам
 брахмаива тена гантавйāм, брахма-карма-самāдхинā
 даивам евāпारे йаджнāм, йогинаḥ парйупāсате
 брахмāгнāв апаре йаджнāм, йаджнāनावопаджухвати*

«Вся деятельность рассеивается», не следует неверно интерпретировать в том смысле, что деятельность освобожденной души будет причиной некоторых отдаленных мирских последствий, или *апурвы*. Скорее, Господь ясно отмечает, что деятельность от чистого сердца, предлагаемая Ему бескорыстным *карма-йогом* не будет причиной каких-то последствий, проявляющихся как радость или горе других в материальном мире.

(24) Согласно основным принципам жертвоприношения все атрибуты жертвоприношения, такие как жертвенный черпачок и т. д., различные подношения с очищенным маслом, жертвенный огонь, священник, совершающий жертвоприношение, само проведение жертвоприношения и все вознаграждения за него обладают природой Брахмана, Абсолюта. И тот, кто с таким пониманием постоянно и целеустремленно занят в божественной деятельности, конечно же, достигает Абсолюта.

(25) Другие *карма-йоги* совершают жертвоприношение, поклоняясь божествам, таким как Индра и Варуна. Другие *гьяна-йоги* одной вибрацией *пранава-мантры* Омкара предлагают индивидуальную душу (как очищенное жертвенное масло) Высшей Душе (как жертвенному огню).

Стихи 26, 27, 28

श्रोत्रादीनीन्द्रियाण्यन्ये संयमाग्निषु जुह्वति ।
 शब्दादीन्विषयानन्य इन्द्रियाग्निषु जुह्वति ॥ २६ ॥
 सर्वाणीन्द्रियकर्माणि प्राणकर्माणि चापरे ।
 आामसंयमयोगाग्नौ जुह्वति ज्ञानदीपिते ॥ २७ ॥
 द्रव्ययज्ञास्तपोयज्ञा योगयज्ञास्तथापरे ।
 स्वाध्यायज्ञानयज्ञाश्च यतयः संशितव्रताः ॥ २८ ॥

śrotṛādīnīन्द्रियāṅṅī anīe, saṁyamāgṇiṣu djuhvati
śabdādīn viśayān anīa, indriyāgṇiṣu djuhvati
sarvāṅṅīन्द्रिया-кармаṅṅi, prāṇa-кармаṅṅi cāpare
ātma-samīama-yogāgṇau, djuhvati dḥṅāna-dīpīte
dravya-yādjñās tapo-yādjñā, yōga-yādjñās tatkhāpare
svādhyāyā-dḥṅāna-yādjñāiṣi cā yataiyāḥ saṁśīta-vratāḥ

(26) Соблюдающие строгое безбрачие предлагают свои чувства восприятия в жертвенный огонь контроля ума. Домохозяйева, занятые в своих естественных обязанностях (*свадхарме*), предлагают в качестве жертвоприношения в огонь чувств сами объекты чувств.

(27) *Йоги*-мони́сты (возглавляемые школой Патанджали), стремящиеся достичь отстраненности души от объектов чувств (*пратьягатма*), предлагают все чувства, а также десять потоков жизненного воздуха и их функции в огонь самоочищения, зажженного знанием.

(28) Некоторые личности склонны совершать жертвоприношение, отрекаясь от материальных ценностей, некоторые строгие аскеты – совершением *чандраяаны*, некоторые мистики – практикой восьмиступенчатой системы *йоги*, а другие – цитированием и изучением Вед. Все эти личности очень усердны в практике и принимают строгие обеты.

Стихи 29, 30

अपाने जुह्वति प्राणं प्रणेत्पानं तथात्परे ।
 प्राणापानगती रुद्ध्वा प्राणायामपरायणाः ।
 अपरे नियताहाराः प्राणान्प्राणेषु जुह्वति ॥ २९ ॥
 सर्वेत्स्येते यज्ञविदो यज्ञक्षयितकल्मषाः ।
 यज्ञशिष्टामृतमुजो यान्ति ब्रह्म सनातनम्, ॥ ३० ॥

*apāne djuhvati prāṇam, prāṇe 'pāṇam tatkhāpāre
 prāṇāpāna-gatī rūddhvā, prāṇāyāma-parāyaṇāḥ
 apāre niyatāhārāḥ, prāṇān prāṇeṣu djuhvati
 sarve 'tī ete yajñā-vido, yajñā-kṣayita-kalmaṣāḥ
 yajñā-ṣiṣṭāmṛta-bhujō, yānti brahma sanātanam*

(29) Другие практикуют контроль над дыханием. Закрывая правую ноздрю и вдыхая через левую, они приводят восходящий воздух в единение с нисходящим; закрывая левую ноздрю и выдыхая через правую, они подобным же образом предлагают нисходящий воздух восходящему; а потом, закрыв обе ноздри, они задерживают как восходящий, так и нисходящий воздух. Тогда как другие, стремящиеся контролировать чувства, предлагают все чувства дыханию жизни, уменьшая потребление пищи.

(30) Все эти личности прекрасно знают принципы жертвоприношения. Очистив себя от греха совершением жертвоприношения, они наслаждаются их следствиями в форме чувственного наслаждения, богатства и мистических совершенств. И, в заключение, они достигают вечного мира Абсолюта.

(31) О Арджуна, величайший из Куру! Тот, кто никогда не совершает жертвоприношений, не может достичь даже малейшего наслаждения в этом мире; как же тогда он может надеяться достичь других миров, таких как рай?

Стихи 31, 32, 33

नायं लोकोत्साययज्ञस्य कुतोत्न्यः कुरुसत्तम ॥ ३१ ॥
 एवं बहुविधा यज्ञा वितता ब्रह्मणो मुखे ।
 कर्मज्ञान्विद्धि तान्सर्वानिवं ज्ञावा विमोक्ष्यसे ॥ ३२ ॥
 श्रेयान्द्रव्यमयाद्यज्ञाज्ज्ञानयज्ञः परंतप ।
 सर्वं कर्माखिलं पाथं ज्ञाने परिसमाप्यते ॥ ३३ ॥

nāyam loke 'stī yādājñāsya, kuto 'nyāḥ kuru-sattama
evam bahū-vīdhā yāgnā vītata brahmaṇo-mukhe
karma-djān viḍḍhi tān sarvān, evam djñātvā vimokṣyase
śreyān dravyamayād yādājñādj, djñāna-yādājñāḥ parantapa
sarvam karmākḥilam pātham, djñāne parisamāpyate

(32) Все эти различные жертвоприношения упоминаются в Ведах и других родственных Писаниях. Все они возникают из речевой, умственной и телесной деятельности, и поэтому их источник – деятельность. Когда ты таким образом осознаешь принцип деятельности (кармы), то обретишь способность освободиться от ее рабства.

(33) О Арджуна, покоритель врагов! Из всех этих различных жертвоприношений жертвоприношение знанием (брахмагнав апаре...) намного выше жертвоприношений различными атрибутами (брахмарпанам брахма хавих...), так как все действия, в конце концов, достигают своей окончательной кульминации в знании.

(34) Ты будешь способен обрести это знание, лишь удовлетворив истинного духовного учителя, предлагая поклоны, чистосердечно вопрошая и искренне служа ему. Великие души, опытные в духовном знании и наделенные непосредственным восприятием Высшей Абсолютной Истины, раскроют тебе это божественное знание.

Стихи 34, 35, 36, 37

तद्विद्धि प्रणिपातेन परिप्रश्नेन सेवया ।
 उपदेक्ष्यन्ति ते ज्ञानं ज्ञानिनस्तत्त्वदर्शिनः ॥ ३४ ॥
 यज्ज्ञावा न पुनर्मोहमेवं यास्यसि पाण्डव ।
 येन भूतान्यशेषाणि द्रक्ष्यस्याामन्यथो मयि ॥ ३५ ॥
 अपि चेदसि पापेभ्यः सर्वेभ्यः पापकुत्तमः ।
 सर्वं ज्ञानप्रूवेनैव वृजिनं संतरिष्यसि ॥ ३६ ॥
 यथैधांसि समिद्धोत्प्रिर्भस्मसाकुरुतेर्त्तुन ।
 ज्ञानाग्निः सर्वकर्माणि भस्मसाकुरुते तथा ॥ ३७ ॥

*тад виद्धи пра̣нипа̣тена, परिпра̣ш̣нена севай̣
 упаде̣кши̣ян̣ти те дж̣на̣на̣м, дж̣на̣нина̣с тат̣тва-да̣ри̣на̣на̣х
 йа̣дж̣ дж̣на̣т̣ва̣ на пу̣нар мо̣хам, ева̣м й̣а̣с̣и̣си̣ па̣н̣да̣ва
 й̣ена̣ бх̣у̣та̣ни̣ а̣ше̣ша̣ни̣, дра̣кши̣я̣си̣ ат̣ман̣и̣ ат̣хо̣ май̣и
 а̣пи̣ че̣д̣ а̣си̣ па̣па̣б̣х̣и̣а̣х, са̣р̣ве̣б̣х̣и̣а̣х̣ па̣па̣-к̣рт̣та̣ма̣х̣
 са̣р̣ва̣м̣ дж̣на̣-п̣ла̣ве̣на̣и̣ва, в̣р̣дж̣и̣на̣м̣ са̣н̣та̣ри̣ши̣я̣си̣
 й̣ат̣ха̣ид̣х̣а̣м̣си̣ са̣ми̣д̣д̣хо̣ 'г̣ни̣р, б̣ха̣с̣ма̣с̣т̣ ку̣ру̣те̣ 'р̣д̣жу̣на
 дж̣на̣-а̣ग्̣ни̣х̣ са̣р̣ва-ка̣рма̣ни̣, б̣ха̣с̣ма̣с̣т̣ ку̣ру̣те̣ та̣т̣ха̣*

(35) О Пандава, получив это знание Истины, вложенное Гуру в твое сердце, ты не будешь более обманут иллюзией, ибо осознаешь, что все проявления жизни, такие как люди, птицы или животные – равны как индивидуальные духовные души. Сравнительные мирские градации существуют лишь из-за внешних телесных отличий. Все они присутствуют во Мне как следствия, сам же Я являюсь их высшей причиной.

(36) И даже если ты вел до этого самую отвратительную греховную жизнь, взойдя на корабль такого знания, ты преодолеешь океан всех несчастий.

(37) О Арджуна, как пламя огня превращает дерево в пепел, так и огонь знания дотла сжигает всю деятельность.

Стихи 38, 39, 40

न हि ज्ञानेन सदृशं पवित्रमिह विद्यते ।
 तास्वयं योगसंसिद्धः कालेनामनि विन्दति ॥ ३८ ॥
 श्रद्धावान्, लभते ज्ञानं तपरः संयतेन्द्रियः ।
 ज्ञानं लब्ध्वा परां शान्तिमचिरेणाधिगच्छति ॥ ३९ ॥
 अज्ञश्चाश्रद्धधानश्च संशयामा विनश्यति ।
 नायं लोकोत्ति न परो न सुखं संशयामनः ॥ ४० ॥

*на хи джн̄анена सद̄риш̄ам̄, павитрам̄ иха вид̄йате
 тат свай̄ам̄ йога-сам̄сид̄дхах̄, к̄ален̄ат̄мани винд̄ати
 ш̄рад̄дх̄ав̄ан̄ лабх̄ате джн̄ан̄ам̄, тат-парах̄ сам̄йатеन्द्रि̄ях̄
 джн̄ан̄ам̄ лаб̄дх̄व̄а̄ пар̄ам̄ ш̄ан̄тим, ачире̄н̄ад̄хигач̄чхати
 ад̄жн̄ан̄иш̄ ч̄а̄ш̄рад̄д̄ад̄х̄ан̄иш̄ ча, сам̄й̄ай̄ат̄м̄а̄ вина̄й̄й̄ати
 н̄ай̄ам̄ локо̄ 'сти на паро, на суखा̄м̄ сам̄й̄ай̄ат̄манах̄*

(38) Среди упомянутых выше практик жертвоприношения, аскез и *йоги*, не существует ничего более чистого, чем божественное знание. И, спустя долгое время, тот, кто достиг совершенства на пути бескорыстных действий, естественно откроет это знание в своем сердце.

(39) Истинное знание проявляется после внутреннего очищения через деятельность без желания ее результатов. Такое знание достижимо для разумного и контролирующего чувства теиста, который принял этот вывод Писаний и с великой верой предан пути бескорыстной деятельности. Он быстро достигает полного умиротворения, окончательно освободившись от ужасного круговорота повторяющихся рождений и смертей.

(40) Глупец, лишенный знания Писаний, подобен невежественному животному; или тот, кто, несмотря на то, что обладает знанием Писаний, лишен веры в них,

Стих 41

योगसंन्यस्तकर्माणं ज्ञानसंछिन्नसंशयम् ।
आमवन्तं न कर्माणि निबध्नन्ति धनञ्जय ॥ ४१ ॥

*йога-санньяста-кармаṇам, джйāна-сан̄хинна-сам̄шайам
āтма-вантаṁ на кармаṇи, нибадхнанти дханай̄джайа*

сбитый с толку множеством различных учений; или тот, кто обладает некоторой верой, но при этом думает: «Достигну ли я успеха?» – никто из этих людей, чьи сердца охвачены сомнениями, никогда не обретет подлинного божественного блага. Такие сомневающиеся души не достигнут счастья ни в этой жизни, ни в следующей, так как обеспокоены неопределенностью, уничтожающей их внутренний мир.

(41) О Дхананджая, тот, кто, отрекаясь от деятельности бескорыстными поступками и разрушая все сомнения духовным знанием, осознает свою внутреннюю божественную природу, безусловно, никогда не поработается деятельностью.

Стих 42

तस्माद्ज्ञानसंभूतं हासथं ज्ञानासिनामनः ।
छित्तवैनं संशयं योगमातिष्ठोत्तिष्ठ भारत ॥ ४२ ॥

*тасмад аджняна-самбхутам, хрт-стхам джнянасинатманах
чхиттваинам самшайам йогам, атиштхоттиштха бхарата*

(42) Поэтому, о Бхарата, мечом божественного знания разруби все сомнения в сердце, рожденные лишь невежеством! С твердой решимостью прими путь бескорыстной деятельности и подымись сражаться!

Конец четвертой главы

Глава 5

Путь божественной гармонии

карма-санньяса-йога

Стихи 1, 2, 3

अर्जुन उवाच ।
 संन्यासं कर्मणां कृष्ण पुनर्योगं च शंससि ।
 तच्छ्रेय एतयोरेकं तन्मे ब्रूहि सुनिश्चितम् ॥ १ ॥
 श्रीभगवानुवाच ।
 संन्यसः कर्मयोगश्च निःश्रेयसकरावभौ ।
 तयोस्तु कर्मसंन्यासाकर्मयोगो विशिष्यते ॥ २ ॥
 ज्ञेयः स नियासंन्यासी यो न द्वेष्टि न काङ्क्षति ।
 निर्द्वन्द्वो हि महाबाहो सुखं बन्धाप्रमुच्यते ॥ ३ ॥

арджуна увача

*саннийасам кармаṇām кришна, пунар йогам ча шамсаси
йач чхрейя एतयोरेकम्, тан मे ब्रूहि सुнийचितам*

ш्री бхагаван увача

*саннийасах карма-йогайи ча, нишйрейяса-карив убхау
тайос ту карма-саннийасат, карма-його вишишияте*

*джнейах са нитйа-саннийасй, йо на двешти на канкшати
нирдвандво хи маха-бахо, сукхам бандхат прамучйате*

(1) Арджуна сказал:

– О Кришна, наставив меня в отречении от деятельности, Ты вновь превозносишь путь бескорыстных поступков. Поэтому, пожалуйста, дай мне ясное понимание того, что будет самым благоприятным для меня.

(2) Верховный Господь сказал:

– Как отречение от деятельности, так и путь бескорыстных поступков благотворны. Однако бескорыстная деятельность выше.

(3) Необходимо понять, что тот, кто свободен от двойственности, рожденной привязанностью и ненавистью, кто не жаждет результатов деятельности и не питает к ним отвращения, остается отрешенным, даже занятый в деятельности. О сильнорукий Арджуна, такая лич-

Стихи 4, 5, 6

सांख्ययोगौ पृथग्बालाः प्रवदन्ति न पण्डिताः ।
 एकमप्यास्थितः सम्यग्भयोर्विन्दते फलम्, ॥ ४ ॥
 यत्, सांख्यैः प्राप्यते स्थानं तद्योगैरपि गम्यते ।
 एकं सांख्यं च योगं च यः पश्यति स पश्यति ॥ ५ ॥
 संन्यसस्तु महाबाहो दुःखमाप्तमयोगतः ।
 योगयुक्तो मुनिर्ब्रह्म न चिरेणाधिगच्छति ॥ ६ ॥

*सैंकх्यै-йогоу пртхаг бэләх, праваданти на пандитах
 екам апи астихитах самйаг, убахйор виндате пхалам
 йат сैंкх्याих прәпйате стхәнаи, тад йогаир апи гамйате
 екам сैंкх्याи ча йогаи ча, йах пашйати са пашйати
 саннйәсас ту махә-бәхо, духхам аптум айогатах
 йога-йукто мунир брахма, на чиреңәдхигаччхати*

ность очень легко достигает освобождения от рабства материального мира.

(4) Мудрецы не поддерживают мнение наивных мирских рационалистов (известных как *карма-мимамсаки*), утверждающих, что путь отречения (*санкхья-йога*) и путь деятельности (*карма-йога*) отличны друг от друга. Тот, кто внимательно следует по какому-то из этих путей, несомненно, достигнет одного и того же результата.

(5) Цель, достижимая отречением от деятельности, обретается также совершением бескорыстных поступков. И тот, кто, глубоко исследовав это, знает оба эти пути как одно, несомненно, понимает их подлинное значение.

(6) О могущественный герой, если человек не научился действовать бескорыстно, то простое отречение от деятельности приведет его лишь к скорби. Но мудрец, посвятивший себя бескорыстной деятельности, достигает Абсолюта очень быстро.

Стихи 7, 8, 9

योगयुक्तो विशुद्धामा विजितामा जितेन्द्रियः ।
 सर्वभूतामभूतामा कुर्वन्नपि न लिप्यते ॥ ७ ॥
 नैव किञ्चित्, करोमीति युक्तो मन्येत तत्त्ववित्, ।
 पश्यञ्शृण्वन्स्पृशन्निघ्नन्नङ्गच्छन्स्वपन्ध्वसन, ॥ ८ ॥
 प्रल्पन्विमुञ्जन्गृह्णन्नुन्मिषन्निमिषन्नपि ।
 इन्द्रियाणीन्द्रियार्थेषु वर्तन्त इति धारयन्, ॥ ९ ॥

*йога-йукто вишуддхātмā, виджитātмā джитендриях
 sarva-bhūtāmabhūtāmā, курванн апи на липйате
 наива киञ्चित каромйити, йукто манйета таттва-вित
 паййайй ирпван сприйайй джигхранн, айнан гаччхан свпанн ивасан
 пралапан висрджан грхннн, унмишан нимишанн апи
 индрийāйиндриयāртхешу, вартаннта ити дхāрайан*

(7) Существуют три типа ученых домохозяев (*джнани-грихастх*), занятых таким образом в *йоге*: обладающий безупречным разумом, подчинивший ум и контролирующий чувства. При сравнении их практики первый из них должен считаться наивысшим. Все они являются воплощением доброй воли для каждого живого существа. Хотя и полностью занятые, они никогда не поработаются деятельностью.

(8, 9) Хотя такой *карма-йог*, познавший внутренний принцип деятельности, видит, слышит, прикасается, обоняет, ест, двигается, спит, дышит, говорит, опорожняет кишечник, накапливает имущество, моргает глазами и т. д., он осознает: «Это всего лишь мои органы чувств соприкасаются с объектами». Поэтому он всегда понимает: «Я не совершаю никакой деятельности».

(10) Подобно тому, как листок лотоса не смачивается водой, даже оставаясь в ней, так и тот, кто бескорыстно предлагает всю свою деятельность Верховному

Стихи 10, 11, 12

ब्रह्मण्याधाय कर्माणि सङ्गं । यक्नवा करोति यः ।
 लिप्यते न स पापेन पद्मपत्रमिवाम्भसा ॥ १० ॥
 कायेन मनसा बुद्ध्या केवलैरिन्द्रियैरपि ।
 योगिनः कर्म कुर्वन्ति सङ्गं । यक्नवाामशुद्धये ॥ ११ ॥
 युक्तः कर्मफलं । यक्नवा शान्तिमाप्नोति नैष्ठिकीम्, ।
 अयुक्तः कामकारेण फले सक्तो निबध्यते ॥ १२ ॥

*брахманй̐ ādhāya karmāṇi, saṅgaṁ tīaktvā karoti yaḥ
 lipyate na sa pāpēna, padma-patram ivāmbhasā
 kāyēna manasā buddhīyā, kevalair indriyair api
 yōginaḥ karma kurvanṭi, saṅgaṁ tīaktvātma-śuddhaye
 yuktāḥ karma-phalāṁ tīaktvā, śāntim āpnōti naiṣṭhikīm
 ayuktāḥ kāma-kāreṇa, phale saktō nibadhyate*

Господу, остается незатронутым греховными или благочестивыми последствиями.

(11) Ради очищения ума карма-йоги отказываются от привязанности к результатам деятельности и действуют с помощью тела, ума и разума. В ином случае они могут лишь действовать через свои чувства в состоянии беспристрастности.

(12) Чистый сердцем и не имеющий материалистических желаний (нишкама) карма-йог, отрешившись от плодов своей деятельности, достигает постоянного мира, то есть освобождается от рабства деятельности. Тогда как амбициозный (сакама) карма, привязанный к деятельности, стремится к ее плодам. И, в конечном итоге, он полностью запутывается в своих начинаниях.

(13) Мысленно отрешенная от всех действий, как упомянуто выше, контролирующая чувства душа счастливо пребывает в обители тела, имеющей девять врат. При этом она не рассматривает себя как совершающую

Стихи 13, 14, 15

सर्वकर्माणि मनसा संन्यस्याते सुखं वशी ।
 नवद्वारे पुरे देही नैव कुर्वन्न कारयन, ॥ १३ ॥
 न कर्तृत्वं न कर्माणि लोकस्य सृजति प्रभुः ।
 न कर्मफलसंयोगं स्वभावस्तु प्रवर्तते ॥ १४ ॥
 नादत्ते कस्यचिपापं न चैव सुकृतं विभुः ।
 अज्ञानेनावृतं ज्ञानं तेन मुह्यन्ति जन्तवः ॥ १५ ॥

сарва-кармаṇи манаса, санньясайṅсте сукхам вашиṅ
нава-д्वारे пуре дехи, наива курван на карайан
на картртвамṅ на кармаṇи, локасия срджати прабхух
на карма-пхала-самйогамṅ, स्वाбхāवास ту правартате
наḍатте касйачит пāпам, на чаива сукртамṅ вибхух
аджāаненаवṅртамṅ джāанамṅ, тена мухийанти джантавахṅ

деятельность, хотя внешне выполняет все свои обязанности, и когда она побуждает других к деятельности, то не приписывает результаты их поступков себе.

(14) Живые существа совершают свои поступки, считая себя вершителями или зачинателями деятельности из-за своей склонности к невежеству, продолжающейся неизмеримо долгое время. Верховный Господь не является причиной их ложного самоотождествления, Он не побуждает их действовать и привязываться к плодам их поступков.

(15) Полностью самодостаточный Верховный Господь одинаково относится и к греховным, и к благочестивым поступкам. Живые существа исполнены знания, но из-за того, что их изначальная природа покрыта вводящей в иллюзию энергией Господа, они, охваченные страстями, считают себя материальным телом.

(16) Знание бывает двух видов: *пракрита*, мирское, и *апракрита*, божественное. Мирское знание относится к материальной природе и является лишь неведением

Стихи 16, 17, 18

ज्ञानेन तु तदज्ञानं येषां नाशितमामनः ।
 तेषामादियवज्ज्ञानं प्रकाशयति तापरम, ॥ १६ ॥
 तद्बुद्धयस्तदा।मानस्तन्निष्ठास्तापरायणाः ।
 गच्छन्यपुनरावृत्तिं ज्ञाननिर्धूतकल्मषाः ॥ १७ ॥
 विद्याविनयसंपन्ने ब्राह्मणे गवि हस्तिनि ।
 शुनि चैव श्वपाके च पण्डिताः समदर्शिनः ॥ १८ ॥

*джнāнена ту тад аджнāнам, йешāм нāшитам āтманах
 тешāм āдитйāвадж джнāнам, пракāшйати тат парам
 тад-бुद्धхайас тад-ātмāнас, тан-ништāхās тат-парāйāнāх
 гаччхантй āпунар-āврттим, джнāна-нирдхृта-калмашāх
 видйā-винайā-сампанне, брāхмаणे гави хастини
 шунि चाив ш्वпāке ча, пāндитāх сама-даршйнах*

живых существ, тогда как божественное знание – подлинная наука. Для личностей, чье божественное знание пробуждено, мирское восприятие исчезает, и это высшее знание, подобно восходящему солнцу, открывает им Духовную Реальность.

(17) Те, чья иллюзия уже рассеяна знанием, вкушают в своих сердцах слушание и воспевание Моей бесконечной славы, посвящая все мысли Мне, медитируя на Меня и постоянно развивая преданность Мне, Верховному Господу. Благодаря этому они превосходят мир заблуждений.

(18) Разумные души, которые обрели божественные качества и отказались от всех мирских наваждений, воспринимают духовную сущность, пребывающую во всех живых существах, – смиренного и ученого *брахмана*, коровы, слона, собаки и неприкасаемого *собакоеда*. Поэтому они известны как *пандиты*, то есть обладающие подлинной мудростью.

Стихи 19, 20, 21, 22

इहैव तैर्जितः सर्गो येषां सास्ये स्थितं मनः ।
 निर्दोषं हि समं ब्रह्म तस्माद्, ब्रह्मणि ते स्थिताः ॥ १९ ॥
 न प्रहृष्येऽपि प्रियं प्राप्य नोद्विजेत्, प्राप्य चाप्रियम्, ।
 स्थिरबुद्धिरसंमूढो ब्रह्मविद्, ब्रह्मणि स्थितः ॥ २० ॥
 बाह्यस्पर्शेष्वसक्ता मामा विन्दयामानि यासुखम्, ।
 स ब्रह्मयोगयुक्ता मामा सुखमक्षयमश्रुते ॥ २१ ॥
 ये हि संस्पर्शजा भोगा दुःखयोनय एव ते ।
 आद्यन्तवन्तः कौन्तेय न तेषु रमते बुधः ॥ २२ ॥

*ихаива таир джитах сарго, йешам сямйе стхитаим манах
 निर्दोшам хи самам брахма, тасмаद् брахмаणि те стхिताх
 на прहृश्येत приям прियам, нодвиждет прियам чапрियам
 стхира-буддхит асаммूढо, брахма-вид брахмаणि стхитах
 бахья-спаршешв асактамм, виндатим атмани йат сукхам
 са брахма-йога-йуктамм, сукхам акшаयам айнуते
 йе хи самспаршаджам бхога, दुःखका-йонаया эва те
 адй-антавантах каунтейа, на тешу рамате будхах*

(19) Благодаря духовному умиротворению, человек освобождается от привязанности и ненависти и превосходит этот мир еще при жизни. Поэтому, внешне присутствуя в этом мире, он вечно пребывает в трансцендентном.

(20) Полностью удовлетворенный в трансцендентном, наделенный стойким разумом, свободный от мании «я и мое» и знающий Абсолют, он никогда не ликует, обретя желаемое, и не впадает в уныние, получив что-то нежелательное.

(21) Такой приверженец Абсолютной Истины, отстранив свой ум от чувственных наслаждений, достигает счастья в самоосознании. Затем, воссоединив себя с Абсолютом, он достигает неисчерпаемого блаженства.

Стихи 23, 24, 25

शक्रोतीहैव यः सोढुं प्राक्शरीरविमोक्षणात् ।
 कामक्रोधोद्धवं वेगं स युक्तः स सुखी नरः ॥ २३ ॥
 योन्नतःसुखोन्नतरामस्तथान्तर्ज्योतिरेव यः ।
 स योगी ब्रह्मनिर्वाणं ब्रह्मभूतोत्धिगच्छति ॥ २४ ॥
 लभन्ते ब्रह्मनिर्वाणमुषयः क्षीणकल्मषाः ।
 छिन्नद्वैधा यतामानः सर्वभूतहिते रताः ॥ २५ ॥

*śāknōtīhāiva yaḥ soḍhūṃ, prāk śārīra-vimokṣaṇāt
 kāma-krodhodbhavaṃ vegaṃ, sa yuktaḥ sa sukṣhī naraḥ
 yo 'ntarjyōtirēva yaḥ, tatxāntar-djyōtir eva yaḥ
 sa yōgī brahma-nirvāṇaṃ, brahma-bhūto 'dhi-gacchati
 labhante brahma-nirvāṇam, rśhāyaḥ kṣhīṇa-kalmaṣāḥ
 cchinna-dvaidhā yatāmānaḥ, sarva-bhūta-hite ratāḥ*

(22) О сын Кунти, наслаждения, возникающие из-за соприкосновения чувств с их объектами, – единственная причина несчастий. Все эти радости временны – они появляются и исчезают. И поэтому мудрый никогда не ищет их.

(23) Знай же, что тот, кто при жизни контролирует все побуждения желаний и гнева с помощью бескорыстных поступков, действительно пребывает в единении с Всевышним и познал истинное счастье.

(24) Такому последователю пути бескорыстной деятельности, наслаждающемуся духовным блаженством, чей ум постоянно направлен внутрь себя, и кто в самоосознании достиг восприятия своей подлинной сущности, даруется вход в мир Абсолюта.

(25) Безгрешный, свободный от сомнений, обуздавший ум и всегда действующий ради блага всех живых существ, такой провидец истины достигает освобождения.

Стихи 26, 27, 28

कामक्रोधविमुक्तानां यतीनां यतचेतसाम् ।
 अभितो ब्रह्मनिर्वाणं वर्तते विदितामनाम् ॥ २६ ॥
 स्पर्शान्कृत्वा बहिर्वाह्यांश्चक्षुश्चैवान्तरे भ्रुवोः ।
 प्राणापानौ समौ कृत्वा नासाभ्यन्तरचारिणौ ॥ २७ ॥
 यतेन्द्रियमनोबुद्धिर्मुनिर्मोक्षपरायणः ।
 विगतेच्छाभयक्रोधो यः सदा मुक्त एव सः ॥ २८ ॥

*kāma-krodha-vimuktānām, yatīnām yata-cetasām
 abhito brahma-nirvāṇam, vartate viditātmānām
 sparśān kṛtvā bahirvāhīyāṅśchakṣuṣhchāivāntare bhruvoḥ
 prāṇāpānau samau kṛtvā, nāsābhyanantara-cāriṇau
 yatenḍriya-mano-buddhir, munir mokṣa-parāyaṇaḥ
 vigatechchābhaya-krodho, yaḥ sadā mukta eva saḥ*

(26) Принявшие отреченный уклад жизни, свободные от желаний и гнева, получившие знание об изначальной природе души, безусловно, достигают освобождения в этой жизни или сразу после смерти. Такое освобождение происходит тогда, когда желания тонкого тела полностью угасают.

(27,28) Освободив ум от беспокойств, вызванных объектами чувств – звуком, касанием, формой, вкусом и запахом, – сосредоточив свой взгляд между бровями, уравновесившая вдох и выдох, подчиняя чувства, ум и разум, такой созерцатель души достигает освобождения. Победив желания, страх и гнев, он всегда свободен, даже пребывая в теле.

(29) Я наслаждаюсь результатами жертвоприношения, совершаемого стремящимися к их плодам, а также результатами аскез стремящихся к освобождению, ибо Я их единственный объект поклонения. Я – Нараяна, Вездесущий Наблюдатель на всех планах бытия и

Стих 29

भोक्तारं यज्ञतपसां सर्वलोकमहेश्वरम् ।
सुहृदं सर्वभूतानां ज्ञावा मां शान्तिमृच्छति ॥ २९ ॥

*бхоктāрам йаджñа-тапасām, сарва-лока-маешварам
сुхранām сарва-бхृतāнām, джñātвā мām шāнтим рччхати*

Высшая Всепочитаемая Личность, дарующая освобождение. Кроме того, Я – доброжелатель каждого, ибо Я – Кришна, самый обожаемый друг Своих преданных. Душа, знающая о Моей истинной индивидуальности, погружается в экстаз, осознавая свое божественное назначение.

Конец пятой главы

Глава 6

Путь медитации

дхьяна-йога

Стихи 1, 2, 3

श्रीभगवानुवाच ।

अनाश्रिनः कर्मफलं कार्यं कर्म करोति यः ।
स संन्यासी च योगी च न निरग्रिर्न चाक्रियः ॥ १ ॥

यं संन्यासमिति प्राहुर्योगं तं विद्धि पाण्डव ।
न ह्यसंन्यस्तसंकल्पो योगी भवति कश्चन ॥ २ ॥

आरुरुक्षोर्मुनेर्योगं कर्म कारणमुच्यते ।
योगारूढस्य तस्यैव शमः कारणमुच्यते ॥ ३ ॥

ш्री бхагаван увача

*анашринах карма-пхалам, карьям карма кароти йах
са саннийаси ча योगи ча, на निраग्रир на чакрийах*

*йам саннийасам ити प्राхур, йогам там виддхи пандава
на хй असанниаста-санкаलो, йогй бхавати кашчана*

*арурукшор мунер йогам, карма каранам учйате
йогарудхасйа тасйаива, шамах каранам учйате*

(1) Верховный Господь сказал:

– Знай, что истинный *санньяси* и истинный *йог* тот, кто совершает свои обязанности согласно Писаниям и не стремится к их результатам. Просто отказавшись от совершения огненных жертвоприношений и других предписанных обязанностей, человек не становится *санньяси*, и, приостановив физическую деятельность, не становится *йогом*.

(2) О Арджуна, знай, что путь бескорыстных поступков, превозносимый мудрецами как самопожертвование, неотличен от восьмиступенчатого пути йогической медитации, ибо, не отказавшись от желания результатов и чувственных страстей (что достигается бескорыстной деятельностью), невозможно ступить на путь мудрости, или восьмиступенчатый путь мистического созерцания.

(3) Вначале для мудреца, желающего достичь постоянной йогической медитации, деятельность – единст-

Стихи 4, 5, 6

यदा हि नेन्द्रियार्थेषु न कर्मस्वनुषज्जते ।
 सर्वसंकल्पसंन्यासी योगारूढस्तदाच्यते ॥ ४ ॥
 उद्धरेदामनामानं नामानमवसादयेत् ।
 आमैव ह्यामनो बन्धुरामैव रिपुरामनः ॥ ५ ॥
 बन्धुरामामनस्तस्य येनैवामामना जितः ।
 अनामनस्तु शत्रावे वर्तेतामैव शत्रुवत्, ॥ ६ ॥

*йадā хи нендриийāртхешу, на кармасв анушаджджате
 сарва-санкалта-саннийāсī, йогārūḍхас тадоचйате
 уддхаред āтманāтмāнаḃ, нāтмāнам авасāдайет
 āтмаива хй āтmano бандхур, āтмаива рипур āтманаḃ
 бандхур āтмāтманас тасйā, йенаивāтмāтманā джитаḃ
 анāтманас ту шатрутве, вартетāтмаива шатруват*

венная основа продвижения вперед. Когда же он достигает постоянства в медитации, то отречение от всей деятельности считается причиной достижения совершенства в *йоге*.

(4) Когда практикующий *йогу* более не склонен к наслаждению объектами чувств, такими как звук, вкус, форма, ощущение и запах, когда он более не стремится к какой-либо деятельности ради будущего наслаждения и достигает полной отрешенности от всех целей такой деятельности, только тогда он может быть провозглашен воистину познавшим *йогу*.

(5) Живое существо, влекомое умом и очарованное объектами чувств, должно освободиться из пучины материальной жизни. Отделяя ум от объектов чувств, оно тем самым никогда не падет в бездну этого мира; ибо ум иногда может выступать как друг, а в другой ситуации тот же самый ум способен стать врагом.

(6) Для души, победившей свой ум, он становится другом и доброжелателем. А для того, кто не способен его

Стихи 7, 8, 9

जितामनः प्रशान्तस्य परमात्मा समाहितः ।
 शीतोष्णसुखदुःखेषु तथा मानापमानयोः ॥ ७ ॥
 ज्ञानविज्ञानतृप्त्यामा कूटस्थो विजितेन्द्रियः ।
 युक्त इयुच्यते योगी समलोष्ट्रात्मकाञ्चनः ॥ ८ ॥
 सुहृन्मित्रार्युदासीनमध्यस्थद्वेष्यबन्धुषु ।
 साधुष्वपि च पापेषु समाबुद्धिर्विशिष्यते ॥ ९ ॥

*джитāтманах прайāнтасйа, парамāтмā самāхитах
 шйतोष्णा-सुखा-दुखक्षेषु, तат्कालीनानामानयोः*

джнāна-विजितेन्द्रिय-कूटस्थो, युक्त-इयुच्यते योगी, समा-लोष्ट्रात्मका-चानकानाम्

*सुहृन्-मित्रार्य-उदासीना, मध्यस्थ-द्वेष्य-बन्धुषु
 साधुषु च पापेषु, समा-बुद्धि-र्विशिष्यते*

контролировать, ум становится источником всех бед подобно злейшему врагу.

(7) В холоде и жаре, счастье и горе, славе и позоре овладевший своим умом *йог* свободен от влечения и отвращения, оставаясь погруженным в *самадхи*.

(8) Тот, кто всегда удовлетворен духовной мудростью и непосредственными откровениями, кто постоянно пребывает в божественном сознании, контролирует чувства и одинаково воспринимает ком земли, камень и золото, известен как *йог*, способный постичь душу.

(9) И знай же, что выше того, кто рассматривает одинаково землю, камни и золото, является тот, кто своим уравновешенным разумом способен одинаково видеть все живые существа – доброжелателя, любящего, врага, безразличного, посредника, неприятного, друга, святого и грешника.

(10) Начинаящий в *йоге* должен постоянно жить в уединенном месте, контролировать свой ум и тело,

Стихи 10, 11, 12, 13

योगी युञ्जीत सततमात्मानं रहसि रिथतः ।
 एकाकी यतचित्तात्मा निराशीरपरिग्रहः ॥ १० ॥
 शुचौ देशे प्रतिष्ठाप्य स्थिरमासनमात्मनः ।
 नायुच्छ्रितं नातिनीचं चेलाजिनकुशोत्तरम, ॥ ११ ॥
 तत्रैकाग्रं मनः कृत्वा यतचित्तेन्द्रियक्रियः ।
 उपविश्यासते युञ्ज्याद्योगमात्मविशुद्धये ॥ १२ ॥
 समं कायशिरोग्रीवं धारयन्नचलं स्थिरः ।
 संप्रेक्ष्य नासिकाग्रं सर्वं दिशश्चानवलोकयन्, ॥ १३ ॥

*йогй йунджйта сататам, атманам рахаси стхитах
 екакй йата-читтатма, нираййир апариграхах
 шуचाу деше пратиштхатпйа, стхирам атсанам атманах
 натй-уччхритам натти-нйчаам, челаджина-кушоттарам
 татраикатраграм манам кртва, йата-читтендриया-крийах
 упавишйатсане йунджйат, йогам атма-вишйуддхайе
 самам кайа-широ-гривам, дхатрайанн ачалам стхирах
 сампрекшйа насикатраграм сваам, дйишай чанавалокайан*

освободиться от желаний и чувственной деятельности и погрузить свой ум в созерцание Высшего «Я».

(11, 12) В чистом месте, не слишком высоко и не слишком низко, такой йог должен покрыть свое сиденье травой куша, оленьей шкурой и тканью. Затем, сев на это сиденье и подчинив себе всю умственную и чувственную деятельность, а также сосредоточив свой ум на единственной цели, он должен практиковать йогу для очищения своего сердца.

(13, 14) Держа спину, голову и шею на одной линии, он должен устремить взгляд на кончик носа и не отвлекаться на посторонние объекты. Спокойный, бесстрашный и соблюдающий обет безбрачия, он должен медитировать на Мой четырехрукий образ Господа

Стихи 14, 15, 16, 17

प्रशान्ता॥मा विगतभीर्ब्रह्मचारिव्रते स्थितः ।
 मनः संयम्य मच्चित्तो युक्त आसीत मापरः ॥ १४ ॥
 युञ्जन्नेवं सदा॥मानं योगी नियतमानसः ।
 शान्तिं निर्वाणपरमां मासंस्थामधिगच्छति ॥ १५ ॥
 नायश्नतस्तु योगोतस्ति न चैकान्तमनश्नतः ।
 न चातिस्वप्नशीलस्य जाग्रतो नैव चार्जुन ॥ १६ ॥
 युक्ताहारविहारस्य युक्तचेष्टस्य कर्मसु ।
 युक्तस्वप्नावबोधस्य योगो भवति दुःखहा ॥ १७ ॥

praiśāntātmā vigata-bhīr, brahmacāri-vrate sthitaḥ
manaḥ saṁyamīa ma-cchitto, yukta āsīta mat-parāḥ
īyujñannēvaṁ sadā॥mānaṁ, yogī nīyata-mānasaḥ
śāntiṁ nirvāṇa-paramāṁ, mat-saṁstham adhi-gacchati
nātyaiśnatastu yogōtastiti na chāikāntama-nashnataḥ
na chātisvapnaśīlasya jāgrato nāiva chārjuna
yuktāhāravihārasya, yukta-cheṣṭasya karmasu
yukta-svapnāvabodhasya, yogo bhavati duḥkha-khā

Вишну и в таком настроении преданности Мне практиковать *йогу*.

(15) Постоянно погруженный умом в *йогу* созерцания (*дхьяна-йогу*) тот, чье сердце уже очищено от чувственных побуждений, становится свободен от всего мирского, достигая однородного Брахмана – Моего сияния. Так *йог* достигает освобождения от материального существования.

(16) О Арджуна, практика *йоги* невозможна для того, кто ест и спит или слишком мало, или слишком много.

(17) Для того, кто ест, отдыхает и прилагает усилия во всех своих обязанностях должным образом, и чье время распределено правильно, практика *йоги* постепенно сводит на нет все мирские страдания.

Стихи 18, 19, 20, 21

यदा विनियतं चित्तमामन्येवावतिष्ठते ।
 निस्पृहः सर्वकामेभ्यो युक्त इयुच्यते तदा ॥ १८ ॥
 यथा दीपो निवातस्थो नेङ्गते सोपमा स्मृता ।
 योगिनो यतचित्तस्य युञ्जतो योगमामनः ॥ १९ ॥
 यत्रोपरमते चित्तं निरुद्धं योगसेवया ।
 यत्र चैवामनामानं पश्यन्नामानि तुष्यति ॥ २० ॥
 सुखमायन्तिकं यत्तद्बुद्धिग्राह्यमतीन्द्रियम् ।
 चेत्ति यत्र न चैवाय स्थितश्चलति तत्त्वतः ॥ २१ ॥

*йада вилиятам читтам, амнйе ваватиष्ठате
 ниспрыха сарва-камехйо, йукта итй учйате тада
 йатхй дйпо нивата-стхо, ненгате сопам смртй
 йогино йата-читтасйа, йунджато йогам атманах
 йатропарамате читтам, нируддхам йога-савайй
 йатра чаиватманатманам, паййанн атмани тушйати
 сукхам атйантикам йат тад, буддхи-грхйам атйндрийам
 ветти йатра на чаиваййам, стхитайй чалати татत्वатах*

(18) Когда *йог*, обуздывая все побуждения ума, сосредотачивает его на познании природы души, тогда он, свободный от материалистических желаний, действительно пребывает в *йоге*, то есть в связи с Абсолютом.

(19) Точно так же, как пламя светильника не дрожит в безветренном месте, так и ум такого *йога* никогда не отклоняется от Абсолюта.

(20–23) Совершенное *самадхи*, или транс, характеризуется тем, что покорный ум *йога* естественным образом отвергает даже малейший намек на чувственное наслаждение. Такой *йог* находит полное удовлетворение лишь в Боге, непосредственно созерцая Высшую Душу в своем чистом сердце. Поэтому он ощущает вечное счастье, которое воспринимает божественным

Стихи 22, 23, 24, 25

यं लब्ध्वा चापरं लाभं मन्यते नाधिकं ततः ।
 यस्मिन्, स्थितो न दुःखेन गुरुणापि विचाल्यते ॥ २२ ॥
 तं विद्याद्दुःखसंयोगवियोगं योगसंज्ञितम्, ।
 स निश्चयेन योक्तव्यो योगोतनिर्विण्णचेतसा ॥ २३ ॥
 संकल्पप्रभवान्कामासायकवा सर्वानशेषतः ।
 मनसैवेन्द्रियग्रामं विनियम्य समन्ततः ॥ २४ ॥
 शनैःशनैरुपरमेद्बुद्ध्या धृतिगृहीतया ।
 आमसांथं मनःकृत्वा न किञ्चिदपि चिन्तयेत्, ॥ २५ ॥

*йам лабдх्वा чапарам лабхам, манйате на́дхикам татах
 йасмин стхито на दु́хкхена, гуруна́пи вича́лйате
 там видйа́д ду́хкха-самйога, вийога́м йога-самдж́йитам
 са ни́шчайена йоктавйо, його 'нирви́нна-четасэ
 санка́лпа-прабхаван ка́мйам, тйактвэ́ сарв́ан айешатах
 манасаивендри́या-грáма́м, винийа́мйа самантатах
 шанаи́х шанаи́р упара́мед, буддхйá дхр́ти-грх́йтайá
 áтма-сам́мтхам мана́х кртвэ́, на ки́ञчид апи чинтайе́т*

разумом души и которое недостижимо обычными чувствами. Благодаря этому он никогда не отклоняется от внутренней природы души. Достигнув этого состояния, он уже никогда не считает какое-либо материальное достижение высшим, и его сердце уже никогда не дрогнет перед лицом ужасных несчастий. Поэтому он остается безучастным к любым трудностям. Знай же, что такой совершенный транс определяется как *йога*. Такая *йога* должна практиковаться со стойким и неутомимым сердцем.

(24) Полностью отвергнув все материалистические желания и помыслы о мирских удовольствиях, полностью сознавая тщетность мирских планов, следует уводить свои чувства от всех материальных объектов, заняв всего себя в вышеупомянутой практике *йоги*.

Стихи 26, 27, 28

यतो यतो निश्चलति मनश्चञ्चलमस्थिरम्, ।
 ततस्ततो नियम्यैतदामन्येव वशं नयेत्, ॥ २६ ॥
 प्रशान्तमनसं ह्येनं योगिनं सुखमुत्तमम्, ।
 उपैति शान्तरजसं ब्रह्मभूतमकल्मषम्, ॥ २७ ॥
 युञ्जन्नेवं सदात्मानं योगी विगतकल्मषः ।
 सुखेन ब्रह्मसंस्पर्शमायन्तं सुखमश्नुते ॥ २८ ॥

*йато йато нишчалаति, манаш чанчалам астхирам
 татас тато нийамьяитад, атманй ева ваишам найет
 прайанта-манамам хй енаш, йогинаш сукхам уттамам
 упаити йанта-раджасам, брахма-бхутам акалмашам
 йунджанн евам садатманам, йогй вигата-калмашах
 сукхена брахма-самспаршам, атиантам сукхам айнуते*

(25) С помощью разума, контролируемого *дхараной* (часть восьмиступенчатой *йоги*) следует полностью сосредоточить свой ум на душе. Затем, посредством постепенной практики увода ума от внешних объектов, нужно войти в *самадхи*, сосредоточившись лишь на душе и не отвлекаясь ни на мгновение.

(26) При этом переменчивый и непостоянный ум должен бдительно уводиться от любых объектов, к которым он стремится, и возвращаться назад под контроль своего «я».

(27) Свободный от волнений и страстей, умиротворенный, очистившийся от порочных привязанностей, страха и гнева, наделенный пониманием Абсолюта, такой *йог* благословляется осознанием счастья божественной природы души.

(28) Так, благодаря постоянному пониманию своей внутренней божественной природы, такой безгрешный *йог* легко достигает глубочайшего экстаза осознания Высшей Души. (Йогическая практика, упомянутая

Стихи 29, 30, 31

सर्वभूतस्थमामानं सर्वभूतानि चामनि ।
 ईक्षते योगयुक्तामा सर्वत्र समदर्शनः ॥ २९ ॥
 यो मां पश्यति सर्वत्र सर्वं च मयि पश्यति ।
 तस्याहं न प्रणश्यामि स च मे न प्रणश्यति ॥ ३० ॥
 सर्वभूतस्थितं यो मां भजायेकावमास्थितः ।
 सर्वथा वर्तमानोत्पि स योगी मयि वर्तते ॥ ३१ ॥

сарва-бхृта-стхам атманам, сарва-бхृतानि чатмани
йикшате йога-йуктама, сарватра сама-даршанах
йо мам пашйати сарватра, сарвам ча майи пашйати
тасйахам на праणашйапи, са ча ме на праणашйати
сарва-бхृта-стхитам йо мам, бхаджати екатвам астхитах
сарватха вартманोत्пи, са йогй майи вартате

здесь, находится в полном согласии с путем преданности Господу [бхакти].)

(29) Своим сердцем, соединенным с бесконечным сознанием, такой познавший йогу мудрец воспринимает сознание во всех живых существах. Он видит Высшую Душу в каждом, а каждого – во Всевышнем.

(30) Для того, кто видит Меня во всем, а все творение во Мне одном, Я никогда не остаюсь скрытым, и тот никогда не бывает незамеченным Мной, ибо он всегда погружен в мысли обо Мне.

(31) Хотя Я един, Я одновременно присутствую в сердце каждого живого существа как Сверхдуша в Моем четырехруком облике, измеряемом одной *прадешой* (расстоянием между кончиками большого и указательного пальцев). Осознавая Меня, Шьямасундара, как неотличного от Высшей Души, *йог*, который предался Мне и поклоняется Мне в преданности, начиная со слушания, воспевания и памятования, вечно пребывает

Стихи 32, 33, 34

आमौपम्येन सर्वत्र समं पश्यति योर्जुन ।
 सुख वा यदि वा दुःखं स योगी परमो मतः ॥ ३२ ॥
 अर्जुन उवाच ।
 योत्ये योगसवया प्रोक्तः साम्येन मधुसूदन ।
 एतस्याहं न पश्यामि चञ्चलावास्थितिं स्थिराम्, ॥ ३३ ॥
 चञ्चलं हि मनः कृष्ण प्रमाथि बलवद्, दृढम्, ।
 तस्याहं निग्रहं मन्ये वायोरिव सुदुष्करम्, ॥ ३४ ॥

*ātmaupamīena sarvatra, samam paśyati yo 'rdжуna
 sukham vā yadi vā duḥkham, sa yogī paramo mataḥ
 arджуна uvācha
 yo 'yam yogas tavaiḥ proktaḥ, samīena madhusūdана
 etasyāham na paśyāmi, chañchalavāsthitim sthīram
 chañchalam hi manaḥ kṛṣṇa, pramāthi balavad dṛḍham
 tasyāham nigraham manye vāyoriva suduṣkaram*

во Мне, независимо от того, исполняет ли он свои мирские обязанности или нет.

(32) Я считаю величайшим из познавших *йогу* того, кто относится к счастью и горю всех живых существ как к своим собственным.

(33) Арджуна сказал:

– О Мадхусудана, из-за непостоянной природы ума я не могу представить себе такую бесконечную уравновешенность в *йоге*, которую Ты описал.

(34) О Кришна, капризный и переменчивый по своей природе ум возбуждает чувства, тело и ослабляет разум. Он крайне упрям и своеволен. Поэтому я считаю, что контролировать ум при помощи восьмиступенчатой практики *йоги* практически невозможно, точно так же, как невозможно справиться с ветром в небесах, просто управляя дыханием.

Стихи 35, 36, 37

श्रीभगवानुवाच ।

असंशयं महाबाहो मनो दुर्निग्रहं चलम् ।

अभ्यासेन तु कौन्तेय वैराग्येण च गृह्यते ॥ ३५ ॥

असंयतामना योगो दुष्प्राप इति मे मनिः ।

वश्यामना तु यतता शक्योत्वाप्तुमुपायतः ॥ ३६ ॥

अर्जुन उवाच ।

अयतिः श्रद्धयोपेतो योगाच्चलितमानसः ।

अप्राप्य योगसंसिद्धिं कां गतिं कृष्ण गच्छति ॥ ३७ ॥

śrī bhagavān uvāca

*asamśayam mahā-bāho, mano durnigraham calam
abhyaśena tu kaunteya, vairāgyeṇa ca gṛhyate*

*asamśayatātmanā yogo, duṣṭprāpa iti me matiḥ
vaiśīṭṭmanā tu yatatā, śakyo 'vāptum upāyataḥ*

ardжуна uvāca

ayatiḥ śraddhayopeto, yogāc chalita-mānasaḥ

aprāpya yogo-samsiddhim, kām gatiṁ kṛṣṇa gacchati

(35) Верховный Господь сказал:

– О Арджуна, несомненно, ум непостоянен, и контролировать его крайне сложно. О сын Кунти, однако его можно подчинить постоянством в практике медитации на Высшую Душу, следуя наставлениям истинного духовного учителя и ограждая себя от чувственного наслаждения.

(36) Действительно, *йога*, описанная Мною для контроля умственной деятельности, трудна для личности с необузданным умом. Но тот, кто упорно подчиняет ум надлежащей практикой, несомненно, будет успешен в *йоге*.

(37) Арджуна сказал:

– О Кришна, заурядный человек, обладающий верой в Писания, может начать следовать *йоге*. Однако, из-за

Стихи 38, 39, 40

कच्चिन्नोभयविभ्रष्टश्छिन्नाभ्रमिव नश्यति ।
 अप्रतिष्ठो महाबाहो विमूढो ब्रह्मणः पथि ॥ ३८ ॥
 एतन्मे संशयं कृष्ण छेत्तुमर्हस्यशेषतः ।
 ।वदन्यः संशयस्यास्य छेत्ता न ह्युपपद्यते ॥ ३९ ॥
 श्रीभगवानुवाच ।
 पार्थ नैवेह नामुत्र विनाशस्तस्य विद्यते ।
 न हि कल्याणकृाकश्चिद्दुर्गतिं तात गच्छति ॥ ४० ॥

каччин нобхайа-вибхраштай, чхиннāбхрам ива наийати
апратиष्ठо махā-бāхо, вимӯдохо брахманах патхи
етан ме самийайам кришна, чхеттум архасй айешатах
твад-анйах самийайасйāсйа, чхеттā на хй унападйате
īрйī бхагавāн увāча
pāртха наивеха нāмутра, винāшас тасйа видйате
на хи калйāна-крт кайчид, дургатим тāта гаччхати

недостатка в должной практике и самоотречении, под влиянием мирских привязанностей он может отклониться от пути, так и не обретя полного успеха в *йоге*. Что ожидает его в дальнейшем?

(38) О Кришна, отклонившись с пути достижения Абсолюта, не обретя прибежища и отвергнув практику как деятельности, так и созерцания, не погибнет ли такой *йог* подобно разорванному облаку?

(39) О Кришна! Никто, кроме Тебя, не может рассеять мое сомнение. Пожалуйста, сруби его под корень Своей милостью.

(40) Верховный Господь сказал:

– О сын Кунти, гибель не достигнет такого неудачливого *йога* ни в этой жизни, ни в следующей. Он не лишается ни райских наслаждений на высших планетах этой вселенной, ни возможности лично увидеть Высшую Душу в божественном мире. О дорогой Арджуна,

Стихи 41, 42, 43

प्राप्य युष्यकृतां लोकानुषिवा शाश्वतीः समाः ।
 शुचीना श्रीमतां गेहे योगभ्रष्टोत्भिजायते ॥ ४१ ॥
 अथवा योगिनामेव कुले भवति धीमताम्, ।
 एतद्धि दुर्लभतरं लोके जन्म यदीदृशम्, ॥ ४२ ॥
 तत्र तं बुद्धिसंयोगं लभते पौर्वदैहिकम्, ।
 यतते च ततो भूयः संसिद्धौ कुरुनन्दन ॥ ४३ ॥

prāpīya puñya-kṛtām lokān, uśitvā śūcīvatīḥ samāḥ
śūcīnām śrīmataṁ gehe, yōga-bhraṣṭo 'bhijāyate
atkhavā yōginām eva, kuḷe bhavati dhīmataṁ
etaḍdhi durābhataṛaṁ, loke djanma īad īdṛśam
taṭra taṁ buddhi-saṁyōgam, labhate paṭra-daikhikam
īatate cha tato bhūyaḥ, saṁsiddhau kuru-nandana

совершающего благочестивые поступки никогда не постигнет злой удел.

(41) После долгой жизни на райских планетах, достижимой такими великими жертвоприношениями как Ашвамедха, неудачливый *йог* рождается в доме почтенных и преуспевающих людей, следующих чистым и добродетельным принципам.

(42) С другой стороны, если человек после долгой практики прекращает свои усилия в *йоге*, то, несомненно, он родится в доме или линии учителей *йоги*, погруженных в йогическую практику. Знай же, что такое рождение чрезвычайно редко достижимо.

(43) О сын Кунти! В одном из рождений, которые Я только что описал тебе, этот неудачливый *йог* возрождает свой разум, устремленный к поклонению Сверхдуше, который он приобрел в йогической практике предыдущих жизней. После этого он с новой энергией начинает стремиться к совершенному видению Господа.

Стихи 44, 45, 46

पर्वाभ्यासेन तेनैव हियते ह्यवशोत्पि सः ।
 जिज्ञासुरपि योगस्य शब्दब्रह्मातिवर्तते ॥ ४४ ॥
 प्रयानाद्यतमानस्तु योगी संशुद्धिकिल्बिषः ।
 अनेकजन्मसंसिद्धस्ततो याति परां गतिम्, ॥ ४५ ॥
 तपस्विभ्योत्तिको योगी ज्ञानिभ्योत्पि मतोत्तिकः ।
 कर्मिभ्यश्चाधिको योगी तस्माद्योगी भवार्जुन ॥ ४६ ॥

pūrvābhāyāsena tenaiva, hriyate hy avashō 'pi saḥ
ajīgnāsura pi yogasya, śabdabrahmāativartate
prayānādya tamaṇastu yogī saṁśuddhikilbiṣaḥ
aneka-janmasansiddhastato, tato itīti parāṁ gatim
tapasvibhyō 'dhiko yogī, jñānibhyō 'pi mato 'dhikaḥ
karmibhyāśhīka yōgī, tasmādyogī bhavārdjuna

(44) Хотя и встречаясь с некоторыми трудностями, он снова привлекается *йогой* благодаря практике, которой занимался в прошлой жизни. И, хотя он может практиковать просто из стремления к совершенству, это превосходит путь корыстной деятельности (*карма-канду*), упомянутый в Ведах. Так он достигает величайшего блага.

(45) Прилагая еще более энергичные усилия, чем прежде, *йог*, полностью очистивший свое сознание от грязи материалистических желаний и измышлений ума, в конце концов, получает высший плод многих жизней, посвященных практике *йоги*. А затем он приходит к высочайшей цели – освобождению, которое открывает ему осознание своего духовного «я» и Высшей Души.

(46) *Йог*, поклоняющийся Сверхдуше, стоит выше совершающих суровые аскезы, таких как *чандраяна*, выше поклоняющихся Брахману и выше работающих ради желанных результатов. Знай, что таково Мое мнение. Поэтому, о Арджуна, стань *йогом*!

Стих 47

योगिनामपि सर्वेषां मद्गतेनान्तरामना ।
 श्रद्धावान्भजते यो मां स मे युक्ततमो मतः ॥ ४७ ॥

*йогинām апи сарवेशām, мад-гатенāнтарātманā
 шраддхāвāн бхаджате йо мām, са ме йуктатamo матaх*

(47) Среди множества различных *йогов* самый возвышенный – преданный, обладающий полной верой в авторитетные священные Писания, которые описывают самопредание Мне, – тот, кто поклоняется Мне всем сердцем, слушая и воспевая Мою божественную славу, и всецело поглощен служением Мне. Воистину, таково Мое мнение.

Конец шестой главы

Глава 7

Относительное и абсолютное восприятие Кришны

гьяна-вигьяна-йога

Стихи 1, 2, 3

श्रीभगवानुवाच ।

मय्यासक्तमनाः पार्थ योगं युञ्जन्मदाश्रयः ।

असंशयं समग्रं मां यथा ज्ञास्यसि तच्छृणु ॥ १ ॥

ज्ञानं तेहं सविज्ञानमिदं वक्ष्याम्यशेषतः ।

यज्ज्ञात्वा नेह भूयोत्न्यज्ज्ञातव्यमवशिष्यते ॥ २ ॥

मनुष्याणां सहस्रेषु कश्चिद्यतति सिद्धये ।

यततामपि सिद्धानां कश्चिन्मां वेत्ति तत्त्वतः ॥ ३ ॥

śrī bhagavān uvāca

майй асакта-манāх пāртха, йогам йуñджан мад-тiрайāх

асамiшайām самāग्रām мām, йатхā джāсiаси тач чхрñу

джñāнаं те 'хам са-виджñāнам, идам вакишāм айешатах

йадж джñātвā неха бхūйо 'нйадж, джñātавйām авāшiшйате

манушйāñām сахасрешу, кайчид йатати сиддхайе

йататām апи сиддхāñām, кайчин мām ветти таттватах

(1) Господь сказал:

– О Партха, услышь от Меня, как, отдав свое сердце Мне, Верховному Господу, отрешившись от всех устремлений, связанных с деятельностью и знанием, принимая исключительное прибежище во Мне и постепенно достигая общения со Мной, ты, несомненно, станешь способен познать Меня, Мою святую обитель, Мое великолепие и Моих спутников.

(2) Сейчас я раскрою тебе знание о Моем величии и богатстве вместе с изумительным вкусом Моей божественной сладости. Обретя это знание, ты укрепись на этом прекрасном, радостном и победоносном пути, и для тебя не останется ничего непознанного или недоступного.

(3) Из бесчисленного количества душ лишь немногие получают человеческое рождение; из тысяч людей лишь немногие пытаются познать свое «я» и Высшую

Стих 4

भूमिरापोत्तलो वायुः खं मनो बुद्धिरेव च ।
अहंकार इतीयं मे भिन्ना प्रकृतिरष्टधा ॥ ४ ॥

*бхумир апо 'нало вайух, кхам мано буддхир ева ча
ахайкара итййам ме, бхинна пракритир аштадха*

Душу; а из многих тысяч йогов, которые достигли понимания своей духовной природы и Сверхдуши, лишь немногие обладают подлинным восприятием Меня, Шьямасундара.

(4) Моя материальная энергия этого мира разделена на восемь частей: земля, вода, огонь, воздух, эфир, ум, разум и ложное эго.

КОММЕНТАРИЙ

Смысл этого стиха в том, что эта *гьяна*, или знание, в истинном смысле этого слова и согласно заповедям безусловного служения Господу, является *бхагавад-айшварья-гьяной* – знанием о всемогуществе и верховной власти Всевышнего. По мнению мудрецов, которых называют *гьяни*, знание – это понимание души как отличной от тела и других материальных элементов, но это не является истинным знанием. Поэтому, чтобы утвердить концепцию Своего личного всемогущества и величия, Господь открывает Свои разнообразные внутренние личные формы и энергии, а также Свои качества.

«Брахман, Параматма и Бхагаван – это Мои различные аспекты. Брахман – это однородный, лишенный формы аспект Моей энергии. Параматма, Высшая Душа, также есть проявление Моей энергии (как основополагающий фактор взаимосвязи во вселенной), но этот Мой аспект не существует вечно. Поэтому, лишь Бхагаван, Верховный Господь, проявлен вечно, и именно в этой Моей форме присутствуют три Моих бесконечные энер-

Стихи 5, 6

अपरेयमित्सवन्व्यां प्रकृतिं विद्धि मे पराम् ।
 जीवभूतां महाबाहो ययेदं धार्यते जगत, ॥ ५ ॥
 एतद्योनीति भुतानि सर्वाणीयुपधारय ।
 अहं कृास्त्रस्य जगतः प्रभवः प्रलयस्तथा ॥ ६ ॥

*апарейам итас тв анйām, пракритиम् виддхи ме парām
 джива-бхūtām махā-бāхо, йайедам дхāрийате джагат
 етад йонийи бхūtāни, сарваñйитй унадхāрайа
 ахам кртснасийа джагатах, прабхавах пралайас татхā*

гии: *антаранга*, или *чит-шакти*, – внутренняя божественная энергия; *бахиранга*, или *майя-шакти*, – внешняя энергия, вводящая в иллюзию; и *татастха*, или *джива-шакти*, – пограничная энергия, состоящая из бесчисленных живых существ».

В этом стихе Господь описал Свою *майя-шакти*, или Свою внешнюю иллюзорную энергию.

(5) О могущественный Арджуна, знай, что материальная, или внешняя, природа является низшей, тогда как Моя пограничная энергия, состоящая из индивидуальных душ, – высшая. И эта высшая сознающая энергия эксплуатирует материальный мир, стремясь к чувственному наслаждению согласно индивидуальным корыстным желаниям, проявляющимся как деятельность ради результатов и ее последствия. Духовный мир исходит из Моей внутренней энергии, а материальный мир – из Моей внешней энергии. Составляющая энергия живых существ именуется пограничной согласно их равной приспособляемости – иными словами, они могут выбрать жить либо в материальном, либо в духовном мире.

(6) Знай же, что все формы жизни – как движущиеся, так и неподвижные, – берут свое начало в этих двух видах энергии, известных как поле деятельности и

Стихи 7, 8, 9

मत्तः परतरं नान्यकिंचिदस्ति धनंजय ।
 मयि सर्वमिदं प्रोतं सूत्रे मणिगणा इव ॥ ७ ॥
 रसोत्हमप्सु कौन्तेय प्रभास्मि शशिसूर्ययोः ।
 प्रणवः सर्ववेदेषु शब्दः खे पौरुषं नृषु ॥ ८ ॥
 पुण्यो गन्धः पृथिव्यां च तेजश्चास्मि विभावसौ ।
 जीवनं सर्वभूतेषु पतश्चास्मि तपस्विषु ॥ ९ ॥

*мат्ताх паратарам нанйат, кийсид асти дханайджайа
 майи сарвам идам протам, сатре маणि-гана ива
 расо 'хам апсу каунтейа, прабхасми шашис-сूरйайох
 праणाвах сарва-ведешу, шабдхах кхе наурушам нृшу
 пуңйо гандхах пртхивйам ча, таджай часми вибхавасау
 джйванам сарва-бхутешу, танай часми тапасвишу*

знающий это поле. И лишь Я один – причина возникновения всего мироздания, а также причина его уничтожения.

(7) О Арджуна, нет ничего превыше Меня. Подобно жемчужинам, нанизанным на нить, все творение покоится на Мне.

(8) О сын Кунти! Как энергия изначального вкуса Я – неповторимый вкус воды; как сияние Я присутствую в солнце и луне. В Ведах Я – их изначальная вибрация – звук Ом; Я присутствую в пространстве как первичный элемент звука; и как Высший Мужчина Я присутствую во всех мужчинах.

(9) Я присутствую в чистом аромате земли и в излучении огня. Во всех существах Я присутствую как жизненная сила, а в аскетах Я – сила переносить двойственность, такую как холод и жара.

(10) О Партха, знай же Меня как вечную изначальную причину всех форм жизни. В наделенных разумом Я

Стихи 10, 11, 12, 13

बीजं मां सर्वभूतानां विद्धि पार्थ सनातनम् ।
 बुद्धिर्बुद्धिमतामस्मि तेजस्तेजस्विनामहम् ॥ १० ॥
 बलं बलवतां चाहं कामरागविवर्जितम् ।
 धर्माविरुद्धो भुतेषु कामोत्तस्मि भरतर्षभ ॥ ११ ॥
 ये चैव सात्त्विका भावा राजसास्तामसाश्च ये ।
 मत् एवेति तान्विद्धि न इहं तेषु ते मयि ॥ १२ ॥
 त्रिभिर्गुणमयैर्भावैरेभिः सर्वमिदं जगत् ।
 मोहितं नाभिजानाति मामेभ्यः परमव्ययम् ॥ १३ ॥

*бйджаं маं सर्वा-бхूтанām, виддхи пāртха санātанам
 буддхир буддхиматām асми, тежас тежасвинām ахам
 балаं балаватām чāхам, кāма-рāга-виварджитам
 дхармāвириддхо бхूтешу, кāмо 'сми бхаратаршабха
 йе चाива сātत्वикā бхāवā, рāджасāс тāmасāй ча йе
 मत्ता एवेति तāन विददधि, на त्व ахам тешу ते майи
 त्रिभिर-гуणмайāир, ебхиꣳ सर्वाम идам джагат
 मोहितām नāбхиджāнāति, мām ебхйāꣳ парам авйāйाम*

присутствую как олицетворенный разум, а в храбрых Я – явленная отвага.

(11) О Арджуна! В обладающих могуществом Я присутствую как сила, лишённая эгоистического интереса и мирских привязанностей; и как сексуальные отношения, находящиеся в согласии с принципами религии, Я присутствую во всех формах жизни.

(12) Далее знай, что все объекты, обладающие природой благости, страсти и невежества, рождены из Меня одного. Но, несмотря на это, Меня в них нет. Они же, будучи подчиненными Мне, пребывают во Мне.

(13) Все живые существа полностью обмануты этим творением, состоящим из трех гун материальной природы. Поэтому никто не может постичь Меня, Верховного

Стихи 14, 15

दैवी ह्येषा गुणमयी मम माया दुरायया ।
 मामेव ये प्रपद्यन्ते मायामेतां तरन्ति ते ॥ १४ ॥
 न मां दुष्कृतिनो मूढाः प्रपद्यन्ते नराधमाः ।
 माययापहतज्ञाना आसुरं भावमाश्रिताः ॥ १५ ॥

*даиви хй ешā гунамайй, мама маййā дуратйаййā
 майй ева йе прападйанте, маййām етāй таранти те
 на майй душкртино мӯдхāх, прападйанте нарādхамāх
 маййāйāпхртa-джнāнā, āсурāм-бхāвам-āшритāх*

Господа, находящегося вне этого мироздания, трансцендентного к этим *гунам* и неизменного.

(14) Эту Мою сверхъестественную (очаровывающую) и затмевающую сознание энергию, состоящую из трех *гун* природы, практически невозможно преодолеть. Однако тот, кто полностью предался Мне, может победить эту грозную иллюзию.

(15) Существуют четыре типа лжецов, которые не предаются Мне: трудящиеся ради плодов, как животные; падшие личности, которые приняли высший путь служения Мне, но позже отвергли его, считая неполноценным или недостойным; те, чье знание украдено иллюзией, *майей*, – несмотря на знание Писаний, они думают, что лишь форма Господа Нараяны достойна поклонения, тогда как Господь Кришна, Господь Рама и другие Мои вечные формы являются простыми людьми; и те, кто обладают демонической природой, – имперсоналисты, «расчленители» Моих форм своими «стрелами» лжи и богохульными аргументами, которые в точности подобны таким демонам, как Джарасандха.

(16) О Арджуна, четыре типа людей поклоняются Мне: страждущие, искатели Высшей Истины, ищущие мир-

Стихи 16, 17, 18

चतुर्विधा भजन्ते मां जनाः सुकृतिनोत्तुर्जुन ।
 आर्तो जिज्ञासुरर्थार्थी ज्ञानी च भरतर्षभ ॥ १६ ॥
 तेषां ज्ञानी नािययुक्त एकभक्तिर्विशिष्यते ।
 प्रियो हि ज्ञानिनोऽयर्थमहं स च मम प्रियः ॥ १७ ॥
 उदारः सर्व एवैते ज्ञानी ।वामैव मे मतम् ।
 आस्थितः स हि युक्तामा मामेवानुत्तमां गतिम्, ॥ १८ ॥

*чатур-виддхā бхаджанте мām, джанāх сукртино ‘рджуна
 āрто джиджñасур артхāртхī, джñнī ча бхаратаршабха
 тешām джñāнī нитīа-йукта, ека-бхактир вишшīयате
 прियो хи джñāнино ‘тй-артхам, ахам са ча मामа прियाх
 удārāх сарва еваите, джñāнī тв āтмаива ме матам
 āстхитах са хи йуктāтмā, мām евāнuttamām гатим*

ских наслаждений и чистосердечные искатели души. Обретя должный запас добродетельных заслуг в преданности Мне (*сукрити*), они всецело посвящают себя безусловному служению Мне.

(17) Из этих четырех видов Моих преданных просветленная душа, исключительно предавшаяся Мне, чье сознание полностью сосредоточено на Мне, – лучшая из всех. И так как Я, как Шьямасундар, очень дорог такому мудрецу, он также дорог Мне.

(18) Так как сердца этих преданных свободны от грязного и эгоистичного стремления к чувственным наслаждениям, все они, несомненно, дороги Мне. Однако чистосердечный мудрец, благодаря своему божественному самосознанию, становится неразделим со Мной и поэтому чрезвычайно дорог Мне. Воистину, таково Мое мнение, ибо он отдал свое сердце Мне и убежден, что Я, Шьямасундар, – высшая цель жизни.

(19) После многих и многих рождений такой стремящийся к истине (которому посчастливилось обрести

Стихи 19, 20, 21

बहूनां जन्मनामन्ते ज्ञानवान्मां प्रपद्यते ।
 वासुदेवः सर्वमिति सा महामा सुर्दुलभः ॥ १९ ॥
 कामैस्तैस्तैर्हृतज्ञानाः प्रपद्यन्तेत्यदेवताः ।
 तं तं नियममास्थाय प्रकृया नियताः स्वया ॥ २० ॥
 यो यो यां यां तनुं भक्तः श्रद्धयार्चितुमिच्छति ।
 तस्य तस्याचलां श्रद्धां तामेव विदधाम्यहम्, ॥ २१ ॥

*бахунām джанманām анте, джнāнавāн мām прападйате
 вāsудевах сарвам ити, са махātмā судурлабхах
 кāmаис таис таир хрта-джнāнāх, прападйанте 'нйа-деватāх
 там там нийамам āстхāйа, пракртйā нийатāх свайā
 йо йо йāм йāм тануं бхактах, шраддхайāрчитум иччхати
 тасйа тасйāчалам шраддхām, тām ева видадхāmй ахам*

общение с Моим чистым преданным) в конце концов понимает, что все движущиеся и неподвижные существа во вселенной обладают лишь природой Васудевы и подчинены Васудеве. Постигнув это, он предается Мне. Знай, что такая великая душа чрезвычайно редка.

(20) Те же, чей разум испорчен запретными желаниями эксплуатации и отречения, или другими двуличными устремлениями, начинают поклоняться таким божествам, как бог Солнца. Порабощенные своими умозаключениями, они принимают определенные правила, посты или другие соответствующие догмы.

(21) Согласно тому, какому божеству, представляющему один из Моих аспектов, такой верующий жаждет поклоняться, Я, как Высшая Душа, присутствующая в его сердце, укрепляю его веру в выборе этого небожителя.

(22) После того, как Я одариваю такого приверженца крепкой верой, он начинает поклонение этому

Стихи 22, 23, 24

स तया श्रद्धया युक्तस्तस्याराधनमीहते ।
 लभते च ततः कामान्मयैव विहितान्, हि तान् ॥ २२ ॥
 अनतवत्तु फलं तेषां तद्ब्रवायल्पमेधसाम् ।
 देवान्देवयजो यान्ति मद्भक्ता यान्ति मामपि ॥ २३ ॥
 अव्यक्तं व्यक्तिमापन्नं मन्यन्ते मामबुद्धयः ।
 परं भावमजानन्तो ममाव्ययमनुत्तमम्, ॥ २४ ॥

*sa tayā śraddhāyā yuktas, tasyāṛādhanam īhate
 labhate ca tataḥ kāmān, mayāiva vihītān hi tān
 anavattu tu phalaṁ teṣāṁ tadbravāyalpamedhasām ।
 devān deva-yaджо йānti, mad-bhaktā yānti mām api
 avyaktam vāyaktim āpannam, manīante mām abiddhayaḥ
 param bhāvam ajānanto, mamāvayam anuttamam*

божеству и получает от него все желаемое. Конечно же, это происходит лишь с Моего разрешения, так как Я – Высшая Душа, присутствующая и в сердце этого божества.

(23) Но плод, обретенный этими расчетливыми поклонниками различных божеств, временен. Они достигают тех богов, которым поклоняются, но Мои преданные обретают Меня.

(24) Моя вечная бесконечно прекрасная природа, облик, качества, деятельность, деяния и другие Мои проявления трансцендентны к миру иллюзии. Но неразумные люди, не способные познать эту реальность, думают обо Мне так: «О! Сверхъестественный, бесформенный безличный Брахман воплотился в покоях Васудевы, приняв иллюзорное материальное тело».

(25) Я не открываю Себя всем и каждому, оставаясь сокрытым покровом иллюзии по Своей собственной сладостной воле. Поэтому никто из этих глупцов в

Стихи 25, 26, 27

नाहं प्रकाशः सर्वस्य योगमायासमावृतः ।
 मूढोत्स्यं नाभिजानाति लोको मामजमव्ययम् ॥ २५ ॥
 वेदाहं समतीतानि वर्तमानानि चार्जुन ।
 भविष्याणि च भूतानि मां तु वेद न कश्चन ॥ २६ ॥
 इच्छाद्वेषसमुत्थेन द्वन्द्वमोहेन भारत ।
 सर्वभूतानि समोहं सर्गे यान्ति परंतप ॥ २७ ॥

nāhaṁ prakāśhaḥ sarvasya, yōga-māyā-samāvṛtaḥ
mūḍho 'īam nābhijānāti, loko mām ajam avyayam
vedāhaṁ samatītāni, vartamānāni chārjuna
bhaviṣyāṇi cha bhūtāni, mām tu veda na kaichana
icchā-dveṣa samutthena, dvandva-mohena bhārata
sarva-bhūtāni samōham, sarge yānti parantaṇa

действительности не может познать Меня как сына Васудевы, независимого от мирского рождения и вечно существующего в Своем божественном облике Шьямасундара, который неопишимо прекрасен и цветом тела подобен темной грозовой туче.

(26) О Арджуна, лишь Я один знаю прошлое, настоящее и будущее всех существ, движущихся и неподвижных. Но из-за того, что восприятие живых существ покрыто или Моей внешней иллюзорной энергией, или внутренней энергией по Моей сладостной воле, не существует никого – как в этом мире, так и за его пределами, – кто бы мог познать Меня таким, как Я есть.

(27) О Арджуна! С самого начала творения вселенной все формы жизни погружены в невежество, рожденное двойственностью, основанной на счастье и горе, которая возникает из желания наслаждений и ненависти к страданиям.

Стихи 28, 29

येषां ।वन्तगतं पापं जनानां पुण्यकर्मणाम् ।
 ते द्वन्द्वमोहनिर्मुक्ता भजन्ते मां दृढव्रताः ॥ २८ ॥
 जरामरणमोक्षाय मामाश्रित्य यतन्ति ये ।
 ते ब्रह्म तद्विदुः कृत्स्नमध्यामं कर्म चाखिलम्, ॥ २९ ॥

*йешām тв анта- гатам пāпам, джанāнām пуñйа-кармаṇām
 те двандва-моха-нирмуक्तā, бхаджанте мām дрдḥа-вратāх
 джарā-мараṇа-моक्षāйа, мām āшритйā йатанти йе
 те брахма тад विदुः कृतस्नाм, अदखीतमां карма चāखिताम*

(28) Но, с другой стороны, вершители добродетельных дел, которым выпала счастливая возможность общения с Моими чистыми преданными, избавились от всех грехов. Свободные от иллюзии, рожденной двойственностью счастья и горя, и постоянно занятые в служении Мне, они входят в мир чистой преданности Мне.

(29) Желаящие освобождения из ужасного всепожирающего мирского водоворота рождений и смертей, принявшие прибежище во Мне и посвятившие себя искреннему служению Мне, могут познать Брахман, индивидуальные души и множество видов *кармы*, или деятельности в мире эксплуатации, из-за которой души заключены в этом мире страданий.

Стих 30

साधिभूताधिदैवं मां साधियज्ञं चा ये विदुः ।
प्रयाणकालेऽपि च मां ते विदुर्युक्तचेतसः ॥ ३० ॥

*сāдхиभूताधिदैवं मां, сāдхийадж्णам चा ये विदुः
प्रायण-काले 'ति चा मां, ते विदुर युक्ता-चेतसाः*

(30) А те, кто знают Меня как основу вселенских принципов, необычайных явлений, верховной власти и воздаяния и чьи сердца отданы Мне, могут познать Меня даже в момент смерти: даже перед лицом устрашающей смерти они не забудут Меня.

Конец седьмой главы

Глава 8

Путь абсолютной свободы

тарака-брахма-йога

Стихи 1, 2, 3

अर्जुन उवाच ।

किं तद्ब्रह्म किमध्यामं किं कर्म पुरुषोत्तम ।
अधिभूतं च किं प्रोक्तमधिदैवं किमुच्यते ॥ १ ॥

अधियज्ञः कथं कोत्र देहेत्स्मिन्मधुसूदन ।
प्रयाणकाले च कथं ज्ञेयोतसि नियतामभिः ॥ २ ॥

श्रीभगवानुवाच ।

अक्षरं परमं ब्रह्म स्वभावोत्थ्याममुच्यते ।
भूतभावोद्भवकरो विसर्गः कर्मसंज्ञितः ॥ ३ ॥

арджуна увāча

*ким тад-брахма ким адхйātмам, ким карма пурушоттама
абхибхूताм ча ким проктам, адхидайвам ким учйате
адхйаджнах катхам ко 'тра, дехе 'смин мадхусूदानа
п्राйāна-काले ча कатхам, джñейо 'си нийатātмабхи
ш्री бхагавāн увāча*

*акшарам парамā брахма, свабхāво 'дхйātмам учйате
бхूता-бхāवोद्бхава-каро, विसर्गाх карма-सāमदजñिताх*

(1,2) Арджуна спросил:

– О Пурушоттама, что такое Брахман? Что такое душа? Что такое карма, и что считается феноменальным? Далее, кто известен как обладающий вселенской властью? О Мадхусудана, каков Господь, воздающий плоды жертвоприношений, и как Он присутствует в теле живого существа? Также скажи мне, как контролирующийся себя познает Тебя в момент смерти?

(3) Верховный Господь сказал:

– Брахман – это неразрушимая и неизменная Абсолютная Истина, а чистая духовная душа – это истинная индивидуальность живого существа. Слово карма указывает на жертву божествам, которые производят тела людей и других существ посредством грубых и тонких материальных элементов; эта жертва относится к благотворительности, жертвоприношению

Стихи 4, 5, 6

अधिभूतं क्षरो भावः पुरुषश्चाधिदैवतम्, ।
 अधियज्ञोल्हमेवात्र देहे देहमृतां वर ॥ ४ ॥
 अन्तकाले च मामेव स्मरन्मुक्त्वा कलेवरम्, ।
 यः प्रयाति स मद्भावं याति नासयत्र संशयः ॥ ५ ॥
 यं यं वापि स्मरन्भावं ।यज्ञायन्ते कलेवरम्, ।
 तं तमेवैति कौन्तेय सदा तद्भावाभावितः ॥ ६ ॥

*адхибхूтам̐ ксаро бхāвах, пुरुшай̐ чādхидайватам̐
 адхийаджнō 'хам евāтра, дехе деха-бхртām̐ вара
 анта-काले ча мām̐ ева, смаран̐ मुक्त्वā̐ калеварам̐
 йаḥ̐ प्रायīति са мад-бхāवाम̐, йīति नāстй̐ त्रा самīयайाḥ̐
 йām̐ йām̐ वāति смаран̐ бхāवाम̐, त्йādжатй̐ анте калеварам̐
 там̐ там̐ еवाити काунтейа, सदā̐ тад-бхāवा-бхāवитаḥ̐*

ям, аскезам и всем обязанностям ради удовлетворения этих богов.

(4) О самая возвышенная из душ, о Арджуна! Бренные объекты, такие как материальное тело, известны как феноменальные; вселенская власть относится к сложнейшей вселенской форме, которая включает в себя все божества, возглавляемые богом Солнца, и управляет ими; Я один известен как Господь всех жертвоприношений – Высшая Душа, присутствующая в телах всех живых существ, побуждающий и вознаграждающий за их жертвоприношения, благотворительность и аскетизм.

(5) Тот, кто постоянно думает обо Мне, даже в момент смерти, навсегда покидает этот бранный мир и достигает Моей обители. Воистину, в этом нет никаких сомнений.

(6) О сын Кунти, живое существо, покидая свое тело, достигает любого объекта, на котором сосредотачивает ум.

Стихи 7, 8, 9, 10

तस्मात्सर्वेषु कालेषु मामनुस्मर युध्य च ।
 मय्यर्पितमनोबुद्धिर्मा मे वैष्यस्य संशयः ॥ ७ ॥
 अभ्यासयोगयुक्तेन चेतसा नान्यगामिना ।
 परमं पुरुषं दिव्यं याति पार्थानुचिन्तयन, ॥ ८ ॥
 कविं पुराणमनुशासितारमणोरणीयांसमनुस्मरेद्यः ।
 सर्वस्य धातारमचिनयरूपमादियवर्णं तमसः परस्तात्, ॥ ९ ॥
 प्रयाणकाले मनसाचलेन भक्त्वा युक्तो योगबलेन चैव ।
 भ्रुवोर्मध्ये प्राणमावेश्य सम्यक्, स तं परं पुरुषमुपैति दिव्यम्, ॥ १० ॥

*तस्मात् सर्वेषु कालेषु, मामनुस्मरा युद्धय च।
 मायि अर्पिता-मनो-बुद्धिर्, माम् एवाश्रित्यैव असांशित्यैव
 अब्धिस्य-योग-युक्तना, चेतसा नान्य-गामिना
 पराम् पुरुषाम् दिव्याम्, यति पार्थानुचिन्तयान
 कविम् पुराणाम अनुश्रिताराम
 अणोर अश्रित्यैवसाम अनुस्मरेद्यैव
 सर्वस्यैव धाताराम अचिन्त्या-रूपनाम
 अदित्या-वर्णनाम तामसाद्य परस्तात्
 प्राश्रित्यैव-काले मानसाचलना
 ब्रह्मकृत्यैव युक्तो योग-बलना चाैव
 ब्रह्मवोर मादृशैव प्राणाम अवैश्या सम्यक्
 सा ताम् पराम् पुरुषाम् उपैति दिव्याम्*

(7) Поэтому, совершай свой долг, всегда помня обо Мне. Вступи в битву, посвящая свой ум и разум Мне. Так ты, несомненно, обретишь полное прибежище во Мне.

(8) О Партха, с умом, безраздельно поглощенным медитацией, постоянно думая о сияющей Высшей Личности, истинные йоги достигают Всевышнего.

(9,10) Он – Верховный Господь – знает все, не имеет начала и милостиво дарует учение о преданности Себе. Будучи меньше атома, Он огромен, так как поддерживает все. Его облик божественен и непостижим.

Стихи 11, 12, 13

यदक्षरं वेदविदो वदन्ति विशन्ति यद्यत्तयो वीतरागाः ।
 यदिच्छन्तो ब्रह्मचर्यं चरन्ति तत्ते पदं संग्रहेण प्रवक्ष्ये ॥ ११ ॥
 सर्वद्वाराणि संयम्य मनो हृदि निरुध्य च ।
 मूढ्कर्न्याधायामनः प्राणमास्थितो योगधारणाम्, ॥ १२ ॥
 ओमिायेकाक्षरं ब्रह्म व्याहरन्मामनुस्मरन्, ।
 यः प्रयाति ।यजन्देहं स याति परमां गतिम्, ॥ १३ ॥

*йад акшараṃ веда-видо ваданти
 вишан्ति йад йатайо вїта-рāгāḥ
 йад иччханто брахмачарїаṃ чаран्ति
 тат те падаṃ санг्राхена правакши́е
 сарва-д्वāраṇи самїамїа, манो хрди-нирудхїа ча
 мўрдхнї āдхāїїтманаḥ прāṇам, āстхито йога-дхāраṇāṃ
 ом итї екāкшараṃ брахма, вїāхаран мām анусмаран
 йаḥ праїтї тїаджан дехаṃ, са йāти парамāṃ гатїм*

Подобно солнцу Он освящает Себя и все вокруг. Он совершенно трансцендентен к иллюзии. Постоянно помня в уме, укрепленном практикой *бхакти-йоги*, об этой Высшей Личности, тот, кто во время смерти устанавливает жизненный воздух между бровей (в *аджна-чакре*) и медитирует на Него, несомненно, достигает сияющего Верховного Господа.

(11) Наряду с такими практиками Я опишу тебе высшую реальность, которая определяется учеными знатоками Вед как слог Ом, звуковое проявление Абсолюта, куда попадают лишенные желаний аскеты и из желания достичь которую искренние трансценденталисты соблюдают обет безбрачия.

(12,13) Закрывая все врата чувств от восприятия объектов чувств, удерживая ум в сердце, устанавливая жизненный воздух между бровей и находясь в йогическом

Стихи 14, 15, 16

अनन्यचेताः सततं यो मां स्मरति नियाशः ।
 तस्याहं सुलभः पार्थ नियायुक्तस्य योगिनः ॥ १४ ॥
 मामुपोय पुनर्जन्म दुःखालयमशाश्वतम् ।
 नाप्नुवन्ति महामानः संसिद्धिं परमां गताः ॥ १५ ॥
 आब्रह्मभुवनाल्लोकाः पुनरावर्तिनोर्त्सुन ।
 मामुपोय तु कौन्तेय पुनर्जन्म न विद्यते ॥ १६ ॥

*анания-четāх сататам, йо мām смарати нитйайāшах
 тасйāхам сулабхах пāртха, нитйā-йуктасйā йогинах
 мām упेतйā пунар джанма, दुःखकхāлайам аййāшватам
 нāप्नुван्ति махāтмāнах, संसिद्धिम парамāм гатāх
 āбрахма-бхуванāл लोकāх, пунар āвартино ‘рджуна
 мām упेतйā ту каунтейā, пунар джанма на видйāते*

трансе, сосредоточившись на душе и произнося слог Ом – проявление Абсолюта в звуке, – тот, кто постоянно помнит Меня, покидая тело, обретает жизнь в Моей святой обители.

(14) О Партха, тот, кто, очистив свое сознание от всех устремлений к эксплуатации и отречению, приводящих к райской жизни или освобождению, постоянно внутренне помнит Меня, независимо от чистоты или нечистоты места, времени и обстоятельств, и кто постоянно стремится к божественным взаимоотношениям со Мной, таким как служение, дружба, родительская любовь или божественное супружество, – такой Мой преданный, несомненно, счастливо достигает Меня.

(15) Великие святые души, ставшие участниками Моих божественных развлечений, однажды достигнув Меня, никогда вновь не принимают преходящее рождение, полное ужасных страданий.

Стихи 17, 18, 19

सहस्रयुगपर्यन्तमहर्षद, ब्रह्मणो विदुः ।
 रात्रिं युगसहस्रान्तां तेहोरात्रविदो जनाः ॥ १७ ॥
 अव्यक्ताद्ब्रह्मचक्रयः सर्वाः प्रभवनयहरागमे ।
 रात्र्यागमे प्रलीयन्ते तत्रैवाव्यक्तसंज्ञके ॥ १८ ॥
 भूतग्रामः स एवायं भावा भावा प्रलीयते ।
 रात्र्यागमेत्वशः पार्थ प्रभवायहरागमे ॥ १९ ॥

*сахасра-йуга-парьянтам, ахар йад брахмано видух
 рāтриम् йуга-сахасрāнтāм, те 'хо-рāтра-видо джанāх
 авйактāд вйактайах сарвāх, прабхаванти ахар-āгаме
 рāтри-āгаме пралййанте, татраивāвйакта-самджйаке
 бхўта-грāмах са евāйам, бхўत्वā бхўत्वā пралййате
 рāтри-āгаме 'вайах пāртха, прабхавати ахар-āгаме*

(16) О Арджуна, обитатели всех миров вплоть до планеты Господа Брахмы постоянно рождаются и умирают. О Каунтея, но те, кто предаются Мне, не рождаются более.

(17) День Господа Брахмы длится тысячу *чатур-юг*, и его ночь так же длинна. Знающие это имеют истинное понимание дня и ночи.

(18) С приближением дня все живые существа вместе со своими телами, чувствами, объектами наслаждений, определенным местопребыванием и сопутствующими атрибутами рождаются из Господа Брахмы, который пробуждается ото сна. А когда наступает ночь, они снова входят в Господа Брахму, известного как «непроявленный».

(19) О Партха, эти бесчисленные формы жизни, подчиняющиеся закону *кармы*, постоянно рождаются на заре дня Брахмы и исчезают, когда наступает его ночь. И на заре следующего дня они рождаются вновь.

Стихи 20, 21, 22

परस्तस्मान्तु भावोत्प्योत्प्यक्तोत्प्यक्तासनातनः ।
 यः स सर्वेषु भूतेषु नश्यासु न विनश्यति ॥ २० ॥
 अव्यक्तोत्क्षर झायुक्तस्तमाहुः परमां गतिम्, ।
 यं प्राप्य न निवर्तन्ते तद्धाम परमं मम ॥ २१ ॥
 पुरुषः स परः पार्थ भक्वया लभ्यसावनन्यया ।
 यस्यान्तःस्थानि भूतानि येन सर्वमिदं ततम, ॥ २२ ॥

*парас тасмāt ту бхāво 'нйо, 'вйакто 'вйактīt санātанах
 йах са сарवेशу бхūtешу, наййатсу на винаййати
 авйакто 'кшара итй уктас, там āхух парамām гатим
 йам прāпйа на нивартанте, тад дхāма парамām माम
 пурушах са парах пāртха, бхактйā лабхйас тв ананйайā
 йасйāнтахстхāни бхūtāни, йена сарвам идам татам*

(20) Но существует также и другая природа, которая вечна, не воспринимаема чувствами живых существ и намного выше непроявленного Господа Брахмы (известного как Хираньягарбха, то есть рожденного в золотом яйце вселенной). Хотя все формы жизни, вплоть до Хираньягарбхи Брахмы, уничтожаемы, эта истина остается неизменной.

(21) Достигнув реальности, что описывается как «непроявленное и непогрешимое», провозглашаемой высшей целью (Писаниями, такими как Веданта), никто не возвращается в материальный мир. Ты должен знать это высшее предназначение как Мою святую обитель.

(22) О Партха, Я, Высшая Личность, прибежище всех живых существ и пронизывающий всю вселенную, достигим лишь исключительной преданностью, лишенной примеси эксплуатации, отречения, мистической йогии и других эмпирических и теоретических методов.

Стихи 23, 24, 25

यत्र काले ।वनावृत्तिमावृत्तिं चैव योगिनः ।
 प्रयाता यान्ति तं कालं वक्ष्यामि भरतर्षभ ॥ २३ ॥
 अग्निर्ज्योतिरहः शुक्रः षण्मासा उत्तरायणम्, ।
 तत्र प्रयाता गच्छन्ति ब्रह्म ब्रह्मविदो जनाः ॥ २४ ॥
 धूमो रात्रिस्तथा कृष्णः षण्मासा दक्षिणायनम्, ।
 तत्र चान्द्रमसं ज्योतिर्योगी प्राप्य निवर्तते ॥ २५ ॥

*йатра кале тв анāvрттим, āврттим чаива йогинах
 прайātā йāнти таं калам, ваक्षйāми бхаратаршабха
 аг्नир джйотир ахах шуклах, шаñ-мāсā уттарāйāнам
 татра прайātā гаччханти, брахма брахма-видо джанāх
 дхūмо рāтрис татхā криñах, шаñ-мāсā дакиññāйāнам
 татра чāндрамасам джйотир, йогй прāййā нивартате*

(23) О Бхаратаршабха, сейчас Я опишу тебе пути, обусловленные выбором времени, следуя которым *йоги* и действующие ради выгоды достигают после смерти, соответственно, освобождения или перерождения.

(24) Последователи пути знания и познавшие Брахман, Абсолют, достигают этого Абсолюта, оставляя тело в дневное время, при свете огня, солнца и других сияющих объектов, в продолжение двухнедельной фазы прибывающей луны, когда солнце в течение шести месяцев находится на северной орбите.

(25) Если же человек покидает тело темной ночью в течение двухнедельной фазы убывающей луны, когда солнце шесть месяцев находится на южной орбите, то такой искатель наслаждений на пути деятельности достигает рая. Однако, впоследствии, он будет вынужден родиться вновь.

(26) Эти два пути обитателей материального мира, стремящихся к отречению и эксплуатации, известны

Стихи 26, 27

शुक्कृष्णे गती ह्येते जगतः शाश्वते मते ।
 एकया यायनावृत्तिमन्ययावर्तते पुनः ॥ २६ ॥
 नैते सृती पार्थ जानन, योगी मुह्यति कश्चन ।
 तस्मात्सर्वेषु कालेषु योगयुक्तो भवार्जुन ॥ २७ ॥

*шукла-крише гати хй ете, джагатах шйайивате мате
 екайй аййति анйаврттим, анйаййавартате пунах
 наите сртйй партха джайнан, йогй мухйати кайичана
 тасмйат сарवेशу-калешу, йога-йукто бхавйрджуна*

как светлый и темный пути и универсально принимаются как вечные. Благодаря светлому пути достигается освобождение, а темный путь приводит к перерождению в этом бренном мире.

(27) О Партха, зная о путях света и тьмы, Мой преданный (*бхакти-йог*) никогда не обманывается. О Арджуна, поэтому навечно посвяти себя исключительной преданности Мне (*ананья-бхакти-йоге*), которая трансцендентна к этим двум путям.

Стих 28

वेदेषु यज्ञेषु तपःसु चैव दानेषु यापुण्यफलं प्रदिष्टम् ।
 आर्येति तासर्वमिदं विदिवा योगी परं स्थानमुपैति चाद्यम् ॥ २८ ॥

*ведешу йаджнешу тапахсу чаива
 дāнешу йат пуñйа-пхалам прадиштам
 арийети тат сарвам идам видит्वā
 йогī парам стхāнам унаити чāдийам*

(28) Сознвая Мое высшее положение и невыразимо прекрасное чувство преданности Мне, всецело преданная Мне душа превосходит все плоды благочестия, достижимые изучением и цитированием Вед, жертвоприношениями, аскетизмом и раздачей имущества в качестве благотворительности. Затем она достигает Моей святой обители – Моей *дхамы*.

Конец восьмой главы

Глава 9

Сокровенное таинство

раджа-гухья-йога

Стихи 1, 2, 3

श्रीभगवानुवाच ।
 इदं तु ते गुह्यतमं प्रवक्ष्याम्यनसूये ।
 ज्ञानं विज्ञानसहितं यज्ज्ञावा मोक्षयसेत्युभातज्ज ॥ १ ॥
 राजविद्या राजगुह्यं पवित्रमिदमुत्तममज्ज ।
 प्रायश्चावगमं धर्म्यं सुसुखं कर्तुमव्ययमज्ज ॥ २ ॥
 अश्रद्धधानाः पुरुषा धर्मस्यास्य परन्तप ।
 अप्राप्य मां निवर्तन्ते मायुसंसारवार्मिनि ॥ ३ ॥

श्रीर्षि भगवतः उवाच

*идам तु ते गुह्यतमाम्, правакш्यामी анаसूये
 джнянаं виджняна-сахिताм, йадж джняत्वै моक्षयसे 'йубхт
 र्राджа-विद्या र्राजा-गुह्याम्, पवित्राम् इदाम् उत्तमाम्
 प्रायश्चावगमाम् धर्म्याम्, सुसुखाम् कर्तुम् अव्ययाम्
 अश्रद्धा-धानाः पुरुषाः धर्मस्यास्य परन्तप
 अप्राप्या मां निवर्तन्ते, मायुसंसार-वार्मिनि*

(1) Верховный Господь сказал:

– Сейчас Я раскрою тебе, свободному от зависти и злобы, это сокровище беспримесной преданности, начинающейся с воспевания и обсуждения Моей трансцендентной славы и совершения сокровенного божественного служения, – вплоть до непосредственного божественного восприятия Меня. Постигнув эту тайну, ты достигнешь свободы от мирского бытия – свободы от всего зла, противостоящего преданности Мне.

(2) Знай, что это знание – высшая мудрость и величайшее сокровище. Оно совершенно чисто и, хотя находится вне восприятия чувств, является объектом непосредственного восприятия (чувствами, занятыми в преданном служении Господу [*бхакти*]). Воистину, это сущность и сила всех религий. Постигание его радостно и полностью свободно от брэнного.

Стихи 4, 5, 6

मया ततमिदं सर्वं जगदव्यक्तमूर्तिना ।
 मास्थानि सर्वभूतानि न चाहं तेष्ववस्थितः ॥ ४ ॥
 न च मास्थानि भूतानि पश्य मे योगमैश्वरमज्ज ।
 भूतभृन्न च भूतस्थो ममामा भूतभावनः ॥ ५ ॥
 यथाकाशस्थितो नायं वायुः सर्वत्रगो महानज्ज ।
 तथा सर्वाणि भूतानि मास्थानीयुपधारय ॥ ६ ॥

майā татам идам сарваṃ, джагад авйакта-мूर्तिना
мат-стхāни сарва-бхūtāни, на чаḥам тешв авастхитах
на ча мат-стхāни бхūtāни, наийа ме йогам ашйварам
бхūта-бхрн на ча бхūта-стхо, мамāтмā бхūта-бхāванах
йатхākāша-стхито нитйāmī, вāйуḥ сарватра-го махāн
татхā сарвāṇи-бхūtāни, мат-стхāнīтй унадхāрайа

(3) О покоритель врагов! Человек, не имеющий веры в это сокровище наивысшей чистой любви ко Мне, не способен достичь Меня, бессмысленно страдая в этом ужасном царстве смерти.

(4) В Своей непроявленной форме Я пронизываю всю вселенную, и все живые существа находятся во Мне. Однако Сам Я – вне всего.

(5) Но в то же время все живые существа остаются отделенными от Меня. Лишь созерцай Мою непостижимую, одновременно единую и отличную (*ачинтья-бхедабхеда*) природу совершенного, всемогущего, всеведущего Созидателя и Повелителя вселенной! Хотя Я поддерживаю и являюсь хранителем всех существ, это не затрагивает Меня.

(6) Хотя природа воздуха огромна и всеохватна, и он всегда заполняет все свободное пространство, воздух и пространство всегда остаются отличными друг от друга. Знай же, что подобно этому все живые существа пребывают во Мне.

Стихи 7, 8, 9, 10

सर्वभूतानि कौन्तेय प्रकृतिं यान्ति मामिकामज्ज ।
कल्पक्षये पुनस्तानि कल्पादौ विसृजाम्यहमज्ज ॥ ७ ॥

प्रकृतिं स्वामवष्टभ्य विसृजामि पुनः ।
भुतग्रममिमं कृत्स्नमवशं प्रकृतेर्वशातज्ज ॥ ८ ॥

न च मां तानि कर्माणि निबध्नन्ति धनञ्जय ।
उदासीनवदासीनमसक्तं तेषु कर्मसु ॥ ९ ॥

मयाध्यक्षेण प्रकृतिः सूयते सचराचरमज्ज ।
हेतुनानेन कौन्तेय जगद्विपरिवर्तते ॥ १० ॥

*сарва-бхӯтāни каунтейа, пракртиꣳ йāнти мāmикām
калпа-кши́ये пунас тāни, калпāдау висрджāми ахам
пракртиꣳ свāм аваштāбхйā, висрджāми пунаꣳх пунаꣳх
бхӯта-грāмам имāꣳ кртснам, авāшāꣳ пракртер вāшāꣳт
на ча мām тāни кармāꣳи, нибодхнан्ति дханаꣳджайā
удāсйнавад āсāнам, асактāꣳ тешу кармасу
майāдхйākшеꣳа пракртиꣳꣳ, сӯйāте са-чарāчарам
хетунāненā каунтейа, джагад виपरивартāте*

(7) О сын Кунти, во время разрушения вселенной бесчисленные существа поглощаются Моей иллюзорной энергией, известной как *майя*. В начале новой эпохи Я вновь создаю различные существа.

(8) Посредством Моей энергии иллюзорной материальной природы Я снова и снова воссоздаю все формы жизни согласно тем качествам, которыми они обладают, и которые соответствуют результатам их корыстной деятельности и устремлениям в прошлых жизнях.

(9) О завоеватель богатств, Я полностью непричастен и отстранен от плана эксплуатации, и поэтому деятельность по управлению вселенной – творение, поддержание и разрушение – Меня не затрагивает.

(10) О Каунтея, Моя иллюзорная энергия согласно Моим указаниям порождает мир движущихся и непод-

Стихи 11, 12, 13

अवजानन्ति मां मूढा मानुषीं तनुमाश्रितमज्ज ।
 परं भावमजानन्तो मम भूतमहेश्वरमज्ज ॥ ११ ॥
 मोघाशा मोघकर्माणो मोघज्ञाना विचेतसः ।
 राक्षसीमासुरीं चैव प्रकृतिं मोहिनीं श्रिताः ॥ १२ ॥
 महामानस्तु मां पार्थ दैवीं प्रकृतिमाश्रिताः ।
 भजनयनन्यमनसो ज्ञावा भूतादिमव्ययमज्ज ॥ १३ ॥

*аваджананти мам мӯдхā, мāнушīм танум āшритам
 парам бхāвам аджāнанти, мама бхӯта-махешварам
 могхāшīм могха-кармāно, могха-джīāнā вичетасах
 рāкшасīм āсурīм чаива, пракрतिम мохинīм шритāх
 махātмāнас ту мām пāртха, даивīм пракритим āшритāх
 бхаджантī ананīа-манасо, джīāтвā бхātāдим авīайам*

вижных существ. И так как все сотворенное подвержено разрушению, вселенная воссоздается снова и снова.

(11) Неспособные понять Мой в высшей степени прекрасный и вечный человеческий облик, невежественные люди оскорбляют Меня, Верховного Повелителя всех живых существ, считая простым смертным.

(12) Такие глупцы полны пустых надежд и мечтаний, связанных с тщетными планами достижения призрачного счастья и бесполезным поиском так называемого знания. Полностью лишённые всякого благоразумия, они приобретают друзей невежественной и страстной природы, и это погружает их во тьму иллюзии.

(13) О Партха! Но возвышенные души принимают прибежище в божественной и богосознающей природе. С чистым сердцем они оказывают исключительное служение Мне – Кришне, обладающему человеческим обликом, – ибо знают, что Моя форма вечна и является первоисточником всех живых существ.

Стихи 14, 15, 16

सततं कीर्तयन्तो मां यतन्तश्च दृढव्रताः ।
 नमस्यन्तश्च मां भक्त्वा निययुक्ता उपासते ॥ १४ ॥
 ज्ञानयत्नेन चाप्यन्ये यजन्तो मामुपासते ।
 एकावेन पृथक्त्वावेन बहुधा विश्वतोमुखमज्ज ॥ १५ ॥
 अहं क्रतुरहं यज्ञः स्वधाहमहमौषधमज्ज ।
 मन्त्रोल्हमहमेवाज्यमहमग्निरहं हुतमज्ज ॥ १६ ॥

*satatam kīrtayānto mām, yatan-taiś ca dṛḍha-vratāḥ
 namasyāntaiś ca mām bhaktīyā, nitya-īyuktā upāsatē
 jñāna-īadḥjēna cāpi anyē, īadjan-to mām upāsatē
 ekatvena pṛthaktvena, bahudhā viśvato-mukham
 aham kṛatur aham īadḥjāḥ, svadhāham aham auśadhām
 man-tro-lh-mah-mēvājyamah-magnīrahm huta-majj*

(14) Независимо от времени, места и обстоятельств такие великие души постоянно поглощены воспеванием и обсуждением славы Моего Святого Имени, облика, качеств, игр и атрибутов. Они внимательны к заключительным и подлинным описаниям Моей природы, неотъемлемых качеств и Моих экспансий и строго следуют правилам и предписаниям для принятия Святого Имени и соблюдения святых дней, таких как Экадаши. Следуя всем этим практикам преданности, начиная с предложения Мне смиренных поклонов, страстно жаждущие вечных взаимоотношений со Мною в будущем, эти преданные поклоняются Мне, посвящая себя трансцендентному преданному служению Мне.

(15) Из тех же, кто поклоняется на пути знания, одни сознают свое единство со Мной, другие видят единство различных божеств со Мной, тогда как третьи отождествляют Меня с Моей вселенской формой. Так, различными путями, они поклоняются Мне одному.

Стихи 17, 18, 19

पिताहमस्य जगतो माता धाता पितामहः ।
 वेधं पवित्रमोङ्कार ऋक्साम यजुरेव च ॥ १७ ॥
 गतिर्भर्ता प्रभुः साक्षी निवासः शरणं सुहृत्तज्र ।
 प्रभवः प्रलयः स्तानं निधानं बीजमव्ययमज्र ॥ १८ ॥
 तपाम्यहमहं वर्षं निगृह्णाम्यासृजामि च ।
 अमृतं चैव सायुश्च सदसच्चाहमर्जुन ॥ १९ ॥

pitāham asya dжаgato, mātā dhātā pitāmahāḥ
ведьям навитрам омkāра, рк sāma йаджур ева ча
гатир бхартā прабхух sākshī, nivāsah yāraṇām suhr̥t
прабхавах пралайах sthānām, nidhānām bidjam avyāyam
tapāmi aham aham varṣam, nigṛhṇāmi utsṛjāmi ча
amṛtam chāiva sayuśch sadasachāhamarjuna

(16) Я – ведическое жертвоприношение Джьотиштома и пять жертвоприношений божествам вселенной, как предписано в Смрити-писаниях. Я – подношение предкам, благоприятное предложение осеннего урожая и мантра. Я – составляющие жертвоприношения, такие как топленое масло; Я – священный огонь и само совершение жертвоприношения.

(17) Я отец этой вселенной и мать, источник плодов всех поступков, предок и цель всего знания. Я являюсь священным слогом Ом Риг-, Сама- и Яджур-Веды.

(18) Воистину, Я – цель каждого: поддерживающий, контролирующий, наблюдающий, прибежище, хранитель и бескорыстный доброжелатель. Я творение, разрушение и поддержание. И, как вечная Высшая Личность, Я – первоисточник и семя.

(19) О Арджуна, как солнце Я согреваю летом, а в сезон ливней Я посылаю достаточно дождя и своевременно прекращаю его. Несомненно, Я – освобождение и смерть, и все грубое и тонкое.

Стихи 20, 21

त्रेविद्या मां सोमपाः पूतपापा यज्ञैरिष्ट्वा स्वर्गतिं प्रार्थयन्ते ।
 ते पुण्यमासाद्य सुरेन्द्रलोकमश्नन्ति दिव्यान्दिवि देवभोगनज्ज ॥ २० ॥
 त तं भुक्त्वा स्वर्गलोकं विशालं क्षीणे पुण्ये मार्यलोकं विशन्ति ।
 एवं त्रयीधर्ममनुप्रपन्ना गतागतं कामकामा लभन्ते ॥ २१ ॥

*траи-видीā māṃ сома-пāх पूта-пāпā
 йаджñайр иш्ट्वā сваргатиṃ прāртхайанте
 те пуñйам āсāद्या सुरендра-локам
 ашнан्ति дивйāн дивि देवा-бхогāн
 те तāं бхукत्वā сварга-локам вишйāлаṃ
 кшйñे пуñ्ये март्या-локам вишйāन्ति
 еवाṃ трайй-дхармам ануप्रपान्ना
 гатāгатаṃ кāма-कāмā लобханте*

(20) Те же, кто совершают корыстные ритуальные жертвоприношения, предписанные тремя Ведами, поклоняются Господу Индре и другим божествам. В действительности, они поклоняются лишь Мне одному, но косвенным образом. Они пьют напиток Сома как остатки жертвоприношения, очищая себя от греха, и молят о достижении рая. В результате таких благочестивых действий они достигают райского бытия и наслаждаются изысканными удовольствиями.

(21) После того, как благочестивые заслуги исчерпываются, их безграничному райскому наслаждению приходит конец, и они рождаются в мире смерти. Так жаждущие удовольствий личности, следующие наставлениям Вед по поклонению божествам, рождаются и умирают в этом материальном мире, приходят и уходят – и так без конца.

(22) Но о Моих преданных, всецело зависящих от Меня, всегда поглощенных мыслями обо Мне и поклоняющихся исключительно Мне, Я забочусь Сам, давая им все необходимое.

Стихи 22, 23, 24, 25

अनन्याश्चिन्तयन्तो मां ये जनाः पर्युपासते ।
 तेषां नियाभियुक्तानां योगक्षेमं वहाम्यहम्, ॥ २२ ॥
 येत्प्यन्यदेवताभक्ता यजन्ते श्रद्धयान्विताः ।
 तेतपि मामेव कौन्तेय यजनयविधिपूर्वकम्, ॥ २३ ॥
 अहं हि सर्वयज्ञानां भोक्ता च प्रभुरेव च ।
 न तु मामभिजानन्ति तत्त्वेनातश्च्यवन्ति ते ॥ २४ ॥
 यान्ति देवव्रता देवान्, पितृन्यन्ति पितृव्रताः ।
 भूतानि यान्ति भूतेज्या यान्ति मद्याजिनोऽपि माम्, ॥ २५ ॥

*अनन्याश्चिन्तयन्तो माम्, ये दजानां पर्युपासते
 तेषाम् नित्याभियुक्तानाम्, योग-क्षेमाम् वहामि अहम्
 ये 'पि अन्या-देवता-भक्ता, यजन्ते श्रद्धयान्विताः
 ते 'पि माम् एवा कौन्तेया, यजन्ते मद्याजिनोऽपि माम्
 अहम् हि सर्वा-यज्ञानाम्, भोक्ता च प्रभुरेव च
 न तु माम् अभिजानन्ति, तत्त्वेनातश्च्यवन्ति ते
 यान्ति देवा-व्रता देवान्, पितृन् यान्ति पितृ-व्रताः
 भूतानि यान्ति भूतेज्या, यान्ति मद्याजिनोऽपि माम्*

(23) О Каунтея! Те, кто попеременно развивают веру в разные божества и преданно поклоняются им, без сомнения, служат Мне, но делают это неправильно.

(24) Ибо лишь Я наслаждаюсь всеми жертвоприношениями и вознаграждаю за них. Но так как они не знают Меня таким, то вновь рождаются, болеют, стареют и умирают.

(25) Поклоняющиеся божествам достигают их, поклоняющиеся предкам идут к предкам, поклоняющиеся духам попадают в мир духов. Однако те, кто поклоняются Мне, несомненно, приходят ко Мне.

(26) Воистину, если чистосердечный и любящий *бхакта* предложит Мне с преданностью листок, цветок, плод и воду, Я милостиво приму это подношение Моего преданного.

Стихи 26, 27, 28

पत्रं पुष्पं फलं तोयं यो मे भक्त्या प्रयच्छति ।
 तदहं भक्त्युपहृतमश्नामि प्रयतामनः ॥ २६ ॥
 याकरोषि यदश्रासि यज्जुहोषि ददासि यत्, ।
 यत्तपस्यसि कौन्तेय ताकुरुष्व मदर्पणम्, ॥ २७ ॥
 शुभाशुभफलैरेवं मोक्षयसे कर्मबन्धनैः ।
 सन्यासयोगयुक्तामा विमुक्तो मामुपैष्यसि ॥ २८ ॥

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam, yo me bhaktiyā prayacchati
 tad ahaṁ bhaktiy-upahṛtam, aśnāmi prayatātmanaḥ
 yat karoshi yad aśraṁsi, yadj jjuhoshi dadāsi yat
 yat tapasyasi kaunteya, tat kuruṣva mad arpaṇam
 śubhāśubha-phalaṁ evaṁ, mokṣayasē karma-bandhanaṁ
 saṁnyāsa-yoga-yuktām, vimukto māṁ upaiṣyasi*

(27) О Каунтея, любой свой поступок, как обычный, так и регламентированный Писаниями, – ешь ли ты, проводишь жертвоприношение, занимаешься благотворительностью или принимаешь какой-то обет, – совершай лишь как подношение Мне.

(28) Так, хотя и совершая обычные или предписанные обязанности, ты будешь свободен от оков благочестивых и неблагочестивых результатов деятельности. Оставаясь внутренне беспристрастным к плодам каждого своего поступка, ты превзойдешь даже освобожденные души и продолжишь свой путь прямо ко Мне.

(29) Я равно отношусь ко всем душам, поэтому никто не является Моим другом или врагом. Однако если кто-то с любовью оказывает Мне преданное служение, Я отвечаю ему тем же.

(30) Даже если человек, совершающий самые отвратительные поступки, посвящает себя исключительно преданному служению Мне, оставив все, что противоречит преданности: эксплуатацию и отречение, то,

Стихи 29, 30, 31

समोऽहं सर्वभूतेषु न मे द्वेष्योऽस्ति न प्रियः ।
 ये भजन्ति तु मां भक्त्या मयि ते तेषु चाप्यहम् ॥ २९ ॥
 अपि चोऽसुदुराचारो भजते मामनन्यभाक्, ।
 साधुरेव स मन्तव्यः सम्यग्व्यवसितो हि सः ॥ ३० ॥
 क्षिप्रं भवति धर्मात्मा शश्वच्छान्तिं निगच्छति ।
 कौन्तेय प्रतिजानीहि न मे भक्तः प्रणश्यति ॥ ३१ ॥

*само 'хам' сарва-бхутешу, на ме двешйо 'сти на прийах
 йе бхаджанти ту мам бхактийа, майи те тешу чапй ахам
 апи чет судураачаро, бхаджате мам ананья-бхак
 садхур ева са мантавайах, самйаг вйавасито хи сах
 кшипрам бхавати дхарматма, шайшвач-чхантим нигаччхати
 каунтейа пратиджанйхи, на ме бхактах праणаййати*

воистину, его следует почитать как истинного святого, ибо он достиг высшего предназначения жизни.

(31) Такой полностью опустившийся человек вскоре обретет все добродетельные качества и достигнет вечного блаженства. О сын Кунти, во всеуслышание объяви, что Моего преданного никогда не постигнет злой удел!

или

(31) О Арджуна, обещай людям, что исключительно преданных Мне слуг никогда не ждет гибель. Тот, кто открыто объявляет это, сам быстро становится добродетельным и, несомненно, достигает Моей вечной милости.

КОММЕНТАРИЙ

Второй перевод этого стиха был явлен Шриле Бхактивиноде Тхакуру во сне.

В «Шримад-Бхагаватам» (11.11.32) Господь Кришна говорит:

*аджһйайавам гуһан дошан, майадиттһан ати свакан
дхарман самтйаджйа йах сарван, мам бхаджет са ча саттамах*

«Лучшие из праведников те, кто оставляют позади все виды долга, которые Я Сам рекомендовал в Писаниях для обычных людей. Хотя это – Мое предписание, они превосходят его и начинают оказывать полное любви преданное служение Мне. Воистину, они самые праведные из людей».

В обществе необходимо соблюдать законы, но бывают ситуации, когда нужно преступить закон из верности царю. Если кто-то, рискуя собственной жизнью и репутацией, преступит закон, войдя в царские покои, чтобы спасти царя от наемных убийц, то он будет считаться самым лучшим из верноподданных слуг. Подобно этому, Господь говорит:

– Я дал некоторые наставления для обычных людей. Делать то, не делать то, не преступать такой-то закон и так далее. Но если кто-то ради Меня идет на риск и совершает грех, то он должен считаться самым лучшим из всех Моих преданных. Поэтому, Арджуна, иди и объяви это. Обещай людям, что *ананья-бхак* [9.30], исключительно преданная Мне душа, никогда не погибнет. Тогда ты получишь великое благо. Ты вскоре станешь *дхарматмой*, наделенным всеми добродетельными качествами, и достигнешь вечного духовного счастья. *Ананья-бхак*, всецело преданные Мне души, уже пересекли все пределы *дхармы* – стандарты долга – и пошли на риск, полностью отдавшись служению Мне. *Сарва дхарман паритьяджя мам екам шаранам враджа* [18.66]. Не возникает и вопроса о том, чтобы они снова стали религиозными и благочестивыми. Они намного превзошли *дхарму*, пошли на риск и вошли в *према-дхарму*, полное любви служение Мне, отвергнув как благочестие, так и греховность.

(32) О сын Притхи! Низкорозжденная личность из деградирующей семьи, женщина, торговец или рабо-

Стихи 32, 33, 34

मां हि पार्थ व्यपाश्रिय येतपि स्युः पापयोनयः ।
 स्त्रियो वैश्यास्तथा शूद्रास्तेतपि यान्ति परां गतिम् ॥ ३२ ॥
 किं पुनर्ब्राह्मणाः पुण्या भक्ता राजर्षयस्तथा ।
 अनियममुखं लोकमिमं प्राप्य भजस्व माम् ॥ ३३ ॥
 मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु ।
 मामेवैष्यसि युक्तवैवमामानं मापरायणः ॥ ३४ ॥

mām hi pārt̥ha vyāpāśritīya, ye 'ni syuḥ pāpa-yonayaḥ
striyo vaiśyāst̥tha śūdrāst̥eti pi yañti paraṁ gatim
kiṁ puṇar brāhmaṇāḥ puṇyā bhaktā rajarṣayaḥ t̥t̥hā
anit̥yam asukhāṁ lokam, imāṁ prāpt̥iā bhajast̥va mām
man-manā bhava mad-bhaktō madyājī māṁ namaskuru
mām evaiśyasi yuktavaivam, ātmānam mat-pārīyaṇaḥ

чий также достигают наивысшего предназначения, принимая полное прибежище во Мне.

(33) Так как же можно сомневаться в том, что всецело преданные Мне *брахманы* и *кишатрии* тоже достигают этой высшей цели? Поэтому, получив после множества перевоплощений временное и исполненное страданий человеческое тело, посвяти себя преданному служению Мне.

(34) Отдай Мне свое сердце, оказывай полное любви преданное служение Мне и погрузись в поклонение Мне. Предлагай почтительные поклоны лишь Мне одному. Так, с умом и телом, занятым служением Мне, приняв полное прибежище во Мне, ты, несомненно, достигнешь Меня.

Конец девятой главы

Глава 10

Великое сокровище

вибхути-йога

Стихи 1, 2, 3

श्रीभगवानुवाच ।

भूय एव महाबाहो शृणु मे परमं वचः ।

यत्तेहं प्रियमाणाय वक्ष्यामि हितकाम्यया ॥ १ ॥

न मे विदुः सुरगणाः प्रभवं न महर्षयः ।

अहमादिहि देवानां महर्षीणां च सर्वशः ॥ २ ॥

यो मामजमनादिं च वेत्ति लोकमहेश्वरम्, ।

असंमूढः स मार्येषु सर्वपापैः प्रमुच्यते ॥ ३ ॥

śrī bhagavān uvāca

bhūya eva mahā-bāho, śrṇu me paramaṁ vacaḥ

īat te 'ham prīyamāṇāya, vakṣyāmi hita-kamyāya

na me viduḥ sura-gaṇāḥ, prabhavaṁ na maharṣīyāḥ

aham ādīhi devānāṁ maharṣīṇāṁ ca sarvaśaḥ

yo mām ajamana-dīṁ ca ve-tti loka-maheśvaraṁ

asaṁmūḍhaḥ sa mārīyeṣu sarva-pāpāiḥ pramučyāte

(1) Верховный Господь сказал:

– О могущественный Арджуна, услышь снова Мое божественное повествование. Я говорю тебе это лишь потому, что ты Мой дорогой друг, и Я желаю тебе исключительного блага.

(2) Ни небожители, ни великие мудрецы не могут понять Моего уникального, сверхъестественного, божественного рождения в этом мире, так как Я – изначальная причина всех небожителей и великих мудрецов.

(3) Тот, кто знает Меня, сына Деваки, как нерожденного, источник всего и Повелителя всех существ, – не обманывается иллюзией, как обычные люди, и свободен от всех грехов.

(4,5) Разум, знание, умиротворенность, терпение, правдивость, внешний и внутренний контроль чувств, счастье, горе, рождение, смерть, страх, мужество, ненасилие, уравновешенность, удовлетворенность, аскетизм,

Стихи 4, 5, 6, 7

बुद्धिर्ज्ञानमसंमोहः क्षमा सायं दमः शमः ।
 सुखं दुःखं भवोत्भावो भयं चाभयमेव च ॥ ४ ॥
 अहिंसा समता तुष्टिस्तपो दानं यशोत्यशः ।
 भवन्ति भावा भूतानां मत्त एव पृथग्विधाः ॥ ५ ॥
 महर्षयः सप्त पूर्वे चावारो मनवस्तथा ।
 मद्भावा मानसा जाता येषां लोक इमाः प्रजाः ॥ ६ ॥
 एतां विभूतिं योगं च मम यो वेत्ति तत्त्वतः ।
 सोत्कल्पेन योगेन युज्यते नात्र सङ्घशयः ॥ ७ ॥

*बुद्धिर्ज्ञानमसंमोहः, क्षमा सायं दमः शमः ।
 सुखं दुःखं भवोत्भावो भयं चाभयमेव च ॥ ४ ॥
 अहिंसं समतं तुष्टिस, तपो दानं यशो 'यशो'
 भवन्ति भवा भूतानां, मत्त एव पृथग्विधाः
 महर्षयाः सप्त पूर्वे चावारो मनवस्तथा ।
 मद्भावा मानसा जाता येषां लोक इमाः प्रजाः ॥ ६ ॥
 एतां विभूतिं योगं च मम यो वेत्ति तत्त्वतः ।
 सोत्कल्पेन योगेन युज्यते नात्र सङ्घशयः ॥ ७ ॥*

благодетельность, слава и позор – все эти различные качества живых существ рождены из Меня одного.

(6) Семь великих мудрецов, во главе с Маричи, и их предшественники, четыре мудреца-брахмачари, возглавляемые Санакой, а также четырнадцать Ману, или прародителей человечества, возглавляемые Свяямбхувой, уполномочены Мной и рождены проявлением Моего ума, Господом Брахмой, известным как Хираньягарбха. Все население вселенной – брахманы, кшатрии, вайшьи и шудры произошли от них.

(7) Тот, кто доподлинно знает о Моей всемогущей власти и о преданном служении Мне, посвящает себя такому служению благодаря решительной, абсолютной убежденности. И в этом нет сомнений.

Стих 8

अहं सर्वस्य प्रभवो मत्तः सर्वं प्रवर्तते ।
इति मावा भजन्ते मां बुधा भावसमन्विताः ॥ ८ ॥

*ахам сарвасйа прabhаво, маттах сарвам правартате
ити матвै бхаджанте мām, будхā бхāва-саманвитāх*

(8) Я – Кришна, Сладостный Абсолют. Я – изначальная причина всеобъемлющей, всепроникающей и личностной ипостасей Абсолюта – Владыка всех энергий, Господь Вайкунтхи Шри Нараяна, почитаемый всеми. Течение материальных и духовных миров, каждое усилие и движение, Веды и родственные им Писания, основы всего поклонения – все это берет свое начало лишь во Мне одном. И осознавая это сокровище, добродетельные души, благословенные богосознающим разумом, превосходят ограничения долга, принимая высочайший путь божественной любви, *рага-марги*, и поклоняются Мне вечно.

КОММЕНТАРИЙ

В «Шримад-Бхагаватам» (1.2.11) описываются три главных ипостаси Абсолюта: Брахман, Параматма и Бхагаван. Брахман – всеобъемлющий аспект Абсолюта, Параматма – всепроникающий локализованный аспект Абсолюта, и Бхагаван – понимание Абсолюта как Высшей Личности. Обычное определение слова Бхагаван дается как:

*ашиварйасйа самаграсья
вйрийасйа йайасах шрийах
джйāна-ваирāгйайош чаива
шанйām бхага итййганй*

(«Вишну Пурана», 6.5.47)

Бхагаван, Верховный Господь, описывается так: «Тот, кто в полной мере обладает шестью непостижимыми

качествами, такими как богатство, могущество, слава, красота, знание и отречение».

Природа Бхагавана как Господа Нараяны в том, что Он лично контролирует все существующие энергии. Однако Шрила Джива Госвами дал не имеющее аналогов прекрасное определение: Бхагаван означает *бхаджания гуна-вишишта*. Его природа такова, что любой, кто соприкоснется с Ним, не сможет удержаться от служения Ему. Он уже никогда не сможет перестать поклоняться и любить этого Всепривлекающего Господа. Как Господь Кришна, Он покоряет сердце каждого.

Поэтому словом *сарвасья* Господь Кришна указывает:

– Я *сваям* Бхагаван, Сам Всевышний. Я источник не только Брахмана и Параматмы; Я также источник Владыки всех энергий, управляющих вниманием каждого, – Господа Вайкунтхи, Шри Нараяны.

Маттах сарвам правартате: «Каждое усилие и движение берут свое начало во Мне, включая поклонение и служение Мне с преданностью».

*нāйам ātmā правачанена лабхйō
на медхайā на бахунā ирутена
йам еваица врнуте тена лабхйас
тасйаиши ātmā виврнуте танйōм свām*

(«Катхопанишад», 1.2.23)

«Господа невозможно познать глубокой логикой, разумом, или детальным изучением Писаний. Однако Он лично раскрывается той душе, в которой живет стремление погрузиться в преданное служение Верховному Господу, молящейся о Его беспричинной милости».

Таким образом, *маттах сарвам правартате* означает: «Вначале, явившись как Гуру, Я открываю людям: "Поклоняйтесь Мне так", и через него Я поклоняюсь Себе».

В «Шримад-Бхагаватам» (11.17.27) Господь описывает Гуру как Свое непосредственное проявление:

*ācāryām māṁ vidjānīyān
nāvamānīeta karhicit
na mартья буддхйāсūyeta
сарва देवा-मायो गुरुः*

Господь Шри Кришна сказал Уддхаве, Своему ближайшему спутнику: «Ты должен знать, что истинный духовный учитель неотличен от Меня. Никогда не прекращай выказывать ему свое почтение. Природа Гурудева божественна, и поэтому никогда не завидуй ему, основываясь на мирском понимании обстоятельств, места и времени».

Величайшая и наилучшая энергия Господа носит имя Шримати Радхарани. Несомненно, что существует много других вечных спутников Господа, но наивысший уровень преданного служения можно обнаружить лишь в Шримати Радхарани. Поэтому Господь говорит:

«Я Сам явил правила поклонения Мне. В облике Моей наивысшей энергии, Я поклоняюсь Сам Себе. *Ити матва бхаджанте мам:* и осознав это, Мой преданный начинает поклоняться Мне, навечно отдав себя в распоряжение Моей самой лучшей Служанки – Моей высшей энергии и представителю – Шримати Радхарани, или Гурудеву. Минуя Ее, оказать наиболее желаемое Мной служение просто невозможно».

Радха-дасьям, служение Шримати Радхарани, – вот к чему призывает этот стих. Но лишь те, кто благословлены богосознающим разумом, будут способны принять это, но никак не обладатели самоприобретенного разума, порожденного миром *майик*, миром самообмана и заблуждений. В этом стихе слово *будхах* отсылает нас к слову *сумедхасах* из «Шримад-Бхагаватам» (11.5.32), которое означает «личность, наделенную прекрасным теистическим разумом, рожденным от непосредственного соприкосновения с трансцендентным бытием». Внутреннее наитие и руководство они получают благодаря *сукрити*, божествен-

ным заслугам, накопленным в общении с предавшимися Господу душами. *Бхава-саманвитах* означает *рага-саманвитах – анурага* – любовь и влечение, которые несказанно родственны, и возникают вовсе не от строгого следования указаниям Писаний или уходу из мира потерь и приобретений, но лишь из *бхавы*, внутреннего божественного вдохновения. Такое самопредание высшего уровня полностью лишено расчетливости (*гьяна-иунья бхакти*), что подтверждается Шрилой Рупой Госвами в «Шри Бхакти-расамрита-синдху» (1.1.9):

*анйāбхилāщитā ийūнйām, джйāна-кармāдй анйвртām
тйуклйена крщнāнущйланām, бхактир уттамā*

«Наивысшая преданность удовлетворяет трансцендентные желания Господа Кришны и свободна от внешних покровов каких бы то ни было устремлений, основанных на деятельности или знании».

Редчайшая и высочайшая стадия преданности – спонтанная преданность, известная как *рага-марга*. В этой линии, под руководством истинного Гуру, возвышенные чистые преданные Господу могут постепенно начать оказывать служение лидеру одной из групп личных спутников Кришны, служащих Господу в Его божественных развлечениях, в дружеских взаимоотношениях (*сакхья-раса*), в родительской любви (*ватсалья-раса*) или божественном супружестве (*мадхура-раса*). Во Вриндаване Господу служат в спонтанной любви Его друзья, такие как Субала Сакха, и Его родители, Нанда Махарадж и мать Яшода. *Гони*, такие как Лалита и Вишакха, служат Ему в настроении супружеской любви. Но среди всех Его спутников, среди всех *гони*, лишь Шримати Радхарани оказывает величайшее и самое сокровенное любовное служение Господу. Поэтому кульминацией *рага-марги* является служение Шримати Радхарани (*радха-дасьям*). Такова наивысшая цель Рупануга Гаудия Сампрадаи, последователей чистой преданности Господу в линии Шри Чайтаньи Махапрабху, как учил этому Шрила Рупа Госвами Прабхупада.

Стих 9

मच्चित्ता मद्गतप्राणा बोधयन्तः परस्परम् ।
कथयन्तश्च मां नियां तुष्यन्ति च रमन्ति च ॥ ९ ॥

*мач-читтā мад-гата-пранā, бодхайантах параспарам
катхайантай ча мām нитйām, тушйанти ча раманти ча*

(9) Эти чистые преданные принимают Меня как свою жизнь и душу. Они непрестанно обсуждают нектарные повествования обо Мне, делясь друг с другом чувством экстатической преданности. Они постоянно вкушают нектар своих божественных взаимоотношений со Мной согласно своей внутренней природе: в служении, дружбе, родительской любви и божественном супружестве.

КОММЕНТАРИЙ

Верховный Господь говорит о всецело преданных Ему душах:

мач-читта мад-гата-прана...

«Я в глубине их сердец и в каждой их мысли. Вся их энергия, вся их жизнь без остатка посвящена Моему удовлетворению. Живя в поклонении, они беседуют обо Мне, просвещая друг друга; на людях они также всегда любят говорить обо Мне, и ни о чем другом. В любое время, в любом месте и при любых обстоятельствах Я остаюсь единственной темой их обсуждений».

Тушйанти ча: «Они обретают полное удовлетворение». Вплоть до божественных взаимоотношений в родительской любви (*ватсалья-раса*) существует чувство удовлетворенности. Далее, *раманти ча:* «В точности, как жена наслаждается супружескими взаимоотношениями со своим мужем, так и Мои преданные ощущают подобный экстаз от Моего непосредственного присутствия, когда говорят обо Мне». Так это было объяснено Шрилой Вишванатхом Чакраварти Тхакуром, Шрилой Баладевой Видьябхушаной и Шрилой Бхактивинодой Тхакуром.

Стих 10

तेषां सततयुक्तानां भजतां प्रीतिपूर्वकम् ।
ददामि बुद्धियोगं तं येन मामुपयान्ति ते ॥ १० ॥

*тешāм сатата-йуктāнāм, бхаджатāм прīти-пūrвакам
дадāми буддхи-йогам тām, йена мām упайāнти те*

(10) Таким предавшимся душам, навечно вручившим себя Мне и постоянно занятым поклонением Мне лишь из любви, Я дарую внутреннее божественное вдохновение, благодаря которому они могут приблизиться ко Мне и оказывать различное сокровенное служение.

КОММЕНТАРИЙ

В этом стихе Господь говорит:

«Высочайшая группа Моих слуг (чьи чувства описаны в предыдущем стихе словом *раманти*) – это те, кто навечно посвятили себя (*сатата-юктанам*) служению Мне в божественном супружестве (*мадхура-раса*) с сердцем, полным любви (*бхаджатам прити-пурвакам*)».

Затем Он говорит, что дает им дальнейшее вдохновение, или внутреннее руководство, благодаря которому можно прийти к Нему (*йена мам упаянти те*). Как в этом, так и в предыдущем стихе служение Господу предавшихся душ было описано как вечное (словами *нитьям* и *сатата-юкта*). Утверждение Господа Кришны, что Он дает им дальнейшее вдохновение, благодаря которому они могут прийти к Нему, кажется излишним. Поэтому в выражении *мам упаянти те* (они приходят ко Мне) слово *упаянти* должно означать лишь *паракия-бхавена* – *упапати*. *Пати* означает «супруг», а *упапати* – «возлюбленный».

«Для тех, кто уже вступил в божественные взаимоотношения со Мной в качестве Моей супруги, Я даю особое вдохновение вступить со Мной в сладчайшие взаимоотношения внебрачной любви (*упапати*)».

Во Вриндаване Господь Кришна не является верным мужем. Он – Владыка сердец, трансцендентный даже к супружеству (*паракия-раса*). Обманывая своих мужей, *гопи* Вриндавана встречаются с Кришной. Они никому не позволяют встать между ними и Кришной. Даже указания Писаний и общепринятые законы отходят на задний план, ибо положение Кришны абсолютно, а такие взаимоотношения наиболее сладостны для Него. Такова Вриндавана-*бхаджана*, и такова суть *упанати*.

«Мои взаимоотношения с ними непостижимы. Это превосходит законы общества, мораль, Писания – все. Они всецело сокровенны и естественны и не требуют одобрения общества или Писаний. Я говорю им: «Вы можете оказывать формальное почтение всем ограничениям и правилам жизни в обществе. Но в своем сердце вы навсегда Мои». Такое особое вдохновение и свет Я даю Своим преданным (*йена мам упайанти те*)».

«Несомненно, существует множество нравственных правил и указаний Писаний, но Мое положение намного выше этого. Веды являются Моими предписаниями для общих масс, далеких от служения Мне, и общество также подпадает под действие этих законов. Но Мои личные божественные взаимоотношения сокровенны и независимы. Они не нуждаются в чьем-либо одобрении. Такие взаимоотношения превыше всего. Они вечны. Они не контролируются законами общества или мироздания, которые провозглашают Веды. Скорее, все Веды находятся в их поиске».

Шрутибхир вимригьям («Шримад-Бхагаватам», 10.47.61). *Вишеша-мригья* – Веды в поиске этого идеально-божественного бытия. В разделе «Шримад-Бхагаватам», где описывается *раса-лила*, Веды молят о прощении:

«Обычно мы предполагаем, что даем знание о Тебе, но мы не способны описать Тебя таким, каким ощущаем Тебя здесь. Сейчас мы понимаем, что совершили оскорбление, ибо не смогли рассказать об этой *раса-лиле*, об этой *Враджа-лиле* всем людям».

Подобно дорожным указателям все явленные Писания лишь указывают направление; но где, как? «Мы не знаем». Лишь: «Вы сможете достичь этого, если будете следовать в данном направлении».

Все сущее принадлежит Ему. Для осознающих это стремления к всевозможным чувственным наслаждениям и эксплуатации вырваны с корнем. Например, незамужняя девушка может быть доступной многим. Но это невозможно для тех, кто замужем, ибо они считаются собственностью своих мужей. Подобно этому, когда мы сможем понять, что все существует только ради наслаждения Кришны, все наши эксплуататорские наклонности исчезнут навсегда. Ничто не будет восприниматься нами как объект чувственных наслаждений. В наших сердцах будет лишь глубочайшее ощущение того, что все существует ради Его удовлетворения; для эксплуатации там не будет места. Это касается и нас – мы существуем для Его удовлетворения. Все предназначено для Его Божественных игр (*лил*), но не для развлечений кого-то другого. Все включено в эту одну *лилу*. Покушение на чужие права исчезнет, когда мы научимся использовать все данное нам правильно. Он – Собственник, и его Владычество абсолютно. Писания, общество и законы определяют: «Это – твое, это – другого, а это – третьего...» Что-то вроде временной аренды. Однако все это, безусловно, является вечной собственностью Шри Кришны. Все другие властители и собственность, понятия господина и слуги являются относительными – все это утверждено Им лишь на определенное время. Однако только Он – Абсолютный Вседержитель и Наслаждающийся всем. И лишь тогда, когда мы обретем такое понимание, наши сердца очистятся. Каждый думает о себе как о собственнике множества вещей, но это болезнь сердца (*хрид-рогам*). Это восприятие в болезненном состоянии сознания. В здоровом состоянии, когда сердце полностью чисто, мы сможем увидеть Высшее Целое, и сможем увидеть, что все предназначено лишь ради Его удовлетворения.

Стих 11

तेषामेवानुकम्पार्थमहमज्ञानजं तमः ।
नाशयाम्यामभावस्थो ज्ञानदीपेन भास्वता ॥ ११ ॥

*тешām евāнукампāртхам, ахам аджнāна-джам тамах
нāшайāmй атма-бхāва-стхо, джнāна-дīпена бхāсватā*

(11) Из сострадания к ним, Я, присутствуя в сердцах всех живых существ, рассеиваю тьму невежества светом знания.

или

(11) Будучи покоренным любовью Своих преданных, занимающих наиболее возвышенное положение в беспричинной, полной любви преданности и страдающих от невыносимой боли разлуки со Мной, Господом их сердца, Я являю им внутренний свет Моей личной встречи, разрушая этим тьму их мучительной разлуки.

КОММЕНТАРИЙ

Обычная трактовка этого стиха такова:

«Из сострадания к ним, Я, присутствуя в их сердцах, рассеиваю тьму невежества светом знания».

Но если мы по достоинству оценим чистую и свободную от расчетливости преданность (*гьяна-шунья бхакти*), то это утверждение Господа может снова показаться излишним и несостоятельным. Когда эти великие преданные уже допущены к постоянному и чистейшему служению, и даже более того, они утвердились в мире чистой любви, спонтанной и непроизвольной (*рага-марга*), то как же понять, что Господь на этой заключительной стадии разрушит их невежество (*тамах*), которое порождено лжепониманием (*агьяна-джам*), наделяя их знанием (*гьяна*)? *Гьяна* – это всего лишь поверхностное покрытие окончательного

заклучения Бесконечного Абсолюта (*гьяна-кармадй анавритам... бхактир уттама*). Когда они обретают преданность, свободную от покрова знания (*гьяна-шунья бхакти*), как же они снова возвращаются к этому знанию (*гьяна*)? В своем комментарии Шрила Вишванатх Чакраварти Тхакур упоминает, что это знание сверхъестественно (*вилакишанам*), но не объясняет этого подробно. Дабы пролить свет на это, мы дадим следующие объяснения.

Скорбь и заблуждение обычно считаются признаками *гуны* невежества (*тамо-гуны*). В *гьяна-шунья бхакти* возвышенные преданные, принимающие Кришну не как Всевышнего, а как друга, сына, супруга или возлюбленного, испытывают скорбь и заблуждение, но это всего лишь внешне напоминает невежество. В действительности это боль божественной разлуки. Они скорбят: «Куда Ты ушел?»

В этом стихе утверждение Господа *тешам еванукам-партхам* обычно означает: «к величайшему счастью для них» или «из благосклонности к ним (Я разрушаю их тьму и т. д.)». Но это можно также перевести как:

«Я желаю их благосклонности. Я стремлюсь обрести благосклонность этих преданных высшего уровня».

Господь также говорит в «Шримад-Бхагаватам» (10.82.44):

*майи бхактир хи бхўтāнāм, амртатвāйā калпате
дишћтйā йад āсйн мат-снехо, бхуватйāнāм мад-āпанах*

«Преданность Мне – единственный способ достичь вечной жизни для живых существ. О *гопи*, благодаря вашей удаче, ваша любовь и нежность ко Мне является единственной причиной того, что вы обрели общение со Мною».

Таково общепринятое значение. Однако, в «Чайтанья-чаритамрите» Шрила Кришнадаас Кавирадж Госвами

извлек внутренний смысл, который полностью противоположен общепринятому:

«Каждый стремится благодаря своей преданности пробудить Меня помочь ему достичь высочайшего положения вечного блага, и если такие души получают связь со Мной, то считают себя воистину удачливыми. Но Я считаю удачливым Себя, ибо соприкоснулся с такой бесценной любовью и нежностью, которую обнаружил в ваших сердцах. То, что Я получил общение с вами, конечно же, великая удача для Меня».

Поэтому здесь, в «Бхагавад-гите», Господь говорит:

тещйм евѣнукампѣртхам

«Будучи покоренным любовью этих преданных, не в силах терпеть их боль разлуки, однажды Я устремляюсь, чтобы принести им удовлетворение, и открываю им особый свет, особое сознание: "Я вернулся к вам, Я здесь". Сверхъестественно сияя (*гьяна-дипена*), Я открываю им Свое присутствие, когда они очень нуждаются во Мне, и избавляю от мук разлуки».

атма-бхава-стхо: «Господь являет Себя согласно божественным взаимоотношениям преданного с Ним (*расе*): другу как друг, матери как дитя, жене как супруг, любящей как возлюбленный».

После того, как Шри Чайтанья Махапрабху покинул дом и принял монашеский уклад жизни, *санньясу*, мать Шачи, не в силах терпеть глубокую разлуку, начала плакать. Шачидеви приготовила великолепные яства и, предложив их Божеству, заплакала:

– Где мой Нимаи? Он очень любит эти блюда. Это Его любимые кушанья, а Нимая здесь нет.

Внезапно Господь Чайтанья пришел и начал есть. Шачидеви воскликнула:

– О, Нимаи ест! – И моментально боль разлуки исчезла. В следующее мгновение она опомнилась. – Как это

Нимай ест? Он же *санньяси* и находится в Джаганнатха Пури, так как же Он мог прийти сюда? И как я могла послужить Ему? Возможно, я ошиблась.

Затем она посмотрела, есть ли в горшочке еда. Обнаружив его пустым, она предположила, что какая-то собака или другое животное пришло и съело из горшочка. Но в этот момент появился Нимай, и мать Шачи увидела Его сияющий облик. Это сияние трансцендентно, и не является знанием (*джнаной*), как оно обычно переводится в словаре.

Высший пик теизма это *паракия-раса*. *Паракия* означает принадлежность другому. Во всех божественных взаимоотношениях Господь покоряет каждого. Эта *паракия-раса* присутствует повсюду во Вриндаване, где все следуют пути любви (*рага-марга*). Друзья Кришны иногда говорят:

– Некоторые говорят, что Кришна – житель Матхуры. Они говорят, что Он сын Васудевы и скоро уйдет в Матхуру. Они заявляют, что Он – не наш друг! Но готовы ли мы расстаться с Ним? Как же тогда мы сможем жить в джунглях и пасти коров?

Они испытывают такое опасение:

– Мы можем потерять Его в любое мгновение.

Такова глубина их дружеского служения Ему. Подобным же образом мать Яшоды говорит:

– Некоторые говорят, что Кришна не мой сын, что Он сын Деваки. Как это возможно? Я не согласна с этим. Он мое дитя!

И это усиливает нежность Яшоды к Кришне:

– Я могу Его потерять! Как же я тогда смогу жить?

Поэтому *паракия-раса* подчеркивает сокровенность взаимоотношений с Кришной, так как возможность утратить Его всегда рядом. Однако величайшая интенсивность служения присутствует в лагере *мадхура-расы*

(супружестве). В других *расах* существует беспокойство, что Он может уйти, но в супружеских взаимоотношениях в божественной обители Вриндавана супруги превосходят указания Писаний и общества, призывающие быть верным мужем и женой (*свакия*). *Паракия* (принадлежать другому) принята в науке преданности как высочайшее понимание, выше *свакии* (собственности по праву), ибо указания общества и Писаний являются нормами для обычных людей. *Паракие*, или внебрачным взаимоотношениям, необходимо обмануть тех, кто утверждает право собственности над другими, например, мужа над женой, родителя над сыном. В нормальной общепринятой связи (*свакие*) взаимоотношения легко доступны, но нарушить законы Писаний и общества, как во внебрачных любовных взаимоотношениях, означает большой риск, подобно совершению греха. Поэтому эти взаимоотношения чрезвычайно редки и благодаря своей уникальности обладают великой силой и ценностью. Эта идея обмана законного собственника, выказывая предпочтение незаконному, является самым прекрасным пониманием Абсолюта. В действительности, для Кришны нет никаких незаконных внебрачных взаимоотношений, ибо Он является подлинным собственником всего. Однако в божественном мире все принимает именно такую форму, ибо она усиливает внутреннюю преданность преданного Господу, в точности как пища кажется более вкусной, когда есть чувство голода.

На планетах, известных как Вайкунтха, природа поклонения Господу Вишну проникнута великолепием, величием, почтительностью и благоговением. Однако высочайшая концепция Господа, говорящая о подобных человеческому облике и природе, намного выше этого. Это утверждается в «Шри Чайтанья-чаритамрите» в наставлениях Санатаны Госвами:

*крц̣и̣нера йатека кхел̣ā, сарвоттама нара-л̣ị̄л̣ā
 нара-вану т̣ạ̄х̣ạ̄ра свар̣ụ̄на
 гона-ве̣й̣а ве̣н̣укара, нава-ки̣ш̣ора на̣та̣ва̣ра
 нара-л̣ị̄л̣ā хай̣а ану̣р̣ụ̄на
 крц̣и̣нера ма̣д̣хура-р̣ụ̄на ш̣у̣на сан̣ạ̄тана
 йе р̣ụ̄нера ека ка̣ңа, дуб̣ạ̄й̣а саба три̣б̣ху̣вана
 сарва-пр̣ạ̄ṇ̃ị̄ каре ạ̄ка̣р̣ца̣на*

«Самой высшей формой Господа является Кришна, который играет в Свои вечные божественные игры подобно человеческому существу. В облике вечно юного пастушка во Вриндаване Он участвует в Своих играх, постоянно играя на Своей флейте. Его красота настолько бесподобна и прекрасна, что даже один ее атом может затопить всю вселенную. Поэтому все живые существа непреодолимо притягиваются к Нему».

Он привлекает всех. Мы можем обнаружить Бога ближе всего – в облике человека. Уже было объяснено, почему природа Кришны в облике человека является наивысшей природой Абсолюта – согласно глубине экстаза, *расы*, которая является единицей измерения в постижении Абсолюта. Развиваясь из *шанта-*, *дасья-*, *сакхья-*, *ватсалья-расы* (умиротворенности, служения, дружбы, родительской любви), эти взаимоотношения переходят в *мадхура-расу* (божественное супружество), а затем в *паракия* (незаконную любовь). Все это научно обосновано и лишено слепой веры. Если мы последуем линии Рупануга-*бхаджана* (преданности Господу, следуя стандартам Шрилы Рупы Госвами), которая берет свое начало от Шри Чайтаньядева, то сможем по достоинству оценить научную основу этого пути. Предыдущие *ачарьи* доказали нам, как мы можем постичь, достичь этого, следуя шаг за шагом.

Стихи 12, 13, 14

अर्जुन उवाच ।

परं ब्रह्म परं धाम पवित्रं परमं भवान् ।

पुरुषं शाश्वतं दिव्यमादिदेवमजं बिभुम्, ॥ १२ ॥

आहसवामुषयः सर्वे देवर्षिर्नारदस्तथा ।

असितो देवलो व्यासः स्वयं चैव ब्रवीषि मे ॥ १३ ॥

सर्वमेतदहं मन्ये यन्मां वदसि केशव ।

न हि ते भगवन्, व्यक्तिं विदुर्देवा न दानवाः ॥ १४ ॥

арджуна увача

параṃ брахма параṃ дхāма, павитраṃ парамāṃ бхавāн

пुरुшаṃ шāшвताṃ दिव्याṃ, āди-девам аджаṃ вибхум

āхус твāм ршайāх сарве, देवारшиर नāрадас तатхā

асито देвало вйāसाх, свайāṃ चाива ब्रवīषि मे

сарвам етаद рताṃ मान्ये, йан मāṃ वदасि केशवा

на хи ते бхагавāн вйактиṃ, видур देवā на दāनावāх

(12,13) Арджуна сказал:

– О Господь, Ты – Высшая Абсолютная Истина, наивысшее прибежище и высочайший спаситель. Все выдающиеся мудрецы, такие как Деварши Нарада, Асита, Девала и Вьяса, описывают Тебя как самосиящую и самоявленную вечную Высшую Личность, обитель всего могущества и первоисточник всех божественных игр. И сейчас Ты Сам провозглашаешь эту истину.

(14) О Кешава, я полностью принимаю все, что Ты сказал мне, начиная с Твоего утверждения *на ме видух*: «Они не знают Меня». О Господь, и сейчас доподлинно подтверждается, что никто среди небожителей или демонов не знает Тебя полностью.

(15) О Высшая Личность, отец вселенной, о Господь всех существ, Бог богов и Повелитель вселенной! Лишь Ты способен познать Себя благодаря Своей собственной познающей энергии.

Стихи 15, 16, 17, 18

स्वयमेवा॥मना॥मानं वेथ ।वं पुरुषोत्तम ।
 भूतभावन भूतेश देवदेव जगापते ॥ १५ ॥
 वक्तुमर्हस्यशेषेण दिव्या ह्यामविभूतयः ।
 याभिर्विभूतिभिर्लोकानिमांसवं व्याप्य तिष्ठसि ॥ १६ ॥
 कथं विद्यामहं योगिंस्वां सदा परिचिन्तयन्, ।
 केषु केषु च भावेषु चिनयोतसि भगवन्मया ॥ १७ ॥
 विस्तरेणा॥मनो योगं विभूतिं च जनार्दन ।
 भूयः कथय तृप्तिर्हि गृण्वतो नास्ति मेत्मृतम, ॥ १८ ॥

*свайам евѣтманѣтмѣнам, веттха твам пурушоттма
 бхृта-бхѣвана бхृтеѣа, देवा-देва द्जागत-пате
 वाक्तुम архасй айешеѣа, दिव्यѣ хй णтма-विबхृतायः
 यऱबिखुर विबхृतिबखुर लोकान, имѣंस तвам वйऱप्या तिष्ठसि
 कतхам विदयाम ахам йोगिस, त्वाम सदѣ परिचिन्तयान
 कешु कешु चा бхѣवेशу, चिन्तयो 'सि бхагаवान майऱ
 विस्तारेणऱतमानो йोगाम, विबхृतिम चा джанऱрдана
 бхृयऱः कतхайा त्रृप्तिर хи, ऱण्वतो नऱस्ति मे 'मृतम*

(16) Будь добр, опиши мне в полной мере Свои сверхъестественные личные достояния, которыми проникнуты все Твои слова.

(17) О Повелитель Йогамайи, пожалуйста, скажи мне, как я смогу постоянно сосредотачивать свой ум на Тебе. Какие элементы, качества, деяния и формы я смогу созерцать в настроении преданности Тебе.

(18) О Джанардана, пожалуйста, вновь подробно опиши Свои могущественные достояния и процесс самопредания Твоей Светлости, так как мне может быть уже никогда не представится возможность услышать Твои нектарные наставления.

Стихи 19, 20, 21

श्रीभगवानुवाच ।

हन्त ते कथयिष्यमि दिव्या ह्यामविभूतयः ।

प्राधान्यतः कुरुश्रेष्ठ नासयन्तो विस्तरस्य मे ॥ १९ ॥

अहमामा गुडाकेश सर्वभूताशयस्थितः ।

अहमादिञ्च मध्यं च भूतानामन्त एव च ॥ २० ॥

आदियानामहं विष्णुर्ज्योतिषां रविरंशुमान्, ।

मरीचिर्मरुतामस्मि नक्षत्राणामहं शशी ॥ २१ ॥

ш्रीं бхагаван увача

ханта те катхайишйामी, дивйа хи атма-вибхृतаяах

п्राдханьятах куру-шрештха, насты анто вистарасья ме

ахам атма гудакеша, сарва-бхृतаяайа-стхитах

ахам адий ч мадхьям ча, бхृतанам анта ева ча

адитаянам ахам вишнур, джйотишйам равир амшуман

маричир марутам асми, накшатраанам ахам шашй

(19) Верховный Господь сказал:

– О Арджуна, лучший из Куру, так как Моя слава безгранична, Я опишу тебе самые выдающиеся из Моих явленных трансцендентных могущественных достояний, которые возникают из Моей божественной сознающей энергии.

(20) О Гудакеша, Я – Высшая Душа, присутствующая как Контролирующий в сердцах всех душ, и Я – единственная причина рождения, поддержания и уничтожения всех существ.

(21) Из двенадцати адити Я – Вишну, из излучающих свет Я – сияющее солнце, из Ваю Я – Маричи, а из звезд Я – луна.

(22) Из Вед Я – Сама-Веда, из божеств Я – верховный Индра, а из чувств Я – ум. Я – знание во всех живых существах.

Стихи 22, 23, 24, 25, 26

वेदानां सामवेदोत्सि देवानामस्मि वासवः ।
 इन्द्रियाणां मनश्चास्मि भूतानामस्मि चेतना ॥ २२ ॥
 रुद्राणां शंकरश्चास्मि वित्तेशो यक्षरक्षसाम्, ।
 वसूनां पावकश्चास्मि मेरुः शिखरिणामहम्, ॥ २३ ॥
 पुरोधसां च मुख्यं मां विद्धि पार्थ बृंस्पतिम्, ।
 सेनानीनामहं स्कन्दः सरसामस्मि सागरः ॥ २४ ॥
 महर्षीणां भृगुरहं गिरामस्म्येकमक्षरम्, ।
 यज्ञानां जपयज्ञोत्सि स्थावराणां हिमालयः ॥ २५ ॥
 अश्वत्थः सर्ववृक्षाणां देवर्षीणां च नारदः ।
 गन्धर्वाणां चित्ररथः सिद्धानां कपिलो मुनिः ॥ २६ ॥

*vedānām sāma-vedo 'smi, devānām asmi vāsavaḥ
 indriyāṇām manaiḥ cāsmi, bhūtānām asmi cetanā
 rūdrāṇām śaṅkaraiḥ cāsmi, vittaieṣo yakṣa-rakṣasām
 vasūnām pāvakaiḥ cāsmi, meruḥ śikhariṇām aham
 purোধसां चा मुख्यं मां विद्धि पार्था ब्रह्मस्पतिम्
 सेनानिनामहं स्कन्दा, सरसास्मि सागरा
 माखरिषीनां बृहगुराхам, गिरामस्मी एकमक्षरम्
 यज्ञानां जपयज्ञोत्सि स्थावराणां हिमालया
 अश्वत्था सारवा-वृक्षीनां, देवर्षीनां च नारादा
 गन्धर्वानां चित्ररथा, सिद्धानां कपिलो मुनि*

(23) Из одиннадцати Рудр Я – Шанкара, из рода Якш и Ракшасов Я – Кубера. Из восьми Васу Я – Агни, а из гор Я – Сумеру.

(24) О Партха, знай Меня как главу священнослужителей, Б्रихаспати. Среди полководцев Я – Картикея, а среди водоемов – океан.

(25) Из мудрецов Я – Бхригу, из звуков – вибрация Ом, из всех жертвоприношений – повторение Святых Имен, из неподвижного – Гималаи.

(26) Я – Ашваттха среди деревьев, Нарادا среди божественных мудрецов, Читраратха среди небес-

Стихи 27, 28, 29, 30

उच्चैःश्रवसमश्वानां विद्धि माममृतोद्धवम् ।
 ऐरावतं गजेन्द्राणां नराणां च नराधिपम् ॥ २७ ॥
 आयुधानामहं वज्र धेनूनामस्मि कामधुक ।
 प्रजनश्चास्मि कन्दर्पः सर्पाणामस्मि वासुकिः ॥ २८ ॥
 अनन्तश्चास्मि नागानां वरुणो यादसामहम् ।
 पितृणामर्यमा चास्मि यमः संयमतामहम् ॥ २९ ॥
 प्रह्लादश्चास्मि दैयानां कालः कलयतामहम् ।
 मृगाणां च मृगेन्द्रोऽहं वैनतेयश्च पक्षिणाम् ॥ ३० ॥

*уच्चाиш्रивасам айиванам, виддхи мам амртотдхавам
 айраватам гаджендранам, нараанам ча нараадхипам
 айудханам ахам ваджрам, дхенанам асми камадхук
 праджанай часми кандартах, сарпанам асми васуких
 анантай часми наганам, варуно йадасам ахам
 питрнам ариям часми, йамах самйаматам ахам
 прахладай часми даштанам, калах калайатам ахам
 мрганам ча мргендро 'хам, ваинатейай ча пакшинам*

ных певцов и Капила Муни среди совершенных существ.

(27) Среди лошадей знай Меня как Уччаихишраву, который был рожден во время пахтанья океана нектара; знай Меня как Аиравату среди слонов и как царя среди людей.

(28) Из оружия Я – удар молнии, из коров Я – небесная корова, исполняющая желания. Из богов любви Я – тот, кто увеличивает потомство, а среди одноголовых ядовитых змиев Я – Васуки, царь всех змей.

(29) Из многоголовых неядовитых змиев Я – Ананта-нага, а из жителей моря Я – Варунадева. Из почитаемых предков Я – Арьяма, а из вершителее правосудия Я – Ямараджа, наказывающий после смерти.

Стихи 31, 32, 33, 34

पवनः पवतामस्मि रामः शस्त्रभतामहम्, ।
 झषाणां मकरक्षास्मि स्रोतसामस्मि जाह्नवी ॥ ३१ ॥
 सर्गणामादिरन्तश्च मध्यं चैवाहमर्जुन ।
 अध्यामविद्या विद्यानां वादः प्रवदतामहम्, ॥ ३२ ॥
 अक्षराणामकारोतस्मि द्वन्द्वः सामासिकस्य च ।
 अहमेवाक्षयः कालो धाताहं विश्वतोमुखः ॥ ३३ ॥
 मायुः सर्वहरश्चाहमुद्भवश्च भविष्यताम्, ।
 कीर्तिः श्रीर्वाक, च नारीणां स्मृतिर्मैधा धृतिः क्षमा ॥ ३४ ॥

*navanaḥ navatām asmi, rāmaḥ śastra-bhṛtām aham
 džaxiṣṭhāṇām makaraṇī cāsmi, śrotasām asmi džāxnavā
 sarḡṇām ādir antaiḥ ca, madhyam̐ caivāham arđuna
 adhyātma-vidyāḥ vidyāṇām, vādāḥ pravadatām aham
 akṣarāṇām akāro 'smi, dvandvaḥ sāmāsikasya ca
 aham evākṣayaḥ kālo, dhātāham̐ viśvato-mukṣaḥ
 mṛtyuḥ sarva-haraḥ cāham, ubbhavaḥ ca bhaviṣyātām
 kīrtiḥ śrīr vāk ca nārīṇām, smṛtir medhā dhṛtiḥ kṣamā*

(30) Из Даитьев (потомков Дити) Я – Прахлада Махараджа, а из поработителей Я – время. Среди всех животных Я – лев, а среди птиц – Гаруда.

(31) Из всего очищающего и стремительного Я – ветер, из носящих оружие Я – Господь Парашурама, среди рыб Я – акула, а среди рек – Ганга.

(32) О Арджуна, из сотворенного, начиная с неба, Я один есть творение, разрушение и поддержание. Из мудрости Я – знание души, а из логических и философских диспутов и контраргументов Я – окончательное заключение.

(33) Из букв алфавита Я – буква «а», из составных слов Я – двусложное. Я – непрерывный поток времени и творец четырехголового Господа Брахмы.

Стихи 35, 36, 37

ब्रुहासाम तथा साम्नां गायत्री छन्दसामहम्, ।
 मासानां मार्गशीर्षोत्सृतां कुसुमाकरः ॥ ३५ ॥
 द्यूतं छलयतामस्मि तेजस्तेजस्विनामहम्, ।
 ज्योतस्मि व्यवसायोत्स्मि सत्त्वं सत्त्ववतामहम्, ॥ ३६ ॥
 वृष्णीनां वासुदेवोत्स्मि पाण्डवानां धनंजयः ।
 मुनीनामप्यहं व्यासः कवीनामुशना कविः ॥ ३७ ॥

*брхат-сāма татхā сāmнāм, гāйатрī чхандасām ахам
 мāsāнāм мārга-шīршо 'хам, куसумāकरах
 дйūтам чхалайатām асми, тежас тежасвинām ахам
 джайо 'сми вйавасāйо 'сми, саттвам саттваватām ахам
 вршнīнāм вāsудево 'сми, пāнḍавāнāм дханāḥджайах
 мунīнāм апī ахам вйāsах, кавīнāм ушанāх кавих*

(34) Из грабителей Я – смерть, уничтожающая все сбережения, а среди шести неизбежных изменений живого существа Я – рождение, главное. В женщине Я – семь качеств хорошей жены: добродетель, красота, совершенная речь, память, разум, терпение и умение прощать.

(35) Из всех мантр Сама-веды Я – брихат-сама-мантра, которую повторяют как молитву Господу Индре, а из мантр совершенного стихосложения Я – священная мантра Гаятри. Из месяцев Я – месяц сбора урожая, Аграхаяна, а из времен года Я – весна.

(36) Я – игра в кости, которой заняты искусные мошенники. Я – влияние во влиятельных, победа в победоносных, настойчивость в предприимчивых и сила в могущественных.

(37) Из династии Яду Я – Васудева, среди Пандав – Арджуна, среди мудрецов – Вьясадева, а из мудрых знатоков Писаний Я – Шукрачарья.

Стихи 38, 39, 40, 41

दण्डो दमयतामस्मि नीतिरस्मि जिगीषताम, ।
 मौनं चैवास्मि गुह्यानां ज्ञानं ज्ञानवतामहम, ॥ ३७ ॥
 यच्चापि सर्वभूतानां बीजं तदहमर्जुन ।
 न तदस्ति विना यास्यान्मया भूतं चराचरम, ॥ ३९ ॥
 नान्तोत्स्मि मम दिव्यानां विभूतीनां परंतप ।
 एष तूद्देशतः प्रोक्तो विभूतेर्विस्तरो मया ॥ ४० ॥
 यद्यद्विभूतिमासत्त्वं श्रीमदूर्जितमेव वा ।
 तत्तदेवावगच्छ ।वं मम तेजोत्ससंभवम, ॥ ४१ ॥

*दाण्डो дамайतामस्मि, नीतिरस्मि дजигीषताम
 माуनां चाивास्मि गुह्यानां, ज्ञानं ज्ञानवतामहम
 йач чати сарва-бхूतानां, биджаं тад ахам арджуна
 на тад асти вина йат сйан, майа бхूताм чарачарам
 нанто 'сти мама дивйानам, вибхूतйानам парантана
 еша туддешатах прокто, вибхутер вистаро майа
 йад йад вибхутимат саттвам, ирймад урджитам ева ва
 тат тад евавагачча твам, мама теждо 'мйи-самбхавам*

(38) В карающих Я – вынесение наказания, а в стремящихся к победе – дипломатичная политика. Я – тайна всех тайн и мудрость мудрых.

(39) О Арджуна, о ком бы ни упоминали как об источнике всех существ, несомненно, это Я. Нет неподвижного или движущегося живого существа, души или объекта, существующего отдельно от Меня.

(40) О покоритель врагов, нет конца Моим сверхъестественным достояниям. Лишь чтобы наставить тебя, Я описал некоторые из них.

(41) Знай, что все возвышенное, прекрасное и велико-лепное рождено просто из частички Моей энергии.

(42) Однако, Арджуна, зачем тебе пытаться понять это сложное знание о Моем всемогущем величии? Своим

Стих 42

अथवा भहुनैतेन किं ज्ञातेन तवार्जुन ।
 विष्टभ्याहमिदं कास्त्रमेकांशेन स्थितो जगत, ॥ ४२ ॥

*атхавѣ бахунаитена, киꣳ джнѣтена тавѣрджуна
 вишѣабхйѣхам идам кртснам, екаꣳшена стхито джагат*

частичным проявлением – как Высшая Душа материальной природы, Маха-Вишну (Каранарнавашийи Вишну), – Я поддерживаю всю эту вселенную движущихся и неподвижных существ.

Конец десятой главы

Глава 11

Созерцание Вселенского образа

вишва-рупа-даршана-йога

Стихи 1, 2, 3, 4

मदनुग्रहाय परमं गुह्यमध्यामसंज्ञितम् ।
 यत्त्वयोक्तं वचस्तेन मोहोत्थं विगतो मम ॥ १ ॥
 भवाप्ययौ हि भूतानां श्रुतौ विस्तरषो मया ।
 वक्तः कमलपत्राक्ष महााम्यमपि चाव्ययम्, ॥ २ ॥
 एवमेतद्यथाथ ।वमामानं परमेश्वर ।
 द्रष्टुमिच्छामि ते रूपमैश्वरं पुरुषोत्तम ॥ ३ ॥
 मन्यसे यदि तच्छक्यं मया द्रष्टुमिति प्रभो ।
 योगेश्वर ततो मे ।वं दर्शयामानमव्ययम्, ॥ ४ ॥

арджуна увāча

*мад अनुграहāйа парамāм, гуह्यāм адхйāтма-самдज्ञитāм
 йāt твайоктāм вачас तेना, мохо 'йāм вигато माम
 бхавāрйайāу хи бхृтāнāм, ш्रुताу вистарāшо майā
 тватах камала-патрāкша, мāхāтмйāм апи चāव्यйāм
 еवāм еताд йātхāттхā, त्वāм āтмāनाм парамेश्वара
 द्राष्टुम िच्छāमि ते रूपां, अश्वरāम पुруशोत्तāमा
 मान्यसे йāदि तच्च शक्यāम्, майā द्राष्टुम िति प्रभो
 योगेश्वरा ततो मे त्वāम्, दर्शयāयātमāनाम अव्ययāम्*

(1) Арджуна сказал:

– Лишь по Твоей милости это Твое сокровище было раскрыто мне. И сейчас мое неведение относительно Твоей высшей природы полностью рассеялось.

(2) О прекрасный лотосокий Господь, я уже услышал от Тебя подробное и исчерпывающее описание истины о творении и уничтожении живых существ, а также о Твоей вечной и непреходящей славе.

(3) О Господь, у меня нет ни тени сомнения в Твоем описании Своего абсолютного владычества. О Пурушоттама, я жажду лицезреть Твой всемогущий облик.

Стихи 5, 6, 7

श्रीभगवानुवाच ।

पश्य मे पार्थ रूपाणि शतशोत्थ सहस्रशः ।

नानाविधानि दिव्यानि नानावर्णाकृतीनि च ॥ ५ ॥

पश्यादियान्वसन्द्रानश्विनौ मरुतस्तथा ।

बहून्यदृष्टपूर्वाणि पश्याश्चर्याणि भारत ॥ ६ ॥

इहैकस्थं जगाकुम्भं पश्याद्य सचराचरम्, ।

मम देहे गुडाकेश यच्चान्यद्रूपदुमिच्छसि ॥ ७ ॥

śrī bhagavān uvāca

paiśya me pārt̥ha rūpāṇi, śataśo 't̥ha sahasraśaḥ

nānā-vidhāni divyāni, nānā-varṇākṛtīni ca

paiśyādityānvasandranashvinō marutaस्तथा ।

bahūnyadṛṣṭpūrvāṇi pashyāścharyāṇi bhārata

ihaikaṣṭhaṁ jagakumbhaṁ pashyadyasacraacaram,

mama dehe gudākeśa yacchānyadrūpadumicchasi

(4) О Повелитель всех мистических сил! Я молю Тебя, яви мне Свой всемогущий и нетленный облик, если считаешь, что у меня есть способность увидеть его.

(5) Верховный Господь сказал:

– О Партха, ты увидишь сотни тысяч Моих разнообразных божественных проявлений, обладающих бесчисленными формами и цветами.

(6) О Бхарата, ты увидишь все формы Адити, Васу, Рудр, близнецов Ашвини-кумаров, сорок девять форм Ваю и много всего другого. Ты также увидишь множество дивных форм, которые никто не видел прежде.

(7) О благородный Арджуна, в этом одном Моем облике ты увидишь одновременно всю вселенную движущихся и неподвижных существ, свои собственные победы и поражения в будущем, а также все, что бы ты ни захотел увидеть.

Стихи 8, 9, 10, 11

न तु मां शक्यसे द्रष्टुमनेनैव स्वचक्षुषा ।
 दिव्यं ददामि ते चक्षुः पश्य मे योगमैश्वरम्, ॥ ८ ॥
 संजय उवाच ।
 वमुक्त्वा ततो राजन्महायोगेश्वरो हरिः ।
 दर्शयामास पार्थाय परमं रूपमैश्वर्यम्, ॥ ९ ॥
 अनेकवक्त्रनयनमनेकाद्भुतदर्शनम्, ।
 अनेकदिव्याभरणं दिव्यानेकोद्यतायुधम्, ॥ १० ॥
 दिव्यमाल्याम्बरधरं दिव्यगन्धानुलेपनम्, ।
 सर्वाश्चर्यमयं देवमनन्तं विश्वतोमुखम्, ॥ ११ ॥

*на ту मां шакйसे драштум, аненаива сва-чакшुшй
 दिव्यां дадāми те чакшух, паййа ме йогам аййварам
 сан̄джайа увāча
 евам уктвā тато рāджан, махā-йогейваро хариꣳ
 дар̄шайāмāса пāртхāйа, парамā р̄ўтам аййварам
 анека-ваक्त्रа-найанам, анекāдбхута-дар̄ианам
 анека-дिवйāбхараꣳā, дивйāнекодйатāййудхам
 дивйā-мāलयāмбара-дхарā, дивйā-гандхāнулепанам
 сар्वāй̄चार̄йāмайā देवाम, ананतां व्शिवतो-मुखाम*

(8) Своими нынешними глазами ты не способен узреть это, и поэтому Я даю тебе сверхъестественное видение, благодаря которому ты увидишь Мое высшее абсолютное могущество.

(9) Санджая сказал:

– О царь Дхритараштра, сказав это Арджуне, Всемогуший Господь Шри Хари явил Свою форму Верховного Владыки вселенной.

(10,11) Всевышний проявил Свой вселенский образ, обладающий бесчисленными ликами и глазами, а также бесконечными поразительными явлениями. Множество ослепительных драгоценностей украшало Его тело, а в Его руках было множество сияющего оружия.

Стихи 12, 13, 14

दिवि सूर्यसहस्रस्य भवेद्युगपदुत्थिता ।
 यदि भाः सदृशी सा स्याद्भासस्तस्य महामनः ॥ १२ ॥
 तत्रैकस्थं जगाकृत्स्नं प्रविभक्तमनेकधा ।
 अपश्यद्वेवदेवस्य शरीरे पाण्डवस्तदा ॥ १३ ॥
 ततः स विस्मयाविष्टो हृष्टरोमा धनंजयः ।
 प्रणम्य शिरसा देवं कृताञ्जलिरभाषत ॥ १४ ॥

*диви сūрйа-сахасрасйа, бхавет йугапад уттхитā
 йади бхāх सदрийй са сйāд, бхāсас тасйа махātманах
 татраика-стхам джагат кртснам, правибхактам анекадхā
 апаййад देва-деवासйа, шарйре пāṇḍавас тадā
 татах са висмайāвишто, хришта-ромā дханаñджайах
 праñамйā ширасā देवām, кртāñджалир абхāшата*

Умело облаченный в прекрасные одежды, украшенный гирляндами и умащенный отборными ароматическими маслами, Он пронизывал все Своим сиянием и присутствием.

(12) Свет тысяч сияющих солнц не шел ни в какое сравнение с сиянием этого вселенского облика Верховного Господа.

(13) И в этот момент, находясь на поле битвы, Арджуна увидел всю вселенную, заключенную в одном месте, но разделенную на множество частей, которые всецело пребывали в облике Господа Шри Кришны, Верховного Бога богов.

(14) И, созерцая эту удивительнейшую форму, изумленный Арджуна, чье тело окатывали волны экстаза, склонил свою голову перед Господом Шри Кришной, Верховным Богом богов. Сложив свои руки, Арджуна стал возносить молитвы.

Стихи 15, 16, 17

अर्जुन उवाच ।

पश्यामि देवांस्तव देव देहे सर्वास्तथा भूतविशेषान् ।

ब्रह्माण्मीशं कमलासनस्थमृषींश्च सर्वानुरगांश्च दिव्यान् ॥ १५ ॥

अनेकबाहूदरवक्त्रनेत्रं पश्यामि ।वां सर्वतोत्नन्तरूपम्, ।

नान्तं न मध्यं न पुनस्तवादिं पश्यामि विश्वेश्वर विश्वरूप ॥ १६ ॥

किरीटिनं गदिनं चक्रिणं च तेजोराशिं सर्वतो दीप्तिमन्तम्, ।

पश्यामि ।वां दुर्निरीक्ष्यं समन्तद, दीप्तानलार्कधुतिमप्रमेयम्, ॥ १७ ॥

арджуна увача

пашйामी देवांस тава देва дехе

сарваім татха бхृта-вишеша-сангхан

брахманам िशам камаласана-стхам

ршійми ча сарван урагами ча дивйан

анека-баху́дара-вактра-нетрам

пашйामी твам сарвата 'апта-рूपам

нантаं на мадхйам на пунас тавदिम्

пашйामी विश्वेशвара विश्वा-रूपна

किरीटिनाम् गदिनाम् चक्रिनाम् चा

तेजोरशिम सारवातो दीप्तिमान्तम्

पश्यामी त्वाम् दुरनिरीक्षियाम् समान्तद्

दीप्तानालार्का-धुतिम अप्रमेयम्

(15) Арджуна сказал:

– О Владыка столь великолепного облика, в Твоем теле я вижу все божества, все формы жизни, трансцендентных мудрецов и змей, а также Махадеву и Господа Брахму, восседающего на цветке лотоса.

(16) О Повелитель мироздания! О вселенский образ! Во всех сторонах света я вижу Твое безграничное тело со множеством рук, животов, глаз и лиц; однако я не в силах уловить, даже мельком, где Твое начало, середина или конец.

(17) Ослепительное сияние корон, булав, боевых дисков и другого оружия распространяется повсюду!

Стихи 18, 19, 20

।वमक्षरं परमं वेदितव्यं ।वमस्य विश्वस्य परं निधानम्, ।
 ।वमव्ययः शाश्वतधर्मगोप्ता सनातनसावं पुरुषो मतो मे ॥ १८ ॥
 अनादिमध्यान्तमनन्तवीर्यमनन्तबाहुं शशिसूर्यनेत्रम्, ।
 पश्यामि ।वां दीप्तहृताशवक्त्रं स्वतेजसा विश्वमिदं तपन्तम्, ॥ १९ ॥
 द्यावापृथिव्योरिदमन्तरं हि व्याप्तं ।वयैकेन दिशश्च सर्वाः ।
 दृष्ट्वाद्भुतं रूपमिदंतवोग्रं लोकत्रयं प्रव्यथितं महामन, ॥ २० ॥

*त्वाम् अक्षराम् परामाम् वेदितव्याम्
 त्वाम् अनादिमध्यान्तमनन्तवीर्यमनन्तबाहुं
 त्वाम् अनादिसूर्यनेत्रम् ।वां दीप्तहृताशवक्त्रं
 स्वतेजसा विश्वमिदं तपन्तम् ॥ १९ ॥
 द्यावापृथिव्योरिदमन्तरं हि व्याप्तं ।वयैकेन
 दिशश्च सर्वाः ।दृष्ट्वाद्भुतं रूपमिदंतवोग्रं
 लोकत्रयं प्रव्यथितं महामन ॥ २० ॥*

Весь Твой блистающий облик излучает такое сильное сияние, превосходящее пламя огня или солнца, что смотреть на него очень трудно, а представить просто невозможно.

(18) Ты – олицетворение Высшей Абсолютной Истины, постигаемой с помощью Вед. Ты – единственная первопричина этой вселенной, и Ты – нетленный Хранитель вечной религии, упоминаемой в Ведах. Я глубоко убежден, что Ты – вечная Верховная Личность.

(19) Я вижу, как Ты, не имея начала, середины и конца, безгранично могущественный, многорукий и огненно-ликий, с глазами, подобными солнцу и луне, испепеляешь вселенную Своим всепроникающим излучением.

Стихи 21, 22, 23

अमी हि ।वां सुरसाा विशन्ति केचिद्धीताः प्राञ्जलपो गृणन्ति ।
 स्वस्तीयुक्त्वा महर्षिसिद्धसााः स्तुवन्ति ।वां स्तुतिभिः पुष्कलाभिः ॥ २१ ॥
 रुद्रादिया वसवो ये च साध्या विश्वेतश्चिनौ मरुतश्चोष्मपाश्च ।
 गन्धर्वयक्षासुरसिद्धसाा वीक्षन्ते ।वां विस्मिताश्चैव सर्वे ॥ २२ ॥
 रूपं महत्ते बहूवक्त्रनेत्रं महाबाहो बहुबाहुरूपादम, ।
 बहूदरं बहुदंष्ट्राकरालं दृष्ट्वा लोकाः प्रव्यथितास्तथाहम, ॥ २३ ॥

*amī hi tvāṃ सुरा-साङ्गह्यै विशन्ति
 केचिद् बह्विक्त्रैः प्रबिन्दजालायै गृणन्ति
 स्वास्तीयैः उक्त्वा माखरिषी-सिद्धसा-साङ्गह्यैः
 स्तुवन्ति त्वाम् स्तुतिबलिभिः पुष्कलाभिः
 रुद्रादित्यैः वसवो ये च साध्व्यैः
 विश्वेत्श्चिनौ मरुतैश्चोष्मपायैश्च
 गान्धर्वैः यक्षासुरा-सिद्धसा-साङ्गह्यैः
 वीक्षन्ते त्वाम् विस्मितैश्चैव सर्वैः
 रूपमा महत् ते बाहु-वक्त्र-नेत्रमा
 महा-बाहो बाहु-बह्विक्त्र-पादमा
 बहुदरमा बहुदंष्ट्राकरालमा
 दृष्ट्वा लोकैः प्रव्यथितैस्तथाहम*

(20) Ты один заполняешь пространство между небом и землей во всех направлениях. О Вселенский образ, видя Твою паразитическую и приводящую в трепет форму, обитатели трех миров дрожат от страха.

(21) Все божества входят в Тебя, а некоторые в ужасе, со сложенными руками возносят Тебе молитвы. Великие мудрецы и совершенные души поклоняются Тебе избранными молитвами, говоря: «Даруй все благо этой вселенной».

(22) Все небожители, такие как Рудра, Адити, Васу, Садхья, Вишвадева, близнецы Ашвини-кумары, божества воздуха, божества предков и роды Гандхарвов, Якш, Асуров и Сиддхов смотрят на Тебя с изумлением.

Стихи 27, 28, 29

वक्त्राणि ते ।वरमाणा विशन्त दंष्ट्राकरालानि भयानकानि ।
 केचिद्विलग्रा दशनान्तरेषु संदृश्यन्ते चूर्णितैरुत्तमाङ्गैः ॥ २७ ॥
 यथा नदीनां बहवोत्सृज्येगाः समुद्रमेवाभिमुखा द्रवन्ति ।
 तथा तवामी नरलोकवीरा विशन्ति वक्त्राण्यभितो ज्वलन्ति ॥ २८॥
 यथा प्रदीपं ज्वलनं पतङ्गा विशन्ति नाशाय समुद्रवेगाः ।
 तथैव नाशाय विशन्ति लोकास्तवापि वक्त्राणि समुद्रवेगाः ॥ २९ ॥

वाक्त्राणि ते त्वारामाणा विशन्ति
 दंष्ट्राकरालानि भयानकानि
 केचिद्विलग्नान्तरेषु संदृश्यन्ते
 चूर्णितैरुत्तमाङ्गैः
 यथा नदीनां बहवोत्सृज्येगाः
 समुद्रमेवाभिमुखा द्रवन्ति
 तथा तवामी नरा-लोका-वीरा
 विशन्ति वक्त्राण्यभितो
 ज्वलन्ति
 यथा प्रदीपं ज्वलनं पतङ्गा
 विशन्ति नाशाय
 समुद्रवेगाः
 तथैव नाशाय विशन्ति
 लोकास्तवापि
 वक्त्राणि समुद्रवेगाः

(26,27) Сыновья Дхритараштры, вместе со своими царями, а также Бхишма, Дрона и Карна, вместе с нашими военачальниками неудержимо направляются в Твои рты, ужасающие своими клыками, застревая, перемалываются между зубами.

(28) Как множество рек текут к океану и впадают в него, так и герои всего мира входят в огненные пещеры Твоих ртов.

(29) Подобно мотылькам, летящим к смерти в пылающем пламени, все они безумно несутся к своей смерти, входя в Твои рты.

(30) О Всемогущая Личность, приготовившись проглотить все эти жертвы, Ты ненасытно пожираешь все

Стихи 30, 31, 32

लेलिह्यसे ग्रसमानः समन्तालोकान्समग्रान्वदनैर्ज्वलद्भिः ।
 तेजोभिरापूर्य जगासमग्रं भासस्तवोग्रः प्रतपन्ति विष्णो ॥ ३० ॥
 आख्याहि मे को भवानुग्ररूपो नमोस्तु ते देववर प्रसीद ।
 विज्ञातुमिच्छामि भवन्तमाद्यं न हि प्रजानामि तव प्रवृत्तिम्, ॥ ३१ ॥
 श्रीभगवानुवाच ।
 कालोत्स्मि लोकक्षयकुप्रवृद्धो लोकान्समाहर्तुमिह प्रवृत्तः ।
 ऋतेतपि ।वां न भविष्यन्ति सर्वे येत्वस्थिताः प्रायनीकेषु योधाः ॥ ३२ ॥

*लेलिह्यसे ग्रसमानाः समान्तलोकान्समग्रान्वदानैर्ज्वलद्भिः
 तेजोभिरापूर्य जगासमग्रं भासस्तवोग्रः प्रतपन्ति विष्णो
 आख्याहि मे को भवानुग्ररूपो नमोस्तु ते देववर प्रसीद ।
 विज्ञातुमिच्छामि भवन्तमाद्यं न हि प्रजानामि तव प्रवृत्तिम्
 श्रीभगवानुवाच ।
 कालोत्स्मि लोकक्षयकुप्रवृद्धो लोकान्समाहर्तुमिह प्रवृत्तः ।
 ऋतेतपि ।वां न भविष्यन्ति सर्वे येत्वस्थिताः प्रायनीकेषु योधाः ॥ ३२ ॥*

Своими пылающими ртами. Вся вселенная опалена Твоим всепроникающим и ослепительным сиянием.

(31) О Устрашающий! Скажи мне, кто Ты? О Бог богов, я склоняюсь перед Тобой. Будь же милостив ко мне! Я жажду побольше узнать о Тебе, Изначальной Личности, так как мне очень трудно постичь подлинный смысл Твоих деяний.

(32) Верховный Господь сказал:

– Я – время, могущественная сила, покоряющая каждого, и Моя миссия в том, чтобы поглотить всех обитателей этого мира. Никого из вражеского войска не ждет пощада, даже если он не будет убит тобою.

Стихи 33, 34, 35

तस्मात्त्वमुत्तिष्ठ यशो लभस्व जिवा शत्रून्भुङ्क्ष्व राज्यं समृद्धम् ।
 मयैवैते निहताः पूर्वमेव निमित्तमात्रं भव सव्यसाचिन, ॥ ३३ ॥
 द्रोणं च भीष्मं च जयद्रथं च कर्णं तथान्यानपि योधवीरान् ।
 मया हातांसां जहि मा व्यथिष्ठा युध्यस्व जेतासि रणे सपानान्, ॥ ३४ ॥
 संजय उवाच ।
 एतच्छुत्वा वचनं केशवस्य कृताञ्जलिर्वेपमानः किरीटी ।
 नमस्कृत्वा भूय एवाह कृष्णं सगद्गदं भीतभीतः प्रणम्य ॥ ३५ ॥

*tas mā tvaṁ uttiṣṭha yaśo labhasva
 dжитvā śatrūn bhujkṣva rāḍjyaṁ samrddham
 mayāivaitē nihatāḥ pūrvameva
 nimitta-mātraṁ bhava savyāsācin
 droṇaṁ ca bhīṣmaṁ ca dжайадратхам् ча
 karṇaṁ tatkhānīān api yodha-vīrān
 mayā hatāṁsaṁ mayā dжайи mā vīatkhīṣṭhā
 yudhyasva djetāsi raṇe sapānān
 saṅdjayā uvāca
 etaḥ ckhrutvā vacanaṁ keśavasīa
 kṛtāṅdjalir vepamānaḥ kirīṭī
 namaskṛtvā bhūya evāha kṛṣṇaṁ
 saḡadgadaṁ bhīta-bhītaḥ praṇamīa*

(33) Поэтому вступи в битву, завоюй себе славу, уничтожь всех своих врагов и наслаждайся процветающим царством. В действительности, все эти воины уже давно убиты Мною. О Савьясачин, прославься, став орудием в Моих руках!

(34) Убей (вновь) Дроначарью, Бхишму, Джаядратху, Карну и многих других воинов, ибо все они уже убиты Мною. Сражайся, не колеблясь! Без сомнения, ты способен победить всех врагов.

(35) Санджая сказал:

– Выслушав эти речи Господа Кришны, Арджуна, чье тело била дрожь, молитвенно сложив руки, предложил

Стихи 36, 37, 38

अर्जुन उवाच ।

स्थाने हृषीकेश तव प्रकीर्त्या जगाप्रहृष्यायनुरज्यते च ।
रक्षांसि भीतानि दिशो द्रवन्ति सर्वे नमस्यन्ति च सिद्धसाः ॥ ३६॥

कस्माच्च ते न नमेरन्हामन, गरीयसे ब्रह्मणोत्प्यादिकर्त्रे ।
अनन्त देवेश जगन्निवास ।वमक्षरं सदसत्तापरं यत, ॥ ३७ ॥

।वमादिदेवः पुरुषः पुराणसवमस्य विश्वस्य परं निधानम, ।
वेत्तासि वेद्यं च परं च धाम ।वया ततं विश्वमनन्तरूप ॥ ३८ ॥

арджуна увāча

*stkhāne hrīṣīkeśa tava prakīrtīyā
džagat praḥṣīyātī anuradžjāte ча
ракшīāmси бхīтāни दिशो दравन्ति
сарवे नामасīянти ча सिद्धа-साṅghāḥ*

*касмāч ча те на намеран махātман
гарīйāसे брахмāно 'нī āди-карत्रе
ананта देवेशī джāган-ниवāса
твам акшарām सद-асат тат-парām йат*

*твам āди-деवाḥ пुरुшаḥ пурāнас
твам асīа вишvasīа парām нидхāнам
ветtāси ведīām ча парām ча дхāма
твайī татаm вишvam ананта-рūпа*

Ему свое почтение. Испуганный, он вновь пал ниц пред Господом и начал взволнованно говорить.

(36) Арджуна сказал:

– О Хришикеша, воспевая Твою славу, вселенная преисполняется ликования и все обретают любовь к Тебе. Демоны в ужасе разлетаются прочь, а совершенные души предлагают Тебе почтительные поклоны. Несомненно, таково подлинное положение вещей.

(37) О Могущественный! О Беспредельный! О Бог богов! О обитель вселенной! Почему же Тебе, кому поклоняется сам Господь Брахма, не поклоняются все? Ты выше Своего безличного аспекта, являющегося

Стихи 39, 40, 41

वायुर्यमोत्शिवरुणः शशाङ्कः प्रजापतिसर्वं प्रपितामहश्च ।
 नमो नमस्तेस्तु सहस्रकृावः पुनश्च भूयोतपि नमो नमस्ते ॥ ३९ ॥
 नमः पुरस्तादथ पृष्ठतस्ते नमोस्तु ते सर्वत एव सर्व ।
 अनन्तवीर्यामिताविक्रमसर्वं सर्वं समाप्नोषि ततोत्सि सर्वः ॥ ४० ॥
 सखेति मावा प्रसभं यदुक्तं हे कृष्ण हे यादव हे सखेति ।
 अजानता महिमानं तवेदं मया प्रमादाप्रणयेन वापि ॥ ४१ ॥

वय्युर यामो 'ग्निर वारुणां शशयान्कां
 प्राजयान्पतिस त्वाम् प्रापितामाहायि चा
 नामो नामस ते 'स्तु साहास्रा-कृत्वाह
 पुनायि चा बहूयो 'पि नामो नामस ते
 नामाह पुरास्तद अथा प्रित्थतास ते
 नामो 'स्तु ते सारवाता एवा सावा
 अनन्ता-वय्यीमिता-विक्रमास त्वाम्
 सारवायं साम्यरुणोशि तातो 'सि सारवाह
 साकхети मात्वै प्रासभ्याम यद उक्ताम
 हे कृष्णा हे यदावा हे साकхети
 अजानता महिमाम् तवेदां मया
 प्रमादात् प्राणयेना वापि

(общей) причиной и следствием всего (в материальном мире).

(38) Ты вечный первоисточник всех божеств и единственное прибежище этой вселенной. Лишь Ты – знающий и объект познания. Ты – олицетворение трансцендентного. О Безграничный! Ты пронизываешь всю вселенную.

(39) Ты являешься управляющими божествами воздуха, смерти, огня, океана и луны. Ты Брахма, дед всех существ, а также его отец. Я кланяюсь Тебе тысячи раз, снова и снова.

(40) О олицетворение всего, вновь склоняюсь перед Тобой со всех сторон. О бесконечная мощь, Ты явля-

Стихи 42, 43, 44

यच्चावहासार्थमसाकृतोत्सि विहारशय्यासनभोजनेषु ।
 एकोत्थवाप्यच्युत तासमक्षं ताक्षामये ।वामहमप्रमेयम्, ॥ ४२ ॥
 पितासि लोकस्य चराचरस्य ।वमस्य पूज्यश्च गुरुर्गरीयान्, ।
 न ।वासमोत्साभ्यधिकः कुतोत्यो लोकत्रयेत्यप्रतिमप्रभावः ॥४३॥
 तस्मात्प्रणम्य प्रणिधाय कायं प्रसादये ।वामहमीशमीड्यम्, ।
 पितेव पुत्रस्य सखेव सख्युः प्रियः प्रियायार्हसि देव सोढुम्, ॥ ४४ ॥

йач чāвахāсāртхам асаткрто 'си
 вихāра-саййāсана-бходжанешу
 еко 'тхавāнй ачйута тат-самакшāм
 тат кишāмайе твāм ахам апрамейам
 питāси локасйā чарāчарасйā
 твам асйā пūджйāй ча гурур гарйāн
 на тват-само 'стй абхйāдхиках кутो 'нйо
 лока-трайе 'нй апраतिма-прабхāва
 тасмāт праṇамйā праṇиддхāйā кāйāм
 прасāдайе твāм ахам йāшāм йdйāм
 питева пуत्रасйā сакхева сакхйūх
 прийāх прийāйāрхаси देва соdхум

ешься всем, ибо пронизываешь всю вселенную Своими безграничными энергиями.

(41,42) Из-за неведения и любви я необдуманно обращался к Тебе «Кришна», «Ядава» или «друг», не зная Твоей славы и Твоего могущественного Вселенского образа. О Непогрешимый, я также непочтительно шутил с Тобой, когда состязался, отдыхал, ел или развлекался, как наедине, так и в присутствии других. Поэтому я молю Тебя, непостижимо могущественного, простить меня за все эти оскорбления.

(43) О всемогущий и несравненный! Ты – отец всего мира движущихся и неподвижных существ, объект поклонения и Учитель, однако Ты намного выше всего

Стихи 45, 46

अदृष्टपूर्वं हृषितोऽस्मि दृष्ट्वा भयेन च प्रव्यथितं मनो मे ।
 तदेव मे दर्शय देव रूपं प्रसीद देवेश जगन्निवास ॥ ४५ ॥
 किरीटिनं गदिनं चक्रहस्तमिच्छामि ।वां द्रष्टुमहं तथैव ।
 तेनैव रूपेण चतुर्भुजेन सहस्रबाहो भव विश्वभूर्ते ॥ ४६ ॥

*адришта-пूरвам хришто 'сми дриштва
 бхайена ча прайатхитам mano me
 тад ева ме даршайа देва рупам
 прасида девеша джаган-ниवास*

*кириatinaм гадинам чакра-хастам
 иччхамि твам драштум ахам татхаива
 тенаива рупеण чатур-бхуджена
 сахасра-бахо бхава вишва-мурте*

этого. Можно ли найти более великого, нежели Ты, если во всех трех мирах нет даже равного Тебе.

(44) О Господь, подобно трости, падающей на землю, я простираюсь перед Тобой, моля о Твоей милости, ибо Ты – мой господин, которому я поклоняюсь. Как отец, друг или любящий прощает оскорбления своего сына, товарища или возлюбленной, так и Ты, пожалуйста, будь милостив ко мне и прости мои оскорбления.

(45) О Господь, хотя я обрадовался возможности лицезреть Твой вселенский образ, который я никогда не видел прежде, мой ум пришел в смятение от страха. Поэтому, о Бог богов, пожалуйста, яви Свой прежний четырехрукий облик. О Джаганниваса! Будь так милостив ко мне!

(46) Я жажду увидеть Тебя таким, каким видел прежде, с короной на голове и держащим в руках булаву и диск. О тысячерукий Господь, о Вселенский образ, будь милостив ко мне и яви Свой четырехрукий облик!

(47) Верховный Господь сказал:

Стихи 47, 48

श्रीभगवानुवाच ।

मया प्रसङ्गेन तवार्जुनेदं रूपं परं दर्शितमामयोगात्, ।
तेजोमयं विश्वमनन्तमाद्यं यन्मे ।वदन्येन न दृष्टपूर्वम्, ॥ ४७ ॥
न वेदयज्ञाध्ययनैर्न दानैर्न च क्रियाभिर्न तपोभिरुग्रैः ।
एवंरूपः शक्य अहं नृलोके द्रष्टुं ।वदन्येन कुरुप्रवीर ॥ ४८ ॥

śrī bhagavān uvāca

*mayā prasāṅgeṇ tavāṛjunedaṁ
rūpaṁ paraṁ darśitam ātma-yogāt
tejomaṁyaṁ viśvamanantaṁ mādyam
yan me tvad-ānyena na dṛṣṭa-pūrvam
na veda-yajñādhyāyanaṁ na dānaṁ
na ca kṛyābhīr na tapobhīr ugrāiḥ
evaṁ rūpaḥ śakya ahaṁ nṛloke
draṣṭuṁ tvad-ānyena kuru-pravīra*

– О Арджуна, будучи доволен тобою, Я открыл тебе сегодня, посредством Своей божественной энергии, Свой сияющий, всепроникающий, безграничный и первообразный образ. Никто и никогда прежде не видел этот главный Вселенский образ.

(48) О Арджуна, лучший из Кауравов! Никто в этом мире не способен увидеть Мой Вселенский образ. Его невозможно воспринять ни благодаря совершению ведических жертвоприношений, ни благотворительностью, ни ученостью, ни ритуалами или суровыми аскезами.

(49) Забудь свой страх и смятение, которые возникли при виде Моего ужасающего Вселенского образа. С умиротворенным сердцем вновь созерцай Мой четырехрукий облик.

(50) Санджая сказал:

– Сказав это Арджуне, Кришна показал Свой облик (обладающий четырьмя руками, дабы удовлетворить

Стихи 49, 50, 51

मा ते व्यथा मा च विमूढभावो दृष्ट्वा रूपं घोरमीदृङ्, ममेदम, ।
 व्यपेतभीः प्रीतमनाः पुनसिं तदेव मे रूपमिदं प्रपश्य ॥ ४९ ॥
 संजय उवाच ।
 इयर्जुनं वासुदेवस्तथोक्त्वा वा स्वकं रूपं दर्शयामास भूयः ।
 आश्वासयामास च मीतमेनं भूवा पुनः सौम्यवपुर्महामा ॥ ५० ॥
 अर्जुन उवाच ।
 दृष्ट्वेदं मानुषं रूपं तव सौम्यं जनार्दन ।
 इदानीमस्मि संवृत्तः सचताः प्रकृतिं गतः ॥ ५१ ॥

mā te vīatxā mā ca vimūḍhā-bhāvo
dr̥ṣṭvā rūpam̐ ghoram̐ īdr̥ṇī mamēdam
vīapētabhīḥ prīta-manāḥ puṇas tvaṁ
taḍ eva me rūpam̐ idaṁ prapāśya
saṅdajāya uvāca
itī ar̥djunam̐ vāsudevāsa tatxoktvā
svakam̐ rūpam̐ dar̥śayāmāsa bhūyāḥ
āśvāśayāmāsa ca bhītam̐ enam̐
bhūtvā puṇaḥ saumya-vapur̐ mahāmā
ar̥djuṇa uvāca
dr̥ṣṭvēdam̐ mānuṣam̐ rūpam̐, tava saumyam̐ djanār̥dana
idānīm̐ asmi savṛtṭaḥ, sa-četāḥ prakṛtiṁ gataḥ

молитву Арджуны). Затем Господь явил Свою прекрасную Личность, вновь став милосердным Господом Шри Кришной (чей чарующий облик подобен человеческому, облаченный в желтые одежды и неповторимый в Своей непостижимой божественной красоте), и так успокоил испуганного Арджуну.

(51) Арджуна сказал:

– О Джанардана, мое сердце преисполнилось счастьем при виде Твоего прекрасного человеческого облика. Мой страх исчез, и я вновь обрел внутренний покой.

Стихи 52, 53, 54

श्रीभगवानुवाच ।

सुदुर्दर्शमिदं रूपं दृष्टवानसि यन्मम ।

देवा अप्यस्य रूपस्य नायं दर्शनकाङ्क्षिणः ॥ ५२ ॥

नाहं वेदैर्न तपसा न दानेन न चेज्यया ।

शक्य एवंविधो द्रष्टुं दृष्टवानसि यन्मम ॥ ५३ ॥

भक्त्या ।वनन्यया शक्य अहमेवंविधोऽर्जुन ।

ज्ञातुं द्रष्टुं च तत्त्वेन प्रवेष्टुं च परंतप ॥ ५४ ॥

śrī bhagavān uvāca

*судурдаршам идам rūpam, driṣṭavān asi yaṅ mama
devā apy asya rūpasya, naityaṃ darśana-kāṅkṣiṇaḥ*

*nāhaṃ vedair na tapasā, na dānena na chejyāyā
śakya evaṃ-viḍho draṣṭuṃ, driṣṭavān asi yaṅ mama*

*bhaktiā tv anānīyā śakya, ahaṃ evaṃ-viḍho 'rdжуна
dḥṣṭuṃ draṣṭuṃ ca tattvеna, pravēṣṭuṃ ca parantaṇa*

(52) Верховный Господь сказал:

– О Арджуна, возможность узреть Меня таким, как ты видишь Меня сейчас, воистину, чрезвычайно редка. Даже боги постоянно жаждут хоть мельком увидеть этот человекоподобный облик истины, сознания и красоты.

(53) Ни благодаря изучению Вед, ни аскезами, ни благотворительностью, ни совершением жертвоприношений невозможно увидеть Мой вечный человекоподобный облик высшей Абсолютной Истины, который сейчас предстал перед тобою.

(54) О Арджуна, покоритель врагов! Хотя этот облик практически невозможно увидеть, всецело предавшие Мне души благодаря своей исключительной преданности Мне способны подлинно познать Меня, увидеть Меня и вступить в Мои божественные игры.

Стих 55

माकर्मकुन्मापरमो मद्वक्तः सङ्गवर्जितः ।
 निर्वैरः सर्वभूतेषु यः स मामेति पाण्डव ॥ ५५ ॥
 इति श्रीमहाभारते शतसाहस्र्यां संहितायां वैयासिक्यां
 भीष्मपर्वणि श्रीमद्भगवद्गीतासूपनिषासु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे
 श्रीकृष्णार्जुनसंवादे विश्वरूपदर्शनयोगो नामैकादशोत्थ्यायः ॥ ११ ॥

*mat-karma-kṛn mat-paramo, mad-bhaktaḥ saṅga-varjitaḥ
 nirvairaḥ sarva-bhūteṣu, yaḥ sa mām eti paṇḍava*

(55) О Арджуна, тот, кто совершает свои обязанности лишь ради служения Мне, принимает Меня как высшее прибежище, живет в преданности Мне, отрешенный от материального и лишенный вражды ко всем живым существам, несомненно, достигает Меня.

Конец одиннадцатой главы

Глава 12

Путь преданности

бхакти-йога

Стихи 1, 2, 3, 4

अर्जुन उवाच ।
 एवं सततयुक्ता ये भक्तास्वां पुरुपासते ।
 ये चाप्यक्षरमव्यक्तं तेषां के योगवित्तमाः ॥ १ ॥
 श्रीभगवानुवाच ।
 मय्यावेश्य मनो ये मां निययुक्ता उपासते ।
 श्रद्धया परयोपेतास्ते मे युक्ततमा भताः ॥ २ ॥
 ये ऽवक्षरमनिर्देश्यमव्यक्तं पर्युपासते ।
 सर्वत्रगमचिनयं च कूटस्थमचलं ध्रुवम्, ॥ ३ ॥
 संनियम्येन्द्रियग्रामं सर्वत्र समबुद्धयः ।
 ते प्राप्नुवन्ति मामेव सर्वभूतहिते रताः ॥ ४ ॥

арджуна увача

*евам सата-йукта йе, бхакта̣с тва̣м परिупासате
 йе स̣пй акшарам авйакта̣м, теша̣м ке йога-वित्तमा̣х*

ш्री भगवानуваच

*майй ऽवेश्या मनो йе मा̣м, нिया-йукता̣ उपासते
 шраддхайा̣ парайопета̣с, те मे युक्तата̣मा̣ мат̣ाх
 йе त्व акшарам अनिर्देश्या̣м, авйакता̣м परिупासате
 сарватра-гам ачинтия̣м ча, कृ̣ता̣स्तхам ачала̣м ध्रुवाम
 сан्नियाम्̣येन्द्रिया-ग्रामा̣м, сарватра сама-बुद्धया̣х
 ते प्राप्नुवन्ति मा̣म एवा, सर्वा-भूता-हिते रता̣х*

(1) Арджуна спросил:

– Ты описал сейчас самопредавшуюся душу, которая посвятила себя исключительно полному любви преданному служению и поклонению Тебе (как Шьямасундару). Ты также упомянул о других, которые сосредотачиваются на безличном аспекте Абсолюта. Пожалуйста, скажи мне, кто из них выше?

(2) Верховный Господь сказал:

– Те, кто с полной верой погружены в мысли о Моем божественном облике Шьямасундара и постоянно поклоняются Мне, следуя пути исключительной предан-

ности, определенно, высочайшие знатоки божественного единения (*йоги*). Таково Мое мнение.

(3,4) Однако те, кто в совершенстве контролируют свои чувства, равно относятся ко всем существам, заняты в деятельности ради блага всех живых существ и поклоняются неопределимому, бесформенному, лишенному многообразия, не увеличивающемуся и не уменьшающемуся, всепроникающему, вечному и безличному аспекту Абсолюта, также достигают Меня. Иными словами, они достигают Моего ослепительного сияния, известного как Брахман.

КОММЕНТАРИЙ

Утверждение Господа: «Поклоняющиеся имперсональному Брахману, конечно же, также достигают Меня», не должно неправильно истолковываться в том духе, что имперсоналисты (*майявади*) занимают равное положение с самопредавшимися душами (*вайшнавами*). Ключ к пониманию того, как имперсоналисты также могут достичь Кришну, был дан Шрилой Бхактивинодой Тхакурром в его комментарии на «Шри Гиту»:

«Следуя пути бескорыстной деятельности, вплоть до стадии медитации, человек достигает свободы от материального бытия, как это объясняется в шестой главе «Бхагавад-гиты». Затем, на пути имперсонализма, он может столкнуться с величайшей трудностью в поиске Господа. Но когда он возвышается до стадии самопожертвования, бескорыстно трудясь при этом для блага других (*сарва-бхута-хите-ратах*), он может получить шанс оказать служение всецело преданной Господу душе».

Например, если кто-то в качестве благотворительности открывает больницу, то даже неосознанно он может оказать служение *вайшнав*у, и с этого момента он приобретает качества для служения Господу (*адгьята-сукрити*). Благодаря общению с преданным Господа

(*садху-санга*), человек развивает веру в изначальный божественный личностный облик Всевышнего и естественным образом отказывается от попыток достичь безличный Брахман. Становясь искренним последователем пути преданности Господу, человек принимает прибежище у истинного духовного наставника, Гуру, занимая себя в практике слушания и воспевания славы Господа и продвигаясь на пути возвращения домой, на пути к Господу. Таким образом, Кришна говорит:

«Я – конечная цель, а Брахман занимает относительное положение. Это не конечный Абсолют, так как только Я занимаю абсолютное положение. Если *майявади* будут служить другим и благодаря этому получат шанс послужить *вайшнаву*, то тогда они действительно придут ко Мне, ибо единственный путь ко Мне лежит через *вайшнава*.

рахӯгаṇаитат тапасā на йāти
на чеджйāйā нирванаṇāд грхāд вā
на ччхандасā наива джалāgni-сӯрийāшр
винā махат-пāда-радхо 'бхишекам

Мудрец Джада Бхарата сказал царю Рахугане («Шримад-Бхагаватам», 5.12.12): «О Рахугана, не омыв душу в пыли святых стоп всецело предавшихся Господу душ (*махабхагавата вайшнавов*), никто не в силах познать Верховного Господа, просто следуя таким практикам религиозной жизни, как *брахмачарья*, *грихастха*, *ванапрастха* или *санньяса*, или поклоняясь божествам воды, огня, солнца...»

наицāм матис тāвад урукрамāṅгхриṃ
сприйатй анартхāпагамо йад артхах
махййасāм пāда-радхо 'бхишекам
нишкийчанāṅām на врййита йāват

Прахлада Махарадж сказал («Шримад-Бхагаватам», 7.5.32): «До тех пор, пока человек не искупается в пыли со стоп преданного, всецело вручившего себя Господу Кришне, он не сможет достичь лотосных стоп Кришны, уничтожающих все зло».

Стихи 5, 6, 7

क्लेशोत्थिकतरस्तेषामव्यक्तासक्तचेतसाम् ।
 अव्यक्ता हि गातिर्दुःखं देहवद्विरवाप्यते ॥ ५ ॥
 ये तु सर्वाणि कर्माणि मयि संन्यस्य मापराः ।
 अनन्येनैव योगेन मां ध्यायन्त उपासते ॥ ६ ॥
 तेषामहं समुद्धर्ता मायुसंसारसागरात् ।
 भवामि न चिरापार्थ मय्यावेशितचेतसाम् ॥ ७ ॥

*क्लेशो 'दुःखकारस तेषाम्, अव्यक्तसक्ता-चेतसाम्
 अव्यक्ता हि गतिर दुःखम्, देखावद्विरवाप्यते
 ये तु सर्वाणि कर्माणि, मयि सन्न्यस्य मा-पराः
 अनन्येनावि योगेन, माम् ध्यायन्ता उपासते
 तेषाम् अहम् समुद्धर्ता, मायुसंसार-सागरात्
 भवामि न चिरम् पार्थ, मयि अवेशिता-चेतसाम्*

Считать, что Господь подтверждает равное положение личностного и имперсонального аспектов, является ошибкой, которая совершается очень часто. В ответ на сомнение Арджуны Господь ясно провозглашает, что персоналисты выше имперсоналистов; однако имперсоналистам тоже дается шанс достичь Господа, ибо помимо Его более не существует никакой конечной цели жизни. Не принимая путь преданности Господу, поклонники безличного Брахмана достигают Брахмана – ослепительного сияния божественного облика Господа Шри Кришны.

(5) Те, чьи умы привлечены безличным Брахманом, сталкиваются с огромными трудностями, ибо для обусловленной души ни практика, ни конечная цель имперсонализма не приносят радости.

(6,7) Но преданных, посвящающих Мне каждый поступок, принимающих прибежище лишь во Мне одном, думающих обо Мне в полной преданности, не оскверненной эксплуатацией или отречением, и тех, кто таким образом поклоняются и любят Меня, о Партха,

Стихи 8, 9, 10, 11, 12

मरयेव मन आधास्व मयि बुद्धिं निवेशय ।
 निवसिष्यसि मरयेव अत ऊर्ध्वं न संशयः ॥ ८ ॥
 अथ चित्तं समाधातुं न शक्नोषि मयि स्थिरम, ।
 अभ्यासयोगेन ततो मामिच्छाप्तुं धनंजय ॥ ९ ॥
 अभ्यासेत्प्यसमर्थोऽसि माकर्मपरमो भव ।
 मदर्थमपि कर्माणि कुर्वन्, सिद्धिमवाप्स्यसि ॥ १० ॥
 अथैतदप्यशक्नोसि कर्तुं मद्योगमाश्रितः ।
 सर्वकर्मफलायागं तताः कुरु यतामवान, ॥ ११ ॥
 श्रेयो हि ज्ञानमभ्यासाज्ज्ञानाद्, ध्यानं विशिष्यते ।
 ध्यानात्कर्मफलायागसयागाच्छान्तिरनन्तरम, ॥ १२ ॥

маййैवा मана ँदхатस्वा, майि बुद्धिम् निवेशयैा
 निवसिष्यसि маййैवा, अत ऊर्ध्वम् न संशयः
 अथ चित्तम् समाध्ातुम्, न शक्नोसि मयि स्थिरम्
 अभ्यासा-योगेना ततो, माम् इच्छाप्तुम् धनान्जय
 अभ्यासे 'त्प्यसमर्थो'सि, मा-कर्मा-परामो भवा
 माद-अर्थम् अपि कर्माणि, कुर्वन् सिद्धिम् अवाप्स्यसि
 अथैतदप्यशक्नोसि कर्तुम् मद्योगमाश्रितः
 सर्वा-कर्मा-फलायागं तताः, कुरु यतामवान्,
 श्रेयो हि ज्ञानमभ्यासाज्ज्ञानाद्, ध्यानं विशिष्यते
 ध्यानात् कर्म-फलायागसयागाच्छान्तिरनन्तरम्

Я быстро освобождаю из ужасного океана материальных страданий.

(8) Поэтому сосредоточь свой ум исключительно на Мне – Шьямасундаре, и памятью обо Мне постоянно. Когда твой разум обретет мир во Мне, ты определенно будешь пребывать со Мной после смерти. В этом нет сомнений.

(9) О Дхананджая! А если ты не можешь с крепкой верой обратить свой ум на Меня, то попытайся достичь Меня непрерывной практикой памятования обо Мне.

Стихи 13, 14

अद्वेषा सर्वभूतानां मैत्रः करुण एव च ।
 निर्ममो निरहंकारः समदुःखसुखः क्षमी ॥ १३ ॥
 संतुष्टः सततं योगी यतामा दृढनिश्चयः ।
 मय्यर्पितमनोबुद्धिर्यो मद्भक्तः स मे प्रियः ॥ १४ ॥

*адвешья сарва-бхутанам, маитрах каруна эва ча
 нигмамо нирахайкарах, сама-дुхкха-суккхах кшамй
 сантуштах сататам йогй, йататма дрдха-нишчайах
 майй-арпита-mano-буддхир, йо мад-бхактах са ме приях*

(10) Если ты безуспешен также и в этом, то посвети себя деятельности, связанной со Мной. Если ты будешь совершать эту деятельность, основанную на слушании и воспевании Моей славы в преданности, ради Моего удовлетворения, то достигнешь совершенства.

(11) Но если тебе даже это не по силам, то исполняй все свои обязанности как подношение Мне. Контролируя ум и полностью приняв в сердце такое убеждение, отбрось все помыслы о плодах своих поступков.

(12) Божественное осознание Меня лучше попыток внутреннего самоанализа, а полная погруженность с преданностью и бескорытием в медитацию на Меня выше такого осознания. Благодаря медитации исчезает желание достичь райского счастья или освобождения, а когда человек, в конце концов, избавляется от оков желаний, то из его безразличия к мирским наслаждениям возникает умиротворение сердца.

(13,14) Тот Мой преданный, кто ни к кому не питает злобы, а наоборот, дружелюбен ко всем живым существам, кто сострадателен к нуждающимся, лишен мирских чувств собственности по отношению к детям, жене и окружающим вещам, кто не испытывает эгоистической гордости под влиянием отождествления себя

Стихи 15, 16, 17

यसमान्नोद्विजते लोको लोकान्नोद्विजते च यः ।
 हर्षामर्षभयोद्वेगैर्मुक्तो यः स च मे प्रियः ॥ १५ ॥
 अनपेक्षः शुचिर्दक्ष उदासीनो गतव्यथः ।
 सर्वारम्भपरियागी यो मद्भक्तः स मे प्रियः ॥ १६ ॥
 यो न हृष्यति न द्वेष्टि न शोचति न काङ्क्षति ।
 शुभाशुभपरियागी भक्तिमान्, यः स मे प्रियः ॥ १७ ॥

*йасман्नोद्वиджате локо, लोकान्नोद्वиджате ча йах
 харшамарша-бхайодвегаир, мукто йах са ча ме прийах
 унапекшах шучир дакша, удасино гата-вйатхах
 сарварамбха-паритйагй, йо мад-бхактах са ме прийах
 йо на хришати на двешти, на шочати на канкшати
 шубхашубха-паритйагй, бхактиман йах са ме прийах*

с телом, кто равно рассматривает счастье и горе, считая их справедливыми последствиями своих прошлых поступков, терпелив, всегда удовлетворен тем, что получает, занят в искреннем служении Мне, наделен непоколебимой силой духа, полностью устремлен к исключительной преданности Мне, и чей ум и разум навсегда отданы Мне несомненно, любим Мною.

(15) Тот, кто никому и никогда не доставляет беспокойств, никем не обеспокоен сам, кто свободен от мирского счастья, гнева, страха и суеты, безусловно, чрезвычайно дорог Мне.

(16) Тот, кто не лелеет надежд в своих обыденных делах, отрешен, внешне и внутренне чист, кто прекрасно понимает свои обязанности, уравновешен и лишен духа эксплуатации, конечно же, очень дорог Мне.

(17) Искренне преданная Мне душа, которая не стремится к материальной выгоде и не печалится, соприкасаясь с чем-то нежелательным, которая не скорбит о потере материальных ценностей и не жаждет недости-

Стихи 18, 19, 20

समः शत्रौ च मित्रे च तथा मानापमानयोः ।
 शीतोष्णसुखदुःखेषु समः सङ्गविवर्जितः ॥ १८ ॥
 तुल्यनिन्दास्तुतिमौनी संतुष्टो येन केनचित्, ।
 अनिकेतः स्थिरमतिर्भक्तिमान्मे प्रियो नरः ॥ १९ ॥
 ये तु धर्मामृतमिदं यथोक्तं पर्युपासते ।
 श्रद्धधाना मापरमा भक्तास्तेत्तीव मे प्रियाः ॥ २० ॥

*самаḥ śatrau ca mitre ca, tatkhā mānāpamānayoḥ
 śītoṣṇa-sukha-duḥkheṣu, samaḥ saṅga-vivardjitaḥ
 tuḷyā-nindā-stuṭir-maunī, santuṣṭo yena kenacit
 aniketaḥ sthira-matir, bhaktimān me priyo-vivardjitaḥ
 ye tu dharmāmṛtam idaṁ, yathoktam parīyūpāsatē
 śraddadhānā mat-paramā, bhaktāś te 'tīva me priyāḥ*

жимого и остается отрешенной как от благочестивых, так и от греховных поступков, воистину, очень близка и дорога Мне.

(18,19) Тот, кто равно видит врагов и друзей, почет и позор; кто сохраняет уравновешенность в холоде, жаре, наслаждении и боли; кто полностью свободен от слепых наваждений; кто равно воспринимает оскорбление и хвалу; кто контролирует свою речь; кто удовлетворен тем, что приходит само; кто не привязан к семейному и домашнему уюту; чей разум утвердился в божественном и кто искренне предан Мне, конечно же, любим Мною.

(20) А тех предавшихся душ, кто с возвышенной верой приняли полное прибежище во Мне и поклоняются Мне на этом нектарном пути преданности, Я люблю так же сильно, как и Самого Себя.

Конец двенадцатой главы

Глава 13

Путь познания подчиненной природы и ее Повелителя

пракрити-пуруша-вивека-йога

Стихи 1, 2, 3

श्रीअर्जुन उवाच ।
 प्रकृतिं पुरुषं चैव क्षेत्रं क्षेत्रज्ञमेव च ।
 एतद्वदितुमिच्छामि ज्ञानं ज्ञेयं च केशव ॥ १ ॥
 श्रीभगवानुवाच ।
 इदं शरीरं कौन्तेय क्षेत्रमायभिधीयते ।
 एतद्यो वेत्ति तं प्राहुः क्षेत्रज्ञ इति तद्विदः ॥ २ ॥
 क्षेत्रज्ञं चापि मां विद्धि सर्वक्षेत्रेषु भारत ।
 क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोर्ज्ञानं यत्तज्ज्ञानं मतं मम ॥ ३ ॥

śrī arджуна uvāca

*prakṛtiṃ puruṣaṃ cāiva, kṣetraṃ kṣetrajñam eva ca
etaḍ veditum icchāmi, jñānaṃ jñeyaṃ ca keśava*

śrī bhagavān uvāca

idaṃ śarīraṃ kauṇṭeya, kṣetraṃ itī abhidhīyate

etaḍ yo vetṭi taṃ prāhuḥ, kṣetrajña itī taḍ-vidaḥ

kṣetrajñam cāpi māṃ viḍḍhi, sarva-kṣetreṣu bhārata

kṣetra-kṣetrajñayōrjñānaṃ, yat taḍj jñānaṃ mataṃ mama

(1) Арджуна сказал:

– О Кешава, я бы хотел узнать о внутренних принципах подчиненной природы и ее Повелителя, а также о поле деятельности, знатоке этого поля, знании и познаваемом.

(2) Верховный Господь сказал:

– О Арджуна, это (грубое физическое и тонкое умственное) тело известно как поле деятельности, или *кшетра*. Обладающее сознанием существо (душу), пребывающее в этом теле, видящие истину описывают как сознающего это поле деятельности, или *кшетра-гья*.

(3) О Бхарата, ты также должен знать, что Я сознаю все поля деятельности (ибо как Высшая Душа присутствую в сердцах всех живых существ). Такое основопо-

Стихи 4, 5, 6

ताक्षेत्रं यच्च यादृक, च यद्विकारि यतश्च यत्, ।
 स च यो याप्रभावश्च तासमासेन मे शृणु ॥ ४ ॥
 ऋषिभिर्बहधा गीतं घन्दोभिर्विविधैः पृथक्, ।
 ब्रह्मसूत्रपदैश्चैव हेतुमद्विर्विनिश्चितैः ॥ ५ ॥
 महाभूतान्यहंकारो बुद्धिरव्यक्तमेव च ।
 इन्द्रियाणि दशैकं च पञ्च चेन्द्रियगोचराः ॥ ६ ॥

*тат кшетраṃ йач ча йāдрк ча, йад विकāри йатаиṃ ча йат
 са ча йо йат прабхāвай ча, тат самāसेна ме шṛṇу
 р̣шибхир бахухдā гīтам, чхандобхир вивидхαιḥ пр̣тхак
 браhma-сūтра-падаиṃ чаива, хетумадбхир виниṃчитαιḥ
 махā-бхūтāни ахайкāро, буддхир авйактам ева ча
 индрийāणि дашаикаṃ ча, пāнча чендрийā-гоचारāх*

лагающее знание поля деятельности и сознающих это поле (знание о материальной природе, душе и Высшей Душе) Я считаю подлинным знанием.

(4) Услышь же сейчас от Меня о сущности и природе этого поля деятельности и то, каким образом она проявляется. Также услышь об основополагающей форме и энергии сознающего поле деятельности.

(5) Этот фундаментальный принцип поля деятельности и сознающего его был уже многократно описан многими мудрецами в различных ведических афоризмах, а также в афоризмах «Веданта-сутры», преисполненных здоровой логикой и неопровержимыми заключениями.

(6,7) Пять главных элементов (земля, вода, огонь, воздух и эфир), эго как компонент индивидуальности, разум, первичный элемент материальной природы, пять чувств восприятия (глаза, язык, чувство осязания, нос и уши), пять чувств действия (голос, руки, ноги, анус и гениталии), внутреннее чувство (ум), пять соот-

Стихи 7, 8, 9

इच्छा द्वेषः सुखं दुःखं संघातश्चेतना घृतिः ।
 एतत्, क्षेत्रं समासेन सविकारमुदाहृतम्, ॥ ७ ॥
 अमानावमदम्भावमहिंसा क्षान्तिरार्जवम्, ।
 आचार्योपासनं शौचं स्थैर्यमामविनिग्रहः ॥ ८ ॥
 इन्द्रियार्थेषु वैराग्यमनहंकार एव च ।
 जन्ममृत्युजराव्याधिदुःखदोषानुदर्शनम्, ॥ ९ ॥

*иччхā двешаḥ сукхам̐ दुḥкхам̐, сан̐гхāтай̐ четанā дхрतिḥ
 एतत् क्षेत्रा̎म̐ сам̐सेना, са-विकāрам̐ उदाḥरुता̎म̐*

*амāнитвам̐ адाम̐бхитвам̐, ахи̎мсā ки̎ан̎тир̎ ар̎джавам̐
 а̎чāри̎опāसानа̎м̐ ша̎уча̎м̐, ст̎хаир्̎या̎м̐ а̎т̎ма-विनिग्रहाḥ*

*ин̎дрий̎ार्त̎хешу̎ ваир̎āг्या̎м̐, ана̎хай̎нкāра̎ ева̎ ча
 д̎жан̎ма-м̎рт̎йу-д̎жарā-व्यāधि-दुḥक̎खा-दो̎श̎ानुदर्शि̎ना̎म̐*

ветствующих объектов чувств (форма, вкус, прикосновение, запах и звук), желание, ненависть, счастье, горе, тело, способность ума воспринимать, настойчивость и шесть материальных преобразований, такие как рождение, жизнеобеспечение, рост, созревание, увядание и разрушение, – вкратце все это известно как *क्षेत्रа*, поле деятельности.

(8–12) Смирение, отсутствие гордыни, ненасилие, терпение, откровенность, служение Гуру, чистота, постоянство, самоконтроль, отрешенность от чувственных наслаждений, отсутствие эгоизма, понимание приводящих к страданию изъянов материальной жизни, таких как рождение, смерть, старость, болезни и т. д., свобода от слепого увлечения женой, детьми, домом и т. п., непогруженность в счастье и горе других, постоянство ума при соприкосновении с желаемыми или враждебными объектами, непоколебимая и неподдельная преданность Мне, склонность к уединению, отсутствие интереса к мирской жизни, осознание вечности

Стихи 10, 11, 12, 13, 14

असक्तिरनभिष्वङ्गः पुत्रदारगृहादिषु ।
 नियां च समचित्तावमिष्टोपपत्तिषु ॥ १० ॥
 मयि चानन्ययोगेन भक्तिरव्यभिचारिणी ।
 विविक्तदेशसेवावमरतिर्जनसंसदि ॥ ११ ॥
 अध्यामज्ञाननियावं तत्त्वज्ञानार्थदर्शनम्, ।
 एतज्ज्ञानमिति प्रोक्तमज्ञानं यदतोत्न्यथा ॥ १२ ॥
 ज्ञेयं यत्ताप्रवक्ष्यामि यज्ज्ञावामृतमश्नुते ।
 अनादिमापरं ब्रह्म न सत्तन्नासदुच्यते ॥ १३ ॥
 सर्वतः पाणिपादं तासर्वतोर्क्षिशिरोसुखम्, ।
 सर्वतः श्रुतिमहोके सर्वमावायु तिष्ठति ॥ १४ ॥

*асактир анабхишвангах, пуत्रа-дара-грхадишу
 нийама ча сама-читтавам, ишти-ништи-опапत्तिшу
 майи чананья-йогена, бхактир авйабхичариणी
 вивикта-देश-сева-авмари-जन-संसदि
 адхйатма-джняна-нийтиатвам, таттва-дж्यानартха-даршанам
 етадж джнянам ити проктам, аджнянам йадж ато 'ниятха
 джняйам йат тат правакшиями, йадж джняत्वामृतам ашнуде
 анди мат-парама брахма, на сат тан насад учйате
 сарватах пани-падама тат, сарвата ' киши-широ-муक्хам
 сарватах шрутимал локе, сарвам авртиа тиष्ठати*

самореализации, восприятие цели божественного знания – конечно же, все это провозглашается подлинным знанием, а все, существующее помимо этого, есть невежество.

(13) Сейчас Я опишу познаваемое, *гьею*, постигнув которое, можно вкусить нектарную сладость внутреннего удовлетворения. Этот основной принцип определяется как Брахман. Он не имеет начала и вечен. Он подчинен Мне и неопишуем в понятиях материальных причин и следствий.

Стихи 15, 16, 17

सर्वेन्द्रियगुणाभासं सर्वेन्द्रियविवर्जितम् ।
 असक्तं सर्वभुञ्चैव निर्गुणं गुणभोक्तृ च ॥ १५ ॥
 बहिरन्तश्च भूतानामचरं चरमेव च ।
 सूक्ष्मावात्तदविज्ञेयं दूरस्थं चान्तिके च तत, ॥ १६ ॥
 अविभक्तं च भूतेषु विभक्तमिव च स्थितम् ।
 भूतभर्तृ च तज्ज्ञेयं त्रसिष्णु प्रभविष्णु च ॥ १७ ॥

*сарвендриया-гунабхаса́м, сарвендриया-виварджитам
 асакта́м सर्वा-бхрч чаива, निर्गुणा́м गुна-бхоктृ ча
 бахир антаи́ ча бхृ́ताना́м, ачара́м чарам ева ча
 सूक्ष्मात्वा́त् тад авиджнैया́м, दूरास्तथा́म चाँतिके ча तат
 авибhakта́м ча бхृ́तेषु, विभhakтам ива ча стхिता́म
 भू́ता-भर्तृ ча तज्ज्ञैया́м, त्रसिष्णु प्राбхविष्णु ча*

(14) Этот основной принцип контролирует все направления и пронизывает все и вся во вселенной Своими руками, ногами, глазами, головами, ликами и ушами (как Параматма, Высшая Душа).

(15) Хотя высочайший принцип освещает все чувства и их объекты, Он лишен материальных чувств; хотя Он полностью отстранен, Он поддерживает все (в облике Господа Вишну); и хотя Он трансцендентен к трем гунам материальной природы, эти качества природы служат Ему.

(16) Присутствуя внутри и вовне всех живых существ, этот высочайший принцип является совокупностью движущихся и неподвижных существ (как преобразования энергии). Не воспринимаемый материальной наукой из-за своей тонкой и высшей природы, Он невероятно близок, но в то же время невероятно далек.

(17) Будучи неделимым, Он присутствует во всех живых существах, как бы разделенный на части. Хотя

Стихи 18, 19

ज्योतिषामपि तद्भयोतिस्तमसः परमुच्यते ।
 ज्ञानं ज्ञेयं ज्ञानगम्यं हृदि सर्वस्य विष्ठितम्, ॥ १८ ॥
 इति क्षेत्रं तथा ज्ञानं ज्ञेयं चोक्तं समासतः ।
 मद्भक्त एतद्विज्ञाय मद्भावायोपपद्यते ॥ १९ ॥

*джйотишām апи тадж джйотис, тамасах парам учйате
 джнāнам джнēям джнāна-гамйām, хрди сарвасйа дхитхитам
 ити кшетрам татхā джнāнам, джнēям чоктум самāсатах
 мад-бхакта етад виджнāйа, мад-бхāvāйопадйате*

присутствуя как индивидуальная Личность с каждой душой и являясь постоянным наставником и свидетелем всех живых существ, Он остается единственным, неделимым, вездесущим и целостным Верховным Господом. Он (в облике Господа Нараяны) известен как поддерживающий, разрушающий и творящий все существа.

(18) Он известен как тот, кто освещает даже самосветящиеся тела. Он известен как непроявленное даже за пределами тьмы. Он один является основополагающим принципом знания и познания; Он и есть познаваемое вышеупомянутыми практиками, описанными как знание. Он постоянно присутствует в сердце каждого как Высшая Душа, Параматма.

(19) Итак, Я кратко описал внутренние принципы поля деятельности, знания и познаваемого (*кшетра, гьяна и гьея*). (Познаваемое определяется как Брахман, Параматма и Бхагаван.) В совершенстве осознав эти истины, Мои преданные достигают *бхавамайя-бхаджана*, то есть почитают Меня всем сердцем (полностью освобождаясь от всех предубеждений и измышлений).

Стихи 20, 21, 22

प्रकृतिं पुरुषं चैव विद्वचनादी उभावपि ।
 विकारांश्च गुणांश्चैव विद्धि प्रकृतिसंभवान्, ॥ २० ॥
 कार्यकारणकर्तृवे हेतुः प्रकृतिरुच्यते ।
 पुरुषः सुखदुःखानां भोक्तृत्वा हेतुरुच्यते ॥ २१ ॥
 पुरुषः प्रकृतिस्थो हि भुङ्क्ते प्रकृतिजान्गुणान्, ।
 कारणं गुणसङ्गोत्स्य सदसद्योनिजन्मसु ॥ २२ ॥

*प्राकृतिं पुरुषां चािवा, विद्वद्भिः अनादीं उभावपि
 विकारैर्मि च गुणैर्मि चािवा, विद्वद्भिः प्राकृति-सम्भवान्
 कार्य-कारण-कर्तृत्वे, हेतुः प्राकृतिरुच्यते
 पुरुषाः सुख-दुःख-आनां भोक्तृत्वे हेतुरुच्यते
 पुरुषः प्राकृति-स्थो हि भुङ्क्ते प्राकृति-जान्-गुणान्, ।
 कारणं गुण-सङ्गो-त्स्य सद-सद्यो-नि-जन्म-सु*

(20) Ты должен знать материальную природу и душу как не имеющих начала, а все телесные, чувственные, умственные, интеллектуальные или эгоистические преобразования, а также последствия деятельности материальных *гун*, в основе которых лежат счастье, горе, скорбь и иллюзия, – рожденными из материальной природы.

(21) Материальная природа отвечает за управляющую силу чувств и выражается как материальное тело; тогда как сама (обусловленная) душа известна как ответственная за накопленные счастье и горе.

(22) Лишь благодаря очарованию материальной природой (*п्राकृति*) человек (*пुरुша*) накапливает различные радости и страдания, рожденные материальной природой. Его страстное увлечение материальными качествами является единственной причиной его перерождений в утробах высших и низших форм жизни.

(23) В том же самом теле (в отличие от души) присутствует Высшая Личность или Парама Пुरुша, как бли-

Стихи 23, 24, 25, 26

उपद्रष्टानुमन्ता च भर्ता भोक्ता महेश्वरः ।
 परमात्मेति चाप्युक्तो देहेतस्मिन्, पुरुषः परः ॥ २३ ॥
 य एवं वेत्ति पुरुषं प्रकृतिं च गुणैः सह ।
 सर्वथा वर्तमानोऽपि न स भूयोऽभिजायते ॥ २४ ॥
 ध्यानेनात्मनि पश्यन्ति केचिदात्मानमात्मना ।
 अन्ये सांख्येन योगेन कर्मयोगेन चापरे ॥ २५ ॥
 अन्यं विवमज्जानन्तः श्रुवान्येभ्य उपासते ।
 तेऽपि चातितरनयेव मृत्युं श्रुतिपरायणाः ॥ २६ ॥

*упадраштанумантā ча, бхартā бхоктā махеш्वарах
 парамāтмети чāпй укто, дехе 'смин пурушах парах
 йā еваꣳ ветти пурушаꣳ, пракритиꣳ ча गुणाꣳ साहा
 сарватхā वर्तामानō 'पि, ना सा भꣳयो 'भविष्यते
 द्धिāनेनāत्मनि पश्यन्ति, केचिद āत्मāनाꣳ āत्मनā
 अन्ये सāंख्येना योगेना, карма-योगेना चāपरे
 अन्ये त्व एवाꣳ अज्जानन्ताꣳ, श्रुत्वāन्येभ्यā उपāसते
 ते 'पि चāतितरान्त्ये एवा, मृत्युꣳ श्रुति-परायणाꣳ*

жайший советник, наставник, поддерживающий, хранитель и Господь души. Он известен как Высшая Душа.

(24) Тот, кто понимает эти истины относительно трех качеств материальной природы, подчиненной души и повелевающей всем Высшей Души, никогда не родится снова, независимо от своего материального положения.

(25,26) Некоторые личности, достигшие совершенства – чистого божественного осознания, – непосредственно ощущают Господа как Сверхдушу, присутствующую в их сердцах. Другие воспринимают Его путем различения духа и материи, а третьи – благодаря йоге медитации или йогическому пути бескорыстной деятельности. Однако существуют и те, кто, не зная этих методов, услышав наставления авторитетов, пос-

Стихи 27, 28, 29

यावासांजायते किञ्चासत्त्वं स्थावरजङ्गमम् ।
 क्षेत्रक्षेत्रज्ञसंयोगात्तद्विद्धि भरतर्षभ ॥ २७ ॥
 समं सर्वेषु भूतेषु तिष्ठन्तं परमेश्वरम् ।
 विनश्यास्वविनश्यन्तं यः पश्यति स पश्यति ॥ २८ ॥
 समं पश्यन्, हि सर्वत्र समवस्थितमीश्वरम् ।
 न हिनसयामनामानं ततो याति परां गतिम् ॥ २९ ॥

*йāват сай̎джāйте кий̎чит, саттва᳚м стхāвара-джан̎гамам
 кшेत्रа-кшेत्राдж̎на-сам̎йогāt, тад̎ вид̎дхи бхаратар̎шабха
 сама᳚м сарवेशу бх̎тешу, тиष्ठ̎ханта᳚м парамеш̎варам
 винай̎йатсв авинай̎йанता᳚м, йа᳚ пай̎йати са пай̎йати
 сама᳚м пай̎йан хи сарватра, самаваст̎хитам и̎шварам
 на хинаст̎й āтман̎āт̎мāна᳚м, тато йāти парā᳚м гати᳚м*

вящают себя поклонению. Слушая таких святых с постоянно растущей верой, они, несомненно, превосходят этот материальный мир, исполненный страданий, ведущих к смерти.

(27) О Арджуна, знай, что любой, кто рожден в этом мире, движущийся или неподвижный, появился благодаря сочетанию поля деятельности и сознающего его.

(28) Тот, кто видит Верховного Господа (в форме Сверхдуши), присутствующего во всех видах жизни – от Господа Брахмы до неподвижных организмов, – и кто осознает нетленную природу Господа внутри материальных объектов, тот действительно видит.

(29) Тот, кто постигает частичное и полностью проявленное всемогущее владычество Всевышнего, не затронут грехом, так как продвигается к своему высшему предназначению.

(30) Тот, кто видит, что все действия производятся материальной природой (в форме тела, чувств и т. д.),

Стихи 30, 31, 32

प्रकृयैव च कर्माणि क्रियमाणनि सर्वशः ।
 यः पश्यति तथामानमकर्तारं स पश्यति ॥ ३० ॥
 यदा भूतपृथग्भावमेकस्थमनुपश्यति ।
 तत एव च विस्तारं ब्रह्म संपद्यते तदा ॥ ३१ ॥
 अनादिवाग्निर्गुणावात्, परमात्मायमव्ययः ।
 शरीरस्थोऽपि कौन्तेय न करोति न लिप्यते ॥ ३२ ॥

*प्राकृत्याैवा च कर्मणि, क्रियामाणनि सर्वाशाः
 याः पश्यति तथामानमकर्तारं, स पश्यति
 यादा भूता-पृथग-भाव-मेक-स्थम-अनु-पश्यति
 तदा एव च विस्तारं, ब्रह्म संपद्यते तदा
 अनादिवाग्निं निर्गुणावात्, परमात्मायमव्ययं
 शरीरा-स्थोऽपि कौन्तेय, न करोति न लिप्यते*

осознает себя – чистую духовную душу – как не совершающего действия. Он ощущает, что природа и деятельность чистой духовной души лишена каких бы то ни было материальных качеств.

(31) Когда такой человек, обладающий подлинным восприятием, понимает, что все отличия разнообразных видов жизни присутствуют лишь в материальной природе (или телесном различии) и что все они вновь проявляются из той же самой природы (во время сотворения вселенной), тогда он осознает Брахман, рассматривая равно всех знающих поле деятельности (относительно природы).

(32) О Арджуна, хотя Господь как Высшая Душа и присутствует в теле (вместе с душой), однако Его природа трансцендентна, не имеет начала и вечно совершенна. Он не совершает никакой деятельности и не оскверняется природой поля деятельности (как это происходит с обусловленной душой).

Стихи 33, 34

यथा सर्वगतं सौक्ष्म्यादाकाशं नोपलिप्यते ।
 सर्वत्रावस्थितो देहे तथामा नोपलिप्यते ॥ ३३ ॥
 यथा प्रकाशयायेकः कुसुमंलोकमिमं रविः ।
 क्षेत्रं क्षेत्री तथा कुसुमं प्रकाशयति भारत ॥ ३४ ॥

*йатхā сарва-гатам̄ саукушмйād, ākāśhaṁ нопалипйате
 сарватрāвастхито дехе, татхātмā нопалипйате*

*йатхā пракāśайатй евах, кртснам̄ локам̄ имам̄ равих̄
 кшетрам̄ кшетрй̄ татхā кртснам̄, пракāśайати бхāрата*

(33) Как эфир присутствует везде (даже в пыли), ни с чем не смешиваясь благодаря своей тонкой природе, так и душа, способная различать, хотя и пронизывает все тело, не сливается с природой этого тела.

(34) О Бхарата, как одно солнце освещает всю вселенную, так и сознающий поле деятельности – Сверхдуша – освещает всю вселенную (и души в ней); и так же сознающий поле деятельности – душа – освещает все тело.

Стих 35

क्षेत्रक्षेत्रज्ञयोरेवमन्तरं ज्ञानचक्षुषा ।
भूतप्रकृतिमोक्षं च ये विदुर्यान्ति ते परम, ॥ ३५ ॥

*кшетра-кшетраджñайор евам, антарам джñана-чаक्षушйै
бхूता-пракрти-мокшам ча, йе видур йāнти те парам*

(35) Те, кто, смотря глазами знания, могут провести различие между полем деятельности и двумя ее знатоками и кто могут таким образом постичь путь освобождения души от материи, достигают трансцендентного бытия.

Конец тринадцатой главы

Глава 14

Три стихии материальной природы

гунатрая-вибхага-йога

Стихи 1, 2, 3

श्रीभगवानुवाच ।

परं भूयः प्रवक्ष्यामि ज्ञानानां ज्ञानमुत्तमम्, ।

यज्ज्ञावा मुनयः सर्वे परां सिद्धिमितो गताः ॥ १ ॥

इदं ज्ञानमुपाश्राय मम साधर्म्यमागताः ।

सर्गेतिपि नोपजायन्ते प्रलये न व्यथन्ति च ॥ २ ॥

मम योनिर्महद्ब्रह्म तस्मिन्गर्भं दधाम्यहम्, ।

संभवः सर्वभूतानां ततो भवति भारत ॥ ३ ॥

śrī bhagavān uvāca

param bhūyaḥ pravakṣyāmi jñānānāṁ jñānam uttamam

īdaj jñātvā munayaḥ sarve, parāṁ siद्धim ito gatāḥ

idaṁ dajñānam upāśrayitīa, mama sādharmaīam āgatāḥ

sarge 'pi nopajāyante, pralaye na vyathanti ca

mama yonir mahad-brahma, tasmīn garbhāṁ dadhamy aham

sambhavaḥ sarva-bhūtānāṁ, tato bhavati bhārata

(1) Верховный Господь сказал:

– Сейчас Я снова открою тебе высочайшую мудрость, зная которую все мудрецы достигли великого совершенства, превзойдя этот бренный мир.

(2) Приняв прибежище в этом знании, душа достигает сходной со Мной природы (по качествам). После этого она уже никогда не рождается во время сотворения вселенной и не испытывает страшной боли смерти во время вселенского уничтожения.

(3) О Бхарата! Материальную природу, известную как *прадхана*, можно сравнить с лоном, в которое Я помещаю семя (в форме индивидуальной души, рожденной из пограничной энергии). Отсюда проявляются все живые существа, возглавляемые Господом Брахмой.

(4) О Каunteя, олицетворенный Брахман как мать природа порождает разнообразные тела во всех формах

Стихи 4, 5, 6

सर्वयोनिषु कौन्तेय मूर्तयः संभवन्ति याः ।
 तासां ब्रह्म महद्योनिरह बीजप्रदः पिता ॥ ४ ॥
 सत्त्वं रजस्तम इति गुणाः प्रकृतिसंभवाः ।
 निबद्धान्ति महाबहो देहै देहिनमव्ययम्, ॥ ५ ॥
 तत्र सत्त्वं निर्मलावाप्रकाशकमनामयम्, ।
 सुखसङ्गेन बद्धाति ज्ञानसङ्गेन चानघ ॥ ६ ॥

*сарва-йонишу каунтейа, муртайах самбхаванти йах
 тасам брахма махад йонир, ахам биджа-прадах пита
 саттвам раджас тама ити, гунах пракрти самбхавах
 нибадханнти маха-бахо, дехе дехинам авйайам
 татра саттвам нирмалатват, практишакам анмайам
 суखा-сайгена бадхнати, джйана-сайгена чанагха*

жизни, которые возглавляют божества и люди, тогда как Я (как причинное сознание) являюсь дающим семя отцом.

(5) О могущественный герой Арджуна, существуют три основных качества (*гуны*) – благость, страсть и невежество, – которые проявлены из материальной природы. Они становятся причиной того, что неизменная и воплощенная в теле душа порабощается материальными чувствами, в основе которых лежат счастье, горе и иллюзия.

(6) О безгрешный! Согласно градации чистоты этих трех качеств, *гуна* благости освещает природу вещей и дарует умиротворение. Это порабощает духовную душу привязанностью к счастью и знанию.

(7) О сын Кунти, знай, что *гуна* страсти олицетворяет одержимость чувственными наслаждениями. Она является источником алчности и слепых наваждений и порабощает душу привязанностью к деятельности.

Стихи 7, 8, 9, 10

रजो रागामकं विद्धि तूष्णासङ्गसमुद्भवम् ।
 तन्निबध्नाति कौन्तेय कर्मसङ्गेन देहेनम् ॥ ७ ॥
 तमसवज्ञानजं विद्धि मोहनं सर्वदेहिनाम् ।
 प्रमादात्कस्यनिद्राभिस्तन्निबध्नाति भारत ॥ ८ ॥
 सत्त्वं सुखे संजयति रजः कर्मणि भारत ।
 ज्ञानमावायुं तु तमः प्रमादे संजयायुत ॥ ९ ॥
 रजस्तमश्चाभिभूय सत्त्वं भवति भारत ।
 रजः सत्त्वं तमश्चैव तमः सत्त्वं रजस्तथा ॥ १० ॥

*раджо рāgāтмаकaм виддхи, триṣṇā-саṅга-самудбхавам
 тан нибадхнāти каунтейа, карма-саṅгена дехинам
 тамас тв аджñāна-джаṃ виддхи, моханаṃ सर्वा-дехинāм
 प्रमादāलास्या-निद्रāबध्नुसि, тан нибадхнāति бхāрата
 सत्त्वाम् सुखे सñदжайати, राजाḥ кармаणि бхāрата
 दजñāनाम āवृत्तिा तु तामाḥ, प्रमादे सñदжайатि उता
 राजас तामाि चāबधिबхूय, सत्त्वाम् भवति бхāрата
 राजाḥ सत्त्वाम् तामाि चाива, तामाḥ सत्त्वाम् राजас तатथā*

(8) О Бхарата, знай также, что гуна невежества рождена из тьмы и вводит в заблуждение все живые существа. Она пленяет воплощенное существо небрежностью, ленью и сном.

(9) О Арджуна, под влиянием благодати душа стремится к счастью, а в страсти она поглощена деятельностью. Тогда как невежество, полностью покрывая сознание живого существа, обуславливает его праздностью, ленью и сонливостью.

(10) О Бхарата, иногда благодать превосходит страсть и невежество, иногда страсть превосходит благодать и невежество, а иногда невежество превосходит благодать и страсть. Так, постоянно соперничая друг с другом, эти гуны ведут непрекращающуюся войну за превосходство.

Стихи 11, 12, 13, 14

सर्वद्वारेषु देहेतस्मिन्, प्रकाश उपजायते ।
 ज्ञानं यदा तदा विद्याद्विवृद्धं सत्त्वमियुत ॥ ११ ॥
 लोभः प्रवृत्तिरारम्भः कर्मणामशमः स्पृहा ।
 रजस्येतानि जायन्ते विवृद्धे भरतर्षभ ॥ १२ ॥
 अप्रकाशोत्प्रवृत्तिश्च प्रमादो मोह एव च ।
 तमस्येतानि जायन्ते विवृद्धे कुरुनन्दन ॥ १३ ॥
 यदा सत्त्वे प्रवृद्धे तु प्रलयं याति देहभूत, ।
 तदोत्तमविदां लोकानमलान, प्रतिपद्यते ॥ १४ ॥

сарва-д्वāреषु дехе 'смин, пракāша упаджāйате
джāнāм йādā тадā видйāд, виврद्धхāм саттвāм иति युता
лобхāх праврттир āрамбхāх, карманāм ашāмах спрхā
раджасйēтāни джāйāнте, виврद्धхе бхаратаршāбха
апракāшо 'праврттиш чā, прамāдо моха ева чā
тамасйēтāни джāйāнте, виврद्धхе куру-нандана
йādā саттве праврद्धхе ту, пралайāм йāти деха-бхрт
тадоत्तāма-видāм लोकāн, амалāн пратипадйāते

(11) Когда понимание подлинной природы объектов чувств полностью проявляется в чувствах восприятия этого тела, то знай, что это характеристика доминирующей *гуны* благости. Ее можно распознать и по вышеупомянутому признаку счастья.

(12) О Арджуна, самый благородный из династии Бхарат! Знай, что жадность, одержимость, амбициозность, непрестанное чувственное наслаждение и желания появляются тогда, когда в человеке начинает преобладать природа страсти.

(13) О Курунандана, о влиянии *гуны* невежества можно судить по таким симптомам, как глупость, подавленность, праздность и лживость.

(14) Если какая-то душа оставляет тело в момент доминирующей *гуны* благости, она достигает высших миров,

Стихи 15, 16, 17, 18

रजसि प्रलयं गावा कर्मसङ्घिषु जायते ।
 तथा प्रलीनस्तमसि मूढयोनिषु जायते ॥ १५ ॥
 कर्मणः सुकृतस्याहुः सात्त्विकं निर्मलं फलम् ।
 रजसस्तु फलं दुःखमज्ञानं तमसः फलम् ॥ १६ ॥
 सत्त्वासंजायते ज्ञानं रजसो लोभ एव च ।
 प्रमादमोहौ तमसो भवतोत्क्षानमेव च ॥ १७ ॥
 ऊर्ध्वं गच्छन्ति सत्त्वस्था मध्ये तिष्ठन्ति राजसाः ।
 जघन्यगुणवृत्तिस्था अधो गच्छन्ति तामसाः ॥ १८ ॥

*раджаси пралайам гатвѣ, карма-сангхишу джайате
 тамхѣ пралинас тамаси, мूढха-йонишу джайате
 кармаṇаḥ сукртасйāхуḥ, сātтвикам̐ निर्मलाम̐ пхалам
 раджасас ту пхалам̐ दुḥкхам, аджнāнам̐ тамасаḥ пхалам
 саттвѣт сайнджайате джнāनाम̐, раджасо лобха ева ча
 प्रमादा-मोहाу тамасो, भवато 'दज्ज्ञानम̐ еवा ча
 ँर्ध्वाम̐ गच्छन्ति सत्त्व-स्तх̐, मध्ये तिष्ठन्ति रजसाः
 जघन्या-गुणा-वृत्ति-स्तх̐, अधो गच्छन्ति तामसाः*

где поклоняются Хираньягарбхе (Брахме) и другим божествам.

(15) Когда человек умирает под главенствующим влиянием *гуны* страсти, то рождается в обществе людей, склонных к деятельности ради ее плодов. Если же кто-то умирает, находясь под влиянием невежества, то рождается среди животных или других невежественных созданий.

(16) Мудрецы провозглашают, что деятельность в благости приводит к миру и счастью, деятельность в страсти приводит к несчастьям, а деятельность под влиянием невежества – к тьме и гибели.

(17) Из *гуны* благости возникает знание, из *гуны* страсти – алчность, а из *гуны* невежества – безумие, заблуждение и глупость.

Стихи 19, 20, 21

नान्यं गुणेभ्यः कर्तारं यदा द्रष्टानुपश्यति ।
 गुणेभ्यश्च परं वेत्ति मद्भावं सोतधिगच्छति ॥ १९ ॥
 गुणानेतानतीत्य त्रीन्, देही देहसमुद्भवान्, ।
 जन्ममयुजरादुःखैर्विमुक्तोत्पृतमन्नुते ॥ २० ॥
 श्रीअर्जुन उवाच ।
 कैर्लिङ्गैस्त्रीन्, गुणानेतानतीनो भवति प्रभो ।
 किमाचरः कथं चैतांस्त्रीन्, गुणानतिवर्तते ॥ २१ ॥

nānyāṃ guṇebhyaḥ kartāraṃ, yadā draṣṭānupśyati
guṇebhyaśch paraṃ vet̥ti, mad-bhāvaṃ so 'dhi-gacchati
guṇān etān atītya trīn, dehī deha-samudbhavān
джанма-мртйу-джарā-дुḥкхаир, вимокто 'мртам айнуते
śrī arджуна uvāca
каир лиṅгаис трīн гуṇāн etāн, atīто бхавати прабхо
ким āчāраḥ катхам чаитāṃс, трīн гуṇāн ативартате

(18) В гуне благости люди возвышаются (вплоть до Сатья-локи), в гуне страсти остаются в средних мирах (в человеческом обществе), тогда как деградировавшие личности в гуне невежества падают на низшие планеты (для адских мучений).

(19) Когда человек понимает, что кроме трех гун природы в этом брэнном мире нет иной причины деятельности, и когда он начинает познавать Повелителя этих трех гун, трансцендентного к ним, он обретает божественное устремление полюбить Меня.

(20) Когда душа превосходит три гуны материальной природы, из которых проявляется тело, и становится полностью свободной от рождения, смерти, старости и несчастий, она начинает вкушать нектар божественной любви, не оскверненной гунами природы.

(21) Арджуна сказал:

– О Господь! Во-первых, по каким признакам можно

Стихи 22, 23, 24

श्रभगवानुवाच ।

प्रकाशं च प्रवृत्तिं च मोहमेव च पाण्डव ।

न द्वेष्टि संप्रवृत्तानि न निवृत्तानि काङ्क्षति ॥ २२ ॥

उदासीनवदासीनो गुणैर्यो न विचाल्यते ।

गुणा वर्तन्त इत्येवं योत्वतिष्ठति नेङ्गते ॥ २३ ॥

समदुःखसुखः स्वस्थः समलोष्ट्राश्मकाञ्चनः ।

तुल्यप्रियाप्रियो धीरस्तुल्यनिन्दामसंस्तुतिः ॥ २४ ॥

śrī bhagavān uvāca

prakāśhaṁ ca pravṛttim ca, moham eva ca pāṇḍava

na dveṣṭi sampravṛttāni, na nivṛttāni kāṅkṣati

udāsīnavaśīno guṇair yo na vicālyate

guṇā vartanta ity evaṁ, yo 'vatistiṣṭhati neṅgate

sama-duḥkha-sukhaḥ svasthaḥ, sama-loṣṭrāśmaka-āñcanaḥ

tulya-prīyāprīyo dhīra-sṭulya-nindāma-saṁstutiḥ

распознать трансцендентного к гунам природы? Вторых, каково его поведение? И, в-третьих, как он превосходит эти гуны?

(22–25) Верховный Господь ответил:

– О Пандава! Первое: тот, кто сохраняет спокойствие в присутствии откровения (следствие благости), активной деятельности (следствие страсти) и умопомрачения (следствие невежества) и не стремится к прекращению всего этого. Второе: кто остается уравновешен, будучи беспристрастным и невозмутимым гунами материальной природы (в основе которых лежат счастье и горе), памятуя: «Это взаимодействуют (со своими объектами) лишь гуны природы»; кто равно относится к радости и скорби; кто постоянно сосредотачивается на внутреннем «я»; кто равно рассматривает ком земли, камень и кусок золота; кто одинаково воспринимает как желаемое, так и нежелательное; кто остается уравновешен перед лицом оскорбления

Стихи 25, 26, 27

मानापमानयोस्तुल्यस्तुल्यो मित्रारिपक्षयोः ।
 सर्वारम्भपरियागो गुणातीतः स उच्यते ॥ २५ ॥
 मां च योत्व्यभिचारेण भक्तियोगेन सेवते ।
 स गुणान्, समतीयैतान्, ब्रह्मभूयाय कल्पते ॥ २६ ॥
 ब्रह्मणो हि प्रतिष्ठाहममृतस्याव्ययस्य च ।
 शाश्वतस्य च धर्मस्य सुखस्यैकान्तिकस्य च ॥ २७ ॥

*mānāpamānāyos tuḷyās, tuḷyo mitrāri-pakṣayoh
 sarvārambha-parīyāgō, guṇātītaḥ sa uchyate
 māṃ ca yo 'vīabhicāreṇa, bhakti-yogena sevate
 sa guṇān samatīyāitān, brahma-bhūyāya kalpate
 brahmaṇo hi pratīṣṭhāhamamṛtasyāvyaśasya ca
 śāśvatasya ca dharmasya, sukhasyaikāntikasya ca*

и хвалы, почета и позора; кто равно видит друга и врага и кто бесконечно далек от всех причин одержимости и отречения, тот известен как превзошедший три *гуны* материальной природы.

(26) Третье: человек, оказывающий служение исключительно Мне (в облике Шьямасундара) на пути чистой преданности (не оскверненной лицемерными усилиями, основанными на эксплуатации или отречении), полностью превосходит *гуны* материальной природы. Так обретает он способность постигнуть свою внутреннюю божественную индивидуальность.

(27) Я один являюсь основой неделимого божественного бытия, неисчерпаемого духовного экстаза, бесконечных божественных деяний и глубочайшего сладостного океана божественной любви.

Конец четырнадцатой главы

Глава 15

Высшая Личность

пурушоттама-йога

Стихи 1, 2

श्रीभगवानुवाच ।

ऊर्ध्वमूलमधःशाखमश्वत्थं प्राहरव्ययम् ।

छन्दांसि यस्य पर्णानि यस्तं वेद स वेदवित्, ॥ १ ॥

अधश्चोर्ध्वं प्रसृतास्तस्य शाखा गुणाप्रवृद्धा विषयप्रवालाः ।

अधश्च मूलान्यनुसन्ततानि कर्मानुबन्धानि मनुष्यलोके ॥ २ ॥

śrī bhagavān uvāca

ūrdhva-mūlam adhaḥ-śakham, aśvattham prāhur avīṣyam

chandaṁsi यस्य पर्णानि, йас ताम् वेदा स वेदा-वित्

adhaś chordhvaṁ prasṛtās tasya śākhā

guṇa-pravṛddhā viśayā-pravāḷāḥ

adhaś ca mūlāni anusantāni

karmanubandhāni manuṣya-loke

(1) Верховный Господь сказал:

– Священные Писания описывают этот материальный мир как неизменное баньяновое дерево, чьи корни растут вверх, ветви вниз, и которое именуют Ашваттха (преходящим). Питанием ему служат ведические афоризмы, которые представлены листьями этого дерева. Любой, кто знает это дерево таким – подлинный знаток Вед.

КОММЕНТАРИЙ

Смысл этого утверждения о корнях дерева материального мира, обращенных вверх, в том, что первопричина творения (корни дерева) берет свое начало в высочайшей святой обители духовного мира. Эти корни исходят из Всевышнего, но впоследствии отдаляются от Него. Утверждение, что ветви этого дерева направлены вниз, указывает на последствия эксплуатации, обрекающие на все более и более низшие рождения – от животных вплоть до самых примитивных организмов. Поэтому баньяновое дерево этого

бренного мира известно как Ашваттха, означающее «однодневный», или «то, что не доживет до рассвета». Однако оноечно, ибо постоянно воссоздается силой потока *кармы*. Листья дерева представляют поддерживающий мироздание раздел Вед, известный как *карма-канда*. В точности как листья дерева питают и украшают его, так и этот раздел Вед питает весь мир, отвечая за его развитие и процветание. И, в заключение, хотя материальный мир разворачивается из вводящей в иллюзию вечной энергии Господа (*майи*), он временен; и хотя он питается разделом Вед, который посвящен достижению материальных плодов (*карма-кандой*), он описывается Ведами косвенными и завуалированными утверждениями (*парокша-вада*). И знающий смысл Вед таким – действительно знает их суть.

Это подтверждается в «Шримад-Бхагаватам» (11.3.43–46):

*кармāкарма викармети, веда-вāдо на лаукиках
ведасйа чейварātматвāt, татра мухйāнти сūрайах
парокша-вāдо ведо 'йām, бālānām ануийāсанам
карма-мокшāйā кармāñи, видхатте хй агадам йатхā
нāчаред йас ту ведоктам, свайам аджño 'джитендрийах
викармаñā хй адхармеñа, мртйор мртйум упапти сах
ведоктам ева курвāño, нихцāйго 'рñитам ййиваре
наицкармаñ лабхате сиддхйм, рочанāртхā пхала йррүтих*

«Внутренний принцип деятельности, бездействия и запрещенных действий описан в Ведах. Но так как Веда являются олицетворением Верховного Господа, то даже великие ученые мужи сбиты с толку в попытках определить их заключения. Смысл Вед представлен косвенным и завуалированным образом, дабы наставить своенравных и наивных людей. Как отец убеждает больного ребенка принять лекарство, показывая ему сладости, так и Писания, описывая райские плоды благочестивых поступков, действуют с внутренней целью привести к прекращению всей мирской деятельности».

(2) Некоторые ветви направлены вверх (на планеты божеств и небожителей), некоторые направлены вниз (на планеты людей, животных и низших существ), а новые юные побеги этих ветвей – это дальнейшее развитие (трех *гун*) материальной природы в форме объектов чувств. Некоторые воздушные корни направлены вниз, укореняясь в земле эксплуатации, в мире людей.

КОММЕНТАРИЙ

В полном проявлении этого тленного, хотя и постоянно воссоздающегося материального мира некоторые живые существа, питаемые *гуной* благодати, путешествуют по высшим планетным системам, становясь окутанными эгоистичным мировосприятием богов и небожителей. Другие, под влиянием *гуны* страсти и невежества, блуждают по мирам, где обитают люди, животные, деревья и другие низшие существа, окутанные эгоистичным мировосприятием, соответствующим этим формам жизни. Объекты чувств – звук, запах, прикосновение, вкус и форма – представлены молодыми побегами на ветвях дерева материального мира, ибо являются просто трансформациями пяти смешанных первичных элементов (*панча-танматра*), разворачивающихся из эгоистичных представлений живых существ этого плана бытия. Далее, хотя основные корни идут вверх (извращенные и питающие отвращение к Верховному Господу), некоторые последующие воздушные корни этого баньянового дерева растут вниз, укореняясь в земле мира людей, на земле эксплуатации. Это указывает на то, что попытки наслаждаться плодами деятельности в человеческой форме проявляются как настроение эксплуатации, которое питает дерево этого материального мира.

Стихи 3, 4

न रूपमस्येह तथोपलभ्यते नान्तो न चादिर्न च संप्रतिष्ठा ।
 अश्वाथमेनं सुविरूढमूलमसङ्गशस्त्रेण दृढेन छित्त्वा ॥ ३ ॥
 ततः पदं तापरिमार्गितव्यं यस्मिन्गता न निवर्तन्ति भूयः ।
 तमेव चाद्यं पुरुषं प्रपद्ये यतः प्रवृत्तिः प्रसृता पुराणी ॥ ४ ॥

*на рӯпам асйеха татхопалабхйате
 нāнто на чāдир на ча сампратиштхā
 айваттхам ена̄м сувирӯдха-мӯлам
 аса̄нга-йшастре̄на др̄дхена чхиттвā
 татах̄ пада̄м тат парим̄ргитаवйāм̄
 йасмин̄ гатī на нивартанти бх̄ӯйах̄
 там ева чāдйāм̄ пуруша̄м̄ прападйе
 йатах̄ праврттих̄ прасртī пур̄āṇī*

(3, 4) В мире людей данная форма перевернутого баньянового дерева этого материального мира неизвестна, а ее источник, вершину и основание невозможно воспринять (это возможно только с помощью ведического знания). Общение со святыми может наделить человека оружием отречения от мира эксплуатации. Срубив под корень этим оружием иллюзорное баньяновое дерево (собственного материального существования), корнем которого является неприязнь к Всевышнему, человек достигает бытия, откуда уже нет возврата. И это ни что иное, как лотосные стопы Господа. Затем, благодаря исключительной и непрерывной преданности, человек должен принять полное прибежище у святых лотосных стоп Верховного Господа Вишну, молясь: «Сейчас я предаюсь изначальной Личности, Верховному Господу всего сущего, из которого исходит и разворачивается иллюзорная энергия (*майя*) этого временного дерева материального мира».

(5) Свободные от тщеславия и иллюзии, отстраненные от погрязших в грехе, посвятившие себя постижению

Стихи 5, 6, 7

निर्मानमोहा जितसङ्गदोषा अध्यामनिया विनवृत्तकामाः ।
 द्वन्द्वैर्विमुक्ताः सुखदुःखसंज्ञैर्गच्छनयमूढाः पदमव्ययं तत, ॥ ५ ॥
 न तद्वासयते सूर्यो न शशाङ्को न पावकः ।
 यद्गवा न निवर्तन्ते तद्धाम परमं मम ॥ ६ ॥
 ममैवांशो जीवलोके जीवभूतः सनातनः ।
 मनःषष्ठानीन्द्रियाणि प्रकृतिस्थानि कर्षति ॥ ७ ॥

*нирмāна-мохā джитта-санга-дошā
 адхйātма-нитйā винивртта-кāmāх
 двандваир вимуктāх сукха-दुःक्खा-самдज्ञāир
 गचछन्तय अमृदुःखāष ढाढाम अवययाम तत
 ना तद बहसयते सुर्यो, ना शशयङ्को ना ढवाकाष
 यद गवā ना नववर्तन्ते, तद दहाम ढरामाम माढा
 माढवयामो दज्वा-लोके, दज्वा-बहुताष सानतानाष
 मनाष शषुषहान्द्रियāणि, ढरकृति-सुखāणि कर्षति*

внутреннего «я», свободные от вожделения, двойственности счастья и горя и от невежества, – такие предавшиея Мне души достигают высшего предназначения.

(6) Моя святая обитель – это место, достигнув которого предавшиея души уже никогда не покинут его. В Моей самосияющей высшей обители нет необходимости ни в солнце, ни в луне, ни в огне.

(7) Душа является Моей частицей (как отдельная крошечная частичка Моей энергии). Хотя она вечна, она покрывается умом и пятью чувствами восприятия, которые являются частью материальной природы (как творения *майи*, Моей иллюзорной энергии).

(8) Душа (*джива*) – владелец тела и его атрибутов. Оставляя тело, она переносит все свои чувства в другое тело, точно так же, как воздух переносит аромат цветка.

Стихи 8, 9, 10, 11

शरीरं यदवाप्नोति यच्चाप्युक्तामतीश्वरः ।
 गृहीवैतानि संयाति वायुर्गन्धानिवाशयात्, ॥ ८ ॥
 श्रोत्रं चक्षुः स्पर्शनं च रसनं घ्राणमेव च ।
 अधिष्ठाय मनश्चायं विषयानुपसेवते ॥ ९ ॥
 उक्तामन्तं स्थितं वापि भुञ्जानं वा गुणान्वितम्, ।
 विमूढा नानुपश्यन्ति पश्यन्ति ज्ञानचक्षुषः ॥ १० ॥
 यतन्तो योगिनश्चैनं पश्यनयामन्यवस्थितम्, ।
 यतन्तोत्प्यकृताामानो नैनं पश्यनयचेतसः ॥ ११ ॥

*śarīraṃ yad avāpnōti, yac cāpi utkrāmatīśvaraḥ
 gr̥hītvaitāni saṃyāti, vāyur gandhān ivāśhayāt
 śrotraṃ cakṣuḥ sparśhanam̐ ca, rasanaṃ ghraṇam̐ eva ca
 adhiṣṭhāyā manaiḥ cāyam̐, viśhāyān upasevate
 utkrāmanṭam̐ sthitaṃ vāpi, bhujñānam̐ vā guṇānvitam̐
 vimūḍhā nānupaśyānti, paśyānti dajāna-cakṣuṣaḥ
 yātantaḥ yoginaiḥ cānam̐, paśyāntī ātmanī avasthitaṃ
 yātantaḥ 'pi akṛtātmanō, nainam̐ paśyāntī achetasaḥ*

(9) Принимая новые глаза, уши, кожу, язык, нос и ум, обладающий более тонкой природой, душа эксплуатирует объекты чувств – звук, форму, прикосновение, вкус и запах.

(10) Глупые люди не способны воспринять то, как душа живет в теле, покидает его или эксплуатирует объекты чувств. Однако обладающие глазами мудрости могут наблюдать это.

(11) Даже некоторые возвышенные *йоги* способны увидеть присутствие в теле души. Но глупцы с нечистым сердцем никогда не смогут увидеть душу, сколько бы ни пытались.

(12) Ты должен знать, что сияние, исходящее от солнца и других светящихся тел во вселенной, которое при-

Стихи 12, 13, 14, 15

यदादियगतं तेजो जगद्वासयतेत्खिलम्, ।
 रुच्चन्द्रमसि यच्चाग्रौ तत्तेजो विद्धि मामकम्, ॥ १२ ॥
 गामाविश्य च भूतानि धारयाम्यहमोजसा ।
 पुष्णामि चौषधीः सर्वाः सोमो भूवा समामकः ॥ १३ ॥
 अहं वैश्वानरो भूवा प्राणिनां देहमाश्रितः ।
 प्राणापानसमायुक्तः पचाम्यन्नं चतुर्विधम्, ॥ १४ ॥
 सर्वस्य चाहं हृदि संनिविष्टो मत्तः स्मृतिर्ज्ञानमपोहनं च ।
 वेदैश्च सर्वैरहमेव वेद्यो वेदान्तकृद्वेदविदेव चाहम्, ॥ १५ ॥

*йад а̀дитйа-гатам̐ те́джо, джагад̐ бхāсайате 'кхилам̐
 йач чандрамаси йач ча̀гнау, тат те́джо виддхи ма̀макам̐
 га̀м авишйа ча бхू̀तāни, дхāрайāмй ахам оджасā
 пуш̐на̀ми чаушадхй̐х сарвāх, сомо бхू̀твā расāткама̐х
 ахам ваиш̐вāнаро бхू̀твā, прā̀णिना̐м̐ дехам-āшритах̐
 прā̀ṇāпāна-самāйуктах̐, пачāмй анна̐м̐ чатур-видхам̐
 сарвасйā ча̀ха̐м̐ хрди санниविш̐тхо
 матта̐х̐ смртир̐ джñāна̐м̐ апохана̐м̐ ча
 ведаш̐й ча сарваир̐ ахам ева веद्यō
 веда̐нта-кр̐д веда-вид̐ ева ча̀хам̐*

сутствует в луне и в огне, возникло из Моего духовного сияния.

(13) Я поддерживаю все существа Своей энергией, проявляясь в почве Земли, а в форме нектарной луны Я даю жизнь всем урожаям (риса, ячменя и др.).

(14) Входя в тело живого существа как огонь пищеварения, Я перевариваю четыре вида пищи (которую жуют, сосут, лижут и пьют) при помощи восходящих и нисходящих воздушных потоков.

(15) Как Высшая Душа Я присутствую в сердце всех душ. От Меня исходит память души, ее знание и исчезновение всего этого (согласно ее карма, или деятельности в материальном мире). Я – исключительный

Стихи 16, 17, 18

द्वाविमौ पुरुषौ लोके क्षरश्चाक्षर एव च ।
 क्षरः सर्वाणि भूतानि कूटस्थोत्क्षर उच्यते ॥ १६ ॥
 उत्तमः पुरुषसवन्यः परमामोयुदाहृतः ।
 यो लोकत्रयमाविश्य बिभार्यव्य ईश्वरः ॥ १७ ॥
 यस्माक्षरमतीतोऽहमक्षरादपि चोत्तमः ।
 अतोऽस्मि लोके वेदे च प्रथितः पुरुषोत्तमः ॥ १८ ॥

*dvāva imau puruṣau loke, kṣaraiḥ cākṣara eva cha
 kṣaraḥ sarvāṇi bhūtāni, kūṭastho 'kṣara uchyate
 uttamaḥ puruṣas tv anīyaḥ, paramāmetī udāhṛtaḥ
 yo loka-trayaṁ avīśya, bibhartī avīya īśvaraḥ
 yaśmāt kṣaram atīto 'ham, akṣarād api cōttamaḥ
 ato 'smi loke vede cha, pratxitaḥ puruṣatamaḥ*

познаваемый (очаровывающий) принцип всех Вед. Я – автор Веданты, Ведавьеса, распространивший познаваемую сущность Вед. И, конечно же, Я – знаток сути Вед.

(16) В этом мире есть два вида душ: подверженные греху и непогрешимые. Все существа от Господа Брахмы до низших неподвижных форм жизни являются подверженными греху (так как они отклонились от своей внутренней природы). Тогда как личности, утвердившиеся в своей божественной природе, известны как непогрешимые (личные спутники Господа).

(17) Но выше всего – Высшая Личность, известная как Параматма, Сверхдуша, полностью отличная от этих двух видов душ. Это Верховный Господь. Входя в этот мир в Своем собственном вечном облике, Он поддерживает все существа во вселенной.

(18) Так как Я трансцендентен к подверженным греху и выше Моих непогрешимых вечных спутни-

Стихи 19, 20

यो मामेवमसंमूढो जानाति पुरुषोत्तमम् ।
 स सर्वविद्धजति मां सर्वभावेन भारत ॥ १९ ॥
 इति गुह्यतमं शास्त्रमिदमुक्तं मयानघ ।
 एतद्ब्रूयधवा बुद्धिमान्स्यात्, कृतकृायश्च भारत ॥ २० ॥

*йо мам евам асаммӯдхо, джәннāti пурушоттамам
 са сарва-вид бхаджати мам, сарва-бхāвена бхāрата
 ити гухйатамаꣳ ййāстрам, идам уктаꣳ майāнагха
 етаꣳ буддхвā буддхимāн сйāt, крта-кртйайи ча бхāрата*

ков, Меня прославляют в этом мире и в Писаниях как Пурушоттаму, Высшую Личность.

(19) О Бхарата, тот, кто безошибочно знает Меня в Моем вечном всесознающем чарующем облике Высшей Личности, является совершенным знатоком истинного теизма и поклоняется Мне во всех отношениях (в особом настроении преданности, таком как верность, служение, дружба, родительская забота и супружеская любовь).

(20) О чистосердечный Арджуна! Я объяснил тебе самое сокровенное таинство всех Писаний. О Бхарата, поместив этот нектар в глубину своего сердца, благочестивые души наслаждаются совершенством высочайшего успеха.

Конец пятнадцатой главы

Глава 16

Божественные и демонические натуры

даивасура-сампад-вибхага-йога

Стихи 1, 2, 3, 4

श्रीभगवानुवाच ।

अभयं सत्त्वसंशुद्धिर्ज्ञानयोगव्यवस्थितिः ।

दानं दमश्च यज्ञश्च स्वाध्यायस्तप आर्जवम्, ॥ १ ॥

अहिंसा सायमक्रोधसयागः शान्तिरपैशुनम्, ।

दया भुतेष्वलोलुपवं मार्दवं हीरचापलम्, ॥ २ ॥

तेजः क्षमा धृतिः शौचमद्रोहो नातिमानिता ।

भवन्ति सम्पदं दैवीमभिजातस्य भारत ॥ ३ ॥

दम्भो दर्पोत्भिमानश्च क्रोधः पारुष्यमेव च ।

अज्ञानं चाभिजातस्य पार्थ सम्पदमासुरीम्, ॥ ४ ॥

śrī bhagavān uvāca

abхайaṃ satṭva-saṃśuddhir, dжñāna-yoga-vйavaastхitih

dānaṃ damaiḥ ca yаджñaiḥ ca, svādхyāyas tapa ārdжавam

ahimṣa satīam akrodhas, tīyгаḥ śhāntir apaishuнам

dayā bhūtешv aloлuttvaṃ, mārdavaṃ hrīr aчāpalam

teджаḥ kшamā dhṛtiḥ śhaucham, adrho nātimānitā

bхавanti sampadaṃ daivīm, abхidжātasya bhārata

damбho darpo 'bhimānaiḥ ca, krodhaḥ pārushyam eva ca

adжñānaṃ chābхidжātasya, pārthva sampadam āsurīm

(1–3) Верховный Господь сказал:

– О Бхарата! В человеке благочестивой и божественной природы проявляются такие качества, как бесстрашие, сердечная удовлетворенность, поглощенность самопознанием, милосердие, контроль внешних чувств, жертвенность, склонность к изучению Вед, аскетизм, искренность, ненасилие, правдивость, отсутствие гнева, отрешенность от мирского, спокойствие, нежелание видеть недостатки других, сострадание, отсутствие жадности, доброта, скромность, постоянство, решительность, прощение, терпение, чистота, отсутствие зависти и эгоизма.

Стихи 5, 6, 7

दैवी सम्पद्धिमोक्षाय निबन्धायासुरी मता ।
 मा शुचः सम्पदं दैवीमभिजातोत्तिसि पाण्डव ॥ ५ ॥
 द्वौ भूतसर्गौ लोकेतस्मिन्दैव आसुर एव च ।
 दैवो विस्तरशः प्रोक्त आसुरं पार्थ मे गृणु ॥ ६ ॥
 प्रवृत्तिं च निवृत्तिं च जना न विदुरासुराः ।
 न शौचं नापि चाचारो न सायं तेषु विद्यते ॥ ७ ॥

*даивī сампад вимокшāйā, нибандхāйāасурī матā
 мā шучаḥ сампадам даивīm, абхиджāто 'си пāṇḍава
 двау бхृта-саргау локе 'смин, даива āсура ева ча
 даива вистараशाḥ прокта, āсурам пāртха मे шрṇу
 праврттиm ча ниврттиm ча, джанā на видур āсурāḥ
 на шаучам нāпи чāчāро, на сатйāм тешу видйāते*

- (4) О Партха, люди демонического склада ума обладают такими извращенными качествами, как гордость, тщеславие, эгоизм, гнев, бессердечие и неблагоразумие.
- (5) Божественные и добродетельные качества считаются причиной освобождения, тогда как демонические – причиной рабства. О Пандава, тебе не стоит волноваться, ибо ты от рождения обладаешь божественной и добродетельной природой.
- (6) О Партха, живые существа в этом мире обладают двумя природами – божественной и демонической. Я уже подробно описал тебе божественную природу, и поэтому услышь сейчас от Меня признаки демонической природы.
- (7) В демонических существах нет ни чистоты, ни благочестивых принципов, ни правдивости. Они не могут отличить подлинную духовность от лжерелигии.

Стихи 8, 9, 10, 11

असायमप्रतिष्ठं ते जगदाहुरनीश्वरम्, ।
 अपरस्परमभूतं किमन्याकामहेतुकम्, ॥ ८ ॥
 एतां दृष्टिमवष्टभ्य नष्टामानोत्पबुद्धयः ।
 प्रभवनयुग्रकर्माणः क्षयाय जगतोर्हिताः ॥ ९ ॥
 काममाश्रिय दुष्पूरं दम्भमानमदान्विताः ।
 मोहाद्, गुहीवासद्, ग्राहान्, प्रवर्तन्तेत्शुचित्रताः ॥ १० ॥
 चिन्तामपरिमेयां च प्रलयान्तामुपाश्रिताः ।
 कामोपभोगपरमा एतावदिति निश्चिताः ॥ ११ ॥

*асатйамапратиштхам те, джагад ахур анишварам
 апараспара-самбхृतам, ким аниат काम-хетукам
 етам дриштим аваштабхйа, наштатмано 'ла-буддхайах
 прабхаванти угра-карманых, кшайайа джагато 'хитых
 कामа ашритйа душпурам, дамбха-мана-маданвитых
 мохад грхитवासад-грахан, правартанте 'шучи-вратых
 чинтам апаримейам ча, пралайантам упашритых
 कामопабхога-парам, етавад ити нишчитых*

(8) Обладающие демонической природой говорят, что вселенная иллюзорна, что она не имеет основания или божественного руководства и создана для общего проживания. Они заключили, что весь мир сотворен просто ради удовлетворения их вожеления.

(9) Демоны придерживаются такого заключения, и им не хватает разума для самопознания. Они олицетворяют собой ужасные семена раздора и всего что ни есть неблагоприятного, становясь могущественными ради целей, приводящих к разрушению мира.

(10) Преисполненные неутолимыми похотливыми желаниями, полностью охваченные и озабоченные услаждением чувств, такие демоны в безумном неистовстве самонадеянности и гордости заняты ужасной преступной деятельностью.

Стихи 12, 13, 14

आशापाशशतैर्बद्धाः कामक्रोधपरायणाः ।
 ईहन्ते कामभोगार्थमन्यायेनार्थसंचयान् ॥ १२ ॥
 इदमद्य मया लब्धमिदं प्राप्स्ये मनोरथम् ।
 इदमस्तीदमपि मे भविष्यति पुनर्धनम् ॥ १३ ॥
 असौ मया हतः शत्रूर्हनिष्ये चापरानपि ।
 ईश्वरोत्तमहं भोगी सिद्धोत्तं बलवान्, सुखी ॥ १४ ॥

āśā-pāśaśatair baddhāḥ, kāma-krodha-parāyaṇāḥ
īhanṭe kāma-bhogārtḥam, anīyāyenārtḥa-saṅcayān
idam adya mayā labdham, idam prāpsyē manoratḥam
idam astīdam api me, bhaviṣyati puṇar dhanam
asaū mayā hataḥ śatrur hniṣyē cāparān api
īśvarō 'tṭamaham bhogī, siddhō 'tṭam balavān sukhī

(11,12) До самого последнего вздоха они объята непрекращающимися беспокойствами и страхом. Они убеждены в том, что удовлетворение своего вожеления – высшая цель. Запутанные сотнями разнообразных желаний и одурманенные похотью и гневом, они стремятся накопить богатство лишь ради удовлетворения своих прихотей, не останавливаясь ни перед чем.

(13) Демоны говорят:

«Сегодня я получил, что хотел, и завтра я получу все, что пожелаю. Все это богатство принадлежит мне, и в будущем я увеличу его настолько, насколько захочу».

(14) «Я убил одного врага, убью и других. Я господин всего, что вижу, и вправе всем наслаждаться. Я преуспеваю, могущественен и счастлив».

(15,16) «Кто может противостоять моему богатству и высокому положению? Я буду совершать жертво-

Стихи 15, 16, 17, 18

आढ्योत्भिजनवानस्मि कोत्न्योतस्ति सदृशो मया ।
 यक्ष्ये दास्यामि मोदिष्ये ज्ञायज्ञानविमोहिताः ॥ १५ ॥
 अनेकचित्तविभ्रान्ता मोहजालसमावृताः ।
 प्रसक्ताः कामभोगेषु पतन्ति नरकेत्युचौ ॥ १६ ॥
 आमसंभाविताः स्तब्धा धनमानमदान्विताः ।
 यजन्ते नामयज्ञैस्ते दम्भेनाविधिपूर्वकम्, ॥ १७ ॥
 अहंकारं बलं दर्पं कामं क्रोधं च संश्रिताः ।
 मामामपरदेहेषु प्रद्विषन्तोत्स्यसूयकाः ॥ १८ ॥

*ādhyo 'bhidjanavān asmi, ko 'nyo 'sti sadr̥ṣho mayā
 yakṣye dāsyāmi modīṣya, it̥y ajñāna-vimohitāḥ
 aneka-citta-vibhrāntā, moha-djāla-samāvṛtāḥ
 prasaktāḥ kāma-bhogēṣu, patanti narake 'iuc̥au
 ātma-sambhāvitāḥ stabdhā, dhana-māna-mādanvitāḥ
 yadjan̥te nāma-yajñais̥te, dambhenaividhi-pūrvakam
 ahaṅkāraṁ balam̥ darpaṁ, kāmam̥ krodham̥ ca saṁśritāḥ
 mām̥ ātma-para-dheṣu, pradviṣant̥o 'tsyāsūyakaḥ*

приношения и давать милостыню, и благодаря этому я буду наслаждаться».

Так, охваченные невежеством и беспокойствами, изводимые соблазнами и постоянно предающиеся чувственному наслаждению, такие демонические существа обрекают себя на жизнь в отвратительнейших адах, таких как Вайтарани.

(17) Всегда тщеславные, наглые и опьяненные богатством и величием, все эти демоны (напоказ) совершают ложные, противоречащие Писаниям жертвоприношения.

(18) Раздутые от эгоизма, безумные от власти и охваченные вожделием и гневом, крайне презирующие Меня, присутствующего в их собственном теле и телах

Стихи 19, 20, 21

तानहं द्विषतः क्रूरान्, संसारेषु नराधमान् ।
 क्षिपाम्यजस्रमशुभानासुरीष्वेव योनिषु ॥ १९ ॥
 आसुरीं योनिमापन्नामूढा जन्मनि जन्मनि ।
 मामप्राप्यैव कौन्तेय ततो यानयधमां गतिम्, ॥ २० ॥
 त्रिविधं नरकस्येदं द्वारं नाशनमात्मनः ।
 कामः क्रोधस्तथा लोभस्तस्मादेतात्रयं ।यजेत्, ॥ २१ ॥

*tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān, saṁsāreṣu narādhamān
 kṣhipāmyajasmraśubhānāsurīṣṣvewa yoniṣu
 āsurīm yonim āpannā, mūḍhā djanmani djanmani
 mām aprāpyaiva kaunteya, tato yāntī adhamāṁ gatim
 tri-vidham narakasyedaṁ, dvāraṁ nāśanam ātmanaḥ
 kāmaḥ krodhas tathā lobhas, tasmād etad trayaṁ tīyajet*

других как Сверхдуша, они приписывают недостатки всем божественным качествам (истинных святых).

(19) Из-за того, что эти демоны завистливы, безжалостны, злобны и порочны, Я постоянно бросаю их в круговорот рождения и смерти, помещая в утробы презренных и демонических созданий.

(20) О Каунтея, постоянно рождаясь в демонических формах жизни, такие глупцы не могут прийти ко Мне, олицетворению Божественности. Таким образом, они скатываются все ниже и ниже к самым мерзким и ужасным условиям существования.

(21) Трое самоубийственных врат ведут в ад – вождление, гнев и жадность. Поэтому их следует полностью отвергнуть.

(22) О Каунтея, тот, кто действительно свободен от этих трех врат в преисподнюю, действует ради своего

Стихи 22, 23

एतैर्विमुक्तः कौन्तेय तमोद्वारैस्त्रिभिर्नरः ।
 आचरायामनः श्रेयस्ततो याति परां गतिम्, ॥ २२ ॥
 यः शास्त्रविधिमुसृज्य वर्तते कामचारतः ।
 न स सिद्धिमवाप्नोति न सुखं न परां गतिम्, ॥ २३ ॥

*етаир вимуктах каунтейа, тамо-д्वāраис трибхир нарах
 āчаратй āтманах шрейас, тато йāти парāм гатим
 йах йāстра-видхим утсрджйа, вартате кāма-чāратах
 на са सिद्धим авāпноти, на суखा̎ на парāм гатим*

подлинного блага. На этом пути он, несомненно, достигает высочайшего предназначения.

(23) Человек, престоупающий наставления Писаний и живущий по своим правилам, никогда не достигнет совершенства, счастья или высшего назначения.

Стих 24

तस्माच्छास्त्रं प्रमाणं ते कार्याकार्यव्यवस्थितौ ।
ज्ञावा शासविधानोक्तं कर्म कर्तुमिहार्हसि ॥ २४ ॥

*тасмāч чхāстрам̄ прамāна̄м̄ те, кāрйāкāрйā-вйавастхитау
джñāत्वā шāс-тра-видхāнокта̄м̄, карма картум̄ ихāрхаси*

(24) Поэтому определить, как правильно поступить, можно лишь опираясь на наставления Писаний. Находящимся в мире деятельности Писания указывают на поступки, совершаемые исключительно ради удовлетворения Всевышнего, определяя их как наивысшие. Готов ли ты исполнить свой долг?

Конец шестнадцатой главы

Глава 17

Три вида веры

шраддхатрайа-вибхага-йога

Стихи 1, 2, 3

अर्जुन उवाच ।
 ये शास्त्रविधिमुासृज्य यजन्ते श्रद्धयान्विताः ।
 तेषां निष्ठा तु का कृष्ण सत्त्वमाहो रजस्तमः ॥ १ ॥
 श्रीभगवानुवाच ।
 त्रिविधा भवति श्रद्धा देहिनां सा स्वभावजा ।
 सात्त्विकी राजसी चैव तामसी चेति तां शृणु ॥ २ ॥
 सत्त्वानुरूपा सर्वस्य श्रद्धा भवति भारत ।
 श्रद्धामयोत्यं पुरुषो यो यच्छ्रद्धः स एव स : ॥ ३ ॥

арджуна увача

*йе шāстра-видхм утсрджйа, йаджанте шраддхайāнвитāх
 тешāм ништхā ту кā кришṇā, саттвам āхо раджас тамах*

ш्री бхагавāн увача

*три-видхā бхавати шраддхā, дехинāм сā स्वाбхāва-джā
 сātтвिकī рādжасī чаива, тāмасī чети тāм шрṇу*

*саттвāнурूपā сарвасйа, шраддхā бхавати бхāрата
 шраддхāмайо 'йāм пурушо, йо йач чхраддхāх са ева сах*

(1) Арджуна спросил:

– О Кришна, каково положение тех, кто совершают поклонение с верой, но пренебрегают наставлениями Писаний? Можно ли это объяснить в связи с гунами благодсти, страсти или невежества?

(2) Верховный Господь сказал:

– Такая вера бывает трех видов согласно развитым в прошлом склонностям воплощенной души – благочестивым, страстным или невежественным. Услышь же сейчас об этом от Меня.

(3) О Бхарата, каждый обладает определенным типом веры согласно своему особому складу ума. Подлинная природа живых существ основывается на вере – именно согласно ей формируются их внутренние и внешние качества. Поэтому их природу можно определить

Стихи 4, 5, 6

यजन्ते सात्त्विका देवान्, यक्षरक्षांसि राजसाः ।
 प्रेतान्भूतगणांश्चान्ये यजन्ते तामसा जनाः ॥ ४ ॥
 अशास्त्रविहितं घोरं तप्यन्ते ये तपो जनाः ।
 दम्भाहंकारसंयुक्ताः कामरागबलान्विताः ॥ ५ ॥
 कर्षयन्तः शरीरस्थं भूतग्रममचेतसः ।
 मां चैवान्तःशरीरस्थं तान्विद्ध्यासुरनिश्चयान्, ॥ ६ ॥

*йаджанте саттвिका деван, йакша-йакшамси раджасах
 претан бхута-ганами чанйе, йаджанте тамаса джанях
 айастра вихитам гхорам, тапйанте йе тано джанях
 дамбхакханкара-самйуктах, кама-рага-баланвитях
 каршайантах шарйра-стхам, бхута-грмам ачетасах
 мам чаивантах шарйра-стхам, тан виддхй асура-нишчайан*

согласно методам поклонения или почитания, в которые они верят.

(4) Личности, наделенные благодной природой, поклоняются небожителям; личности страстной природы поклоняются страстным Якша-деватам и демоническим поедателям плоти, Ракшасам; тогда как те, кто обладают невежественной верой, поклоняются духам и мертвецам, живущим в мире тьмы.

(5,6) Самодовольные и претенциозные глупцы становятся причиной расстройства природных элементов тела и мучают пребывающую в нем душу, Мою духовную частичку. Движимые сильным желанием выставить напоказ свою умственную и телесную удаль, они совершают невыносимые аскезы, не упомянутые в Писаниях. Ты должен знать их как закоренелых демонов.

(7) Согласно трем гунам материальной природы существуют также три вида пищи. Также имеются три вида жертвоприношений, три вида аскез и три вида благотворительности. Услышь же сейчас об этом.

Стихи 7, 8, 9, 10

आहारसवपि सर्वस्य त्रिविधो भवति प्रियः ।
 यज्ञस्तपस्तथा दानं तेषां भेदमिमं शृणु ॥ ७ ॥
 आयुःसत्त्वबलारोग्यसुखप्रीतिविवर्धनाः ।
 रस्याः स्निग्धाः स्थिरा हृद्या आहाराः सात्त्विकप्रियाः ॥ ८ ॥
 कट, वम्ललवणायायुष्णतीक्ष्णरूक्षविदाहिनः ।
 आहारा राजसस्येष्टा दुःखशोकामयप्रदाः ॥ ९ ॥
 यातयामं गतरसं पूति पर्युषितं च यत्, ।
 उच्छिष्टमपि चामेध्यं भोजनं तामसप्रियम्, ॥ १० ॥

*āhāras tv ati sarvasya, tri-vidho bhavati priyāḥ
 yajñas tapas tathā dānam, teshāṃ bhedaṃ imam śṛṇu
 āyux-sattva-balārogya-sukha-prīti-vivardhanāḥ
 rasīḍaḥ snigdhaḥ sthiraḥ hrdayā, āhārāḥ sāttvika-priyāḥ
 kaṭv-amla-lavaṇāṭīy-uṣṇa-tīkṣṇa-rukṣa-vidāhinaḥ
 āhārā rājasasyeṣṭā, duḥkha-śokāmayā-pradāḥ
 yāta-yāmaṃ gata-rasaṃ pūti parīuṣitaṃ cha yat
 uccṣiṣṭam ati cāmedhyaṃ, bhodjanaṃ tāmasa-priyam*

(8) Пища для вкушения и подношений, увеличивающая продолжительность жизни, энтузиазм, приносящая силу, здоровье, счастье, удовлетворение и которая сочна, включает молочные продукты, благотворна, привлекательна и дорога тем, кто обладают благостной природой.

(9) Обладающим страстной природой нравится пища излишне маслянистая (*нимба* и т. д.), сильно кислая, излишне соленая, сильно горячая, слишком острая (перец чили и т. д.), слишком сухая (жаренный сухой турецкий горошек и т. д.) и слишком горячительная (горчичные семена и т. д.). Такая пища является причиной несчастья, волнений и болезней.

(10) Невежественным личностям дорога следующая пища: холодная, приготовленная более трех часов

Стихи 11, 12, 13

अफलाकाङ्क्षिभिर्यज्ञो विधिदिष्टो य इज्यते ।
 यष्टव्यमेवेति मनः समाधाय स सात्त्विकः ॥ ११ ॥
 अभिसंधाय तु फलं दम्भार्थमपि चैव यत्, ।
 इज्यते भरतश्रेष्ठ तं यज्ञं विद्धि राजसम, ॥ १२ ॥
 विद्धिहीनमसृष्टान्नं मन्त्रहीनमदक्षिणम्, ।
 श्रद्धाविरहितं यज्ञं तामसं परिचक्षते ॥ १३ ॥

*aphalākāṅkṣhibhir yajñō vidhidhiḥ-ḍiṣṭhō ya idjayate
 yaṣṭavyameveiti manaḥ samādhaaya sa sāttvikaḥ
 abhisandhāya tu phalaṁ dambhārttham api chaiva yat
 idjayate bhārata-śreṣṭha, taṁ yajñam vidhidhi rājasam
 vidhidhihīnamasṛṣṭānnaṁ mantra-hīnam adakṣiṇam
 śraddhāviraḥitaṁ yajñam tamasaṁ parichakṣate*

назад, безвкусная, издающая плохой запах или при-
 готовленная за день до вкушения, остатки от других
 (кроме остатков со стола Гуру) и нечистая (такая как
 мясо, вино и лук).

(11) Жертвоприношение в благости совершается
 согласно наставлениям Писаний, с решительным чувст-
 вом долга и без желания личной выгоды.

(12) Однако знай, о Бхарата, что жертвоприношение,
 совершаемое в ожидании плодов и просто ради внеш-
 ней пышности и самовозвеличивания, обладает приро-
 дой страсти.

(13) А жертвоприношение, игнорирующее наставле-
 ния Писаний, совершаемое без раздачи даров, таких
 как пища, без цитирования подходящих *мантр*, без
 подношений Гуру и без веры, известно как жертвопри-
 ношение в невежестве.

(14) Аскетизм тела состоит в поклонении Божествам,
брахманам, духовному учителю и просветленной душе,
 а также в чистоте, простоте, безбрачии и ненасилии.

Стихи 18, 19, 20, 21

साकारमानपूजार्थं तपो दम्भेन चैव यत्, ।
 क्रियते तदिह प्रोक्तं राजसं चलमध्रुवम्, ॥ १८ ॥
 मूढग्राहेणामनो यत्, पीडया क्रियते तपः ।
 परस्योसादनार्थं वा तत्तामसमुदाहृतम्, ॥ १९ ॥
 दातव्यमिति यद्दानं दीयतेत्नुपकारिणे ।
 देशे काले च पात्रे च तद्दानं सात्त्विकं स्मृतम्, ॥ २० ॥
 यत्तु प्रायुपकारार्थं फलमुद्दिश्य वा पुनः ।
 दीयते च परिक्लिष्टं तद्दानं राजसं स्मृतम्, ॥ २१ ॥

*satkāra-māna-pūjārtham, tapo dambhena chaiva yat
 kriyate tad iha proktaṁ, rājdhasaṁ chalam adhravam
 mūḍgha-grāheṇātmāno yat, pīḍayā kriyate tapaḥ
 parasīyotsādanārtham vā, tāt tāmasam udāhṛtam
 dātavyam iti yad dānaṁ, dīyate 'nupakāriṇe
 deśe kāle cha pātre cha, tad dānaṁ sātत्वikaṁ smṛtam
 yat tu prāyupakārārtham, phalam uddīśhya vā puṇaḥ
 dīyate cha parikliṣṭam, tad dānaṁ rājdhasaṁ smṛtam*

(19) Та аскеза, что совершается с глупостью и неблагоприятной озабоченностью, сопровождаемая самоистязанием и причинением вреда другим, известна как аскеза в невежестве.

(20) Благотворительность без ожидания возврата, совершаемая из долга, с учетом места, времени и получателя, считается благотворительностью в благости.

(21) Однако благотворительность, совершаемая с возбужденным умом, в предвкушении получить что-то взамен или с желанием достичь райского бытия, известна как благотворительность в страсти.

(22) Благотворительность, совершаемая непочтительно и пренебрежительно, оказываемая недостойному, в нечистом месте и в неподходящее время, известна как благотворительность в невежестве.

Стихи 22, 23, 24, 25

अदेशकाले यद्दानमपात्रेभ्यश्च दीयते ।
 असाकृतमवज्ञातं तत्तामसमुदाहृतम् ॥ २२ ॥
 ॐ तासदिति निर्देशो ब्रह्मणस्त्रिविधः स्मृतः ।
 ब्राह्मणास्तेन वेदाश्च यज्ञाश्च विहिताः पुरा ॥ २३ ॥
 तस्मादोमियुदाहाय यज्ञदानतपःक्रियाः ।
 प्रवर्तन्ते विधानोक्ताः सततं ब्रह्मवादिनाम् ॥ २४ ॥
 तद्विद्यनभिसंधाय फलं यज्ञतपःक्रियाः ।
 दानक्रियाश्च विविधाः क्रियन्ते मोक्षकाङ्क्षिभिः ॥ २५ ॥

*aDeśa kāle yād dānam, apātrebhyaḥ ca dīyate
 asaakṛtam avajñātam, tat tāmasam udāhṛtam
 om-tat-sad iti nirdeśo, brahmaṇas tri-vidhaḥ smṛtaḥ
 brāhmaṇas tena vedāḥ ca, yājñāḥ ca vichitāḥ purā
 tasmād om itī udāhṛtīa, yājñā-dāna-tapaḥ-kṛyīḥ
 pravartante vidhānoktāḥ, satatam brahma-vādinām
 tad itī anabhixandhāya, phalam yājñā-tapaḥ-kṛyīḥ
 dāna-kṛyīḥ ca vividhāḥ, kriyanṭe mokṣa-kāṅkṣibhiḥ*

(23) Выражение «Ом Тат Сат» упоминается в Писаниях и указывает на Парабрахмана, Высший Дух. С момента сотворения вселенной *брахманы*, Веды и жертвоприношения были определены этим тройственным сочетанием.

(24) Поэтому последователи Вед всегда начинают исполнение своих предписанных обязанностей, состоящих из жертвоприношений, благотворительности и аскетизма, произнося слог «Ом», представляющий Брахман, Абсолют.

(25) Произнося слово «Тат», которое также представляет Брахман, Абсолют, и отвергая желание результатов деятельности, стремящиеся к освобождению проводят различные жертвоприношения, совершают аскезы и занимаются благотворительностью.

Стихи 26, 27, 28

सद्भावे साधुभावे च सदायेताप्रयुज्यते ।
 प्रशस्ते कर्मणि तथा सच्छब्दः पार्थ युज्यते ॥ २६ ॥
 यज्ञे तपसि दाने च स्थितिः सदिति चोच्यते ।
 कर्म चैव तदर्थायं सदायेवाभिधीयते ॥ २७ ॥
 अश्रद्धया हुतं दत्तं तपस्तप्तं कृतं च यत्, ।
 असदायुच्यते पार्थ न च ताप्रोय नो इह ॥ २८ ॥

इति श्रीमहाभारते शतसाहस्र्यां संहितायां वैयासिक्यां भीष्मपर्वणि श्री
 मद्भगवद्गीतासूपनिषासु ब्रह्मविद्यायां योगशास्त्रे श्रीकृष्णार्जुनसंवादे अर्जुन

*сад-бхāवे सādху-бхāवे चा, सद इति एतत् प्रायुज्जीते
 प्राशस्ते कर्माणि तत्तथा, सच-च्छब्दात् पार्था युज्जीते
 йад्ज्ञे तपसि दाने चा, स्तхितिश्च सद इति चोच्यते
 карма चाивा तद-अर्थ्यायं, सद इति एवāभिधीयते
 अश्रद्धया हुतं दत्तं तपस्तप्तं कृतं च यत्
 असादयुच्यते पार्थ न च ताप्रोय नो इह*

(26) О Партха, слово «Сат» указывает на истину, а также на тех, кто преданы этой истине. Оно также используется в совершении благоприятной деятельности.

(27) Слово «Сат» указывает на вечность объекта жертвоприношения, аскезы и благотворительности, а также на обязанности, совершаемые ради удовлетворения Верховного Господа.

(28) О Партха, жертвоприношение, благотворительность и аскетизм или какие-то другие обязанности, совершаемые без веры в высшую цель, известны как «асат», или порочные. И совершающие их никогда не достигнут благого результата ни в этом мире, ни в следующем.

Конец семнадцатой главы

Глава 18

Высшая цель духовной свободы

мокша-йога

Стихи 1, 2, 3

उवाच ।

संन्यासस्य महाबाहो तत्त्वमिच्छामि वेदितुम् ।
।यागस्य च हृषीकेश पृथक्केशिनिसूदन ॥ १ ॥

श्रीभगवानुवाच ।

काम्यानां कर्मणां न्यासं संन्यासं कवयो विदुः ।
सर्वकर्मफलायागं प्राहुःसायागं विचक्षणाः ॥ २ ॥

।याज्यं दोषवदियेके कर्म प्राहूर्मीषिणः ।

यज्ञदानतपःकर्म न ।याज्यमिति चापरे ॥ ३ ॥

арджуна увāча

*саннийāсаяа махā-бāхо, таттвाम иччхāми ведитум
тйāгасйā ча хрййкेशа, пртхак кешинисूदानа*

ш्री бхагавāн увāча

*кāмйāнāм кармаṇāṃ нйāсāм, саннийāсāм кавайо видух
сарва-карма-пхала-тйāгāм, прāхус тйāгāм вичакшаṇāх*

*тйāджйāм дошавад итй еке, карма прāхур манйишиṇāх
йāджнā-дāна-тапах-карма, на тйāджйāм ити чāпारे*

(1) Арджуна сказал:

– О Махабаху, Хришикеша, Кешинисудана, я желаю понять различие между отречением от деятельности и отречением от результатов деятельности.

(2) Верховный Господь сказал:

– Мудрецы говорят, что отказ от всех желаемых действий в материальном мире называется отречением (*сан-нийаса*), а отказ от результатов всех видов деятельности (такой как ежедневная, случайная или основанная на материалистичных желаниях) называется беспристрастностью (*тьягой*).

(3) Некоторые ученые (школы Санкхья) придерживаются мнения, что деятельность (ввиду своих недостатков, таких как насилие) должна быть оставлена. Другие (последователи школы *мимамсака*) считают,

Стихи 4, 5, 6, 7

निश्चयं शृणु मे तत्र ।यागे भरतसत्तम ।
 ।यागो हि पुरुषव्याघ्र त्रिविधः संप्रकीर्तितः ॥ ४ ॥
 यज्ञदानतपःकर्म न ।याज्यं कार्यमेव तत्, ।
 यज्ञो दानं तरश्चैव पावनानि मनीषिणाम्, ॥ ५ ॥
 एतान्यपि तु कर्माणि सङ्गं ।यक्नवा फलानि च ।
 कर्तव्यानीति मे पार्थ निश्चितं मतमुत्तमम्, ॥ ६ ॥
 नियतस्य तु संन्यासः कर्मणो नोपपद्यते ।
 मोहात्तस्य परियागस्तामसः परिकीर्तितः ॥ ७ ॥

*нишчайам шрину ме татра, тйаге бхарата-саттама
 тйаго хи пурюша-вийахра, три-видхах сампракйртитах
 йаджна-дана-танах-карма, на тйаджайам карйам ева тат
 йаджнo данам тапай чаива, паванани манйишинам
 этанй апи ту кармайни, сангам тйактвй пхалани ча
 картавййанйити ме партха, нишчитам матам уттамам
 нийатасйа ту саннийасах, кармано нопападйате
 мохат тасйа паритийагас, тамасах парикйртитах*

что (угодные Писаниям) обязанности, основанные на жертвоприношении, благотворительности и аскетизме, никогда нельзя оставлять.

(4) О лучший из Бхарат, услышь сейчас Мое совершенное заключение относительно отречения. О выдающийся среди людей, уже было ясно определено, что отречение бывает трех видов.

(5) Никогда не следует отказываться от обязанностей, основанных на жертвоприношении, благотворительности и аскетизме. Такие обязанности должны выполняться, ибо они очищают сердца разумных.

(6) Более того, о Партха, все эти действия нужно совершать из чувства долга, отказавшись от привязанности и стремления к результатам. Знай, что это Мое окончательное, совершенное и высшее заключение.

Стихи 8, 9, 10

दुःखमिष्येव याकर्म कायकेशभयात्, ।यजेत्, ।
 स कृावा राजसं ।यागं नैव ।यागफलं लभेत्, ॥ ८ ॥
 कार्यमिष्येव याकर्म नियतं क्रियतेर्जुन ।
 संज्ञं ।यवावा फलं चैव स ।यागः सात्त्विको मतः ॥ ९ ॥
 न द्वेष्ट्यकुशलं कर्म कुशले नानुषङ्गते ।
 ।यागी सत्त्वसमाविष्टो मेधावी धिन्नसशयः ॥ १० ॥

*दुःखं कामं इति एवा यत कार्मा, कर्मा-केशा-भयान् तयाज्येत्
 सा कृत्वा राजसं यागं नैव ।यागफलं लभेत्
 कार्यं कामिष्येव याकर्म नियतं क्रियतेर्जुन
 संज्ञं ।यवावा फलं चैव स ।यागः सात्त्विको मताः ॥ ९ ॥
 न द्वेष्ट्य कुशलं कर्म कुशले नानुषङ्गते
 ।यागी सत्त्वसमाविष्टो मेधावी धिन्नसशयः*

(7) Отречение от ежедневных обязанностей всегда нежелательно. Отказ от предписанных обязанностей из-за иллюзии является ложным отречением или отречением в невежестве.

(8) Тот, кто отказывается от ежедневных обязанностей из страха перед телесными неудобствами, считая, что они причиняют беспокойства, отрекается в страсти. Из-за этого он так и не обретает (знания, которое есть) плод истинного отречения.

(9) О Арджуна, тот, кто совершает предписанные обязанности как свой долг, оставив привязанность и желание выгоды, отрекается в благодати. Таково Мое мнение.

(10) Отрешенный человек, обладающий проникновенным разумом и благодатной природой, свободный от всех сомнений, никогда не избегает обязанностей, связанных с беспокойством, и не привязан к той деятельности, что приносит счастье.

Стихи 15, 16, 17, 18

शरीरवाङ्, मनोभिर्याकर्म प्रारभते नरः ।
 न्याय्यं वा विपरीतं वा पञ्चैते तस्य हेतवः ॥ १५ ॥
 तत्रैवं सति कर्तारमामानं केवलं तु यः ।
 पश्यायकृतबुद्धिवाज्ञ स पश्यति दुर्मतिः ॥ १६ ॥
 यस्य नाहंकृतो भावो बुद्धिर्यस्य न लिप्यते ।
 हावात्पि स इमाँल्लोकान्न हन्ति न निबद्धयते ॥ १७ ॥
 ज्ञानं ज्ञेयं परिज्ञाता त्रिविधा कर्मचोदना ।
 करणं कर्म कर्तेति त्रिविधः कर्मसंग्रहः ॥ १८ ॥

*śarīra-vāñmanobhira īat, karma prārabhate paraḥ
 nīḥīyam vā viparītam vā, pañcaite tasya hetavaḥ
 tattraivam sati kartāramāmanam kevalam tu yaḥ
 paśīyati akṛta-buddhivāñ, na sa paśīyati dūrmataḥ
 īasya nāhañkrto bhāvo, buddhira īasya na lipīyate
 hatvāpi sa imāñ lokāñ, na hanṭi na nibaddhīyate
 dñāñam dñēyam pariññātā, tri-vidhā karma-choḍanā
 karaṇam karma kartēti, tri-vidhaḥ karma sañgrahaḥ*

материи), отдельные чувства, разнообразные усилия и Провидение или вмешательство Высшего Вселенского Контролирующего.

(15) Любые законные и противозаконные действия человека, совершаемые телом, умом и словами, берут свое начало из этих пяти составляющих.

(16) Поэтому нечестивые существа, считающие себя действующими, никогда не могут уловить подлинного положения вещей из-за своего противоречивого понимания.

(17) Тот, кто свободен от эгоизма (возникающего от отвращения к Абсолюту) и чей разум не запутан (в мирской деятельности), даже убивая живые существа, в действительности не убивает, и поэтому никогда не будет страдать от этого.

Стихи 19, 20, 21

ज्ञानं कर्म च कर्ता च त्रिधैव गुणभेदतः ।
 प्रोच्यते गुणसंख्यानं यथावच्छृणु तान्यपि ॥ १९ ॥
 सर्वभूतेषु येनैकं भावमव्ययमीक्षते ।
 अविभक्तं विभक्तेषु तज्ज्ञानं विद्धि सात्त्विकम्, ॥ २० ॥
 पृथक्त्वेन तु यज्ज्ञानं नानाभावान्, पृथग्विधान्, ।
 वेत्ति सर्वेषु भूतेषु तज्ज्ञानं विद्धि राजसम्, ॥ २१ ॥

*джнāнаṃ карма ча картā ча, триддхаива гуṇа-бхедатаḥ
 прочайте гуṇа-санкхйāнет, йатхāвач чхрṇу тāни апи
 सर्वा-बहुतेशु йेनािकाṃ, बहवाम् अव्यायाम् ईक्षते
 अविभक्ताṃ विभक्तेशु, तदज् जज्ञāनाṃ विद्धि सत्त्विकाम्
 पृथक्त्वेन तु यज् जज्ञāनाṃ, नानā-बहवāन-पृथाग-विधान्
 वेत्ति सर्वेशु भूतेशु, तदज् जज्ञāनाṃ विद्धि राजसाम्*

(18) Знание, познаваемое и познающий являются тремя факторами, побуждающими к деятельности. Усилие, работа и совершающий ее – три основы деятельности.

(19) В Санкхья-шастре знание, деятельность и совершающий ее рассматриваются отдельно согласно своей (благостной, страстной или невежественной) природе. Услышь же сейчас от Меня об этих категориях.

(20) То знание, благодаря которому постигается Мой нетленный и неделимый божественный принцип (Моя высшая божественная энергия), присутствующий во всех различных живых существах, известно как знание в благодати.

(21) То знание, благодаря которому человек испытывает различные эгоистичные устремления (противоречивой природы, согласно личным интересам), с множеством отдельных (независимых) пониманий истины, находится в страсти.

Стихи 22, 23, 24, 25

यत्तु कृत्स्नवदेकस्मिन्कार्ये सक्तमहैतुकम्, ।
 अतत्त्वार्थवदल्पं च तत्तामसमुदाहृतम्, ॥ २२ ॥
 नियतं सङ्गरहितमरागद्वेषतः कृतम्, ।
 अफलप्रेप्सुना कर्म यत्तासात्त्विकमुच्यते ॥ २३ ॥
 यत्तु कामेप्सुना कर्म साहंकारेण वा पुनः ।
 क्रियते बहुलायासं तद्राजसमुदाहृतम्, ॥ २४ ॥
 अनुबन्धं क्षयं हिंसामनपेक्ष्य च पौरुषम्, ।
 मोहादारभ्यते कर्म यत्तत्तामसमुच्यते ॥ २५ ॥

*йат ту кртснавад екасмин, к̄ар्यе сактам ахаитुकам
 ататत्वार्тхавад алпам ча, тат तāмасам уда̄хृतам
 нийатам сайга-рахитам, аг̄ра-д्वешатах кृतам
 апхала-препсунā карма, йат тат с̄ात्त्वикам учйāते
 йат ту कामेप्सунā карма, с̄ахайк̄ारेणā वā पुनाх
 криयāते бахулайāсам, тад рāджасам уда̄хृतам
 अनुबандхам̄ क्षयाय̄ хийс̄ам, анапекшиया ча पाурушам
 мохāд āрабхйāते карма, йат тат तāмасам учйāते*

(22) А то знание, благодаря которому человек привлекается чем-то незначительным, считая это всем и вся (высшим), и которое противоречит здравому смыслу, не подтверждается Писаниями и фанатично (подобно нетерпимости животных), находится в невежестве.

(23) Та деятельность, что постоянно совершается отрешенной личностью, свободной от эгоизма и пренебрежения, несомненно, является деятельностью в благодати.

(24) Деятельность, которая совершается с чрезмерными усилиями амбициозным и эгоистичным человеком, известна как деятельность в страсти.

(25) Деятельностью в невежестве называется та, что совершается под влиянием иллюзии, без заботы о ее

Стихи 26, 27, 28, 29

मुक्तसङ्गोत्तहंवादी धृयासाहसमन्वितः ।
 सिद्धचसिद्धचोर्निर्विकारः कर्ता सात्त्विक उच्यते ॥ २६ ॥
 रागी कर्मफलप्रेप्सुर्लब्धो हिंसामकोत्शुचिः ।
 हर्षशोकान्वितः कर्ता राजसः परिकीर्तितः ॥ २७ ॥
 अयुक्तः प्रकृतः स्तब्धः शठो नैष्कृतिकोत्सुः ।
 विषादी दीर्घसूत्री च कर्ता तामस उच्यते ॥ २८ ॥
 बुद्धेर्मेदं धृतेश्चैव गुणतस्त्रिविधं शृणु ।
 प्रोच्यमानमशेषेण पृथक्त्वेन धनजय ॥ २९ ॥

*मुक्ता-सङ्गो 'नाहमवादी, धृति-साहस-मन्विताः
 सिद्ध-चसिद्ध-चोर्निर्विकारः, कर्ता सात्त्विका उच्यते
 रागी कर्मा-फला-प्रेप्सु-लब्धो हिंसा-मकोत्शुचिः
 हर्ष-शोका-न्वितः कर्ता राजसः परिकीर्तितः
 अयुक्तः प्रकृतः स्तब्धः शठो नैष्कृतिकोत्सुः
 विषादी दीर्घसूत्री च कर्ता तामस उच्यते
 बुद्धेर्मेदं धृतेश्चैव गुणतस्त्रिविधं शृणु ।
 प्रोच्यमानमशेषेण पृथक्त्वेन धनजय*

результатах, приводящая к губительным последствиям, злонамеренная и выполняемая самовольно, без должной квалификации.

(26) Действующим в благости нужно считать того, кто полностью отрешен от деятельности, лишен эгоизма, умиротворен, воодушевлен и не обеспокоен успехом или неудачей.

(27) Действующий в страсти одержим корыстью, стремится к выгоде, жаден, злобен, подвержен бурной радости и скорби, а его деятельность не поддерживается ни Писаниями, ни общечеловеческими нормами.

(28) А тот, чей ум непостоянен и не способен понять внутренний смысл, кто претенциозен, лжив, оскорбляет других, ленив, мрачен и медлителен, именуется действующим в невежестве.

Стихи 30, 31, 32, 33

प्रवृत्तिं च निवृत्तिं च कार्याकार्ये भयाभये ।
 बन्धं भोक्षं च या वेत्ति बुद्धिः सा पार्थ सात्त्विकी ॥ ३० ॥
 यया धर्ममधर्मं च कार्यं चाकार्यमेव च ।
 अयथावाप्रजानाति बुद्धिः सा पार्थ राजसी ॥ ३१ ॥
 अधर्मं धर्ममिति या मन्यते तमसावृता ।
 सर्वार्थान्विपरीतांश्च बुद्धिः सा पार्थ तामसी ॥ ३२ ॥
 ध्याया यया धारयते मनःप्राणेन्द्रियक्रियाः ।
 योगेनाव्यभिचारिण्या धृतिः सा पार्थ सात्त्विकी ॥ ३३ ॥

*प्रवृत्तिम् च निवृत्तिम् च, कर्माकार्ये भयाभये
 बन्धम् भोक्षम् च या वेत्ति, बुद्धिः सा पार्थ सात्त्विकी
 यया धर्ममधर्मं च कार्यं चाकार्यमेव च
 अयथावाप्रजानाति, बुद्धिः सा पार्थ राजसी
 अधर्मं धर्ममिति या, मन्यते तमसावृता
 सर्वार्थान्विपरीतांश्च, बुद्धिः सा पार्थ तामसी
 ध्याया यया धारयते, मनःप्राणेन्द्रियक्रियाः
 योगेनाव्यभिचारिण्या, धृतिः सा पार्थ सात्त्विकी*

(29) О Дхананджая, слушай Меня внимательно. Я ясно опишу тебе три различных вида разума и решительности, классифицируемых согласно гунам природы.

(30) О Партха, признак возвышенного разума в том, что он способен полностью осознать внутреннюю склонность (к духовности) и (духовную) неприязнь, что есть долг, а что – нет, что есть страх и мужество, а также рабство и свобода (со всеми их характеристиками и особенностями).

(31) О Партха, страстный разум характеризуется способностью лишь частично определять суть религии и бездуховности, долга и его противоположности.

(32) Благодаря разуму, погрязшему в невежестве, безрелигиозность воспринимается как религия, и все видится как прямо противоположное.

Стихи 34, 35, 36, 37

यया तु धर्मकामार्थान्, धृया धारयतेर्जुन ।
 प्रसङ्गेन फलाकाङ्क्षी धृतिः सा पार्थ राजसी ॥ ३४ ॥
 यया स्वप्नं भयं शोकं विशदं मदमेव च ।
 न विमुञ्चति दुर्मेधा धृतिः सा तामसी मता ॥ ३५ ॥
 सुखं विविदानीं त्रिविधं शृणु मे भरतर्षभ ।
 अभ्यासाद्रमते यत्र दुःखान्तं च निगच्छति ॥ ३६ ॥
 यत्तदग्रे विषमिव परिणामेऽत्मृतोपमम्, ।
 तासुखं सात्त्विकं प्रोक्तमामबुद्धिप्रसादजम्, ॥ ३७ ॥

*йайā ту дхарма-кāmāртхāн, дхртīйā дхāрайāते 'рджуна
 прасангена пхалāкāнक्षī, дхрतिḥ сā пāртха рāджасī
 йайā сваннāм бхайāм шокāм, вишāдāм мадам ева ча
 на вимун̄чати дурмедхā, дхрतिḥ сā тāmасī матā
 сукхāм тв идāнīм три-видхāм, йр̄ну ме бхаратаршāбха
 абхйāсāд рāмате йāтра, дукḥкḥāнтāм ча ниगаччхати
 йāt тад аग्रे вишāм ива, нариṇāме 'рттопām
 тāt сукхāм сātтвикам проктам, āтма-буддхи-прасāда-джам*

(33) О Партха, решительность в благости направлена на одну цель: с ее помощью контролируются ум, жизненный потенциал, чувства и вся их разнообразная деятельность.

(34) О Партха, о Арджуна! Решительность в страсти, рождаемая из жадности выгоды, всегда прибегает к ритуальным религиозным обрядам с целью накопления богатства ради исполнения мирских желаний.

(35) Решительность в невежестве характеризуется тем, что из-за нее неразумный человек не может расстаться со сном, страхом, скорбью, унынием и гордостью.

(36,37) О Бхаратаршабха, услышь же сейчас от Меня о трех видах счастья. То счастье, которое рождает просветление и сводит на нет все страдания, которое вна-

Стихи 38, 39, 40, 41

विषयेन्द्रियसंयोगाद्यत्तदग्रेत्सृतोपमम, ।
 परिणामे विषमिव तासुखं राजसं स्मृतम, ॥ ३८ ॥
 यदग्रे चानुबन्धे च सुखं मोहनमाामनः ।
 निद्रालस्यप्रमादोथं तत्तामसमुदाहृतम, ॥ ३९ ॥
 न तदस्ति पृथिव्यां वा दिवि देवेषु वा पुनः ।
 सत्त्वं प्रकृतिर्जैर्मुक्तं यदेभिः स्यात्त्रिभिर्गुणैः ॥ ४० ॥
 ब्राह्मणक्षत्रियविशां शूद्राणां च परंतप ।
 कर्माणि प्रविभक्तानि स्वभावप्रभवैर्गुणैः ॥ ४१ ॥

*вишайендрийа-самйогад, йат тад агре 'мртопамам
 परिणаме вишам ива, тат сукхам раджасам смृतм
 йад агре чанубандхе ча, сукхам моханам атманах
 ниद्रаласйа-прамадоттхам, тат тамасам удахृतм
 на тад асти прथिव्यां वा, दिवि девешу वा пунах
 саттвам прकृति-джаир मुक्ताм, йад ебхих сйат трибхир гуणाих
 брахмана-кшатрийа-вишйам, шूद्रанам ча парантапа
 карманि правибхактани, स्वाбхава-прабхаваир гуणाих*

чале подобно яду, но впоследствии подобно нектару и которое возникает из чистого самопознания, описывается как счастье в благости.

(38) Счастье в страсти рождается от контакта чувств со своими объектами. Вначале оно воспринимается как нектар, но впоследствии осознается как яд.

(39) Счастье в невежестве от начала и до конца держит душу в иллюзии и возникает из сна, лени и небрежности.

(40) Ни на Земле (среди всех форм жизни во главе с людьми), ни в раю (среди благочестивых божеств) – ничто и никто не свободен от этих трех *гун*, рожденных материальной природой.

(41) О Парантапа, согласно этим *гунам* (благости, страсти и невежества) все обязанности *брахманов*,

Стихи 42, 43, 44, 45

शमो दमस्तपः शौचं क्षान्तिरार्जवमेव च ।
 ज्ञानं विज्ञानमास्तिक्यं ब्रह्मकर्म स्वभावजम् ॥ ४२ ॥
 शौर्यं तेजो धृतिर्दाक्ष्यं युद्धे चाप्यपलायनम्, ।
 दानमीश्वरभावश्च क्षात्रं कर्म स्वभावजम्, ॥ ४३ ॥
 कृषिगोरक्षयवाणिज्यं वैश्यकर्म स्वभावजम्, ।
 परिचर्यामकं कर्म शूद्रस्यापि स्वभावजम्, ॥ ४४ ॥
 स्वे स्वे कर्मण्यभिरतः संसिद्धिं लभते नरः ।
 स्वकर्मनिरतः सिद्धिं यथा विन्दति तच्छृणु ॥ ४५ ॥

*шамо дамас тапах шаучам, кшантир арджавам ева ча
 джнानам виджнянам астикьям, брахма-карма свабхав-джам
 шаурьям теждо дхрतिр дакшиям, йуддхе чанй апалайанам
 данам ишвара-бхаваш ча, кшатра-карма свабхав-джам
 крши-горакиша-ваиджайам, ваишья-карма свабхав-джам
 паричарйатмакам карма, шудрасйапи свабхав-джам
 све све кармаणй абхиратах, самсиддхиям лабхате нарах
 свакарма-ниратах сиддхиям, йатхя виндати тач чхру*

кшатриев, вайшьев и шудр, рожденные их природой, разделены определенным образом (соответственно их квалификации).

(42) Внутренний и внешний контроль чувств, аскетизм, чистота, терпение, простота, знание Писаний, просветленность и твердая вера в божественные наставления являются естественными обязанностями *брахманов*.

(43) Мужество, энтузиазм, выносливость, храбрость в бою, милосердный характер и умение руководить является характерной деятельностью для *кшатриев*.

(44) Сельское хозяйство, забота о коровах и торговля является естественной деятельностью для *вайшьев*; естественной деятельностью *шудр* является служение *брахманам, кшатриям* и *вайшьям* (помощь в их разнообразной деятельности).

Стихи 46, 47, 48

यतः प्रवृत्तिर्भूतानां येन सर्वमिदं ततम, ।
 स्वकर्मणा तमभ्यर्च्य सिद्धिं विन्दति मानवः ॥ ४६ ॥
 श्रेयान्, स्वधर्मो विगुणः परधर्मात्, स्वनुष्ठितात्, ।
 स्वभावनियतं कर्म कुर्वन्नाप्नोति किल्बिषम्, ॥ ४७ ॥
 सहजं कर्म कौन्तेय सदोषमपि न ।यजेत्, ।
 सर्वारम्भा हि दोषेण धूमेनाग्निरिवावृताः ॥ ४८ ॥

*йатах праврттир бхутанам, йена сарвам идам татам
 свакарманам там абхйарчйа, сиддхим виндати манаваш
 шрейан сва-дхармо вигунах, пара-дхармат свануष्ठитат
 स्वाбхаванियатам карма, курван напноти килбишам
 саха-джам карма каунтейа, са-дошам апи на тйаджет
 сарварамбхй хи дошен, дхуменагнир иваврताх*

(45) Самопознание обретается человеком, который посвящает себя соответствующей деятельности, предписанной согласно его личным качествам. Услышь же сейчас о том, как он достигает совершенства на этом пути.

(46) Человек достигает совершенства, исполняя свои обязанности, предписанные согласно его способностям. Выполнением своих обязанностей он поклоняется Всевышнему, в котором берет свое начало род и движущая сила всех живых существ, и который наполняет Собою и пронизывает всю вселенную (подтверждая этим Свое верховное положение Повелителя всех и каждого).

(47) Хотя выполнение своего долга может быть не совсем совершенным, лучше быть верным своему предписанному долгу, нежели безусловно выполнять чужие обязанности. Грех никогда не затронет того, чья деятельность соответствует его естественному долгу.

Стихи 49, 50, 51

असक्तबुद्धिः सर्वत्र जितामा विगतस्पृहः ।
 नैष्कर्म्यसिद्धिं परमां संन्यासेनाधिगच्छति ॥ ४९ ॥
 सिद्धिं प्रप्तो यथा ब्रह्म तथाप्नोति निबोध मे ।
 समासेनैव कौन्तेय निष्ठा ज्ञानस्य या परा ॥ ५० ॥
 बुद्ध्या विशुद्ध्या युक्तो धृयामानं नियम्य च ।
 शब्दादीन्विषयांसयन्वावा रागद्वेषौ व्युदस्य च ॥ ५१ ॥

асакта-буддхиḥ сарватра, джитātмā вигата-спрḥаḥ
наишкармья-сиддхим парамā, саннйāсенāдхиगаччати
сиддхим-прāпто йатхā брахма, татхāпноти нибодха ме
самāсенаива каунтейя, ништḥā джнāнасйā йā парā
буддхйā вишуддхйā йукто, дхртйātмāнаḥ нийамйā ча
шāбдādīн вишайāмс тйактвā, рāга-дवेशау вйудасйā ча

(48) О Каунтея, несмотря на свои недостатки, долг, соответствующий природе человека, ни в коем случае нельзя отвергать. Воистину, вся деятельность (*карма*) (более или менее) покрыта недостатками, в точности как огонь покрыт дымом.

(49) Отвергая все мирские объекты своим разумом, контролирующий себя и не имеющий желаний человек достигает конечного и совершенного прекращения всей деятельности, вызывающей последствия. Это происходит благодаря отречению от результатов всех действий.

(50) О Каунтея, услышь же вкратце от Меня сейчас, как человек, достигший совершенного прекращения всей приносящей последствия деятельности, получает доступ в божественный мир Абсолюта, достижение которого является конечной целью духовного знания.

(51–53) Наделенный решительным разумом благостной природы, контролирующий свой ум, отрешенный от объектов чувств, свободный от одержимости и антипа-

Стихи 52, 53, 54

विविक्तसेवी लध्वाशी यत्तवायमानसः ।
 ध्यानयोगपरो नियायं वैराग्यं समुपाश्रितः ॥ ५२ ॥
 अहंकारं बलं दर्पं कामं क्रोधं परिग्रहम् ।
 विमुच्य निर्ममः शान्तो ब्रह्मभूयाय कल्पते ॥ ५३ ॥
 ब्रह्मभूतः प्रसन्नामा न शोचति न काङ्क्षति ।
 समः सर्वेषु भूतेषु मद्भक्तिं लभते पराम्, ॥ ५४ ॥

*विविक्ता-सेवी लध्व-ाशी, यत्त-वा-य-मा-न-सः
 द्ध-या-न-यो-ग-प-रो नि-या-यं वै-रा-ग-यं, सु-मु-पा-श्रि-तः
 अ-हं-का-रं ब-लं द-र्पं का-मं क्रो-धं परि-ग्र-ह-म् ।
 वि-मु-च्य निर्-म-मः शा-न्तो ब्र-ह्म-भू-या-य क-ल्-प-ते
 ब्र-ह्म-भू-तः प्र-स-न्ना-मा न शो-च-ति न का-ङ्क्ष-ति ।
 स-मः सर्व-ेषु भू-ते-षु म-द्-भ-क्तिं ल-भ-ते पर-ाम्*

тии, избегающий общения с материалистичными людьми, вкушающий умеренно, контролирующий тело, ум и речь, постоянно поглощенный мыслями о Верховном Господе, полностью отрешенный от этого бренного мира, неэгоистичный, свободный от деспотичности, тщеславия, вожеления, гнева, не принимающий служения от других, свободный от всех чувств обладания и пребывающий в божественной невозмутимости, несомненно, способен постичь свое духовное «я».

(54) Чистосердечная и самоудовлетворенная душа, осознавшая свою божественную природу, не скорбит ни о чем и ничего не жаждет. Рассматривая равно все живые существа, она постепенно достигает высшей преданности Мне (*према-бхакти*).

(55) Благодаря этой великой любви ко Мне она становится способна полностью осознать Мою природу Всемогущего Властителя (*айшварья майя-сварупа*), а также Мою сладостную и всепривлекающую природу (*мадхурья майя-сварупа*). Затем, обретя непосредствен-

Стихи 55, 56, 57, 58

भक्त्वा मामभिजानाति यावान्यश्चास्मि तत्त्वतः ।
 ततो मां तत्त्वतो ज्ञावा विशते तदनन्तरम् ॥ ५५ ॥
 सर्वकर्माण्यपि सदा कुर्वाणो मद्ब्रुचपाश्र्वयः ।
 माप्रसादाद्वाप्नोति शाश्वतं पदमव्ययम् ॥ ५६ ॥
 चेतसा सर्वकर्माणि मयि संन्यस्य मापरः ।
 बुद्धियोगमुपाश्रिय मच्चित्तः सततं भव ॥ ५७ ॥
 मच्चित्तः सर्वदुर्गाणि माप्रसादात्तरिष्यसि ।
 अथ चेत्त्वमहकारान्न श्रोष्यसि विनङ्ग्यसि ॥ ५८ ॥

*бхактйā мām абхиджāнāти, йāвāн йāи чāсми таттвātах
 тātо мām таттвātо джāнāтвā, вишāте тād-анантārам
 сарвā-кармāṇи апи сādā, курвāṇо мād-вйāпāшривāх
 мāt-прасādād авāпнoти, шāшвtāн пdм авйāयm
 четасā сарвā-кармāṇи, мāи саннйāсйā мāt-пārах
 буддхи-йогам упāшривāтйā, мач-читтāх сātātāм бхāvā
 мач-читтāх сарвā-дургāṇи, мāt прасādāt таривāсйā
 атхā чет твām ахāнкāрāн, нā шрoшйāсйā винāнкйāсйā*

ное восприятие своих духовных взаимоотношений со Мной, она получает доступ в Мою сокровенную обитель, в группу Моих близких личных спутников, чья природа неотлична от Моей.

(56) Принявшие прибежище лишь во Мне одном, несмотря на то, что они постоянно заняты в выполнении различных обязанностей, достигают, по Моей милости, вечной обители сокровеннейшего служения Мне.

(57) Служа Мне всем сердцем, посвяти всю свою деятельность и разум Мне (отрешившись от обычных обязанностей), осознавая, что Я – единственная цель, и таким образом будь предан Мне вечно.

(58) Когда ты вручишь свое сердце Мне, ты станешь способен превзойти, по Моей милости, все виды непреодолимых препятствий и превратностей судьбы. Но

Стихи 59, 60, 61

यदहंकारमाश्रिाय न योस्य इति मन्यसे ।
 मिथ्यैव व्यवसायस्ते प्रकृतिसत्त्वां नियोक्ष्यति ॥ ५९ ॥
 स्वभावजेन कौन्तेय निबद्धः स्वेन कर्मणा ।
 कर्तुं नेच्छसि यन्मेहाकरिष्यस्यवशोत्पि तत, ॥ ६० ॥
 ईश्वरः सर्वभूतानां हृद्देशेर्जुन तिष्ठति ।
 भ्रामयन्सर्वभूतानि यन्त्रारूढानि मायया ॥ ६१ ॥

*йад аханкāрам āшритайа, на йотсиа ити манйасе
 митхйайива вйавасāйас те, пракртис твāм нийокийати
 स्वाбхāва-джена каунтейа, нибаддхаḥ свена кармаṇā
 картум̄ неччхаси йан мохāt, каршиясй авашо 'пи тат
 īшвароḥ сарва-бхṛтāнāм, хрд-деше 'рджуна тишṭхати
 бхрāмайан сарва-бхṛтāни, йантрārṇḁхāни мāйайā*

если из гордыни ты не услышишь Мои слова, то, несомненно, будешь двигаться к собственной гибели.

(59) Из гордыни ты думаешь: «Я не буду сражаться», но такое заблуждение, несомненно, ничего не стоит, ибо твоя природа (присущая *кишатрию*), конечно же, вынудит тебя вступить в битву.

(60) О Каунтея, под влиянием своей природы ты неминуемо исполнишь свой долг, от которого сейчас, под влиянием иллюзии, пытаешься отказаться.

(61) О Арджуна, вездесущий Верховный Господь, благодаря Своей погружающей в иллюзию энергии, является причиной бессмысленных блужданий живых существ (в различных состояниях), напоминающих кукол-марионеток, кружащихся на карусели. Этот Господь пребывает в сердцах всех живых существ.

(62) О Бхарата, предайся Ему во всех отношениях. По Его милости ты достигнешь высочайшего умиротворения и вечной обители.

Стихи 62, 63, 64

तमेव शरणं गच्छ सर्वभावेन भारत ।
 ताप्रसादापरां शान्तिं स्थानं प्राप्स्यसि शाश्वतम् ॥ ६२ ॥
 इति ते ज्ञानमाख्यातं गुह्याद्गुह्यतरं मया ।
 विमृश्यैतदशेषेण यथेच्छसि तथा कुरु ॥ ६३ ॥
 सर्वगुह्यतमं भूयः शृणु मे परमं वचः ।
 इष्टोत्सि मे दृढमिति ततो वक्ष्यामि ते हितम् ॥ ६४ ॥

*там ева шараṇам̐ гаччха, сарва-бхāвена бхāрата
 таṭ прасāдāt парāм̐ шāнтīm̐, стхāнам̐ прāпсйаси шāш्वатам̐
 ити те джñāнам̐ āкхйāтам̐, гухйāд̐ гухйātарам̐ майā
 вимр̐шйāиṭад̐ ашेषеṇā, йатхеччхси татхā куру
 сарва-гухйātамам̐ бхṛ̃ṇу ме парам̐ вачаḥ
 ишṭо 'си ме др̐дхам̐ ити, тато ваकшйāми те хитам̐*

(63) Сейчас я даровал тебе настоящее сокровище. Запомни все это, а затем поступи как пожелаешь.

(64) Вновь услышь Мое высшее учение, самое скрытое из всех сокровищ. Ты очень дорог Мне, и лишь поэтому Я, желая тебе истинного блага, дам тебе это наставление.

КОММЕНТАРИЙ

Согласно Шриле Бхактивиноде Тхакуру, сокровенное (гухьям) наставление Господа Шри Кришны находится во второй и третьей главе «Шри Гиты». Там говорится, что совершение бескорыстной деятельности постепенно приводит к путям знания и созерцания. Еще более сокровенное (гухья тарам) наставление находится в седьмой и восьмой главах, где Господь раскрывает знание о Себе, которое приводит к рождению преданности Ему. В девятой главе начинается описание еще более сокровенного (гухьятамам). Господь раскрывает признаки исключительной преданности (кевала-бхакти), которая свободна от оскверняющей деятельности, знания или абстрактной медитации.

Стихи 65, 66

मन्मना भव मद्भक्तो मद्याजी मां नमस्कुरु ।
 मामेवैष्यसि सायं ते प्रतिजाने प्रियोत्सि मे ॥ ६५ ॥
 सर्वधर्मान्परियज्य मामेकं शरणं ब्रज ।
 अहं ।वां सर्वपापेभ्यो मोक्षयिष्यामि मा शुचः ॥ ६६ ॥

*ман-манā бхава мад-бхакто, мад-йādжī māṁ намаскуру
 мам евашиyasi сатйāṁ те, пратиджāне прийо 'си ме
 сарва-дхармāн паритйаджйа, māṁ екам śараṇāṁ враджа
 ахам твāṁ сарва-пāпехйо, мокшайишйāми mā śуचाḥ*

Так как Его преданный, Арджуна, очень дорог Ему, Господь снова повторяет Свое скрытое учение для его блага. Однако в это время Он являет самое сокровенное из всех Своих тайнств (*сарва-гухьятамам*) – Свой любящий совет: «Арджуна, ты Мне очень дорог, и поэтому сейчас Я поведаю тебе эту истину полностью».

(65) Думай обо Мне, служи Мне, поклоняйся Мне, предлагай Мне всего себя, и ты, несомненно, достигнешь Меня. Таково Мое обещание, ибо ты Мой дорогой друг.

(66) Полностью отказавшись от всех видов религиозности, предайся исключительно Мне. Я освобожу тебя от всех грехов, и поэтому не отчаивайся.

КОММЕНТАРИЙ

Здесь воспета слава сокровенной сути «Бхагавад-гиты» (*гита-гудартха-гауравам*): «Оставь все виды деятельности и приди ко Мне. О Арджуна, ни о чем не сожалей, ибо Я для тебя все и вся, и ты также являешься для Меня всем. Такова самая сокровенная из всех сокровенных истин. Что Я могу еще сказать? И ты найдешь это во Врадже (Вриндаване)».

В санскритской риторике (*аланкаре*) поэтический намек, когда звук слова отражает его смысл, называется *дхвани*. Здесь мы видим пример этого. *Мам экам шаранам враджа*: «Иди во Враджу, и там ты найдешь самую сокровенную из всех скрытых истин (*сарва-гухья-тамам*)». Глубочайший секрет внутренней сердечной любви полностью явлен там:

«Я за пределами всех концепций религии, общества, друзей – всего. Мое положение высочайшее, и Я в сердце сути всего. На вечной земле Враджа ты ощутишь сполна всю красоту. Отбрось все другие занятия и планы и иди лишь ко Мне. Все твои внутренние чаяния будут исполнены так совершенно, что это превзойдет все твои ожидания. Ты обнаружишь такую божественность во Мне, что все последствия и сожаления останутся далеко позади».

Такова глубочайшая сущность высочайшей славы. Если кто-то приходит к такому пониманию, то все остальное видится как грех (*ахам твам сарва-панебхьо, мокшайишьям*). Все, что в материальном мире рассматривается как долг и чистота, видится греховным, и все концепции религиозности нисходят на уровень греха. На абсолютном плане все и вся во всей полноте принадлежит Кришне, и малейшее отклонение от этого идеала равносильно совершению греха. Простое самозабвение приводит к имперсонализму и достигает кульминации в глубочайшем сне. Но самозабвение (*сарва-дхарман паритьяджъя*) в служении Кришне (*мам экам шаранам враджа*) позитивно и достойно существования. Таков целостный и абсолютный план жизни.

Сокровенное таинство привлекает наши сердца. Мы были лишены глубочайшей потребности нашего сердца. Хотя это нам крайне необходимо, оно было скрыто от нас (*шрутибхир вимригьям*). Таким бесподобным образом «Шри Гита» рассматривает все эти понятия и направляет нас к истинной сути и заключению всех Упанишад. И именно с этого положения начинается «Шримад-Бхагаватам».

Стихи 67, 68, 69

इदं ते नातपस्काय नाभक्ताय कदाचन ।
 न चाशुश्रूषवे वाच्यं न च मां योत्स्यसूयति ॥ ६७ ॥
 य इमं परमं गुह्यं मद्भक्तेष्वभिधास्यति ।
 भक्तिं मयि परां कृत्वा मामेवैष्यायसंशयः ॥ ६८ ॥
 न च तस्मान्मनुष्येषु कश्चिन्मे प्रियकुत्तमः ।
 भविता न च मे तस्मादन्यः प्रियतरां भुवि ॥ ६९ ॥

*идам те на́тапаска́йа, на́бхакта́йа каदा́चना
 на ча́шुш्रूषаве वा́चйам, на ча ма́м йо 'यो́त्स्यसू́यати
 йа има́м парама́м гуह्या́м, мад-бхактेश्च абхидх́ासйати
 бхакти́м майи пара́м кртवा́, ма́м еवाи́ष्यातй аса́मिधाय
 на ча тасма́н ману́ष्येषु, ка́йчин ме при́а-крттама́х
 бхави́ता на ча ме тасма́д, а́न्याх при́ятара́ бхуви*

(67) Ты никогда не должен раскрывать это сокровище своенравным, лишенным веры, отвергающим служение Мне, или злым существам, завидующим Мне.

(68) Тот, кто открывает славу этого самого сокровенного из всех сокровищ Моим преданным, обретает высочайшую преданность Мне, и, несомненно, достигает Меня.

(69) В человеческом обществе нет никого, кто удовлетворяет Меня своей деятельностью, как он (проповедующий славу «Бхагавад-гиты» – тайнства Великолепного Абсолюта), и (в будущем) не будет никого во всем мире, кто бы был так дорог Мне.

(70) А тот, кто регулярно читает, размышляет или воспеваает с преданностью в своем сердце нашу святую беседу, благодаря этому жертвоприношению в мудрости обязательно придет к поклонению Мне. Таково Мое заключение.

Стихи 70, 71, 72, 73

अद्ययेष्यते च य इमं धर्म्यं संवादमावयोः ।
 ज्ञानयज्ञेन तेनाहमिष्टः स्यामिति मे मतिः ॥ ७० ॥
 श्रद्धावाननसूयश्च शृणुयादपि यो नरः ।
 सोऽपि मुक्तः शुभान्, लोकान्, प्रप्नुयात्पुण्यकर्मणाम्, ॥ ७१ ॥
 कच्चिदेतच्छ्रुतं पार्थ वयैकाग्रेण चेतसा ।
 कच्चिदज्ञानसंमोहः प्रणष्टस्ते धनंजय ॥ ७२ ॥
 अर्जुन उवाच ।
 नष्टो मोहः स्मृतिर्लब्धा ।वाप्रसादान्मयाच्युत ।
 स्थितोऽस्मि गतसन्देहः करिष्ये वचनं तव ॥ ७३ ॥

*адхйешйате ча йа имам, дхармйам самвāдам āвайоꣳ
 джñāна-йādжñена тенāхам, иш्टāꣳ сйām ити मे матиꣳ
 ш्रद्धावāनानसूयāश्च шृणुयादपि यो नараꣳ
 со 'пи मुक्ताꣳ शुभāн लोकāн, прāप्नुयात् पुñя-кармаñām
 каччид етаꣳ чхруताꣳ пāртха, твайāиꣳकāгреṇā четасā
 каччид аджñāна-саммохаꣳ, праṇаш्टас те дханай्दжайā
 арджуна увāча
 नाш्टо мохаꣳ смृतिꣳр लब्धā, тват प्रासāदāн майāꣳच्युता
 стхито 'स्ми гата-сандेहाꣳ, करिष्ये वचनाꣳ तवा*

(71) Тот, кто обладает верой и искренностью и слушает ее без зависти, становится освобожденным и достигает всеблагодой обители, предназначенной для наделенных высшей добродетелью (сукрити).

(72) О Партха, выслушал ли ты все с должным вниманием? О Дхананджая, рассеялась ли тьма твоих заблуждений?

(73) Арджуна сказал:

– О Непогрешимый! По Твоей милости моя иллюзия рассеялась. Теперь я могу вспомнить, кто я. Все мои сомнения ушли, и я обрел успокоение в самопредании Тебе. Сейчас я исполню Твое указание.

Стихи 74, 75, 76

संजय उवाच ।

इयं वासुदेवस्य पार्थस्य च महामनः ।

संवादमिममश्रौषद्भुतं रोमहर्षणम्, ॥ ७४ ॥

व्यासप्रसादाच्छ, रूतवानिमं गुह्यमहं परम्, ।

योगं योगेश्वराकृष्णासाक्षात्, कथयतः स्वयम्, ॥ ७५ ॥

राजन्संस्माय संस्माय संवादमिममद्भुतम्, ।

केशवार्जुनयोः पुण्यं हृष्यामि च मुहुर्मुहुः ॥ ७६ ॥

сан्दжайा उवाचा

ити ахам вāсудевасйа, пāртхасйа ча махātманах

самвāдам имам аш्राушам, адбхутам рома-харшанам

вийāса-прасāдāч чхрутавāн, имам гухйам ахам парам

йогам йогешварāt кришнāt, сākшīt катхайатах свайам

рāджан самсртйа самсртйа, самвāдам имам адбхутам

кешавāрджунайох пуñйам, хришйāми ча мухур мухух

(74) Санджая сказал:

– Поистине, я услышал поразительную божественную беседу между Высшей Душой Васудевой и Арджуной.

(75) По милости Шрилы Вьясадевы я воспринял это самое сокровенное таинство, которое излилось из святых лотосных уст Верховного Владыки всех мистических сил, Самого Господа Шри Кришны.

(76) О царь, постоянно вспоминая эту невероятную божественную беседу Господа Шри Кришны и Арджуны, мое сердце снова и снова преисполняется ликованием.

Стихи 77, 78

तच्च संस्मृत्य संस्मृत्य रूपमायद्भुतं हरेः ।
 विस्मयो मे महान्, राजन, हृष्यामि च पुनः पुनः ॥ ७७ ॥
 यत्र योगेश्वरः कृष्णो यत्र पार्थो धनुर्धरः ।
 तत्र श्रीर्विजयो भूतिर्ध्रुवा नीतिर्मतिमम ॥ ७८ ॥

*тач ча сансмртия сансмртия, рупам атиадбхутама харех
 висмайо ме махан раджан, хрийами ча пунах пунах
 йатра йогешварах кришно, йатра парто дханур-дхарах
 татра шрийр виджайо бхутир, дхрувай нитир матир मामа*

(77) О царь, вновь вспоминая, я изумляюсь этой поразительной и грандиозной вселенской форме Верховного Господа Хари, и все мое существо в волнении трепещет.

(78) То место, где присутствует Верховный Повелитель всех мистических сил, Сам Господь Шри Кришна, и где присутствует славный завоеватель богатств, Арджуна, носящий лук Гандива, благословляется великой удачей. Это подлинная земля божественной победы, ее ждет процветание, успех, и там, несомненно, воцарится высшее господство добродетели. Таково мое окончательное убеждение.

Конец восемнадцатой главы

Слава
Шри Гиты

гитамахатмьям

Эти молитвы следует читать и цитировать перед изучением «Бхагавад-гиты» и в повседневной духовной жизни.

*gītā śāstram idaṁ puñyam, yaḥ paṭhet prayataḥ puṁn
viṣṇoḥ padaṁ avānti, bhāya śokādi vardhitaḥ*

1. Тот, кто, контролируя свой ум, с преданностью воспевает «Бхагавад-гиту», дарующую всю добродетель, несомненно достигнет святой обители – Вайкунтхи, где вечно присутствует Господь Вишну и которая всегда свободна от материальных качеств, основанных на страхе и скорби.

*gītādḥīyāna-śīlasya, prāñīyāma parasya cha
naiva santi hi pāpāni, pūrva džanma kṛtāni cha*

2. В контролирующем себя преданном Господа, серьезно изучающем «Бхагавад-гиту», не останется и следа греха из прежней или же нынешней жизни, ибо все его грехи сгорят дотла.

*malanir mohanaṁ puṁsāṁ, džala-snānaṁ dine dine
sakṛd-gītāmbhasi snānaṁ, saṁsāra-mala-nāṣaṇam*

3. Как вода очищает тело человека, ежедневно принимающего омывание, так и вода «Бхагавад-гиты» уничтожает всю грязь болезненного материального существования каждого, кто хоть раз ее прочтет. Достаточно лишь один раз с преданностью прочитать «Шри Гиту», и все мирское загрязнение полностью исчезнет.

*gītā sugītā kartavīā, kim anyaiḥ śāstra vistaraiḥ
īā svaiāṁ padmanābhasya, mukta-padmāḍ viniḥsṛtā*

4. Следует постоянно с преданностью воспевать «Гиту», божественную песнь, изошедшую из святых лотосных уст Самого Верховного Господа, Шри Кришны. Разве возможно обрести большее благо, изучая какие-то другие Писания?

*бхāратāmрta сарвасвām, вицнор вактрād-винухсртам
гītā-гайгодакаṃ пītвā, пунар джанма на видйате*

5. Испив подобной водам Ганги святой воды «Гиты», божественной квинтэссенции «Махабхараты», изошедшей из лотосных уст Господа Вишну, человек никогда уже не родится в этом материальном мире снова, завершив свой круговорот рождений и смертей.

*сарвoпанишaдо гāво, догдхā гoпāла-нaндaнaх
пāртхo вaтсaх сyдхīр бхoктā, дyгдхaṃ гītāmрtāṃ мaхaт*

6. Все Упанишады подобны корове, а Господь Шри Кришна, сын Нанды, доит ее. Арджуна – теленок, а нектар «Шри Гиты» – молоко. И удачливые преданные Господа, наделенные проникновенным теистическим разумом, вкушают и наслаждаются этим молоком.

*ekaṃ йāстрaṃ дeвaкī-пyтpa-гītaṃ, eкo дeвo дeвaкī-пyтpa eвa
eкo мaнтpaс тaсйa нāмāни йāни, кaрмāтī eкaṃ тaсйa дeвaсйā сeвā*

7. Есть всего лишь одно Писание – божественная «Шри Гита», пропетая Господом Шри Кришной; лишь один почитаемый Господь – Господь Шри Кришна; лишь одна мантра – Его святые Имена; и лишь один долг – преданное служение этому почитаемому Верховному Господу, Шри Кришне.

Слава
Шримад Бхагавад-гиты

шримад-бхагавад-гита-махатмьям
из

Шри Ваишнавия-тантра-сары

(1) Мудрецы сказали:

– О Сута, пожалуйста, повтори нам славу «Шри Гиты», так, как она была поведена на Нарая на-*киштре* великим мудрецом Шрилой Вьясадевой.

(2) Сута Госвами сказал:

– О достопочтеннейшие, конечно же, вы задали самый славный из всех вопросов. Воистину, кто может описать величественную, грандиозную славу «Шри Гиты», самого сокровенного из всех сокровищ?

(3) Конечно же, Господь Шри Кришна знает все об этой славе; Арджуна, сын Кунти, знает что-то из этого сокровища; а Вьясадева, Шукадева, Йаджнавалкья и святой царь Джанака тоже что-то знают об этом.

(4) Также есть множество других, которые услышав о ней, воспевают хвалу мельчайшей доли ее величия.

(5) Все Упанишады подобны корове, а Сам Господь Шри Кришна, сын Нанды, доит ее. Сын Притхи – подобен теленку, а нектар «Шри Гиты» – сверхпрекрасное молоко. И в высшей степени разумные и добродетельные души вкушают и наслаждаются этим молоком.

(6) В самом начале я предлагаю свои почтительные поклоны Господу Шри Кришне, который принял положение колесничего Арджуны лишь чтобы распространить этот нектар «Шри Гиты» ради высшего блага всех трех миров.

(7) Человек, желающий пересечь ужасный океан материальных страданий, может сделать это очень легко, приняв прибежище на корабле «Бхагавад-гиты».

(8) Тогда как глупец, стремящийся достичь освобождения благодаря постоянству в практике *йоги*, пренебрегая слушанием мудрости «Шри Гиты», вправе быть осмеян даже ребенком.

(9) Тот, кто днем и ночью слушает и читает «Шри Гиту», никогда не должен рассматриваться как простой смертный. Без сомнения, его подлинный облик божественен.

(10) Для просвещения Арджуны в знании «Шри Гиты» Господь Кришначандра воспел хвалу наивысших принципов преданности Господу, как относительных, так и абсолютных.

(11) Это дарующее все благословения знание «Шри Гиты», изложенное в восемнадцати главах, опровергающих все догматы о ценности чувственного наслаждения и освобождения (*бхукти-мукти*), полностью очищает сердце. Так, шаг за шагом, постепенно приходит способность оказывать любовное преданное служение Верховному Господу.

(12) Омывшись в священных водах «Шри Гиты» преданные Господа освобождаются от загрязнения этого материального мира. Однако такие усилия полностью бесполезны для того, кто не верит в ее высшую славу. Они похожи на купание слона (и катание в пыли сразу же после этого).

(13) Человек, ничего не знающий об учении «Шри Гиты» безуспешен во всех обязанностях человеческой жизни.

(14) Поэтому нет никого более опустившегося, чем тот, кто не знает поучений «Шри Гиты». Его семья, его практики, понимание жизни и все его человеческое рождение ни на что не годны.

(15) Не существует никого более опустившегося, чем тот, кто не знает смысла «Шри Гиты». Его красивое тело, индивидуальность и семейная жизнь признаются ни на что не годными.

(16) Не существует более падшей личности, чем тот, кто ничего не знает о Писании «Бхагавад-гите». В его словах

нет силы, и его репутация, поклонение, благотворительность и хорошие качества также ни на что не годны.

(17) Человек, пренебрегающий святой «Гитой» известен как неудачник во всех отношениях. Его учеба, обеты, убеждения, аскетизм и слава признаются ни на что не годными.

(18) Не существует никого более падшего, чем тот, кто не изучает заключения «Шри Гиты»; а то знание, что не основано на этих заключениях, признается бессмысленным, безбожным, оскорбительным по отношению к Святым Писаниям, как Веды и «Веданта», и демоническим.

(19) Поэтому следует предлагать все свое почтение «Бхагавад-гите» в любое время и в любом месте, как раскрывающей всю духовную мудрость и безупречной сути всех святых Писаний.

(20) Человек, изучающий «Шри Гиту» во время святых дней, особенно в дни поста, известные как Экадаши, независимо от того, бодрствует ли он или спит, движется или неподвижен, никогда не будет побежден своими врагами.

(21) Тот, кто читает «Шри Гиту» в присутствии Божества Шалаграм-шила, или в храме Верховного Господа, или в храме Господа Шивы, на святой земле или на берегу святой реки, становится достоин обрести всю божественную удачу.

(22) Сын Деваки, Верховный Господь Шри Кришна, не может быть удовлетворен изучением Вед, благотворительностью, жертвенностью, паломничеством или обетами так сильно, как Он удовлетворен чтением «Шри Гиты» в преданности.

(23) Вне всех сомнений, что изучающий «Шри Гиту» с преданностью обретает все благо, которое он мог бы получить от изучения Вед, Пуран или других Писаний.

(24) Благодаря чтению «Шри Гиты» в месте для *йога*-медитации, на святой земле, перед Шалаграм-шилой, во время жертвоприношения и, особенно, в обществе преданных Господа, человек достигает высшего совершенства жизни.

(25) Благодаря ежедневному слушанию и чтению «Шри Гиты» обретаются все благо и все плоды таких великих жертвоприношений, как Ашвамедха.

(26) Тот, кто внимательно слушает и воспевает славу заключений «Шри Гиты», или излагает суть этого учения другим, достигает высочайшего предназначения.

(27,28) Тот, кто с почтением и преданностью, и согласно наставлениям Писаний дарит эту святую книгу, «Шри Гиту», получит преданную жену, и без сомнения обретет славу, удачу и прекрасное здоровье. Кроме того, он станет возлюблен теми, кто близок и дорог ему, и насладится великим счастьем.

(29) Несчастья, возникающие от проклятия или черной магии, никогда не войдут в дом, где поклоняются «Шри Гите».

(30) В таком доме никогда не будет страданий от тройственных напастей, и не будет даже страха перед болезнями, оскорблениями или неудачами.

(31) В этом доме никто и никогда не родится с телесными или психическими недостатками, и живущие там обретут исключительную и постоянную преданность в настроении служения лотосоподобным стопам Господа Шри Кришны.

(32) Человек, с преданностью изучающий «Шри Гиту», обретет дружеское расположение всех живых существ, несмотря на совершенные в прошлом грехи.

(33) Такой человек свободен и счастлив. Хотя и совершает деятельность в этом мире, он не запутывается в

ней. Даже если человеку, изучающему «Шри Гиту», случится совершить чрезвычайно ужасный проступок, он не будет страдать от его последствий, в точности как лист лотоса не смачивается и каплей воды.

(34,35) Благодаря чтению «Шри Гиты» в преданности тотчас же искореняются все грехи, возникающие из оскорбительного поведения или слов, от приема запретных продуктов и от греховной деятельности, побуждаемой чувствами и совершенной сознательно или несознательно при выполнении ежедневных обязанностей.

(36) Хотя читающий «Шри Гиту» с преданностью может принимать пищу в разных местах и пожертвования в различных ситуациях, он всегда остается полностью не затронутым этим.

(37) Даже если человек, нарушая наставления Писаний, принимает в качестве жертвования множество драгоценных камней, способных покрыть всю поверхность Земли вместе с океанами, все равно он остается кристально чистым благодаря тому, что лишь один раз с преданностью прочитал «Шри Гиту».

(38) Человек, чье сердце всегда поглощено «Шри Гитой», должен быть признан величайшим экспертом в совершении жертвоприношений и постоянном повторении святых имен или *мантр* (*джана*). Все его поступки совершенны, и он истинно мудр (*пандит*).

(39) Конечно же, он обладает духовным видением и подлинно богат. Он *йог* и истинный ученый. Он знаток и совершающий все жертвоприношения, и знает все Веды.

(40) Все святые места в этой вселенной, такие как Праяг, вечно присутствуют там, где присутствует «Шри Гита», вечная песнь Бога.

(41) Все защитники тела в облике богов, *риши* и *йоги* присутствуют в теле того, кто постоянно изучает «Шри

Гиту»; они даже присутствуют в его теле во время смерти.

(42) Там, где присутствует «Шри Гита», появляется мальчик пастушок Господь Шри Кришна, хранитель и защитник, окруженный Своими спутниками, такими как Нарада и Дхрува.

(43) С великим счастьем Верховный Господь Шри Кришна вместе со Своей божественной супругой Шри Радхой милостиво присутствуют там, где обсуждаются, изучаются или прославляются заключения «Шри Гиты».

(44) Верховный Господь сказал:

«О Партха, «Шри Гита» неотлична от Моего сердца, «Гита» – это Моя высшая сущность, и «Гита» – это Мое глубочайшее и нетленное знание».

(45) «Гита» – это Мое высшее прибежище, «Гита» – это Моя Обитель, «Гита» – это Мое самое скрытое сокровище, и, самое главное, «Гита» – это Мой высший Гуру».

(46) «Я присутствую в «Шри Гите», «Гита» – это Мой вечный дом. Лишь благодаря знанию «Гиты» Я поддерживаю всю вселенную».

(47) «Знай, что вечная и неопишуемая «Гита», как Мое второе Я, является высшей мудростью олицетворенного Абсолюта».

(48) «О Пандава, сейчас Я назову святые имена «Шри Гиты», благодаря воспеванию которых уничтожаются все грехи. Услышь же сейчас об этих сокровенных именах от Меня».

(49–51) «Ганга, Гита, Савитри, Сита, Сатья, Пативрата, Брахмавали, Брахмавидья, Трисандхья, Мукта-гехини, Ардхаматра, Чидананда, Бхавагхни, Бхранти-нашини, Ведатраи, Парананда и Таттвартха-гьяна-манджари.

Разумный человек, постоянно повторяющий эти сокровенные святые имена, обретает совершенство божественного знания и, в заключение, достигает наивысшего назначения».

(52) Если нет возможности прочитать всю «Гиту» сразу, то следует процитировать как минимум половину. Так, без сомнения, человек приобретает благочестие, приходящее от раздачи коров в качестве пожертвования святым личностям.

(53) Человек обретает плод жертвоприношения Сома, прочитав одну треть «Шри Гиты», а результат омовения в святых водах Ганги достигается цитированием одной шестой этой книги.

(54) Регулярно читающий две ее главы с полным убеждением, без сомнения, достигнет жизни в мире Господа Индры на одно тысячелетие (*калпу*).

(55) Человек, читающий с преданностью одну главу ежедневно, вскоре станет равным богам, таким как Рудра, и затем достигнет обители Господа Шивы.

(56) Человек, который регулярно читает половину или четверть главы, достигнет мира бога Солнца на время, равное жизни сотни Ману.

(57) Человек, который с верой читает десять, семь, пять, три, два, один или даже лишь половину стиха «Шри Гиты», достигнет мира бога Луны на десять тысяч лет.

(58) Тот, кто в момент смерти вспомнит половину «Шри Гиты», четверть, одну главу или даже один стих, достигнет высшего предназначения.

(59) Благодаря чтению или слушанию «Шри Гиты» в момент смерти даже чрезвычайно греховные люди становятся достойны освобождения.

(60) Тот, кто имеет связь в преданности с этим Писанием, «Шри Гитой», в момент смерти достигнет

Ваикунши и жизни с Верховным Господом Вишну в великом счастье.

(61) Тот же, кто концентрируется на смысле лишь одной главы «Шри Гиты», получит возвышенное рождение после смерти. Затем, снова изучая «Шри Гиту», он достигнет конечного освобождения.

(62) Даже если в момент смерти человек произнесет слово «Гита», то будет огражден от всего зла и получит благоприятное рождение.

(63) Вся деятельность, совершаемая вместе с чтением «Шри Гиты», полностью очищается и, впоследствии, становится совершенной.

(64) Человек, цитирующий «Шри Гиту» во время совершения погребальной церемонии (*шраддха*), удовлетворяет своих предков. И если даже они отправлялись в ад, то после этого они возвысятся до высших планет.

(65) Предки, освобожденные от бремени грехов благодаря цитированию «Шри Гиты», даруют своему потомку все благословения и достигнут райского плана, известного как Питри-лока.

(66) Подарив Писание «Шри Гиту» вместе с опахалом из хвоста яка, человек обретает полный успех в эти дни.

(67) Тот, кто одарит ученого *брахмана* «Шри Гитой», украшенной золотом, никогда не родится в материальном мире снова.

(68) Тот, кто подарит в качестве благотворительности сто копий «Шри Гиты», достигнет того плана Абсолюта, с которого повторное рождение очень редко достижимо.

(69) Благодаря принесению в дар «Шри Гиты» такая душа обретает место на планете Господа Вишну на семь тысячелетий, получив общение с Верховным Господом Вишну в божественном экстазе.

(70) Человек исполнит все свои устремления благодаря удовлетворению Всевышнего, если после слушания заключений «Шри Гиты» он поднесет в качестве дара эту книгу *брахману*.

(71) Человек, никогда не читавший и не слушавший «Шри Гиты», олицетворения чистого нектара, подобен тому, кто выплескивает его из своих ладоней, чтобы испить яд.

(72) Раскрыв знание «Шри Гиты» и испив ее нектара, люди, обеспокоенные несчастьями этого бренного мира, принимают прибежище в преданности Всевышнему и становятся истинно счастливыми.

(73) Многие святые цари, такие как царь Джанака, приняли прибежище в знании «Шри Гиты» и, став безгрешными, достигли высочайшего назначения.

(74) При чтении «Шри Гиты» не принимается в расчет высокое или низкое рождение. Лишь вера является квалификацией для чтения «Шри Гиты», ибо из всего знания «Шри Гита» – олицетворение Абсолюта.

(75) Тот же, кто из-за эгоизма или гордости оскорбляет «Шри Гиту», попадает в ужасные ады вплоть до окончательного разрушения вселенной.

(76) Этот глупец, который из-за эгоизма низводит заключения «Шри Гиты», будет вариться в масле в аду, известном как Кумбхипака, вплоть до конца этого дня Брахмы.

(77) Если, услышав о высшей славе заключений «Шри Гиты», человек все равно не желает слушать ее возвышенную суть, то он будет постоянно рождаться в утробах свиней.

(78) Человек, который обретает Писание «Шри Гиту» в результате воровства, обрекает себя на неудачи в даль-

нейшей жизни, и даже изучение и цитирование им этой книги – лишь пустая трата времени.

(79) А усилия того, кто не испытывает божественного экстаза даже после слушания «Шри Гиты», полностью бесполезны, подобно тяжкому труду слабоумного.

(80) Чтобы удовлетворить Всевышнего, человек после слушания «Шри Гиты» должен предложить золото, изысканные угощения и шелковые одежды *ваишнаву-брахману*.

(81) Для трансцендентного наслаждения Верховного Господа Хари следует поклоняться объясняющему смысл «Шри Гиты» с преданностью, предлагая ему одежды и множество других подношений.

(82) Сута Госвами сказал:

– Тот, кто после слушания или чтения «Шри Гиты» воспевает ее вечную славу, как она была поведена Верховным Господом Шри Кришной, обретет высший и полный плод такого поклонения.

(83) Однако тот, кто после слушания или чтения «Шри Гиты» не вспоминает о ее возвышенной славе, теряет плод такого воспевания. Такие усилия приносят столько же пользы, как и бессмысленный и тяжкий труд.

(84) Тот, кто с верой читает и слушает «Шри Гиту» в полном осознании ее божественной славы, конечно же, достигает высочайшего трансцендентного предназначения.

(85) Любой, кто с истинной верой слушает «Шри Гиту», эту Божественную Песнь, полную глубочайшего смысла, обретет чистый и священный плод, который вознесет всю его жизнь на план всеохватывающего счастья, радости и очарования.

*ити шрӣ ваиц̄навай̄а-тантра-с̄āре
шрӣмад-бхагавад-гītā-мāхāt̄мйām самп̄ур̄нам*

Так заканчивается «Слава Шри Гиты».

самп̄ур̄но 'йām грант̄хаḥ

Так заканчивается «Шримад Бхагавад-гита», Таинство Прекрасного Абсолюта.

шрӣ кр̄ц̄н̄ār̄па̄нам асту

Да будет это предложено Господу Шри Кришне.

Об авторе комментариев и его миссии

Шрила Шридхар Махарадж родился в 1895 году в селении Хапания в Западной Бенгалии, в благочестивой индийской семье, принадлежащей к древнему и знатному брахманическому роду. Воспитанный в строгих нравственных понятиях традиционной ведической культуры, он хотел полностью посвятить свою жизнь служению Богу.

В 1923 году он встретился со Шрилой Бхактисиддхантой Сарасвати Тхакуром, выдающимся мыслителем и религиозным реформатором, основателем широкого духовно-образовательного движения «Гаудия Матх». В 1926 г. Шридхар Махарадж стал посвященным учеником Сарасвати Тхакура, а в 1930 г. принял монашество (*санньясу*) и имя Бхакти Ракшак – «Хранитель Преданности». Он основал многие центры движения и активно проповедовал по всей Индии.

Шрила Сарасвати Тхакур не раз говорил о нем как о достойном наследнике его духовной преемственности. Видя уникальную способность Шридхара Махараджа проникать в сокровенную суть писаний, Сарасвати Тхакур назвал его «*шастра-нипуна*» (гений духовного знания). Он также называл Шридхара Махараджа

«ниведитатмой» – совершенной душой, безраздельно предавшейя Всевышнему.

Шридхар Махарадж написал множество молитв и книг, вошедших в сокровищницу индийской духовной литературы. Его труды отличаются оригинальностью и стоят особняком даже среди сочинений великих учителей. Он не просто излагал идеи мыслителей прошлого, а явил множество собственных откровений и прозрений, вдохновленный тем незримым духовным миром, которому служил. Обладая даром кратко, логично и просто выражать возвышенные идеи, он заслужил уважение среди своих духовных братьев. Они часто обращались к нему с просьбой разъяснить сложные места из писаний, а также некоторые из речей Сарасвати Тхакура, который, будучи высокообразованным человеком, часто пользовался философскими и научными терминами, не всегда понятными для широких масс.

Когда в 1937 году Шрила Бхактисиддханты Сарасвати Тхакур уходил из этого мира, он доверил заботу о чистоте и глубине своего учения именно Шридхару Махараджу. Вскоре после этого Шрила Шридхар Махарадж, желая отдать все свое время повторению Святого Имени и изучению Писаний, поселился на берегу Ганги в Навадвипе – городе, почитаемом родиной самого Шри Чайтаньи Махапрабху. Его духовные братья испытывали настоятельную потребность общения с ним. Поэтому они обратились к нему с просьбой возглавить ашрам, который мог бы стать центром проповеди послания Шри Чайтаньи. Шридхар Махарадж дал свое согласие и в 1941 г. основал Шри Чайтанья Сарасват Матх. В этом названии отражена идея, лежащая в основании Матха, – нести людям учение Чайтаньи Махапрабху таким, как оно представлено в трудах и проповеди Шрилы Бхактисиддханты Сарасвати Тхакура.

Первоначально здание Матха представляло собой скромную деревянную хижину, где в одной из ком-

нат были установлены Божества, а в другой в весьма аскетических условиях жили сам Шридхар Махарадж и несколько его последователей. Над крышей развевалось знамя, и в тот период Шридхар Махарадж написал стихотворение, в котором предсказал, что знамени Шри Чайтанья Сарасват Матха суждено развеяться надо всем миром, возвещая славу Шри Чайтанья Махапрабху множеству искренних душ. Прошло много лет, прежде чем стала ясной истинность этого предсказания, в то время казавшегося фантастическим.

Чистота, стойкость и милосердие учеников Шридхара Махараджа вскоре снискали большое уважение среди жителей Навадвипы, и многие из них присоединились к миссии. Глубокое духовное понимание великого учителя, его широкая образованность и способность доступно объяснять самые сложные духовные темы завоевали сердца многих не только индийских, но и западных искателей Истины.

Западный мир узнал о Шридхаре Махарадже благодаря Бхактиведанте Свами Прабхупаде – великому проповеднику, основателю ISKCON (МОСК) – Международного Общества Сознания Кришны. Двух учителей связывали узы крепкой многолетней дружбы.

Когда Бхактиведанта Свами был еще семейным человеком, он носил имя Абхай Чаран. Шридхар Махарадж вместе со своим ближайшим учеником, Говиндой Махараджем, несколько лет прожили в проповедническом центре, находившемся на втором этаже фармацевтической фирмы, принадлежавшей Абхаю Чарану Прабху. Здесь юный Гауренду (имя Говинды Махараджа до посвящения в монашество) изучал «Бхагавад-гиту» под непосредственным руководством Абхая Чарана Прабху, который сразу увидел в молодом человеке необычайные духовные качества. Шридхар Махарадж однажды сделал предсказание: «Этот юноша

станет великим святым и освободит тысячи душ». Время, как всегда, подтвердило его правоту.

Шрила Бхакти Сундар Говинда Махарадж стал учеником Шридхары Махараджа в 1947 г. и сразу же заслужил особое расположение своего учителя. Шридхар Махарадж называл его не просто учеником, а своим возлюбленным сыном.

Постепенно он передал Говинде Махараджу все полномочия по духовному и организационному управлению Шри Чайтанья Сарасват Матхом, а в 1985 г. посвятил его в монашество (*санньясу*) и назначил главой Матха (*ачарьей*).

После того как Шридхар Махарадж в 1988 г. покинул этот мир и вошел в вечную духовную реальность, Говинда Махарадж принял на себя все заботы о продолжении его дела. Он в полной мере исполнил предсказание своего учителя. Он неоднократно объехал весь мир, и благодаря его проповеди центры и последователи миссии появились почти во всех странах. Шрила Говинда Махарадж принял тысячи учеников, посвятив их в воспевание Святого Имени и открыв им путь чистой любви к Богу. Он несколько раз посещал Россию и благодаря своей проповеди завоевал сердца многих людей, находящихся в духовном поиске.

Шрила Говинда Махарадж говорит, что свобода души – превыше всего, ибо она – бесценный дар Господа. Духовная жизнь – это прежде всего внутренний рост души, и каждый человек должен пройти его только сам, на опыте своей неповторимой духовной жизни. Одна из важнейших заповедей, провозглашенных Шри Чайтаньей – «сострадание ко всякой душе, воспевание Святого Имени и служение святым вайшнавам». У Говинды Махараджа много искренне преданных ему учеников, которые, не щадя сил и здоровья, служат ему, распространяя по всему миру идеи Шри Чайтаньи Махапрабху.

Глоссарий

Абхидхейя – значение, смысл; стадии практики как способ достижения преданности Господу.

Агни – бог огня.

Адити – мать хдитйев и других *деват*; дочь Дакши и жена Кашйапы, мать Господа Вишну в Его воплощении как карлика Ваманадева.

Адитья – Ваманадева; боги Солнца.

Адхьятмика, Адхибхаутика и Адхидаивика – тройственные несчастья, а именно телесные страдания и страдания ума; страдания, причиняемые другими существами; и страдания от природных явлений и деятельности *деват*.

Адхокшаджа – Верховный Господь, находящийся вне чувственного восприятия.

Ананья-бхакти – исключительная преданность, не смешанная с *кармой*, *джнаной*, *йогой* и т. д.

Арьян – человек, следующий благородным, теистическим идеалам Вед. Этот термин обычно ошибочно приписывают лишь исторической народности, следовавшей ведической культуре.

Ашшанга-йога – йога медитации, состоящая из восьми ступеней: *йама*, *нийама*, *асана*, *пранайама*, *пратйахара*, *дхарана* и *самадхи*, то есть самоконтроль, контроль ума, позы, контроль дыхания, контроль

чувств, ментальное погружение, медитация и медитационный транс на Господа Вишну. Обычно невыполнимая для современного человека, она не нужна для практики преданного служения Господу.

Ачарья – великий святой, обладающий обширными познаниями в Священных Писаниях, в личности которого воплощена суть учения духовной преемственности.

Ашвини-кумары – сыновья близнецы Ашвини, жены бога Солнца.

Бабаджи – отреченный уклад для уединенного поклонения Господу, выше *санньясы*.

Брахма – творец вселенной и управляющее божество *гуны* страсти. В другом качестве он выступает как *ачарья*.

Брахмалока – 1) обитель Господа Брахмы, Сатйалока; 2) уровень безличного Брахмана, выше материального мира, однако ниже духовных планет, где служат Господу в преданности.

Брахман – имперсональный аспект Абсолюта; дух.

Брахман – священнослужитель.

Брахмачари – давший обет безбрачия и изучающий духовную науку.

Бхагаван – личностный аспект Абсолюта.

Бхаджана – внутренняя преданность Господу высочайшего уровня.

Бхакти-йога – воссоединение с Верховным Господом, исполнимое благодаря практике преданного служения Ему. Высочайшая из всех *йог*.

Бхишма – сын Шантану, который стал учителем как Кауравов, так и Пандавов. В битве на Курукшетре был великим главнокомандующим, возглавившим армию Кауравов.

Бхишма-парва – шестая книга «Махабхараты».

Буддхи-йога – воссоединение с Господом благодаря разуму, очищенному посредством *бхакти-йоги*.

Ваикунтха – планеты духовного мира (трансцендентные к райским планетам, Вирадже и Брахмалоке). На планетах Ваикунтхи Господу поклоняются как Нарайане.

Ваитарани – адская река или река смерти. Те, кто попадают в адские миры, вначале падают в эту реку.

Ваишнав – преданный Верховного Господа.

Ваишья – фермер, купец.

Ванапрастха – удаление от дел, статус жизни, следующий после семейной жизни.

Варнашрама – богоцентрическая общественно-религиозная система, состоящая из четырех *варн* (*брахманы*, *кишатрии*, *ваишьи* и *шудры*) и четырех *ашрамов* (*брахмачарийа*, *грихастха*, *ванапрастха* и *санньяса*). Когда эта система искажается и утрачивает свой духовный смысл, то становится известной как *асураварнашрама*.

Варуна – покровитель вод и божество Запада.

Васудева – родной отец Господа Кришны.

Васудева – Кришна как сын Васудевы.

Ватсалья-раса – божественные родительские взаимоотношения с Господом.

Веда – 1) знание; 2) Священные Писания (Риг, Йаджур, Сама и Атхарва Веды), которые изошли непосредственно от Всевышнего и учат религии и знанию о Высшем Духе.

Ведавйаса – великий вечный мудрец, уполномоченный Верховным Господом составить Веды, Пураны, «Махабхарату», «Веданта-сутру», «Шримад-Бхагаватам» и др.

Веданта – суть, итог Вед; Упанишады.

«Веданта-сутра» – афоризмы философии Веданты, составленные Шрилой Вйасадевой.

Вибхути – 1) высшая власть, величие, божественность, могущество; 2) экспансия; 3) несметное богатство, сокровище.

Виджняна – наука; осознанное знание; сверхглубокое восприятие божественного.

Виradжа – река, отделяющая материальный мир от духовного.

Вишну – Всепроникающий Господь – 1) полное четырехрукое проявление Господа Кришны, которое пребывает на каждой из бесчисленных планет Ваикунши, расположенных в духовном небе выше имперсонального Брахмана; 2) Каранарнаваши Вишну или Маха-Вишну; 3) Гарбходакашай Вишну, который исходит из Маха-Вишну и входит в каждую вселенную; 4) Кширодакашай Вишну, который исходит из Гарбходакашай Вишну и входит в сердце каждого живого существа как Высшая Душа, поддерживая вселенную благодаря качеству благодати.

Вйасадева – см. Ведавйаса.

Враджа, Вриндаван – высочайшая Обитель Господа Шри Кришны. Наивысшая обитель в духовном мире, известная как Голока Вриндавана, превышает планет Ваикунши; она проявлена в этом мире как (Гокула) Вриндавана в округе Матхура, Уттар Прадеш, Северная Индия.

Гандхарвы – небесные певцы и музыканты.

Гандхари – жена Дхритараштры.

Гаудийа-сампрадайа – духовная преемственность последователей Шри Чайтаньи Махапрабху.

Гайатри – сокровенная мантра, воспеваемая брахманами; ведический стихотворный размер.

Госвами – контролирующий чувства аскет.

Гауранга – золотой Господь, Шри Чайтанья Махапрабху.

Говинда – одно из имен Господа Кришны.

Грихастха – домохозяин.

Гуна – качество (материальной природы); веревка.

Гуру, Гурудев – духовный учитель.

Гухйа-гухйатара-гухйатама – скрытое, более сокровенное и самое сокровенное – приводится в «Бхагавад-гите» относительно Брахмана, Параматмы и Бхагавана соответственно. **Сарва-гухйатама**, самое сокровенное из всех истин, относится к исключительному самопреданию Господу Кришне (18.66).

Дасйя-раса – преданные взаимоотношения с Всевышним в служении.

Деваки – мать Кришны в Матхуре.

Деваты, боги – небожители, от имени Верховного Господа управляющие законами вселенной.

Джаганнатха Пури – святой город в Ориссе, Индии, где Господу Кришне поклоняются как Господу Джаганнатхе, Повелителю вселенной. Духовно равен Двараке.

Джанака – отец Сита Деви, супруги Господа Рамачандры.

Джива, дживатма – душа, внутреннее «я».

Джива Госвами (Шрила) – один из шести Госвами Вриндавана, великих преданных Шри Чайтаньи Махапрабху. Он неопровержимо доказал в своих произведениях высочайшую природу Господа Кришны, основываясь на авторитете явленных Писаний.

Джнана – знание; знание Брахмана; иногда – знание о всемогущей верховной власти Всевышнего; иногда – знание преданного о его божественных взаимоотношениях с Господом (*самбандха-джнана*).

Джнана-йога – попытка обрести связь с Божественным при помощи знания. В отсутствие *самбандха-джнаны* эта йога приводит лишь к монизму.

Джнана-шунья бхакти – лишенная расчетливости преданность или влечение к Господу и служению Ему благодаря естественной склонности и вкусу.

Джнани – следующие путем джнана-йоги.

Драупади – дочь Друпеды, жена Пандавов.

Дронаचार्या, Дрона – сын мудреца Бхарадваджи, военный наставник Кауравов и Пандавов.

Друпада – царь страны Панчалы и отец Дхришшадйумны и Драупади.

Дхама – святая обитель Верховного Господа.

Дхарма – религия, долг, природа.

Дхьяна – медитация.

Дхритараштра – царь, брат Панду. Отец ста сыновей (Кауравов).

Дхришшадйумна – сын Друпады и брат Драупади; выступал как военачальник в армии Пандавов.

Дурйодхана – старший сын Дхритараштры.

Икшиваку – царь солнечной династии, сын Ваивасвата Ману.

Имперсоналисты – те, кто считают Абсолют безличным и лишенным образа.

Индра – бог, занимающий положение царя высших райских планет в материальной вселенной.

Йога – 1) союз, воссоединение, связь; 2) путь, курс, способ, метод; 3) *аишанга-йога*; 4) путь восстановления связи с Божественным, состоящий из стадий: *нишкама карма-йога*, *джнана-йога*, *дхьяна-йога* и *бхакти-йога*. Обычно *карма-йога* практикуется теми, кто хочет возвыситься, а *джнана-йога* – теми, кто стремится к освобождению. Они обе приводят к осознанию души и Брахмана, а также к абстрактной медитации. На своей высшей стадии, с началом *бхакти-йоги*, *дхьяна-йога* приводит к осознанию Параматмы. Благодаря привязанности к *садху-санге* и *сукрити* человек приходит к *бхакти-йоге*, которая является высочайшей стадией, так как только с помощью *бхакти-йоги* можно осознать Верховную Личность Господа, Бхагавана Шри Кришну. Независимо от положения в йогической практике, человек сразу же превосходит все другие стадии *йоги*, когда у него пробуждается стремле-

ние к *бхакти*. Таково совершенное заключение «Шримад Бхагавад-гиты», «Шримад-Бхагаватам», «Шри Чаитанья-чаритамриты» и всех других Писаний, представляющих абсолютный теизм.

Йога-майя – внутренняя энергия Всевышнего.

Кали-йуга – век ссор, нынешний век. Настоящая Кали-йуга началась на 28-ой *чатурйуге* Ваивасвату Ману (5000 лет назад). Битва на Курукшетре состоялась приблизительно в то время.

Каранарнавашайи Вишну – Каранодакашайи Вишну, Маха-Вишну. Четырехрукое полное проявление Господа Кришны, из пор которого исходят бесчисленные вселенные.

Карма – материалистическая деятельность; хорошие или плохие поступки, совершаемые ради собственного наслаждения; закон, согласно которому положение человека в настоящем определяется его прошлыми поступками; последствия деятельности, совершенной в этой или предыдущей жизни.

Карма-йога – попытка обрести связь с Божественным благодаря исполнению мирских обязанностей; путь сознательного исполнения своего долга.

Карма-канда – раздел Вед, описывающий церемонии и жертвоприношения, приводящие к благочестию и райским мирам.

Карми – труженик, стремящийся, прежде всего, к материальному процветанию.

Карна – сын Кунти от бога Солнца. Позднее стал близким другом Дурйодханы.

Каунтейя – Арджуна, сын Кунти.

Кауравы – 1) сыновья Дхритараштры; 2) все потомки Куру.

Кевала-бхакти – см. *ананья-бхакти*.

Киртана – пение Святого Имени Господа или беседы о Нем и Его преданных.

Кришна – Всепривлекающий Верховный Господь.

Кришна-катха – трансцендентные повествования о Кришне.

Кшатрийа – воин.

Кшетра – поле; сфера деятельности души и Высшей Души.

Кубера – бог богатства, божество севера. Брат Раваны, царь Йакш и Киннаров.

Кунти – Притха, первая жена Панду, и мать Йудхишширы, Бхимы, Арджуны и Карны.

Куру – 1) местность в современном Дели; 2) царь этой земли.

Курукшетра – святая равнина около Дели, место великой битвы между Кауравами и Пандавами.

Лила – божественные деяния Кришны.

Лока – планета, мир, бытие.

Мадхура-раса – высочайший вид взаимоотношений с Господом, божественное супружество.

Мадхусудана – Кришна, убивший демона Мадху.

Майанур – святая земля в центре Навадвипы (Западная Бенгалия), где родился Господь Шри Чайтанья Махапрабху.

Мантра – сокровенная молитва.

Ману – четырнадцать прародителей человечества, которые последовательно приходят в течение одного дня Брахмы. Нынешнего Ману зовут Ваивасвата Ману.

«**Махабхарата**» – великое Писание, описывающее историю Кауравов и Пандавов, составленное Шрилой Вйасадевой в восемнадцати *парвах* или томах.

Навадвипа – святая обитель *лил* Шри Чайтаньи Махапрабху, милостиво проявленная на этой планете в Западной Бенгалии.

Нанда Махарадж – приемный отец Кришны.

Нарайана – полное величественное проявление Господа Кришны, которому поклоняются в благоговении, строго следуя наставлениям Писаний (*вайдхи-бхакти*).

Нимаи – имя Шри Чаитани Махапрабху, значающее «рожденный под деревом *Ним*».

Нишкама – отсутствие эгоистичных или чувственных желаний.

Нишкама карма-йога – попытка обрести связь с Божественным благодаря совершению бескорыстной деятельности.

Ом, Омкара – односложный звук, представляющий Абсолютную Истину.

Панча маха-ягья – пять видов ежедневных жертвоприношений, совершаемых *брахманами*, как это упоминается в «Ману-самхите»: 1) Брахма-ягья – изучение Вед; 2) Питри-ягья – совершение погребальных обрядов, посвященных предкам; 3) Дева-ягья – предложение очищенного масла богам во время ведического огненного жертвоприношения; 4) Бхута-ягья – предложение пищи другим существам и 5) Нри-ягья – гостеприимство.

Панча-суна – пять грехов, совершаемых в семейной жизни из-за неумышленного убийства живых существ при 1) приготовлении пищи; 2) измельчении (специй и т. д.); 3) уборке; 4) очистке зерна и 5) стирке.

Пандавы – сыновья Панду: Йудхишхира, Бхима, Арджуна, Накула и Сахадева.

Парабрахман – Верховный Господь, который превышает Брахмана.

Параматма – Кширодакашайи Вишну, ипостась Всевышнего, находящаяся в сердцах всех живых существ.

Парашурама – воплощение Верховного Господа, *брахман*, уничтоживший род *киатриев* Своей секирой.

Патанджала – одна из систем *йоги*.

Персоналисты – те, кто считают, что Высшая Реальность, Абсолют, есть Личность.

Прайоджана – цель.

Прана – жизненный воздух тела, десяти видов: *прана* – выходящий; *апана* – нисходящий; *виана* – увеличивающий (дыхание); *самана* – извергающий; *удана* – восходящий; *нага* – рвотный; *курма* – открывающий глаза; *крикара* – возбуждающий голод; *девадатта* – зевотный, и *дхананджая* – пронизывающий все тело, даже мертвое (Шри Шридхар Свамипада).

Према – божественная любовь к Шри Кришне.

Према-бхакти – преданное служение Господу в чистой любви.

Притха – Кунти.

Рага-марга – путь божественной любви; преданность, которая превыше наставлений Писаний.

Раджа-гуна – материальная гуна страсти.

Радхарани, Шримати – женское начало Абсолюта, энергия блаженства Господа Кришны. Кришна принимает служение только от тех, кто получил Ее милость.

Разум (санскр. *буддхи*) – способность планировать, выносить решения и понимать философские истины. Иерархически стоит над умом (*манасом*).

Раса – божественный экстаз; божественные взаимоотношения с Всевышним; пять изначальных взаимоотношений, а именно: умиротворенность, служение, дружба, родительская забота и божественное супружество.

Риши – великие мудрецы, осознавшие заключения Вед.

Рупа Госвами – вечный спутник Шри Чаитани Махапрабху, признанный в Гаудийа-сампрадае как *ачарья* принципа *абхидхейя*.

Садхана – практика, благодаря которой человек может достичь желаемой цели.

Садху-санга – общение с истинными святыми, без которого невозможно вступить на путь преданности Господу.

- Сакхйа-раса** – божественная дружба с Господом.
- Самбандха** – взаимосвязь, взаимоотношения.
- Санджая** – возникший Дхритарашшры.
- Санкхйа** – знание, раскрывающее природу души.
- Санкиртана** – совместное молитвенное воспевание Святого Имени Господа Шри Кришны.
- Саннийаса** – статус отречения.
- Саннийаси** – отреченный монах.
- Сатйалока** – обитель Господа Брахмы.
- Саттва-гуна** – гуна благодати, возглавляющая три гуны материальной природы.
- Смаранам** – постоянное памятование о Господе с преданностью.
- Смрити** – свод религиозных законов, возглавляемый Ману-смрити или «Ману-самхитой».
- Сукрити** – заслуги в преданности Господу, приходящие осознанно (*джната*) или неосознанно (*аджната*); предварительное условие для получения *шраддхи*.
- Тамо-гуна** – материальная гуна невежества.
- Трансцендентный** – находящийся за пределами чувственного восприятия.
- Три мира** – адские, средние и райские планетные системы.
- Ум** (санскр. *манас*) – тонкий материальный элемент, иногда называемый «шестым чувством». Он анализирует, принимает и отвергает импульсы, посылаемые пятью чувствами.
- Упанишады** – раздел Вед (сравниваемый с ожерельем драгоценных камней), который дает знание о Высшем Духе.
- Хануман** – величайший преданный Господа, приближенный слуга Господа Рамачандры (в *дасйа-расе*).
- Хираньягарбха** – Господь Брахма.
- Хладини-шакти** – Шримати Радхарани, божественная энергия блаженства Всевышнего.

«**Чайтанья-чаритамрита**» – описание деяний и учения Шри Чайтаньи Махапрабху, составленное Шрилой Кришнадасом Кавираджем Госвами.

Чандра – бог Луны.

Чандрайана – суровый метод искупления грехов, предполагающий почти полный отказ от пищи в течение одного лунного месяца.

Чатурйуга – см. *йуга*.

Шанта-раса – божественная умиротворенность.

Шачи Деви – мать Господа Шри Чайтаньи Махапрабху.

Шива – божество *гуны* невежества, отвечает за разрушение вселенной.

Шьямасундар – Господь Кришна, обладающий прекрасным, чарующим человекоподобным обликом, чье тело темного цвета подобно черной грозовой туче.

Шраванам – слушание с преданностью о славе Господа.

Шраддха – вера в путь преданного служения Господу.

Шримад-Бхагаватам (Маха-пурана) – великое вайшнавское Писание, собственный комментарий Шрилы Вьясадевы к «Веданта-сутре».

Шрути – Веды.

Экадаши – дни поста, выпадающие на одиннадцатый день лунной фазы.

Юга – эпоха. Есть четыре *йуги*: Крита или Сатъя, Трета, Двапара и Кали, длительностью 1728, 1296, 864 и 432 тысячи лет соответственно. Также они известны как золотой, серебряный, медный и железный века, так как от века к веку моральные и религиозные качества людей постепенно убывают. Четыре *йуги* вместе составляют одну *чатур-югу*.

Юдхишхира – старший из Пандавов, законный наследник трона, который стал царем после поражения Кауравов в битве на Курукшетре.

Юкта-ваирагйа – внутреннее самоотречение или отречение в преданности – естественное отстранение от мирского, которое приходит благодаря погруженности преданного в служение Хришикеше, Господу чувств всех живых существ.

Яшода – Мать Господа Кришны во Вриндавана-лиле.

Над книгой работали

<i>Главный редактор</i>	<i>Шрипад Бхакти Бимал Авадхут Махарадж</i>
<i>Ответственный редактор</i>	<i>Индубала д. д.</i>
<i>Перевод на английский язык</i>	<i>Шрипад Бхакти Ананда Сагар Махарадж</i>
<i>Перевод на русский язык</i>	<i>Вриндаван Чандра Прабху</i>
<i>Редакция</i>	<i>Шрипад Бхакти Бимал Авадхут Махарадж, Шрипад Бхакти Вигьяна Госвами Махарадж, Кришинапад Прабху, Арадхана Прия д. д., Сурендра Мохан Прабху, Дмитрий Рагоза, Яду Кришна Прабху, Виджай Раман Прабху, Притху дас, Традиши дас, Динаширая дас</i>
<i>Корректурa</i>	<i>Традиши дас</i>
<i>Верстка и дизайн</i>	<i>Мадхумати д. д.</i>

*В оформлении книги использованы
репродукции картин Б. Г. Шармы.*

Панча-таттва Маха-мантра

*шри-кришна-чайтанья прабху нитьянанда
шри адвайта гададхара шривасади-гаура-бхакта-вринда*

Харе Кришна Маха-мантра

*харе кришна харе кришна
кришна кришна харе харе
харе рама харе рама
рама рама харе харе*

Мантры «Панча-таттва» и «Харе Кришна» – основные молитвы вайшнавов. В ежедневную практику входит также изучение таких священных писаний, как «Бхагавад-гита», «Шримад-Бхагаватам», «Чайтанья-чаритамрита», вкушение *прасада* (одухотворенной пищи) и поклонение храмовым божествам. Обо всем этом вы сможете узнать, посетив наши центры или написав нам.

Мы ждем всех друзей на наших программах и будем рады рассказать вам о нашем Гуру и его Миссии.

Наши координаты:

(495) 928-8855, (495) 928-6338 в Москве,

(812) 715-1788, (812) 498-2555 в С.-Петербурге.

www.harekrishna.ru; www.scsmath.com

Последователи Шри Чайтанья Сарасват Матха

Шримад Бхагавад-гита

ВЕЛИКОЕ СОКРОВИЩЕ СЛАДЧАЙШЕГО
АБСОЛЮТА

Издательство
«Шри Чайтанья Сарасват Матх»

Подписано в печать 28.09.2007 г. Формат 70х90/32.
Печать офсетная.